
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 旧金山湾周边公路(byways Around San Francisco Bay) 000001

2. 旧金山湾周边公路(byways Around San Francisco Bay) 000002

3. 旧金山湾周边公路(byways Around San Francisco Bay) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧金山湾周边公路(Byways Around San Francisco Bay)
第1/3页

['baɪweɪ] [ə'raʊnd] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ]
BYWAYS AROUND SAN FRANCISCO BAY
小路 大约 SAN 旧金山 湾

旧金山湾周边的小路

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [iː] . HUTCHINSON1915
W . E . HUTCHINSON1915
W . E . HUTCHINSON1915

WE HUTCHINSON1915

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
ILLUSTRATED BY THE AUTHOR
插图 经过 这 作者

作者绘图

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED TO
投入的 到

谨以此献给

[maɪ] [waɪf]
MY WIFE
我的 妻子

我的妻子

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [jet] [sɪ'vɪərɪst]
THE DEAREST YET SEVEREST
这 亲爱的 然而 最严重

最亲爱的，也是最严厉的

[ɒv; əv] ['krɪtɪks]
OF CRITICS
的 评论家

评论家

['sʌnset] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] (['pəʊɪm])
Sunset in the Golden Gate (Poem)
日落 在 这 金的 门 (诗)

金门大桥的日落（诗歌）

[brʊk] [ænd; ənd] ['wɔːtəfɔːl]
Brook and Waterfall
溪 和 瀑布

溪流和瀑布

['maʊntən] [ænd; ənd] ['væli]
Mountain and Valley
山 和 谷

山谷

['kænjən][ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]
Cañon and Hillside
峡谷 和 山坡

峡谷和山坡

[waɪld] - [kæt]['kænjən]
Wild - cat Cañon
荒野 - 猫 峡谷

野猫峡谷

['ɔːtəm] [deɪz] (['pəʊɪm])
Autumn Days (Poem)
秋天 天 (诗)

秋日（诗）

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)]
Around the Camp Fire
大约 这 营 火

围坐在篝火旁

[traʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɜːkli; 'bɑːkli] [hɪlz]
Trout Fishing in the Berkeley Hills
鳟鱼 钓鱼 在 这 伯克利 丘陵

在伯克利山钓鳟鱼

[ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ]
On the Beach
在 这 海滩

在海滩上

[mjʊr] [wʊdz]
Muir Woods
缪尔 伍兹

缪尔森林

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] (['pəʊɪm])
San Francisco Bay (Poem)
圣 弗朗西斯科 湾 (诗)

旧金山湾（诗）

[ɪn] ['tʃaɪnətaʊn]
In Chinatown
在 唐人街

在唐人街

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] - ['bɒtəm] [bəʊt]
In a Glass - bottom Boat
在 一个 玻璃 - 底部 船

在玻璃底船上

[fɒg] [ɒn][ðə; ði] [beɪ]
Fog on the Bay
多雾路段 在 这 湾

海湾上的雾

[mɪgz] - [wɔːf]
Meiggs ' Wharf
梅格斯 - 码头

梅格斯码头

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [fens] (['pəʊɪm])
The Stake and Rider Fence (Poem)
这 赌注 和 骑士 栅栏 (诗)

木桩与骑手栅栏（诗）

['mu:nlaɪt]
Moonlight
月光

月光

[maʊnt]	[ˌtælmə'paɪs]
Mount	**Tamalpais**
山	塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[beə(r)]	[kri:k]
Bear	**Creek**
熊	溪

熊溪

[ðə; ði]	[sɒŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ri:l]	(	['pəʊɪm]	)
The	**Song**	**of**	**the**	**Reel**	**(**	**Poem**	**)**
这	歌曲	的	这	卷轴	(	诗	)

卷轴之歌（诗歌）

[ðə; ði]	[əʊld]	[rəʊd]
The	**Old**	**Road**
这	老的	路

老路

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tu:; tə]	['strɔ:bəri]	['kænjən]
On	**the**	**Road**	**to**	**Strawberry**	**Cañon**
在	这	路	到	草莓	峡谷

通往草莓峡谷的路上

[ðə; ði]	['lɑ:ftə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[brʊk]
The	**Laughter**	**of**	**the**	**Brook**
这	笑声	的	这	溪

溪流的笑声

[brʊk]	[ænd; ənd]	['wɔ:təfɔ:l]
Brook	**and**	**Waterfall**
溪	和	瀑布

溪流和瀑布

[ðə; ði]	[tɜ:n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[treɪl]
The	**Turn**	**of**	**the**	**Trail**
这	转动	的	这	踪迹

小径的转弯处

['maʊntən]	[ænd; ənd]	['væli]
Mountain	**and**	**Valley**
山	和	谷

山谷

['sʌnʃaɪn]	[ænd; ənd]	['ʃædəʊ]
Sunshine	**and**	**Shadow**
阳光	和	阴影

阳光与阴影

['kænjən]	[ænd; ənd]	['hɪlsaɪd]
Cañon	**and**	**Hillside**
峡谷	和	山坡

峡谷和山坡

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən]
The Bottom of the Cañon
这 底部 的 这 峡谷

峡谷底部

[waɪld] - [kæt] ['kænjən]
Wild - cat Cañon
荒野 - 猫 峡谷

野猫峡谷

[ðə; ði] [traʊts] ['pærədaɪs]
The Trout's Paradise
这 鳟鱼的 天堂

鳟鱼的天堂

['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [brʊk] [traʊt]
Fishing for Brook Trout
钓鱼 为了 溪 鳟鱼

钓溪鳟

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz]
They have Stood the Storms of Centuries
他们 有 站立 这 暴风雨 的 几个世纪

它们经受住了几个世纪的风暴考验

[siː] [gʌl] [rɒk]
Sea Gull Rock
海 鸥 岩石

海鸥岩

['kɒmreɪdz]
Comrades
同志们

同志们

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd]
Among the Redwoods
之中 这 红杉

红杉林中

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʃuːmeɪkə(r)]
A Chinese Shoemaker
一个 中国人 鞋匠

一位中国鞋匠

[ɪn] ['tʃaɪnətaʊn]
In Chinatown
在 唐人街

在唐人街

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz]
The Breaking Waves
这 打破 波浪

破碎的海浪

[ðə; ði] [glɑːs] - ['bɒtəm] [bəʊt]
The Glass - bottom Boat
这 玻璃 - 底部 船

玻璃底船

[fɒg] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ]
Fog on the Bay
多雾路段 在 这 湾

海湾上的雾

[ɪ'tæliən]	['fɪʃɪŋ]	[boʊts]
Italian	**Fishing**	**Boats**
意大利语	钓鱼	船

意大利渔船

['draɪɪŋ]	[ðə; ði]	[nets]
Drying	**the**	**Nets**
烘干	这	网

晾晒渔网

[ðə; ði]	['wɪtʃəri]	[ɒv; əv]	['muːnlaɪt]
The	**Witchery**	**of**	**Moonlight**
这	巫术	的	月光

月光巫术

[maʊnt]	[ˌtælmə'paɪs]
Mount	**Tamalpais**
山	塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[æn; ən]	[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]	[vjuː]
An	**Uninterrupted**	**View**
一个	不间断	看法

一览无余的视野

[weə(r)]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɑːk]
Where	**the**	**Shadows**	**are**	**Dark**
在哪里	这	阴影	是	黑暗的

阴影笼罩之处

[ɒn]	[beə(r)]	[kriːk]
On	**Bear**	**Creek**
在	熊	溪

在熊溪

[ðə; ði]	[əʊld]	[rəʊd]
The	**Old**	**Road**
这	老的	路

老路

[ˌaɪ 'tiː]	[klaim]	[ðə; ði]	[hɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[brɔːdə]	[vjuː]
It	**Climbs**	**the**	**Hill**	**for**	**a**	**Broader**	**View**
它	攀登	这	爬坡道	为了	一个	更广泛	看法

它攀登山顶，以获得更广阔的视野。

['faɪnɪs]
Finis
结束

终点

['sʌnset]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[geɪt]
Sunset	**in**	**the**	**Golden**	**Gate**
日落	在	这	金的	门

金门大桥的日落

[wen]	[deɪ]	[ɪz]	[dʌn]	[ðeə(r)]	[fɔːls]	[ə; eɪ]	['sɒləm]	[hʌʃ]	:
When	**day**	**is**	**done**	**there**	**falls**	**a**	**solemn**	**hush**	**:**
什么时候	天	是	完毕	那里	瀑布	一个	庄严	嘘	:

夜幕降临，万籁俱寂：

[ðə; ði]	[bɜdz]	[ɑː(r); ə(r)]	['saɪlənt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['hʌmb(ə)l]	[nest]	.
The	**birds**	**are**	**silent**	**in**	**their**	**humble**	**nest**	**.**
这	鸟类	是	沉默的	在	他们的	谦逊的	巢	.

鸟儿在简陋的巢穴里静悄悄的。

[ðen] ['kʌmz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['ɑːtɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,
Then comes the Master Artist with his brush ,
然后 来 这 掌握 艺术家 和 他的 刷子 ,

然后，大师级画家带着他的画笔出现了。

[ænd; ənd] [peɪnts] [wɪð] ['brɪliənt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] [west] .
And paints with brilliant touch the golden west .
和 油漆 和 杰出的 触碰 这 金的 西方 .

用精湛的笔触描绘了金色的西部。

[ðə; ði] ['blendɪd] [k'ʌləz] [swiːp] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
The blended colors sweep across the sky ,
这 混合 颜色 扫 穿过 这 天空 ,

五彩斑斓的天空交相辉映，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['heɪləʊ][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
And add a halo at the close of day .
和 添加 一个 光环 在 这 关闭 的 天 .

在一天结束的时候，再加一个光环。

[ðeə(r)] ['rəʊziət] [hjʊ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['bænəz] [flaɪ] ,
Their roseate hues far - reaching banners fly ,
他们的 玫瑰 色调 远的 - 到达 横幅 飞 ,

它们玫瑰色的旗帜飘扬远方，

[ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] ['restləs] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
And gild the restless waters of the bay .
和 镀金 这 不安 水 的 这 湾 .

为波涛汹涌的海湾水面镀上一层金光。

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][stændz][ɪn]['pɜːp(ə)l] - ['taɪə(r)]
Mount Tamalpais stands in purple ' tire
山 塔玛佩斯 站立 在 紫色的 - 胎

塔玛佩斯山矗立在紫色的轮胎中

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['fiːnɪksˌlaɪk] , [ɔː'neɪt] :
Against the background , Phoenixlike , ornate :
反对 这 背景 , 凤凰般 , 华丽 :

以凤凰为背景，华丽精美：

[ə'pɒləʊ] [draɪvz] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
Apollo drives his chariot of fire
阿波罗 驱动 他的 战车 的 火

阿波罗驾驭着他的火战车

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .
Between the portals of the Golden Gate .
之间 这 门户 的 这 金的 门 .

在金门大桥的入口之间。

[nəʊ]['ʌðə(r)][hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [huː] [ruːlz] [ɒn] [haɪ] ,
No other hand than His who rules on high ,
不 其他 手 比 他的 WHO 规则 在 高的 ,

除了至高无上的祂之外，别无他手。

[kʊd; kəd] [wiːld] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [spred] [sʌtʃ] [braɪt] [ə'reɪ]
Could wield the brush and spread such bright array
可以 挥 这 刷子 和 传播 这样的 明亮的 大批

能够挥动画笔，散播如此绚丽的景象

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Upon the outstretched canvas of the sky ,
之上 这 伸展 帆布 的 这 天空 ,

在广袤无垠的天空画布上，

[ðen] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ] .
Then draw the curtain of departing day .
然后 画 这 窗帘 的 离开 天 .

然后，拉上帷幕，告别白昼。

[brʊk] [ænd; ənd] ['wɔːtəfɔːl]
Brook and Waterfall
溪 和 瀑布

溪流和瀑布

[ˌkælə'fɔːniə] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [wɪð] [ɪts]['dʒiːniəl]['klaɪmət] ,
California , the land of sunshine and roses , with its genial climate ,
加利福尼亚州 , 这 土地 的 阳光 和 玫瑰 , 和 它是 和蔼可亲 气候 ,

加利福尼亚，阳光和玫瑰之乡，气候宜人，

[ɪts] [skaɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [skaɪz] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd][ɪts][pjʊə(r)][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [eə(r)] ,
its skies as blue as the far - famed skies of Venice , and its pure life - giving air ,
它是 天空 作为 蓝色的 作为 这 远的 - 著名的 天空 的 威尼斯 , 和 它是 纯的 生活 - 给予 空气 ,

它拥有像远近闻名的威尼斯一样湛蓝的天空，以及纯净、充满生机的空气。

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] [træmp]['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
invites the lover of nature to take long tramps over hill and dale ,
邀请 这 情人 的 自然 到 拿 长的 流浪汉 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

邀请热爱大自然的人们进行长途徒步旅行，穿越山丘和山谷。

['maʊntən] [ænd; ənd] ['væli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [njuː] [treɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntənz] .
mountain and valley , and to search out new trails in the rugged mountains .
山 和 谷 , 和 到 搜索 出去 新的 小径 在 这 崎岖 山脉 .

探索山谷，并在崎岖的山脉中寻找新的路线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,
It is a common sight to see parties of men and women meet at the ferry building ,
它 是 一个 常见的 视线 到 看 各方 的 男人 和 女性 见面 在 这 渡船 建筑 ,

在渡轮码头经常可以看到成群结队的男男女女聚会。

[drest] [ɪn] ['kɑːki] [suːts] , [wɪð] ['næpsæk] [stræpt] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,
dressed in khaki suits , with knapsacks strapped on their backs ,
穿着 在 卡其色 西装 , 和 背包 绑带 在 他们的 背部 ,

他们身穿卡其布西装，背着背包，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
waiting to take the boat across the bay to some of the numerous places of interest .
等待 到 拿 这 船 穿过 这 湾 到 一些 的 这 很多的 地方 的 兴趣 .

等待乘船穿过海湾，前往众多景点之一。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ,
There are plenty to choose from ,
那里 是 很多 到 选择 从 ,

有很多选择。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
but most of them go to the same places over and over ,
但 最多 的 他们 去 到 这 相同的 地方 超过 和 超过 ,

但他们中的大多数人总是反复去同样的地方。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [nuk] [ðæt] [ɡɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
instead of searching out unfrequented nooks that give one a feeling of
反而 的 搜索 出去 冷落 角落 那 给 一 一个 感觉 的
[prə'praɪətəʃɪp] [wen] [dɪ'skʌvəd] .
proprietorship when discovered .
所有权 什么时候 发现 .

而不是去寻找那些人迹罕至的角落，发现它们会给人一种拥有感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪt][wʌn] , [ðæt] " [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [kən'tempt] .
It is an old saying , and a trite one , that " Familiarity breeds contempt .
它 是 一个 老的 说 , 和 一个 老套 一 , 那 " 熟悉 品种 鄙视 .

“熟悉滋生轻蔑”是一句古老的谚语，而且是一句老生常谈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] , [haʊ'evə(r)] ,
" It is certainly true , however ,
" 它 是 当然 真的 , 然而 ,

“这当然是事实，然而……”

[ðæt] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə][ɡəʊ]['ɪntuː]
that we often pass over the familiar and commonplace to go into
那 我们 经常 经过 超过 这 熟悉的 和 平凡 到 去 进入
['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['lɒfti] ['maʊntən] [piːk] ,
raptures over some lofty mountain peak ,
狂喜 超过 一些 高远 山 顶峰 ,

我们常常忽略熟悉和普通的事物，反而为某些巍峨的山峰而欣喜若狂。

[ɪɡ'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][dʒemz] [ðæt] [laɪ]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət][ɪts] ['veri] [beɪs] .
ignoring the gems that lie hidden away at its very base .
忽略 这 宝石 那 说谎 隐 离开 在 它是 非常 根据 .

却忽略了隐藏在它底部的那些珍宝。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
There is a quiet beauty in the broad sweep of the valley ,
那里 是 一个 安静的 美丽 在 这 广阔 扫 的 这 谷 ,

宽阔的山谷中蕴藏着一种静谧之美。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊntənz] ,
a stately majesty in the towering mountains ,
一个 庄严 威严 在 这 参天 山脉 ,

巍峨群山中雄伟壮丽的景象

[ə; eɪ] ['restfl] ['ɡrændʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [dəʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] - [klæd] [hɪlz] ,
a restful grandeur in the rounded domes of the tree - clad hills ,
一个 宁静 宏伟 在 这 圆润 穹顶 的 这 树 - 覆膜 丘陵 ,

绿树成荫的山丘，圆润的山峰，展现出一种宁静而宏伟的气质。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
and an element of strength in the broad sweep of the ocean .
和 一个 元素 的 力量 在 这 广阔 扫 的 这 海洋 .

浩瀚的海洋蕴藏着力量。

[wʌn]['nevə(r)]['taɪə(r)z][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
One never tires of watching the constant change of light and shade ,
一 绝不 轮胎 的 观看 这 持续的 改变 的 光 和 阴影 ,

人们永远不会厌倦观看光影的不断变化。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [twaɪs] [ə'laɪk] .
for they never appear twice alike .
为了 他们 绝不 出现 两次 同样 .

因为它们从不会出现两次完全相同的形态。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [nuk] , [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [pɑːs]
But we are in search of unfrequented nooks , the byways that others pass
但 我们 是 在 搜索 的 冷落 角落 , 这 小路 那 其他的 经过
[ˌʌn'nəʊtɪst] ,
unnoticed ,
未被察觉 ,

但我们寻找的是人迹罕至的角落，是别人悄然经过却不被注意的小路。

[səʊ][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] .
so we leave the prominent to seek out the obscure .
所以 我们 离开 这 著名的 到 寻找 出去 这 朦胧 .

所以我们离开那些引人注目的人，去寻找那些默默无闻的人。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [æt; ət][ɪts] [best] [wʌn] [niːdz] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] ;
To enjoy the out - of - doors at its best one needs a congenial companion ;
到 享受 这 出去 - 的 - 门 在 它是 最好的 一 需求 一个 相投 伴侣 ;

想要尽情享受户外活动，你需要一个志趣相投的伙伴；

[wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt]['taɪə(r)][ɒn][ðə; ði][treɪl][nɔː(r)][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]
one who does not tire on the trail nor find fault with the little annoying things that
一 WHO 做 不是 胎 在 这 踪迹 也不 寻找 过错 和 这 小的 恼人的 事物 那
[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,
are bound to occur on a long journey ,
是 边界 到 发生 在 一个 长的 旅行 ,

一个在旅途中不会感到疲倦，也不会对长途旅行中不可避免的小烦恼斤斤计较的人。

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] ['hændiwɜːk] ,
but who , in the silent contemplation of God's handiwork ,
但 WHO , 在 这 沉默的 沉思 的 神的 手工制品 ,

但是，谁会在静默沉思上帝的杰作时，

[best] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [ɪn]['saɪləns] ;
best expresses his appreciation of its wonderful beauty in silence ;
最好的 表达 他的 欣赏 的 它是 精彩的 美丽 在 沉默 ;

他最能表达对它美妙之美的欣赏的方式，莫过于沉默；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['saɪlənt][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]
for there are times when silent enjoyment of a landscape produces a
为了 那里 是 时代 什么时候 沉默的 享受 的 一个 景观 产 一个
['sʌt(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [spiːks] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .
subtle interchange of thought that speaks louder than words .
微妙的 交汇处 的 想法 那 说话 更大声 比 字 .

因为有时，静静地欣赏风景会产生微妙的思想交流，这种交流胜过千言万语。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][hæl] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sʌn] ,
Such a one is Hal , more like a brother than a son ,
这样的 一个 一 是 哈尔 , 更多的 喜欢 一个 兄弟 比 一个 儿子 ,

哈尔就是这样一个人，与其说是儿子，不如说是兄弟。

[ænd; ənd][ɪn] ['waɪndɪŋ] ['əʊvə(r)] ['tɔːtʃuəs] [treɪlz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz] [ɒv; əv]
and in winding over tortuous trails and climbing the rugged sides of
和 在 绕线 超过 曲折 小径 和 攀登 这 崎岖 侧面 的
['maʊntənz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['kɒmreɪdz] ;
mountains we have become good comrades ;
山脉 我们 有 变得 好的 同志们 ;

在蜿蜒曲折的小路上跋涉，攀登崎岖险峻的山峰，我们成为了好伙伴；

[baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [taɪ] [ɒv; əv] " ['neɪtʃə(r)] ['lʌvəz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ,

bound together by the invisible tie of " Nature Lovers " and the " Call of the Wild ,

边界 一起 经过 这 无形的 领带 的 " 自然 恋人 " 和 这 " 称呼 的 这 荒野 ,

被"自然爱好者"和"野性的呼唤"这无形的纽带联系在一起,

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] .

" as well as the greater bond of kinship .

" 作为 出色地 作为 这 更大的 纽带 的 亲属关系 .

以及更紧密的亲属关系。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['ræmbl] ['əʊvə(r)] ['væli] [ænd; ənd] ['maʊntən] ,

One could not begin to tell of the pleasure derived from these rambles over valley and mountain ,

一 可以 不是 开始 到 告诉 的 这 乐趣 衍生的 从 这些 漫谈 超过 谷 和 山 ,

漫步山谷和山峦所带来的乐趣，简直难以言表。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['eksəsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .

not to speak of the health - giving exercise in the open air .

不是 到 说话 的 这 健康 - 给予 锻炼 在 这 打开 空气 .

更不用说在户外进行有益健康的运动了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['dɑːktərz] - [prɪ'skrɪpʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [draɪv] [ðə; ði] ['kɔbweb] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] ,

They are far better than doctors ' prescriptions , for they drive the cobwebs from the brain ,

他们 是 远的 更好的 比 医生 - 处方 , 为了 他们 驾驶 这 蜘蛛网 从 这 脑 ,

它们比医生的处方药好得多，因为它们能清除大脑中的迷雾。

[brɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [lait] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [ˌiːlæ'stɪsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [step] ,

bring refreshing slumber , a new light to the eye , elasticity to the step ,

带来 令人耳目一新 睡眠 , 一个 新的 光 到 这 眼睛 , 弹性 到 这 步 ,

带来神清气爽的睡眠，让眼睛焕发光彩，让步伐轻盈灵活。

[ænd; ənd] [kiːp] [wʌn] [jʌŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [j'iəz] .

and keep one young in spirit , if not in years .

和 保持 一 年轻的 在 精神 , 如果 不是 在 年 .

即使岁月流逝，也能使人保持年轻的心态。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk]

THE LAUGHTER OF THE BROOK

这 笑声 的 这 溪

小溪的笑声

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hæl] [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['feribəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] ,

It was a bright June morning when Hal and I took the ferryboat for Sausalito ,

它 曾是 一个 明亮的 六月 早晨 什么时候 哈尔 和 我 采取 这 渡船 为了 索萨利托 ,

那是一个阳光明媚的六月早晨，我和哈尔乘渡轮前往索萨利托。

[ðen] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [mɪl] ['væli] .

then by train to Mill Valley .

然后 经过 火车 到 磨 谷 .

然后乘火车前往米尔谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,
It was just cool enough to make walking a pleasure ,
它 曾是 只是 凉爽的 足够的 到 制作 步行 一个 乐趣 ，

天气凉爽宜人，散步成了一种享受。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
and after the clamor of the city the somber shadows of the forest ,
和 后 这 叫嚣 的 这 城市 这 忧郁 阴影 的 这 森林 ，

城市喧嚣过后，取而代之的是森林阴暗的阴影。

[wɪð] [ɪts]['sɒlətjuːd] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
with its solitude , seemed like a benediction .
和 它是 孤独 ， 似乎 喜欢 一个 祝福 .

它的幽静，仿佛是一种恩赐。

[ɒn] ['evri] [saɪd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redwʊd] ['taʊə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][eə(r)] , [streɪt] [ænd; ənd]
On every side the giant redwoods tower hundreds of feet in air , straight and
在 每一个 边 这 巨大的 红杉 塔 数百 的 脚 在 空气 ， 直的 和
[ɪm'pəʊzɪŋ] ,
imposing ,
气势磅礴 ，

四周耸立着数百英尺高的巨型红杉，笔直而雄伟。

[waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪn] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [bɑːk] [hæv; həv] [fɔːmd]
while the ground , on which the pine needles and crumbling bark have formed
尽管 这 地面 ， 在 哪个 这 松树 针 和 摇摇欲坠 吠 有 形成
[ə; eɪ] [braʊn] [məʊld] ,
a brown mold ,
一个 棕色的 模具 ，

而地面上，松针和松散的树皮已经形成了一层棕色的霉菌，

[ɪz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [æz; əz][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑːpɪt] .
is as soft and springy to the tread as a velvet carpet .
是 作为 柔软的 和 有弹性的 到 这 踏 作为 一个 天鹅绒 地毯 .

踩上去像天鹅绒地毯一样柔软有弹性。

[ðə; ði] ['rezɪnəs] , [ˌærə'mætɪk]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] ['wʊdzi]
The resinous , aromatic odor of the pines , combined with the fresh woodsy
这 树脂状的 ， 芳香 气味 的 这 松树 ， 合并 和 这 新鲜的 林地
['freɪgrəns] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɒnɪk] .
fragrance , is like a tonic .
香味 ， 是 喜欢 一个 补品 .

松树的树脂香气和芳香气味，与清新的木质香调相结合，就像一种滋补品。

[dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv][mænzəniːtəs] ,
Just ahead of us we see a growth of manzanitas ,
只是 前方 的 我们 我们 看 一个 生长 的 曼萨尼塔斯 ，

在我们前方不远处，可以看到一片熊果树。

[wɪð] [ðeə(r)] [smuːð] ['pɜːp(ə)l] - [braʊn] [bɑːk] [ænd; ənd] ['pɪŋkɪʃ] [waɪt] ['flaʊəz] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['klʌstəz] ,
with their smooth purple - brown bark and pinkish white flowers in crowded clusters ,
和 他们的 光滑的 紫色的 - 棕色的 吠 和 粉红色 白色的 花朵 在 挤 集群 ，

树皮光滑呈紫褐色，花朵呈粉白色，簇拥在一起。

['stændɪŋ] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [əʊks] [ænd; ənd][fɜːrz] ,
standing out vividly against the background of oaks and firs ,
常设 出去 生动地 反对 这 背景 的 橡树 和 杉树 ，

在橡树和冷杉的映衬下，显得格外醒目。

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪŋk] [niː] - [diːp] [ə'mɪd][ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['luːpaɪn] .
and we sink knee - deep amid the ferns and blue and yellow lupine .
和 我们 下沉 膝盖 - 深的 之中 这 蕨类植物 和 蓝色的 和 黄色的 羽扇豆 .

我们陷在齐膝深的蕨类植物和蓝黄相间的羽扇豆丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [tuː; tə]['træmp(ə)l] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['vaɪələt] - ['hʊdɪd] ['flaʊəz]
It seems almost sacrilegious to trample these exquisite violet - hooded flowers
它 似乎 几乎 亵渎神明 到 践踏 这些 精美的 紫色 - 连帽的 花朵
[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .
beneath our feet .
下面 我们的 脚 .

践踏这些精致的紫罗兰色兜帽花朵，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [brʊk] [sɪŋz] ['merəli] ['əʊvə(r)][ɪts] ['pebli] [bed] ,
Close to the trail a little mountain brook sings merrily over its pebbly bed ,
关闭 到 这 踪迹 一个 小的 山 溪 唱歌 兴高采烈地 超过 它是 卵石状 床 ,

靠近小径的地方，一条小山溪在鹅卵石河床上欢快地流淌着。

['dɒdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,
dodging in and out among the rocks ,
躲避 在 和 出去 之中 这 岩石 ,

在岩石间穿梭，

[ɔː(r)] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ɪn] [gliː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] [ɪn]['mɪmɪk]['fjʊəri]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['ɒbstək(ə)l] ,
or chuckling in glee as it dashes in mimic fury over some unseen obstacle ,
或者 轻笑 在 高兴 作为 它 破折号 在 模仿 愤怒 超过 一些 看不见 障碍 ,

或者一边发出得意的笑声，一边假装愤怒地冲过某个看不见的障碍物。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] .
as if it were playing hide and seek with the shadows along the bank .
作为 如果 它 是 玩耍 隐藏 和 寻找 和 这 阴影 沿着 这 银行 .

仿佛在和河岸边的影子玩捉迷藏。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɒp] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ɪts]
And we stop to rest and listen with pleasure to the music of its
和 我们 停止 到 休息 和 听 和 乐趣 到 这 音乐 的 它是
['wʊdlənd] ['melədi] .
woodland melody .
林地 旋律 .

我们停下来休息，愉快地聆听着林间旋律。

[ə; eɪ] [sɒŋ] ['spærəʊ] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][kweɪnt] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ,
A song sparrow joins in the chorus with his quaint sweet lullaby ,
一个 歌曲 麻雀 加入 在 这 合唱 和 他的 古雅 甜的 催眠曲 ,

一只歌雀加入合唱，唱起它那古朴甜美的摇篮曲。

[laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] [glɑːs] , [hɪz; ɪz] [nəʊts] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]
like the tinkling of Venetian glass , his notes as clear and delicate as a
喜欢 这 叮叮当当 的 威尼斯 玻璃 , 他的 笔记 作为 清除 和 精美的 作为 一个
['sɪlvə(r)] [bel] .
silver bell .
银 钟 .

他的音色清澈细腻，如同威尼斯玻璃的叮当声，如同银铃一般。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['laitən] [hɪz; ɪz] ['leibə] ,
He evidently believes that singing lightens his labors ,
他 显然 相信 那 歌唱 变亮 他的 劳动 ,

他显然认为唱歌能减轻他的劳动负担。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʌstriəsli] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [həʊm] [hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ]
for he is industriously gathering material for the new home he is building
为了 他 是 勤奋地 采集 材料 为了 这 新的 家 他 是 建筑
[kləʊz][æt; ət][hænd] ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'mjʊə(r)] [meit] ,
close at hand aided by his demure mate ,
关闭 在 手 协助 经过 他的 端庄 伴侣 ,

因为他正勤奋地收集材料，准备在他温顺的伴侣的帮助下，在附近建造他的新家。

[huː] , [ɪn] [ri'æləti] , [dʌz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .
who , in reality , does most of the work .
WHO , 在 现实 , 做 最多 的 这 工作 .

事实上，大部分工作都是他做的。

[brʊk] [ænd; ənd] ['wɔːtəfɔːl]
BROOK AND WATERFALL
溪 和 瀑布

溪流和瀑布

[ðə; ði] [treɪl] [grəuz] ['stiːpə] [ænd; ənd] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [klaɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'send] .
The trail grows steeper and harder to climb as we ascend .
这 踪迹 生长 更陡峭 和 更难 到 爬 作为 我们 上升 .

随着海拔升高，山路变得越来越陡峭，越来越难爬。

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn]
We hear the sound of falling water ahead of us , and around a bend in
我们 听到 这 声音 的 坠落 水 前方 的 我们 , 和 大约 一个 弯曲 在
[ðə; ði] [pɑːθ] ,
the path ,
这 小路 ,

我们听到前方和小路拐弯处传来流水声。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,
and through an opening in the trees ,
和 通过 一个 开幕 在 这 树木 ,

透过树丛间的空隙，

[wiː; wi] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtəfɔːl] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [veɪl] .
we come upon a beautiful waterfall pouring over the rocks like a bridal veil .
我们 来 之上 一个 美丽的 瀑布 浇注 超过 这 岩石 喜欢 一个 新娘 面纱 .

我们偶然发现一道美丽的瀑布，它像新娘的面纱一样从岩石上倾泻而下。

[wiː; wi] [drɒp] ['aʊə(r)] ['kæmərəz] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] , ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] [ɪn] [hænd] ,
We drop our cameras and scramble down the rocks , drinking cup in hand ,
我们 降低 我们的 相机 和 争夺 向下 这 岩石 , 喝 杯子 在 手 ,

我们扔下相机，手里拿着水杯，手忙脚乱地爬下岩石。

[ænd; ənd] [sleɪk] ['aʊə(r)] [θɜːst] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
and slake our thirst at this crystal fountain .
和 熄灭 我们的 口渴 在 这 水晶 喷泉 .

在这座水晶喷泉旁解渴。

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːsti] ['mɔːtəlz] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðɪs]
Was ever a more delightful draught for thirsty mortals than from this
曾是 曾经 一个 更多的 愉快 草稿 为了 渴 凡人 比 从 这
['lɪt(ə)l] [puːl] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] ?
little pool hidden away here in this mountain fastness ?
小的 水池 隐 离开 这里 在 这 山 快速 ?

对于口渴的凡人来说，还有比这座隐藏在山中深处的小水潭里的水更令人愉悦的饮品吗？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['druːidz] [ænd; ənd] [wʊd] - [nɪmfs] [mait] ['revl] ,
It is a place in which druids and wood - nymphs might revel ,
它 是 一个 地方 在 哪个 德鲁伊 和 木头 - 若虫 可能 陶醉 ,

这是德鲁伊教徒和林中仙女们尽情狂欢的地方。

[sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['steɪtli] [triːz] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] [rɒks] , [frɪndʒd] [wɪð] [fɜːrnz]
surrounded on all sides by stately trees and moss - grown rocks , fringed with ferns
包围 在 全部 侧面 经过 庄严 树木 和 苔藓 - 生长 岩石 , 流苏 和 蕨类植物
[ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
of all kinds ,
的 全部 种类 ,

四周环绕着高大的树木和长满青苔的岩石，边缘长满了各种各样的蕨类植物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] ['meɪdnheə(r)][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - ['spredɪŋ] [ʃiːld] [və'raɪəti] , ['bɔːdəd]
from the delicate maidenhair to the wide - spreading shield variety , bordered
从 这 精美的 少女发 到 这 宽的 - 传播 盾 种类 , 带边框
[wɪð] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld]['luːpaɪn] ([ˌkælɪ'fɔːrniəz] [k'ʌləz]) ,
with blue and gold lupine (California's colors) ,
和 蓝色的 和 金子 羽扇豆 (加州的 颜色) ,

从娇嫩的铁线莲到宽广的盾形品种，边缘饰以蓝色和金色的羽扇豆（加利福尼亚州的代表色），

[ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːls] , [ə; eɪ] [bʊʃ] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] ['dɒgwʊd]
and close to the falls , a bush thickly covered with white flowering dogwood
和 关闭 到 这 瀑布 , 一个 衬套 浓密 涵盖 和 白色的 开花 莢
['blɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

瀑布附近，有一丛灌木，上面开满了白色的山茱萸花。

['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][reə(r)] ['peɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] - [braʊn] ['bækgraʊnd] —
standing out like a rare painting against the green - and - brown background —
常设 出去 喜欢 一个 稀有的 绘画 反对 这 绿色的 - 和 - 棕色的 背景 —
[ə; eɪ][spɒt][tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] .
a spot to thrill the soul of an artist .
一个 点 到 刺激 这 灵魂 的 一个 艺术家 .

在绿褐色的背景下，它像一幅罕见的画作一样格外引人注目——这足以令艺术家心潮澎湃。

[jet] [haʊ] ['meni] [hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ðɪs] ['sɪlvən] [rɪ'triːt] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Yet how many had ever found this sylvan retreat , hidden away , as it is ,
然而 如何 许多 有 曾经 成立 这 森林 撤退 , 隐 离开 , 作为 它 是 ,

然而，又有多少人曾发现过这处隐匿于世的林间静谧之所呢？

[frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] ?
from the main highway ?
从 这 主要的 公路 ?

从主干道过来？

['maʊntən] [ænd; ənd] ['væli]
Mountain and Valley
山 和 谷

山谷

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɔːls] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['bjuːti] ,
It is hard for us to leave the falls with all their surrounding beauty ,
它 是 难的 为了 我们 到 离开 这 瀑布 和 全部 他们的 周围 美丽 ,

离开瀑布及其周围如此美丽的景色，我们感到很不舍。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [wiː; wi] [teɪk] [wʌn][lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [glen] ['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði]
and with reluctance we take one last look at this delightful glen planted in the
和 和 不情愿 我们 拿 一 最后的 看 在 这 愉快 格伦 已种植 在 这
[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
heart of the wilderness ,
心 的 这 荒野 ,

我们依依不舍地最后看了一眼这片坐落在荒野中心的迷人山谷。

[ænd; ənd][straɪk] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['ʌpwəd] [treɪl] .
and strike out on the upward trail .
和 罢工 出去 在 这 向上 踪迹 .

然后踏上向上攀登的征程。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] ,
At a turn in the path ,
在 一个 转动 在 这 小路 ,

在路的拐弯处，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] ,
where it seems as if we were about to walk off into space ,
在哪里 它 似乎 作为 如果 我们 是 关于 到 走 离开 进入 空间 ,

感觉我们好像要走向太空了，

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪs] .
we get a glimpse through the trees of Mount Tamalpais .
我们 得到 一个 一瞥 通过 这 树木 的 山 塔玛佩斯 .

透过树木，我们可以看到塔玛佩斯山的景色。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] [siːm] - [skɑːd] [saɪdz] , [rent] [ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
Towering above us with its seam - scarred sides , rent and torn by the storms of centuries ,
参天 多于 我们 和 它是 接缝 - 疤痕 侧面 , 租 和 撕裂 经过 这 暴风雨 的 几个世纪 ,

它高耸在我们上方，侧面布满裂痕，被几个世纪的风暴撕裂得不成样子。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪrz] [ɪts] ['dʒægɪd] [dəʊm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] .
it rears its jagged dome amid the clouds .
它 后部 它是 锯齿状 穹顶 之中 这 云 .

它在云层中耸立着参差不齐的圆顶。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [kɑːz] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔːtʃuəs] [kɔːs] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrvz] ,
We can just make out a train of diminutive cars winding a tortuous course in and out around the curves ,
我们 能 只是 制作 出去 一个 火车 的 小字 汽车 绕线 一个 曲折 课程 在 和 出去 大约 这 曲线 ,

我们隐约可以看到一列由小车厢组成的火车，蜿蜒曲折地绕着弯道行驶。

[ðə; ði] [tɔɪ] ['endʒɪn] ['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ,
the toy engine fighting every inch of the steep incline ,
这 玩具 引擎 斗争 每一个 英寸 的 这 陡 倾斜 ,

玩具火车艰难地爬上陡坡的每一寸。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æθliːt] [wɪð] [ˌhɜːkju'liːən] ['efəts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
and panting like an athlete with Herculean efforts to reach the summit .
和 喘息 喜欢 一个 运动员 和 赫拉克勒斯 努力 到 抵达 这 首脑 .

气喘吁吁，如同奋力攀登顶峰的运动员。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [ə; eɪ] [hɔːk] [wiːlz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɪn] ['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɝːklz] .
Across the intervening space a hawk wheels and turns in ever - widening circles .
穿过 这 介入 空间 一个 鹰 车轮 和 转弯 在 曾经 - 扩大 界 .

在它们之间的空地上，一只鹰盘旋着，画着越来越大的圆圈。

[wiː; wi] [wɒtʃ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] , ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [swiːp] ,
We watch him through the glass , rising higher and higher with each successive sweep ,
我们 手表 他 通过 这 玻璃 , 上升 更高 和 更高 和 每个 连续 扫 ,

我们透过玻璃看着他，随着每一次扫射，他越升越高。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [feɪdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bluː] .
until he fades into a mere speck in the distant blue .
直到 他 淡出 进入 一个 仅仅 斑点 在 这 遥远 蓝色的 .

直到他消失在遥远的蓝色天空中，变成一个微小的光点。

[ʌp] [wiː; wi] [klaɪm] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpænə'rɑːmə] .
Up we climb , until another view discloses the valley below us like a panorama .
向上 我们 爬 , 直到 其他 看法 披露 这 谷 以下 我们 喜欢 一个 全景 .

我们向上攀登，直到眼前出现另一番景象，山谷像一幅全景图一样展现在我们面前。

[wiː; wi] [kriːp] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɪn] ['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
We creep out to the very edge , and for miles in either direction it
我们 潜行者 出去 到 这 非常 边缘 ， 和 为了 英里 在 任何一个 方向 它
['stretʃɪz] [ə'weɪ] ,
stretches away ,
伸展 离开 ，

我们悄悄地走到边缘，向两个方向绵延数英里。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [hænd] [hæd; həd] [kliːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
as if some giant hand had cleaved for himself a pathway between the
作为 如果 一些 巨大的 手 有 劈裂 为了 他自己 一个 路径 之间 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

仿佛一只巨手在群山之间为自己开辟了一条道路。

[wiː; wi] [stænd] ['spelbaʊnd] , [ɪn'trɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
We stand spellbound , entranced by the wonderful beauty of the scene ,
我们 站立 着迷 ， 着迷 经过 这 精彩的 美丽 的 这 场景 ，

我们被眼前的美景深深吸引，目不转睛地站在那里。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [lɒŋ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['maʊntən] [eə(r)] .
and drink long draughts of the fresh mountain air .
和 喝 长的 起草 的 这 新鲜的 山 空气 .

尽情畅饮清新的山间空气。

[ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [brɪŋz] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['veəriəgeɪtɪd] [k'ʌləz]
The dazzling splendor of the noonday sun brings out vividly the variegated colors
这 耀眼的 辉煌 的 这 午 太阳 带来 出去 生动地 这 斑 颜色
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] ,
of the foliage ,
的 这 叶子 ，

正午的阳光灿烂夺目，将树叶斑斓的色彩衬托得格外鲜艳。

[ænd; ənd] [bæŋks] [ɒv; əv] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [treɪl] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
and banks of white fleecy clouds floating overhead trail their shadows over the
和 银行 的 白色的 羊毛 云 漂浮的 开销 踪迹 他们的 阴影 超过 这
['væli] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [laɪk] ['gəʊstli] ['aut,raidə] .
valley and up the mountainside like ghostly outriders .
谷 和 向上 这 山坡 喜欢 幽灵般的 护卫队 .

一团团洁白的云朵在空中飘荡，它们的影子拖曳在山谷上，沿着山坡向上延伸，如同幽灵般的先锋骑兵。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] [triːz] , [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [lʊk] [laɪk] ['stʌntɪd] ['ʃrʌbəri] ;
The pointed tops of the fir trees , miles below us , look like stunted shrubbery ;
这 尖 最高额 的 这 冷杉 树木 ， 英里 以下 我们 ， 看 喜欢 发育不良 灌木 ；

在我们下方数英里处，杉树尖尖的树梢看起来像矮小的灌木丛；

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [mɪl] ['væli] [siːm] [laɪk] [dɒlz] - ['haʊzɪz] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
the buildings in Mill Valley seem like dolls ' houses nestling among the trees ;
这 建筑物 在 磨 谷 似乎 喜欢 娃娃 - 房屋 雏鸟 之中 这 树木 ；

米尔谷的建筑就像依偎在树林间的娃娃屋；

[waɪl] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
while far in the distance the blue waters of the bay glisten in the sunshine ,
尽管 远的 在 这 距离 这 蓝色的 水 的 这 湾 闪亮 在 这 阳光 ，

远处，海湾的蓝色海水在阳光下闪闪发光。

['ælkətræz] [aɪlənd]['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['wɔːtəri] [bed] , [ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][stændz]
Alcatraz Island rises out of its watery bed , and San Francisco stands
阿尔卡特拉斯 岛 上升 出去 的 它是 水状的 床 , 和 圣 弗朗西斯科 站立
[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .
silhouetted against the distant hills .
剪影 反对 这 遥远 丘陵 .

阿尔卡特拉斯岛从水底升起，旧金山在远处群山的映衬下显得格外醒目。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][grænd]['spektək(ə)l] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ;
We are lost in wonder at the grand spectacle spread out before us ;
我们 是 丢失的 在 想知道 在 这 盛大 奇观 传播 出去 前 我们 ;

我们被眼前壮丽的景象深深震撼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feərilænd][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [æz; əz] [ɪf] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
it is a very fairyland of enchantment , as if brought into being by the
它 是 一个 非常 仙境 的 魅力 , 作为 如果 带来 进入 存在 经过 这
['dʒiːnɪˌaɪ][ɒv; əv] [ə'lædɪn] .
genii of Aladdin .
天才 的 阿拉丁 .

这里宛如一个充满魔法的仙境，仿佛是阿拉丁神灯里的精灵创造出来的。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['flɪkə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
For nearly an hour we watch the lights and shadows flicker over the
为了 几乎 一个 小时 我们 手表 这 灯 和 阴影 闪烁 超过 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,

我们观察了近一个小时，山谷中光影交错，变幻莫测。

[ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ɪn] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] .
the high lights in sharp contrast to the deep dark purples of the cañon .
这 高的 灯 在 锋利的 对比 到 这 深的 黑暗的 紫色 的 这 峡谷 .

高处的亮光与峡谷深邃的紫色形成鲜明对比。

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðæt] [məʊst]
On the far side of the valley the sloping hills are covered with that most
在 这 远的 边 的 这 谷 这 倾斜的 丘陵 是 涵盖 和 那 最多
[ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊə(r)] ,
exquisite flower ,
精美的 花 ,

山谷另一侧的缓坡上，遍布着那种最精致的花朵。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] ['pɒpi] , [ɪts] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['blɒsəmz] ['feəli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
the California poppy , its countless millions of golden blossoms fairly covering the
这 加利福尼亚州 罂粟 , 它是 无数 百万 的 金的 花朵 相当 覆盖 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

加州罂粟，数以百万计的金色花朵几乎覆盖了整个大地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] ['wɜːʃɪpə] ,
It is a sun worshiper ,
它 是 一个 太阳 崇拜者 ,

它崇拜太阳。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] ['kɪsɪz] [ɪts]['gəʊldən] [hed] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪk] [frɒm; frəm][ɪts]
for not until the warm sun kisses its golden head does it wake from its
为了 不是 直到 这 温暖的 太阳 吻 它是 金的 头 做 它 唤醒 从 它是
['slʌmbə] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['əʊpən][ɪts] ['taɪtli] [rəʊld] [pet(ə)lz] .
slumbers and throw open its tightly rolled petals .
睡眠 和 扔 打开 它是 紧紧 滚动 花瓣 .

只有当温暖的阳光亲吻它金色的花朵时，它才会从沉睡中醒来，展开它紧紧卷起的花瓣。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['spæniʃ] ['mærɪnəz] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['gəʊldən]
No wonder the Spanish mariners sailing along the coast and seeing these golden
不 想知道 这 西班牙语 水手们 帆船 沿着 这 海岸 和 看到 这些 金的
['flaʊəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kɑːpɪt] [kɔːld] [ðɪs] " [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
flowers covering the hills like a yellow carpet called this " The Land of Fire .
花朵 覆盖 这 丘陵 喜欢 一个 黄色的 地毯 称为 这 " 这 土地 的 火 .

难怪西班牙水手们沿着海岸航行，看到这些金色的花朵像黄色地毯一样覆盖着山丘，便称这里为"火焰之地"。

" [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌkælɪ'fɔːrniəz] ['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndər] — " ['koʊpə] - [diː] - ['ɔːroʊ] " —
" This beautiful flower is one of California's natural wonders — " Copa - de - oro " —
" 这 美丽的 花 是 一 的 加州的 自然的 奇迹 — " 杯赛 - 德 - 奥罗 " —
[kʌp] [ɒv; əv] [gəʊld] .
cup of gold .
杯子 的 金子 .

"这种美丽的花朵是加州的自然奇观之一——'金杯花'。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [feɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
It is as famed in the East as in the West ,
它 是 作为 著名的 在 这 东方 作为 在 这 西方 ,

它在东方和西方都享有盛名。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['prɒdɪg(ə)l] ['bjuːti] .
and thousands come to California to see it in its prodigal beauty .
和 数千 来 到 加利福尼亚州 到 看 它 在 它是 浪子 美丽 .

成千上万的人来到加利福尼亚州，一睹它令人叹为观止的美丽。

[steps] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [kən'sɜːv] [ðɪs] [waɪld] ['splendə(r)] ,
Steps should quickly be taken to conserve this wild splendor ,
步骤 应该 迅速地 是 已采取 到 养护 这 荒野 辉煌 ,

应尽快采取措施保护这片壮丽的自然景观。

[ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vænd(ə)lz] , [huː] ,
and restrictions should be put upon the vandals , who ,
和 限制 应该 是 放 之上 这 破坏者 , WHO ,

应该对那些破坏者加以限制，

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['pɪkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [juːz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [həʊm] ,
not content with picking what they can use to beautify the home ,
不是 内容 和 挑选 什么 他们 能 使用 到 美化 这 家 ,

他们不满足于仅仅挑选可以用来美化家居的物品，

[teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɑːdʒ] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ðeɪ] [kæn; kən]
tear them up by the roots just to see how large an armful they can
撕 他们 向上 经过 这 根 只是 到 看 如何 大的 一个 满满的 他们 能
['gæðə(r)] ,
gather ,
收集 ,

把它们连根拔起，看看能收集到多少。

['skætərɪŋ] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [pet(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn]
scattering their golden petals to the four winds of heaven when they begin
散射 他们的 金的 花瓣 到 这 四 风 的 天堂 什么时候 他们 开始
[tuː; tə] [druːp] .
to droop .
到 下垂 .

当它们开始凋零时，便将金色的花瓣撒向天上的四风。

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl]
THE TURN OF THE TRAIL
这 转动 的 这 踪迹

小径的转弯处

[æn; ən][əʊld] [ded] [paɪn] , ['hwaitən] [baɪ] ['meni] [stɔːrmz] ,
An old dead pine , whitened by many storms ,
一个 老的 死的 松树 , 漂白 经过 许多 暴风雨 ,

一棵枯死的老松树，被多次风暴吹得泛白。

[ɪts] [nɑːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['brɑːntʃɪz] [pə'θetɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɔːn] ['splendə(r)] ,
its gnarled and twisted branches pathetic in their shorn splendor ,
它是 盘根错节的 和 扭曲 分支 可怜的 在 他们的 剪 辉煌 ,

它那虬曲扭曲的枝干，在被修剪后显得格外凄凉，失去了往日的辉煌。

[ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [baɪ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['vɪvɪd] [griːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
is brought into prominence by the background of vivid green into which it seems
是 带来 进入 显赫地位 经过 这 背景 的 生动 绿色的 进入 哪个 它 似乎
[tuː; tə] [ʃrɪŋk] ,
to shrink ,
到 收缩 ,

在鲜艳的绿色背景衬托下，它显得格外醒目，仿佛融入了绿色之中。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][ɪts] ['juːsləs] ['neɪkɪd]['skelɪt(ə)n] .
as if to hide its useless naked skeleton .
作为 如果 到 隐藏 它是 无用 裸 骨骼 .

仿佛是为了掩盖它那无用的、光秃秃的骨架。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɔːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [dɪ'sent] ,
But the lengthening shadows in the valley warn us to begin our descent ,
但 这 延长 阴影 在 这 谷 警告 我们 到 开始 我们的 下降 ,

但山谷中逐渐拉长的影子提醒我们该开始下山了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][treɪl] [wɪ'ðaʊt] ['blæŋkɪts] [ɔː(r)]
and as we have no desire to sleep out on the trail without blankets or
和 作为 我们 有 不 欲望 到 睡觉 出去 在 这 踪迹 没有 毯子 或者
['ʌðə(r)][kæmp] ['kʌmfət] ,
other camp comforts ,
其他 营 舒适 ,

而且我们也不想在没有毯子或其他露营用品的情况下睡在野外，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [trɪp][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ruːt] .
we begin our return trip by another route .
我们 开始 我们的 返回 旅行 经过 其他 路线 .

我们改走另一条路线返回。

[lait] [wɪsps] [ɒv; əv] [fɒg] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] ,
Light wisps of fog begin to gather around the top of Mount Tamalpais ,
光 缕缕 的 多雾路段 开始 到 收集 大约 这 顶部 的 山 塔玛佩斯 ,

淡淡的雾气开始在塔玛佩斯山顶周围聚集。

[ænd; ənd][wiː; wi]['heɪs(ə)n]['aʊə(r)] [steps] ,
and we hasten our steps ,
和 我们 赶 我们的 步骤 ,

我们加快脚步，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtjuːd] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [fɔːst] [kæmp] ,
for to be caught in a fog at this altitude may mean a forced camp ,
为了 到 是 捕捉 在 一个 多雾路段 在 这 高度 可能 意思是 一个 强制 营 ,

因为在这种海拔高度被雾困住可能意味着被迫扎营。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] [ə'tendɪŋ] [dɪs'kʌmfət] .
with all its attending discomforts .
和 全部 它是 参加 不适 .

以及随之而来的所有不适。

['maʊntən] [ænd; ənd] ['væli]
MOUNTAIN AND VALLEY
山 和 谷

山谷

[wiː; wi] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ['nestlɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
We pause for a moment on the margin of a little lake nestling amid the hills ,
我们 暂停 为了 一个 片刻 在 这 利润 的 一个 小的 湖 雏鸟 之中 这 丘陵 ，

我们在群山环抱的小湖边稍作停留，

[ɪts] [bluː] ['wɔːtəz] , [ʌn'rʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ɪts] ['ʃeltəd] [nʊk] ,
its blue waters , unruffled by the wind in its sheltered nook ,
它是 蓝色的 水 ， 镇定自若 经过 这 风 在 它是 避难所 角落 ，

它那碧蓝的海水，在避风的角落里，平静无波。

[rɪ'flektɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
reflecting back as in a mirror the trees that surround it on all sides .
反思 后退 作为 在 一个 镜子 这 树木 那 环绕 它 在 全部 侧面 .

如同镜子一般，它映照出四周环绕的树木。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɒt] ,
But we may not linger to drink in the beauty of this quiet spot ,
但 我们 可能 不是 萦绕 到 喝 在 这 美丽 的 这 安静的 点 ，

但我们可能不会驻足欣赏这静谧之地的美景。

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [dɪə(r)] [wʌns] [sleɪkt] [ðeə(r)] [θɜːst] [æt; ət] [ɪts] ['kwaɪət] ['mɑːdʒɪn] ,
where the red deer once slaked their thirst at its quiet margin ,
在哪里 这 红色的 鹿 一次 熟化 他们的 口渴 在 它是 安静的 利润 ，

曾经，红鹿们在它静谧的河岸边饮水。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [lɪliːpædz] .
standing kneedeep in the rushes and lilypads .
常设 齐膝深 在 这 冲刺 和 睡莲 .

站在齐膝深的芦苇和睡莲丛中。

[ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] , [ðæt] ['tætlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Ahead of us a blue jay , that tattler of the woods ,
前方 的 我们 一个 蓝色的 杰伊 ， 那 告密者 的 这 树林 ，

在我们前面是一只蓝松鸦，那林中的聒噪者，

['flæʃɪz] [hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; ['ɔːlweɪz] ['sɔːsi] , [ɪm'pɜːtɪnənt] ,
flashes his blue coat in and out among the trees ; always saucy , impertinent ,
闪光灯 他的 蓝色的 外套 在 和 出去 之中 这 树木 ； 总是 风骚的 ， 无礼 ，

他时而露出蓝色外套，时而出现在树林间；总是那么轻佻、无礼。

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [tel] ,
and suspicious , bubbling over with something important to tell ,
和 可疑的 ， 冒泡 超过 和 某物 重要的 到 告诉 ，

而且疑点重重，仿佛有什么重要的事情要说。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
and afraid he will not be the first to tell it .
和 害怕的 他 将要 不是 是 这 第一的 到 告诉 它 .

他担心自己不会是第一个说出这件事的人。

[wen] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [ˌjuː 'es] ['wɒtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sets] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['klæmərəs] [kraɪ] [ɒv; əv] " [θiːf] !
When he discovers us watching , he sets up his clamorous cry of " Thief !
什么时候 他 发现 我们 观看 ， 他 套 向上 他的 喧闹的 哭 的 " 贼 ！

当他发现我们在看他时，他便开始大声喊叫：“小偷！”

[θiːf] ! " [ænd; ənd] ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .
Thief ! " and hurries away to spread the alarm .
贼 ! " 和 匆忙 离开 到 传播 这 警报 .

"小偷！"然后赶紧跑去通知大家。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bɒrəʊə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ðɪs] ['geɪlɪ] [drest] ['hɑːləkwɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
A mighty borrower of trouble , this gayly dressed harlequin of the woods ,
一个 强大的 借款人 的 麻烦 , 这 同性恋地 穿着 小丑 的 这 树林 ,

这位衣着艳丽的林中丑角，真是个麻烦制造者。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wʊd] [nɒt] [siːm] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [geɪ] [bluː] ['vestmənt] .
and yet the forest would not seem complete without his gay blue vestments .
和 然而 这 森林 会 不是 似乎 完全的 没有 他的 同性恋 蓝色的 圣职 .

然而，如果没有他那身亮蓝色的长袍，这片森林似乎就不完整了。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌl] - [diː] - [sæk] ; [ðə; ði] [treɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [end] .
Suddenly we find ourselves in a cul - de - sac ; the trail coming to an abrupt end .
突然 我们 寻找 我们自己 在 一个 库尔 - 德 - 囊 ; 这 踪迹 未来 到 一个 突然 结尾 .

突然间，我们发现自己来到了一条死胡同；小路戛然而止。

[wiː; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊə(r)] [steps] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['sɜːtʃɪŋ] ,
We retrace our steps , and after much searching ,
我们 回溯 我们的 步骤 , 和 后 很多 搜索 ,

我们沿着原路返回，经过一番寻找，

[faɪnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] .
find a narrow trail almost hidden by vines and underbrush .
寻找 一个 狭窄的 踪迹 几乎 隐 经过 藤蔓 和 草丛 .

找到一条几乎被藤蔓和灌木丛遮蔽的狭窄小径。

['ventʃərɪŋ] [ɪn] , [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ɪts] ['tɔːtʃuəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] [kɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] ,
Venturing in , we follow its tortuous and uneven course along the edge of the cañon ,
冒险 在 , 我们 跟随 它是 曲折 和 不均匀 课程 沿着 这 边缘 的 这 峡谷 ,

我们冒险进入，沿着峡谷边缘蜿蜒崎岖的小径前行。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] ['gæðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
and , as the evening shadows gather , and the stars come out one by one ,
和 , 作为 这 晚上 阴影 收集 , 和 这 明星 来 出去 一 经过 一 ,

当夜幕降临，繁星一颗颗出现时，

['taɪəd] [ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvəd] , [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['væli] ,
tired and dust - covered , we reach the valley ,
疲劳的 和 灰尘 - 涵盖 , 我们 抵达 这 谷 ,

我们疲惫不堪，浑身尘土，终于到达了山谷。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [raɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
and enjoy the moonlight ride across the bay to San Francisco .
和 享受 这 月光 骑 穿过 这 湾 到 圣 弗朗西斯科 .

然后享受月光下的海湾之旅，前往旧金山。

['kænjən] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]
Cañon and Hillside
峡谷 和 山坡

峡谷和山坡

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
Did you ever see the Berkeley hills in the early morning ,
做过 你 曾经 看 这 伯克利 丘陵 在 这 早期的 早晨 ,

你有没有在清晨见过伯克利山?

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌmz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['raʊndɪd] [dəʊmz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
just before the sun comes stealing over their rounded domes , or in the evening ,
只是 前 这 太阳 来 偷窃 超过 他们的 圆润 穹顶 , 或者 在 这 晚上 ,

就在太阳即将掠过它们圆顶的时候，或者在傍晚时分，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
just before it sinks beneath the waters of the bay ,
只是 前 它 水槽 下面 这 水 的 这 湾 ,

就在它沉入海湾水下之前，

[ænd; ənd] [kɑːsts] [ɪts] ['weɪnɪŋ] [lait] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['rʌgɪd] [saɪdz] ?
and casts its waning light over their rugged sides ?
和 演员 它是 减弱 光 超过 他们的 崎岖 侧面 ?

并将渐弱的光芒洒在它们崎岖的侧面?

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ʌn'iːv(ə)n] ['prəʊfaɪl] ['ʃɑːpli] [drɔːn]
There never was a more pleasing sight than their uneven profile sharply drawn
那里 绝不 曾是 一个 更多的 令人愉悦 视线 比 他们的 不均匀 轮廓 尖锐地 绘制
[ə'genst] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['pɜːp(ə)l] .
against the grayish purple .
反对 这 灰蒙蒙的 紫色的 .

没有什么比它们凹凸不平的轮廓在灰紫色的背景下显得更加赏心悦目了。

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [ə'sjuːm] [ʃeɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'kriːsɪŋ] ['ʃædəʊz] .
Watch them as they gradually assume shape out of the decreasing shadows .
手表 他们 作为 他们 逐步地 认为 形状 出去 的 这 递减 阴影 .

看着它们在逐渐变暗的阴影中慢慢显现出形状。

[ðə; ði] ['blɒtʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [teɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] [grəʊ] ['ɪntuː] [ænd; ənd]
The blotches of green and brown take form and grow into cañons and
这 斑点 的 绿色的 和 棕色的 拿 形式 和 生长 进入 峡谷 和
['gʌliz] ,
gullies ,
沟壑 ,

绿色和棕色的斑块逐渐形成并发展成峡谷和沟壑。

[rɒks] [ænd; ənd] ['taʊəz] , [dəʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] .
rocks and towers , domes and minarets .
岩石 和 塔楼 , 穹顶 和 宣礼塔 .

岩石和塔楼，圆顶和尖塔。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mɒsk] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌnz] [preə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] !
What a place to build a mosque , and say one's prayers to the rising sun !
什么 一个 地方 到 建造 一个 清真寺 , 和 说 一个人的 祈祷 到 这 上升 太阳 !

这里真是建造清真寺、向冉冉升起的太阳祈祷的好地方!

[nɪə(r)] [ðə; ði] [griːk] ['θɪətə(r)] , [wɪtʃ] [puʃiz] [ɪts] [vɑːst] ['æmfɪθɪətə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Near the Greek Theater , which pushes its vast amphitheater into the heart of the
靠近 这 希腊语 剧院 , 哪个 推动 它是 广阔的 露天剧场 进入 这 心 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

在希腊剧场附近，这座剧场将其巨大的圆形剧场延伸到山丘的中心地带，

[wɪndz; waɪndz] [ə; eɪ] ['kænjən] , [nɒt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
winds a cañon , not large and imposing , but very beautiful .
风 一个 峡谷 , 不是 大的 和 气势磅礴 , 但 非常 美丽的 .

蜿蜒穿过一条峡谷，虽然不大也不壮观，但非常美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
It is called by some , after the policy of the University of California ,
它 是 称为 经过 一些 , 后 这 政策 的 这 大学 的 加利福尼亚州 ,

有些人将其称为加州大学的政策,

[θruː] [huːz] [də'meɪn][ˌaɪ 'tiː][rʌnz] , " [ˌsiː 'əʊ] - [ed]['kænjən] " ; [baɪ]['ʌðə(r)z] ,
through whose domain it runs , " Co - ed Cañon " ; by others ,
通过 谁 领域 它 跑步 , " 合作 - 编辑 峡谷 " ; 经过 其他的 ,

它由其所属的"Co-ed Cañon"地区运营;由其他人运营,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [fruːt] [faʊnd] [ə'pɒn][ɪts]
from the abundance of charming blossoms and luscious fruit found upon its
从 这 丰富 的 迷人 花朵 和 甜美 水果 成立 之上 它是

['rʌgɪd] [saɪdz] , " ['strɔːbəri] ['kænjən] .
rugged sides , " Strawberry Cañon .
崎岖 侧面 , " 草莓 峡谷 .

"草莓峡谷"因其崎岖山坡上遍布迷人的花朵和美味的果实而得名。

" [bʌt; bət] " [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
" But " What's in a name ?
" 但 " 是什么 在 一个 姓名 ?

"但是,名字里有什么呢?"

" [baɪ]['eni]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['pliːzɪŋ] .
" By any other it would be as pleasing .
" 经过 任何 其他 它 会 是 作为 令人愉悦 .

"换成其他任何方式都会同样令人满意。"

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['strɔːbəri] ['kænjən]
ON THE ROAD TO STRAWBERRY CAÑON
在 这 路 到 草莓 峡谷

通往草莓峡谷的路上

[triːz] , [nɑːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
Trees , gnarled and twisted ,
树木 , 盘根错节的 和 扭曲 ,

树木,虬曲扭曲,

[riːtʃ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [sɪŋz] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
reach out their arms across the little brook that sings merrily at the bottom .
抵达 出去 他们的 武器 穿过 这 小的 溪 那 唱歌 兴高采烈地 在 这 底部 .

他们伸出双臂,越过溪底欢快潺潺流淌的小溪。

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃiz] [ɪts]['waɪndɪŋ] [wei] ,
Far into the hills it pushes its winding way ,
远的 进入 这 丘陵 它 推动 它是 绕线 方式 ,

它蜿蜒曲折地深入山丘深处,

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [niːdz] ['skræmb(ə)l]['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] ['mɒsi] [rɒk] [ɪn]
and one must needs scramble over many a fallen tree and mossy rock in
和 一 必须 需求 争夺 超过 许多 一个 倒下 树 和 苔藓 岩石 在

['fɒləʊɪŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːθ] .
following its beautiful path .
下列的 它是 美丽的 小路 .

沿着这条美丽的小径,人们必须翻越许多倒下的树木和长满青苔的岩石。

[wʌn] ['kænɒt] [siː] ['veri] [fɑː(r)] [ə'hed] ,
One cannot see very far ahead ,
一 不能 看 非常 远的 前方 ,

人们无法看得很远。

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][treɪl] [njuː] ['wʌndər] ['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
but at each succeeding turn in the trail new wonders open before us .
但 在 每个 成功 转动 在 这 踪迹 新的 奇迹 打开 前 我们 .

但沿着这条小径，每转一个弯，都会有新的奇观在我们面前展现。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nærəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['sɪŋ(ə)l][faɪl] ,
Here it is so narrow we are compelled to walk in single file ,
这里 它 是 所以 狭窄的 我们 是 被迫 到 走 在 单身的 文件 ,

这里路太窄了，我们只能排成一列行走。

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdən] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['grɑːsi] [sləʊp] ,
while just beyond it broadens out into a grassy slope ,
尽管 只是 超过 它 扩大 出去 进入 一个 草丛 坡 ,

而再往前走一点，就变成了一片开阔的草坡。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən]['əʊpən]['vɪstə][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][əʊld] ['grɪzli]
and through an open vista on the right we get a glimpse of Old Grizzly
和 通过 一个 打开 景色 在 这 正确的 我们 得到 一个 一瞥 的 老的 灰熊
['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn][ɔːl][ɪts]['grændʒə(r)] .
looming up in all its grandeur .
迫在眉睫 向上 在 全部 它是 宏伟 .

透过右侧的开阔视野，我们可以瞥见雄伟的灰熊山巍峨耸立。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
To the left , far above us on the hillside ,
到 这 左边 , 远的 多于 我们 在 这 山坡 ,

左侧，在我们上方很远的山坡上，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪ'ment] " [siː] " [sʌm; səm] ['θɜːti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
we can see a large cement " C " some thirty feet in length ,
我们 能 看 一个 大的 水泥 " C " 一些 三十 脚 在 长度 ,

我们可以看到一个巨大的水泥“C”字，大约有30英尺长。

[pleɪst] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][tuː; tə] [kə'meməreɪt] ['hɒtli]
placed there by the students of the university to commemorate hotly
放置 那里 经过 这 学生 的 这 大学 到 纪念 热
['kɔntest, kən'test] [geɪmz] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːlɪdʒz] .
contested games of football between the two colleges .
有争议的 游戏 的 足球 之间 这 二 大学 .

这是该校学生为了纪念两校之间激烈的足球比赛而放置的。

[wɪð] [wɒt] ['dʒeləs] [keə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
With what jealous care is it watched over on the eve of a battle to keep
和 什么 嫉妒的 关心 是 它 观看 超过 在 这 前夕 的 一个 战斗 到 保持
[ðə; ði] [kən'testɪŋ] [tiːm] [frɒm; frəm] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒlɪdʒ] [k'ʌləz] !
the contesting team from painting it with their college colors !
这 竞争 团队 从 绘画 它 和 他们的 大学 颜色 !

在战斗前夕，人们会多么小心翼翼地守护着它，防止对方队伍用自己大学的颜色把它涂成别的颜色！

[ɪn] [ðɪs] ['kænjən][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [pest] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] - ['lʌvəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][sə'septəb(ə)l][tuː; tə]
In this cañon we find that pest of nature - lovers who are susceptible to
在 这 峡谷 我们 寻找 那 害虫 的 自然 - 恋人 WHO 是 易受影响的 到
[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [əʊk] .
it , the poison oak .
它 , 这 毒 橡木 .

在这个峡谷里，我们发现了自然爱好者们所惧怕的害虫——毒橡树。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['sɪnɪstə(r)] [ɪ'fekts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃrʌb] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə'pɪərəns] [gəʊz] ,
For all its sinister effects , it is a charming shrub so far as appearance goes ,
为了 全部它是 险恶 效果 ， 它 是 一个 迷人 灌木 所以 远的 作为 外貌 去 ，

尽管它具有种种不祥的功效，但就外观而言，它却是一种迷人的灌木。

[wɪð] [ɪts] [braɪt] , ['glɒsi] [sə'reɪtɪd] [liːvz] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
with its bright , glossy serrated leaves ; but do not invite a too familiar acquaintance ,
和 它是 明亮的 ， 光滑 锯齿状 树叶 ； 但 做 不是 邀请 一个 也 熟悉的 熟人 ，

它有着明亮、有光泽的锯齿状叶片；但不要邀请过于亲密的熟人来攀谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
for it is a shrub to be admired at a distance .
为了 它 是 一个 灌木 到 是 钦佩 在 一个 距离 .

因为它是一种适合远观的灌木。

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]
SUNSHINE AND SHADOW
阳光 和 阴影

阳光与阴影

[æt; ət] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [siːm] [kwaɪt] [ək'sesəb(ə)l] [wiː; wi] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] ,
At a path that seems quite accessible we climb out of the cañon ,
在 一个 小路 那 似乎 相当 可访问 我们 爬 出去 的 这 峡谷 ，

我们沿着一条看似很容易走的小路爬出了峡谷，

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] .
and strike out across the hills .
和 罢工 出去 穿过 这 丘陵 .

然后横穿山丘。

[wiː; wi] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [rest] [æt; ət] [ə; eɪ] [fens] ,
We stop for a moment's rest at a fence ,
我们 停止 为了 一个 瞬间 休息 在 一个 栅栏 ，

我们在栅栏边停下来休息片刻，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [lʌŋz] [wɪð] [ðə; ði] [krɪsp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [wiː; wi] [siː] [weə(r)] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [hæz; həz] [ɪn'dʌstriəsli] [spʌn] [hɪz; ɪz] [web] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
and while we are filling our lungs with the crisp morning air we see where a spider has industriously spun his web during the night ,
和 尽管 我们 是 填充 我们的 肺 和 这 脆 早晨 空气 我们 看 在哪里 一个 蜘蛛 有 勤奋地 旋转 他的 网站 期间 这 夜晚 ，

当我们深吸一口清爽的晨风时，我们看到一只蜘蛛在夜间辛勤地织网。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɒv; əv] ['rægwiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] ['kɔːnə(r)] .
from a stalk of ragweed to the fence corner .
从 一个 茎 的 豚草 到 这 栅栏 角落 .

从一株豚草到篱笆角。

[ðə; ði] [djuː] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['sɪlkən] [θred] [stændz] [aʊt] ['pɜːfɪktli] ,
The dew has settled upon it and each silken thread stands out perfectly ,
这 露 有 定居 之上 它 和 每个 丝 线 站立 出去 完美 ，

露水凝结在上面，每一根丝线都清晰可见。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [sʌm; səm] [əʊld] ['dʒuːəlri] [meɪd] [ɒv; əv] ['fɪləgriː] ['sɪlvə(r)] .
shining in the morning sunshine like some old jewelry made of filagree silver .
灼灼 在 这 早晨 阳光 喜欢 一些 老的 珠宝 制成 的 丝线 银 .

在晨光中闪闪发光，就像一件古老的银丝首饰。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['riːəlaɪz] , [juː; jʊ]['taɪni]['spɪnə(r)][ɒv; əv]['sɪlkən]['fæbrɪks] , [haʊ] ['iːzəli] [jɔː(r); jə(r)] ['gɔːzi]
You little realize , you tiny spinner of silken fabrics , how easily your gauzy
你 小的 意识到 ， 你 微小的 旋转器 的 丝 布料 ， 如何 容易地 你的 薄纱
['strʌktʃə(r)] [meɪ] [biː; bi]['brəʊkən] ,
structure may be broken ,
结构 可能 是 破碎的 ，

你这纺织丝绸的小小匠人，丝毫没有意识到你那轻盈的结构是多么容易被打破。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [fens] [ə; eɪ]['kætbɜːd] ,
and all your work come to naught ; for on the fence a catbird ,
和 全部 你的 工作 来 到 零 ； 为了 在 这 栅栏 一个 猫鸟 ，
['skəʊldɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
scolding incessantly ,
责骂 不已 ，

你所有的努力都将付诸东流；因为篱笆上的猫鸟不停地鸣叫，

[hæz; həz][wʌn] [aɪ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪ] ['tɪtbɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːvə(r)][ɒv; əv]
has one eye open for a stray titbit in the shape of a little weaver of
有 一 眼睛 打开 为了 一个 流浪 小吃 在 这 形状 的 一个 小的 织工 的
[wɛbs] ,
webs ,
网络 ，

它睁着一只眼睛，寻找着散落一地的、形状像织网小虫的美味小点心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] .
and you may help to make him an early breakfast .
和 你 可能 帮助 到 制作 他 一个 早期的 早餐 .

你可以帮他准备一顿早早餐。

[ðə; ði] ['medəʊ] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['tʃɪəri] " [sprɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] " [frɒm; frəm]
The meadow larks are sending out their cheery " Spring o ' the year " from
这 草地 云雀 是 发送 出去 他们的 欢快的 " 春天 o - 这 年 " 从
[fens] [reɪl][ænd; ənd] ['kʌvət] ,
fence rail and covert ,
栅栏 轨 和 隐蔽 ，

草地云雀从篱笆边和灌木丛中发出欢快的"春天来了"的歌声。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [məʊst] [swiːt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .
a song most sweet and inspiring .
一个 歌曲 最多 甜的 和 鼓舞人心 .

一首非常动听、鼓舞人心的歌。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['blækbɜːd] [gəʊz] ['seɪlɪŋ] [pɑːst] ,
A flock of blackbirds goes sailing past ,
一个 群 的 黑鸟 去 帆船 过去的 ，

一群黑鸟掠过，

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] - ['pleɪntɪv] [kraɪ] ['ekəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] .
and high overhead a killdee's plaintive cry echoes over the valley .
和 高的 开销 一个 - 哀怨 哭 回声 超过 这 谷 .

一只基尔迪鸟凄厉的鸣叫声在山谷上空回荡。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][wiː; wi][get][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,
From here we get a beautiful view of the bay and the Golden Gate ,
从 这里 我们 得到 一个 美丽的 看法 的 这 湾 和 这 金的 门 ，

从这里我们可以欣赏到海湾和金门大桥的美丽景色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪs]['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .
and in the far distance the dome of Mount Tamalpais rises above the clouds .
和 在 这 远的 距离 这 穹顶 的 山 塔玛佩斯 上升 多于 这 云 .

远处，塔玛佩斯山的圆顶耸立在云层之上。

[ðə; ði] ['feribəʊt] [frɒm; frəm] ['əʊklənd] , ['bɜːkli; 'bɑːkli] , [ˌælə'meɪdə] , [ænd; ənd] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] [ɑː(r); ə(r)]
The ferryboats from Oakland , Berkeley , Alameda , and Sausalito are
这 渡船 从 奥克兰 , 伯克利 , 阿拉米达 , 和 索萨利托 是
['plaɪɪŋ] [ðeə(r)] ['siːsləs] ['træfɪk] [frɒm; frəm] [məʊl] [tuː; tə] [məʊl] .
plying their ceaseless traffic from mole to mole .
合奏 他们的 不停歇 交通 从 痣 到 痣 .

来自奥克兰、伯克利、阿拉米达和索萨利托的渡轮不停地往返于各个码头之间。

[waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['kʌntriz] , ['aʊtwəd] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] , [kən'veɪd]
White - sailed ships from foreign countries , outward bound with the tide , conveyed
白色的 - 航行 船舶 从 外国的 国家 , 向外 边界 和 这 潮 , 传递
[baɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌslɪŋ] [tʌgz] ,
by little bustling tugs ,
经过 小的 繁华 拖船 ,

来自异国的白帆船只，顺着潮水向外驶去，由忙碌的小拖船运送着。

[lʊk] [laɪk] ['mɒnstə(r)] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌlz] ; [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] - [hjuːd] ['gʌnbəʊt] , [ðeə(r)] ['pɔːtˌhəʊlz]
look like monster white - winged gulls ; and somber - hued gunboats , their portholes
看 喜欢 怪物 白色的 - 有翅膀的 海鸥 ; 和 忧郁 - 有色 炮艇 , 他们的 舷窗
['brɪslɪŋ] [wɪð] ['dedli] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
bristling with deadly engines of war ,
竖起的 和 致命 发动机 的 战争 ,

看起来像巨大的白翅海鸥；还有颜色阴沉的炮艇，舷窗里布满了致命的战争机器。

[streɪn] [æt; ət] [ðeə(r)] ['keɪblz] .
strain at their cables .
拉紧 在 他们的 电缆 .

电缆绷紧了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , [wiː; wi] ['sɜːk(ə)l] [ðə; ði]
It is an inspiring sight , and , turning away with reluctance , we circle the
它 是 一个 鼓舞人心 视线 , 和 , 转弯 离开 和 不情愿 , 我们 圆圈 这
[hɪl] [tuː; tə] [krægmɑnt] ['haɪts] ,
hill to Cragmont Heights ,
爬坡道 到 克雷格蒙特 高度 ,

这是一个令人振奋的景象，我们依依不舍地转身离开，绕着山丘前往克雷格蒙特高地。

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒki] ['sʌmɪt] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['væli] .
stopping to rest on the rocky summit that overlooks the valley .
停止 到 休息 在 这 岩石 首脑 那 俯瞰 这 谷 .

在俯瞰山谷的岩石山顶上停下来休息。

['kænjən] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]
CAÑON AND HILLSIDE
峡谷 和 山坡

峡谷和山坡

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [raɪt] [ɪn] [nɔːθ] [breɪ] ['raɪzɪz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [paɪl] [ɒv; əv] ['grænɪt] , [nəʊn] [æz; əz] " ['ɪndiən]
To our right in North Brae rises a massive pile of granite , known as " Indian
到 我们的 正确的 在 北 布雷 上升 一个 大量的 桩 的 花岗岩 , 已知 作为 " 印度
[rɒk] .
Rock .
岩石 .

在我们右侧的北布雷，耸立着一座巨大的花岗岩堆，被称为"印第安岩"。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrks] [ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['wɒrɪəz] [huː] [wʌns] [rəum]
" It marks the resting place of a number of Indian warriors who once roamed
" 它 标记 这 休息 地方 的 一个 数字 的 印度 战士 WHO 一次 漫游
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,
the surrounding hills ,
这 周围 丘陵 ,

"这里是许多曾经在周围山丘间驰骋的印度勇士的安息之地。"

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mɒnjumənt][tuː; tə] [ðɪs] [wʌns]['nəʊb(ə)l] [reɪs] .
and is a fitting monument to this once noble race .
和 是 一个 配件 纪念碑 到 这 一次 高贵 种族 .

这是对这个曾经高贵的民族的恰当纪念。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] ;
This is the time of year when the birds set up housekeeping ;
这 是 这 时间 的 年 什么时候 这 鸟类 放 向上 家政 ;

每年的这个时候，鸟儿们都会筑巢安家；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌdebə'neə(r)] ['wuːə] [ðə; ði] [meɪl] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] !
and such debonair wooers the male birds are !
和 这样的 风度翩翩 求爱者 这 男性 鸟类 是 !

雄鸟们真是风度翩翩的求爱高手啊！

[drest] [ɪn][ðeə(r)] [geɪ] [ə'taɪə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
Dressed in their gay attire , they display it to the best advantage before the
穿着 在 他们的 同性恋 服装 , 他们 展示 它 到 这 最好的 优势 前 这
[feə(r)][seks] .
fair sex .
公平的 性别 .

他们穿着同性恋服饰，在异性面前尽情展示自己的魅力。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔː(r)][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][bɜːd] ['kɔːtʃɪp] ?
Is there anything so interesting or so amusing as bird courtship ?
是 那里 任何事物 所以 有趣的 或者 所以 有趣 作为 鸟 求爱 ?

还有什么比鸟类求偶更有趣、更令人愉悦的吗?

[ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] , [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)l] [p'aʊəz] ['wɜːði]
The rollicking song of the male , an exhibition of his vocal powers worthy
这 欢快的 歌曲 的 这 男性 , 一个 展览 的 他的 声乐 权力 值得
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ,
of a virtuoso ,
的 一个 大师 ,

雄鹿欢快的歌声，展现了他堪比大师的歌唱技巧，

[ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['kɒmɪk(ə)l][dʒɪm'næstɪks] — ['bəʊɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] , [ænd; ənd][saɪd] -
is accompanied by the most comical gymnastics — bowing , scraping , and side -
是 伴随 经过 这 最多 滑稽 体操 — 鞠躬 , 刮擦 , 和 边 -
['stepɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ;
stepping like a dancing - master ;
步进 喜欢 一个 跳舞 - 掌握 ;

伴随着最滑稽的体操动作——鞠躬、刮擦、侧步，就像舞蹈大师一样；

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪz] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
all of which , I am sure , is highly appreciated by the demure little lady .
全部 的 哪个 , 我 是 当然 , 是 高度 感谢 经过 这 端庄 小的 女士 .

我相信，这位端庄的小姑娘一定会非常感激这一切。

[ai][hæv; həv] [siːn] [bɜːdz] ['kɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnju'et] , ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)]
I have seen birds courting in the stately figures of the minuet , crossing over
我 有 已见 鸟类 求爱 在 这 庄严 数据 的 这 小步舞曲 , 过境 超过
[ænd; ənd] [bæk] ,
and back ,
和 后退 ,

我曾见过鸟儿以庄严的小步舞步求偶，它们来回穿梭，

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['mænə(r)] .
bowing and curtsying , in a dignified manner .
鞠躬 和 屈膝礼 , 在 一个 凝重 方式 .

以庄重的姿态鞠躬和屈膝礼。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medəʊ] [lɑːk] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːrz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit] .
Listen to the meadow lark as he pours out his heart in a love song to his mate .
听 到 这 草地 云雀 作为 他 倾倒 出去 他的 心 在 一个 爱 歌曲 到 他的 伴侣 .

聆听云雀向它的伴侣倾诉衷肠的情歌。

[æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] , " [sprɪŋ] [ɪz] [hɪə(r)] ,
As near as I can understand him he is saying , " Spring is here ,
作为 靠近 作为 我 能 理解 他 他 是 说 , " 春天 是 这里 ,

据我理解，他的意思是：“春天来了。”

[maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] , " [lets] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] .
my dear , my dear , " and in a lower tone , " Let's build a nest .
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 和 在 一个 降低 语气 , " 我们来吧 建造 一个 巢 .

“我的爱人，我的爱人，”然后压低声音说，“我们来筑巢吧。”

" [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] ['wuːə(r)] [leɪz] [siːdʒ] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] ,
" When such an ardent wooer lays siege to my lady ,
" 什么时候 这样的 一个 热心 求爱者 躺下 围城 到 我的 女士 ,

“当这样一位热情的求婚者围攻我的女士时，

['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [suːt] ,
using such exquisite music to further his suit ,
使用 这样的 精美的 音乐 到 更远 他的 套装 ,

他利用如此优美的音乐来推进他的诉讼，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['kwɪkli] [kə'pɪtʃuleɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'mʊə(r)] .
she must have a heart of stone that would not quickly capitulate to his amour .
她 必须 有 一个 心 的 石头 那 会 不是 迅速地 投降 到 他的 恋情 .

她一定有一颗铁石心肠，不会轻易屈服于他的魅力。

[ðə; ði] ['bɒbəˌlɪŋk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] , ['tiːtə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['kætteɪl] ,
The bobolink , that little minstrel of the marshes , teeters up and down on a swaying cattail ,
这 稻田鸟 , 那 小的 吟游诗人 的 这 沼泽 , 摇晃 向上 和 向下 在 一个 摇晃 香蒲 ,

沼泽地里的小吟游诗人——稻田鸟，在摇曳的香蒲上上下起伏。

[ænd; ənd] [flɜːt] [məʊst] ['skændələsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [lʌv] : " [wɒt] [ə; eɪ] [pɪŋk] ,
and flirts most scandalously , as he calls to his lady love : " What a pink ,
和 调情 最多 令人震惊地 , 作为 他 呼叫 到 他的 女士 爱 : " 什么 一个 粉色的 ,

他举止轻佻，极尽挑逗之能事，呼唤着他的爱人：“多么粉红啊，

[wɒt] [ə; eɪ] [pɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] , ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] !
what a pink , little minx , little minx !
什么 一个 粉色的 , 小的 minx , 小的 minx !

多么粉嫩的小妖精，多么小妖精啊！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] .
You're a dear , dear , dear .
你是 一个 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 .

你真是个好人。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɒt] [steɪ] [tuː; tə] [spaɪ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [lʌv] [siːnz] ,
" But we cannot stay to spy upon such love scenes ,
" 但 我们 不能 停留 到 间谍 之上 这样的 爱 场景 ,

但我们不能留下来偷窥这种爱情场面，

[ænd; ənd][wiː; wi] [straɪk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
and we strike out on the trail for home , after listening with pleasure ,
和 我们 罢工 出去 在 这 踪迹 为了 家 , 后 聆听 和 乐趣 ,

听完之后，我们愉快地踏上了回家的路。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['prɒfɪt] , [tuː; tə] [ðiːz] ['feðəd] [mjuː'zɪʃənz] .
as well as profit , to these feathered musicians .
作为 出色地 作为 利润 , 到 这些 羽毛 音乐家 .

除了利润，这些羽毛丰满的音乐家们也从中受益。

[waɪld] - [kæt]['kænjən]
Wild - cat Cañon
荒野 - 猫 峡谷

野猫峡谷

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['februəri] - , ['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] ,
It was on February 22 , Washington's Birthday ,
它 曾是 在 二月 - , 华盛顿的 生日 ,

那天是2月22日，华盛顿的生日。

[ðæt] [hæl][ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]['bɜːkli; 'bɑːkli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp]
that Hal and I started in the early morning from Berkeley , for a trip
那 哈尔 和 我 开始 在 这 早期的 早晨 从 伯克利 , 为了 一个 旅行
[tuː; tə][waɪld] - [kæt]['kænjən] .
to Wild - cat Cañon .
到 荒野 - 猫 峡谷 .

我和哈尔清晨从伯克利出发，前往野猫峡谷。

[ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [tiː]['diːˌʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .
The birds are singing their Te Deum to the morning sun .
这 鸟类 是 歌唱 他们的 特 赞美神 到 这 早晨 太阳 .

鸟儿们正对着晨曦唱着感恩赞歌。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] ['pɑːtrɪdʒ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
The California partridges run along the path ahead of us ,
这 加利福尼亚州 鹧鸪 跑步 沿着 这 小路 前方 的 我们 ,

加州鹧鸪沿着我们前方的小路奔跑，

[ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] [krest] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] ['skʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
their waving crests bobbing up and down as they scurry out of sight under the
他们的 挥手 冠状物 上下摆动 向上 和 向下 作为 他们 疾走 出去 的 视线 在下面 这
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

它们波浪状的脑脊随着它们快速钻入灌木丛中而上下摆动，消失不见。

['seldəm] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [legz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt]
seldom taking wing , but depending on their sturdy little legs to take them out
很少 采取 翼 , 但 取决于 在 他们的 结实的 小的 腿 到 拿 他们 出去
[ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] .
of harm's way .
的 伤害 方式 .

它们很少飞翔，而是依靠强壮的小腿来躲避危险。

[ə; eɪ] ['kɒtn] - [teɪl] , [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] , [dɑːts] [ə'weɪ] , ['baʊndɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə]
A cotton - tail , disturbed in his hiding , darts away , bounding from side to
一个 棉布 - 尾巴 , 不安 在 他的 隐藏 , 飞镖 离开 , 边界 从 边 到
[saɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,
side like a rubber ball ,
边 喜欢 一个 橡皮 球 ,

一只棉尾兔躲藏的地方被惊扰，它像个橡皮球一样左右弹跳着四处乱窜。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] ['seɪfli] [tuː; tə] ['kʌvə(r)]
as if expecting a shot to overtake him before he can get safely to cover
作为 如果 期待 一个 射击 到 超过 他 前 他 能 得到 安全 到 覆盖
[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] ,
He need not fear ,
他 需要 不是 害怕 ,

仿佛预感到在他来得及安全躲避之前就会有子弹射来。但他不必害怕。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['dedli] ['wepən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] ,
as we have no more deadly weapon than a camera ,
作为 我们 有 不 更多的 致命 武器 比 一个 相机 ,

因为我们没有比相机更致命的武器了，

[ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [treɪn] [ðæt] [ə'pɒn] [hɪm]
though we should certainly train that upon him
尽管 我们 应该 当然 火车 那 之上 他

虽然我们当然应该对他进行这方面的训练。

[ɪf] [hiː; hi] [bʌt; bət] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
if he but gave us a chance .
如果 他 但 给予 我们 一个 机会 .

如果他能给我们一次机会就好了。

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['klærɪən] [hɒŋk] , [hɒŋk] [ɒv; əv] [waɪld] [giːs] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)]
High overhead we hear the clarion honk , honk of wild geese , cleaving the air
高的 开销 我们 听到 这 号角 喇叭 , 喇叭 的 荒野 鹅 , 劈裂 这 空气
[ɪn] [dræg] - [ʃeɪpt] ['kɒləm] ,
in drag - shaped column ,
在 拖 - 形状 柱子 ,

我们听到头顶传来野鹅嘹亮的鸣叫声，它们划破空气，形成一道道拖曳的音柱。

[waɪl] [ðə; ði] [djuː] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] ['glɪtərɪŋ]
while the dew on the grass dances and sparkles in the sunshine like glittering
尽管 这 露 在 这 草 舞蹈 和 闪光 在 这 阳光 喜欢 闪闪发光
['daɪəməndz] .
diamonds .
钻石 .

草地上的露珠在阳光下闪烁舞动，宛如璀璨的钻石。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] [klaɪm] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
After a hard climb we reach the top of the hill ,
后 一个 难的 爬 我们 抵达 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

经过一番艰苦的攀登，我们终于到达了山顶。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] ,
and look down at the town just awakening into life ,
和 看 向下 在 这 镇 只是 唤醒 进入 生活 ,

俯瞰这座刚刚苏醒的城镇，

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [fɒg]
and out across the waters of the bay partly hidden by the blanket of fog
和 出去 穿过 这 水 的 这 湾 部分 隐 经过 这 毯子 的 多雾路段
['rəʊlɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
rolling in from the ocean .
滚动 在 从 这 海洋 .

海湾的水面上，部分被从海洋滚滚而来的浓雾所遮蔽。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
Did you ever stand on the top of a high hill in the early morning ,
做过 你 曾经 站立 在 这 顶部 的 一个 高的 爬坡道 在 这 早期的 早晨 ,

你是否曾在清晨站在高高的山顶上?

[wen] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ɪts] ['mɔːnɪŋ] [rəʊb][ɒv; əv]['veəriəgeɪtɪd] [k'ʌləz] ,
when the eastern sky is beginning to put on its morning robe of variegated colors ,
什么时候 这 东 天空 是 开始 到 放 在 它是 早晨 长袍 的 斑 颜色 ,

当东方的天空开始披上五彩斑斓的晨衣时

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['blendɪd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪsts] ['pælət] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ,
with all the blended shades of an artist's palette , and watch the town ,
和 全部 这 混合 色调 的 一个 艺术家的 调色板 , 和 手表 这 镇 ,

用艺术家调色板上所有混合的色调，观察小镇，

['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [weɪk] [ʌp]['ɑːftə(r)][ɪts] [naɪt] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ?
nestling in the valley at your feet , wake up after its night of slumber ?
雏鸟 在 这 谷 在 你的 脚 , 唤醒 向上 后 它是 夜晚 的 睡眠 ?

在你脚下的山谷里安家落户，一夜沉睡后，它醒来了吗?

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [sendz] [ɪts]['spaɪrəl][ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [streɪt] [ɪn][eə(r)] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
Here a chimney sends its spiral of blue smoke straight in air ; then another ,
这里 一个 烟囱 发送 它是 螺旋 的 蓝色的 抽烟 直的 在 空气 ; 然后 其他 ,

这里，一根烟囱喷出螺旋状的蓝色烟雾直冲云霄；然后是另一根烟囱，

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['ɪndiən] [skaʊts] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [traɪbz] .
and another , like the smoke of Indian scouts signaling to their tribes .
和 其他 , 喜欢 这 抽烟 的 印度 侦察兵 信号传导 到 他们的 部落 .

还有一种，就像印第安侦察兵向部落发出信号的烟雾。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [gəʊ] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;
The lights in the windows go out , one by one ;
这 灯 在 这 视窗 去 出去 , 一 经过 一 ;

窗户里的灯一盏接一盏地熄灭了；

[ðə; ði] [ʃɑːp] [blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [kʌts] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [piːl] [aʊt] ,
the sharp blast of a whistle cuts the air , the clang of a bell peals out ,
这 锋利的 爆炸 的 一个 哨 削减 这 空气 , 这 铛 的 一个 钟 果皮 出去 ,

尖锐的哨声划破空气，清脆的钟声响起。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['wægən][ɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [kɑːz] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)]['klætə(r)]
the rumble of a wagon is heard , and the street cars begin their clatter
这 隆隆 的 一个 车皮 是 听到 , 和 这 街道 汽车 开始 他们的 哒
[ænd; ənd] [klæŋ] .
and clang .
和 铛 .

听到马车隆隆驶过的声音，有轨电车也开始发出哐当哐当的声响。

[ɔːl] [ðɪs] ['kɒmz] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
All this comes floating up to you on the still morning air ,
全部 这 来 漂浮的 向上 到 你 在 这 仍然 早晨 空气 ,

这一切都随着清晨静谧的空气飘向你。

[ʌn'tɪl][æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] [saʊndz] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][juː; jʊ] ,
until an ever - increasing crescendo of sounds is borne in upon you ,
直到 一个 曾经 - 增加 渐强 的 声音 是 出生 在 之上 你 ,

直到越来越响亮的声音向你袭来，

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ɪts][næp] , [stretʃt] [ɪt'self] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊzi]
telling that the town has awakened from its nap , stretched itself like a drowsy
讲述 那 这 镇 有 觉醒 从 它是 午睡 , 拉伸 本身 喜欢 一个 昏昏欲睡
['dʒaɪənt] ,
giant ,
巨大的 ,

仿佛小镇从沉睡中醒来，像一个昏昏欲睡的巨人般伸展开来。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ɪts] ['veəriəs] ['prɔːbləmz] .
and is ready once more to grapple with its various problems .
和 是 准备好 一次 更多的 到 抓钩 和 它是各种各样的 问题 .

它已准备好再次应对各种问题。

[wiː; wi] [pɑːs] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [tɔːl] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] [ɒn] ['aʊə(r)] [left] ,
We pass a grove of tall eucalyptus trees on our left ,
我们 经过 一个 树林 的 高的 桉树 树木 在 我们的 左边 ,

我们左侧经过一片高大的桉树林，

[ðeə(r)] ['rʌgɪd] [trʌŋks] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['tætəd] , [ˌʌn'kempt] ['dʒaɪənts] .
their rugged trunks like an army of tattered , unkempt giants .
他们的 崎岖 树干 喜欢 一个 军队 的 破烂 , 蓬头垢面 巨人 .

它们粗壮的树干就像一群衣衫褴褛、蓬头垢面的巨人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] ['kwɒri] , [wiː; wi] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['prizən] [depθs] ,
From the brink of the old stone quarry , we gaze down into its prisonlike depths ,
从 这 边缘 的 这 老的 石头 采石场 , 我们 目光 向下 进入 它是 监狱般的 深度 ,

从古老采石场的边缘，我们向下凝视着它如同监狱般的深渊。

[ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːlz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [rɒk] [tuː; tə][həʊld][sʌm; səm][praɪ'miːv(ə)l]['mælɪfæktə(r)] ;
the perpendicular walls looking as if they had been carved out of solid rock to hold some primeval malefactor ;
这 垂直 墙壁 寻找 作为 如果 他们 有 到过 雕刻 出去 的 坚硬的 岩石 到 抓住 一些 原始 作恶者 ;

垂直的墙壁看起来像是从坚硬的岩石中雕刻出来的，用来囚禁某个远古的恶人；

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kænjən] .
then we descend the hill on the other side to the cañon .
然后 我们 下降 这 爬坡道 在 这 其他 边 到 这 峡谷 .

然后我们从山坡另一侧下到峡谷。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænjən]
THE BOTTOM OF THE CAÑON
这 底部 的 这 峡谷

峡谷底部

[ðə; ði] [vjuː] [ɒn] ['evri] [saɪd][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
The view on every side is magnificent .
这 看法 在 每一个 边 是 壮丽 .

四面八方的景色都十分壮丽。

['raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] , [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][saɪd] , [ðə; ði] ['raʊndɪd] [dəʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
Rising out of the cañon , on the farther side , the rounded domes of the hills ,
崛起 出去 的 这 峡谷 , 在 这 更远 边 , 这 圆润 穹顶 的 这 丘陵 ,

从峡谷深处，在远处的山丘上，耸立着圆润的穹顶。

[kləʊðd] [ɪn] ['velvɪt] [griːn] , [rəʊl][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [laɪk] [hjuːdʒ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
clothed in velvet green , roll from one to another like huge waves of the ocean ,
穿着衣服 在 天鹅绒 绿色的 , 卷 从 一 到 其他 喜欢 巨大的 波浪 的 这 海洋 ,

身披绿色天鹅绒，像大海的巨浪一样翻滚着，

[waɪl] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [əʊld] ['grɪzli] [stændz] [mə'dʒestɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
while far to the right old Grizzly stands majestically above the others ,
尽管 远的 到 这 正确的 老的 灰熊 站立 雄伟地 多于 这 其他的 ,

而在最右边，老灰熊雄伟地矗立在其他山峰之上。

[ɪts][tɒp] [kraʊnd] [wɪð] ['weɪvɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['heddres] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti]
its top crowned with waving verdure , like the gaudy headdress of some mighty
它是 顶部 加冕 和 挥手 绿意盎然 , 喜欢 这 艳丽的 头饰 的 一些 强大的
['wɒriə(r)] .
warrior .
战士 .

它的顶部绿意盎然，如同某个强大战士华丽的头饰。

[wiː; wi] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [mɑːkt] [treɪl] ,
We descend into the cañon by a well - marked trail ,
我们 下降 进入 这 峡谷 经过 一个 出色地 - 标记 踪迹 ,

我们沿着一条标识清晰的小路下到峡谷里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪz][məʊst]['greɪtf(ə)l]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and the shade of the trees is most grateful after our walk in the sun .
和 这 阴影 的 这 树木 是 最多 感激的 后 我们的 走 在 这 太阳 .

在阳光下散步之后，树荫让我们倍感温暖舒适。

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ˌdaʊn'striːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['spekld] [traʊt] [laɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [puːlz] ,
We follow downstream , where the speckled trout lie hid in the deep pools ,
我们 跟随 下游 , 在哪里 这 斑驳的 鳟鱼 说谎 隐藏 在 这 深的 游泳池 ,

我们顺流而下，那里有斑点鳟鱼藏身于深潭中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] ['spærəʊz] [sɪŋ] [ðeə(r)] ['swiːtɪst] ,
and the song sparrows sing their sweetest ,
和 这 歌曲 麻雀 唱歌 他们的 最甜美的 ,

歌雀唱着它们最甜美的歌，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][faɪnd] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kwest] , ['ɒpəzɪt]
and at last find ourselves at the object of our quest , opposite
和 在 最后的 寻找 我们自己 在 这 目的 的 我们的 寻求 , 对面的
[ðə; ði] [keɪvz] .
the caves .
这 洞穴 .

最后，我们终于到达了此行的目的之地，就在洞穴的对面。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
There are three or four of these , large and small ,
那里 是 三 或者 四 的 这些 , 大的 和 小的 ,

这样的建筑有三四个，大小不一。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] .
which were used in former times by the Indians .
哪个 是 用过的 在 以前的 时代 经过 这 印度人 .

这些曾被印度人使用过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [klɪf] ,
We had fully intended to climb the face of this almost perpendicular cliff ,
我们 有 完全 故意的 到 爬 这 脸 的 这 几乎 垂直 悬崖 ,

我们原本就打算攀登这几乎垂直的悬崖峭壁，

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [keɪvz] , [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]
to explore the caves , and photograph the interiors with the aid of
到 探索 这 洞穴 , 和 照片 这 室内 和 这 援助 的
['flæʃˌlaɪts] ,
flashlights ,
手电筒 ,

探索洞穴，并借助手电筒拍摄洞穴内部照片。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klaɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [wet] [ænd; ənd]
but decided that the climb was too hard , and the ground too wet and
但 决定 那 这 爬 曾是 也 难的 , 和 这 地面 也 湿的 和

['slɪpəri] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .
slippery for safety .
滑 为了 安全 .

但他觉得攀登难度太大，而且地面太湿滑，不安全。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ɔː(r)] [æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['fʊthəʊld] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð]
As a false step or an insecure foothold would send us to the bottom with
作为 一个 错误的 步 或者 一个 不安全 立足点 会 发送 我们 到 这 底部 和

['brəʊkən] [bəʊnz] ,
broken bones ,
破碎的 骨头 ,

就像一步走错或立足不稳都会让我们摔到谷底，摔断骨头一样。

[ɪf] [nɒt] ['brəʊkən] [neks] ,
if not broken necks ,
如果 不是 破碎的 脖子 ,

如果不是脖子断了，

[wiː; wi] [kən'tentɪd] [ɑː'selvz] [wɪð] ['fəʊtəgræfɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf]
we contented ourselves with photographing the face of the cliff from a safe
我们 满足 我们自己 和 摄影 这 脸 的 这 悬崖 从 一个 安全的

['dɪstəns] .
distance .
距离 .

我们只能从安全距离拍摄悬崖峭壁的照片。

[rɪ'treɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [steps] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['diːtʊə(r)] ,
Retracing our steps , crossing the stream , and making a long detour ,
回溯 我们的 步骤 , 过境 这 溪流 , 和 制作 一个 长的 車輛改道 ,

原路返回，跨过小溪，绕道而行，

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪvz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
we tried to reach the caves from above .
我们 尝试 到 抵达 这 洞穴 从 多于 .

我们尝试从上方进入洞穴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['tiːdiəs] [klaɪm] , ['əʊvə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [rɒks] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)]
It was a hard , tedious climb , over rough and jagged rocks , but after
它 曾是 一个 难的 , 乏味 爬 , 超过 粗糙的 和 锯齿状 岩石 , 但 后

['nɪəli] [æn; ən] ['aʊərz] ['strʌg(ə)l] ,
nearly an hour's struggle ,
几乎 一个 小时 斗争 ,

这是一段艰难而乏味的攀登，要翻越崎岖不平的岩石，但经过近一个小时的努力，

['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['evri] [ʃrʌb] [ðæt] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]
slipping and sliding , holding on to every shrub that offered the semblance of
滑倒 和 滑动 , 保持 在 到 每一个 灌木 那 提供 这 外表 的

[ə; eɪ] [grɪp] ,
a grip ,
一个 紧握 ,

跌跌撞撞，只能抓住每一丛勉强能抓握的灌木。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .
we reached the top .
我们 达到 这 顶部 .

我们登顶了。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] ,
Then by a more tedious and dangerous descent ,
然后 经过 一个 更多的 乏味 和 危险的 下降 ,

然后，经过一段更加艰辛和危险的下山路，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [rɒk] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪvz] .
we reached a large flat rock just above the caves .
我们 达到 一个 大的 平坦的 岩石 只是 多于 这 洞穴 .

我们到达了洞穴上方的一块巨大的平坦岩石。

['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [æz; əz][wiː; wi] [deəd] ,
Crawling out upon the rock , and venturing as near the edge as we dared ,
爬行 出去 之上 这 岩石 , 和 冒险 作为 靠近 这 边缘 作为 我们 敢于 ,

我们爬上岩石，尽可能地靠近边缘，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪvz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
we found it almost as impossible to reach the caves from above as from below ,
我们 成立 它 几乎 作为 不可能的 到 抵达 这 洞穴 从 多于 作为 从 以下 ,

我们发现从上方到达洞穴几乎和从下方到达一样困难。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] .
and finally gave up the attempt .
和 最后 给予 向上 这 试图 .

最终放弃了尝试。

[waɪld] - [kæt] ['kænjən]
WILD - CAT CAÑON
荒野 - 猫 峡谷

野猫峡谷

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rʌf] [klaɪm] ,
But we were well repaid for our rough climb ,
但 我们 是 出色地 已偿还 为了 我们的 粗糙的 爬 ,

但我们付出的艰辛努力得到了丰厚的回报。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌpænə'rɑːmə][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [faʊnd] .
for a more magnificent panorama could hardly be found .
为了 一个 更多的 壮丽 全景 可以 几乎 是 成立 .

很难找到比这更壮丽的全景了。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] , [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
We looked for miles up and down the cañon , in either direction ,
我们 看起来 为了 英里 向上 和 向下 这 峡谷 , 在 任何一个 方向 ,

我们在峡谷上下左右方圆数英里内寻找，

[səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [gruː] ['dɪzi] .
so far below us that the head grew dizzy .
所以 远的 以下 我们 那 这 头 生长 晕眩的 .

低垂的山崖让我们头晕目眩。

[ðə; ði] [triːz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,
The trees followed the tortuous course of the cañon ,
这 树木 随后 这 曲折 课程 的 这 峡谷 ,

树木沿着峡谷蜿蜒的走向生长，

[ænd; ənd] [tuː] [men] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [lʊkt] [laɪk] ['pɪgmiz] .
and two men that we saw far below us looked like pigmies .
和 二 男人 那 我们 锯 远的 以下 我们 看起来 喜欢 俾格米人 .

我们看到下方很远的地方有两个人，看起来像侏儒。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['spærəʊ] [hɔːk] ['sɜːkld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,
Far above us a sparrow hawk circled above the trees ,
远的 多于 我们 一个 麻雀 鹰 圈起来 多于 这 树木 ,

在我们头顶上方，一只雀鹰在树梢上空盘旋。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [æn; ən] [aʊl] [hæd; həd][ə; eɪ] [nest] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and we were told that an owl had a nest somewhere among the
和 我们 是 讲述 那 一个 猫头鹰 有 一个 巢 某处 之中 这
[rɒks] .
rocks .
岩石 .

我们听说猫头鹰在岩石间的某个地方筑了巢。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [aʊl] , [ɔː(r)][sʌm; səm]
We did not look for it , but certainly nothing but an owl , or some
我们 做过 不是 看 为了 它 , 但 当然 没有什么 但 一个 猫头鹰 , 或者 一些
['ʌðə(r)][bɜːd] ,
other bird ,
其他 鸟 ,

我们并没有刻意寻找，但肯定除了猫头鹰或其他鸟类之外，什么也没有。

[kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [rɒks] [sək'sesfəli] .
could ever hope to scale the rocks successfully .
可以 曾经 希望 到 规模 这 岩石 成功地 .

是否有可能成功攀登这些岩石?

[wiː; wi] ['restɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] ,
We rested a long time on the top of the rock , enjoying the view ,
我们 休息 一个 长的 时间 在 这 顶部 的 这 岩石 , 享受 这 看法 ,

我们在岩石顶上休息了很久，欣赏风景。

[ænd; ənd][ri'gein, riː-]['aʊə(r)] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] .
and regaining our wind for the climb to the top .
和 恢复 我们的 风 为了 这 爬 到 这 顶部 .

恢复体力，继续攀登顶峰。

[ðɪs] [wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['skrætʃɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]
This we accomplished without accident , save for the few scratches incident to
这 我们 完成 没有 事故 , 节省 为了 这 很少 划痕 事件 到
[sʌtʃ] [wɜːk] .
such work .
这样的 工作 .

除了这项工作难免会造成一些小划痕外，我们顺利完成了这项工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['kʌrənt] [pʊts] [ɒn] [ɪts]['gɑːlə] [dres] [ɒv; əv] [pɪŋk]
It was the season when the flowering currant puts on its gala dress of pink
它 曾是 这 季节 什么时候 这 开花 黑醋栗 放置 在 它是 节日 裙子 的 粉色的
['blɔsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

那是醋栗花盛开的季节，它披上了粉红色的盛装。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]
and the banks of the creek for a long distance were like a flower
和 这 银行 的 这 溪 为了 一个 长的 距离 是 喜欢 一个 花
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

溪岸两旁绵延很远，宛如一座花园。

[ɒn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['zi^ə,diːn] [plɑːnt] , [wɪð] [ɪts] ['pɒmpɒn] [ɒv; əv] [waɪt] [stɑː(r)] -
On the higher ground the beautiful Zygadene plant , with its pompon of white star -
在 这 更高 地面 这 美丽的 齐加登 植物 , 和 它是 绒球 的 白色的 星星 -
[ʃeɪpt] ['flaʊəz] ,
shaped flowers ,
形状 花朵 ,

在地势较高的地方，生长着美丽的泽加登植物，它开着一簇簇白色星形花朵。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['greɪsf(ə)l] [liːvz] , [gruː] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .
and long graceful leaves , grew in profusion .
和 长的 优美 树叶 , 生长 在 丰富 .

长长的、优美的叶子茂盛生长。

['meɪdnheə(r)] [fɜːrnz] , [ðə; ði] ['əʊnli] [və'raɪəti] [wiː; wi] [sɔː] , [sent] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['strimər]
Maidenhair ferns , the only variety we saw , sent forth their delicate streamers
少女发 蕨类植物 , 这 仅有的 种类 我们 锯 , 发送 前进 他们的 精美的 主播
[frɒm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,
from every nook and cranny ,
从 每一个 角落 和 裂缝 ,

我们看到的唯一一种蕨类植物是铁线蕨，它从各个角落和缝隙中伸出纤细的丝状物。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['tekstʃə(r)] .
forming a carpet of exquisite texture .
成型 一个 地毯 的 精美的 质地 .

形成一张质感精美的地毯。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn]
When we reached the top of the hill on our return , and looked down upon
什么时候 我们 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 在 我们的 返回 , 和 看起来 向下 之上
['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
Berkeley ,
伯克利 ,

当我们返回途中到达山顶，俯瞰伯克利时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [fɒg] ,
the sun was obscured by a high fog ,
这 太阳 曾是 模糊不清 经过 一个 高的 多雾路段 ,

太阳被浓雾遮蔽了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] ,
and a cold wind came up to us from the bay ,
和 一个 寒冷的 风 来了 向上 到 我们 从 这 湾 ,

一股寒风从海湾吹来，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [step] ['laɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] .
making us step lively to keep the blood circulating .
制作 我们 步 热闹 到 保持 这 血 循环 .

使我们迈着轻快的步伐，保持血液循环。

[wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɔːn] , [ænd; ənd] [leg] - ['wɪəri] ,
We reached home late in the afternoon , worn , and leg - weary ,
我们 达到 家 晚的 在 这 下午 , 磨损 , 和 腿 - 厌倦 ,

我们傍晚时分才到家，又累又累，腿也酸痛不已。

[bʌt; bət] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [waɪld] - [kæt] ['kænjən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
but well satisfied with our holiday in Wild - cat Cañon and the beautiful
但 出色地 使满意 和 我们的 假期 在 荒野 - 猫 峡谷 和 这 美丽的
['bɜːkli; 'bɑːkli] [hɪlz] .
Berkeley hills .
伯克利 丘陵 .

但我们对在野猫峡谷和美丽的伯克利山度过的假期非常满意。

['ɔːtəm] [deɪz]
Autumn Days
秋天 天

秋日

[wen] [braɪt] - [hjuːd] [liːvz] [frɒm; frəm] [triː] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [fɔːl] ,
When bright - hued leaves from tree and thicket fall ,
什么时候 明亮的 - 有色 树叶 从 树 和 灌木丛 落下 ,

当树木和灌木丛中色彩鲜艳的叶子飘落时，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeə(r)] ['ɔːtəm] ['kɑːpɪt] [struː] ;
And on the ground their autumn carpet strew ;
和 在 这 地面 他们的 秋天 地毯 肸 ;

地上散落着他们秋天的地毯；

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [waɪld] [giːs] ['hɒŋkɪŋ] [kɔːl] ,
And overhead the wild geese honking call ,
和 开销 这 荒野 鹅 鸣笛 称呼 ,

头顶上传来野鹅的鸣叫声，

[ɪn] [wedʒ] - [ʃeɪpt] ['kɒləm] , [haɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [bluː] ;
In wedge - shaped column , high amid the blue ;
在 楔 - 形状 柱子 , 高的 之中 这 蓝色的 ;

在楔形柱状物中，高高耸立在蓝色之中；

[wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [haɪ] ,
When from the sagebrush , and from mountain high ,
什么时候 从 这 鼠尾草 , 和 从 山 高的 ,

当从蒿草丛中，从高山之巅，

[ðə; ði] [kweɪlz] [sɒft] [nəʊt] [ri:'ekəu] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ;
The quail's soft note reechoes far and wide ;
这 鹌鹑的 柔软的 笔记 回声 远的 和 宽的 ;

鹌鹑的轻柔鸣叫声回荡四方；

[wen] ['hʌntə(r)] [muːn] [hæŋz] ['kres(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
When hunter moon hangs crescent in the sky ,
什么时候 猎人 月亮 悬挂 新月 在 这 天空 ,

当猎月挂在天空中，呈新月形时

[ænd; ənd] [waɪld] [dɪə(r)] [reɪndʒ] [ɒn] ['rʌgɪd] ['maʊntən] [saɪd] ;
And wild deer range on rugged mountain side ;
和 荒野 鹿 范围 在 崎岖 山 边 ;

野生鹿群在崎岖的山坡上活动；

[wen] [əʊld] [praɪ'miːv(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , ['neɪtʃə(r)] [bɔːn] ,
When old primeval instincts , nature born ,
什么时候 老的 原始 本能 , 自然 出生 ,

当古老的原始本能，自然而然地诞生，

[stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntərz] [blʌd] [wɪð] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] ,
Stir in the hunter's blood with lust to kill ,
搅拌 在 这 猎人的 血 和 欲望 到 杀 ,

搅动猎人的血液，激发杀戮的欲望，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [fɔːθ] [wɪð] [dɒg] [ænd; ənd] [gʌn] , [æt; ət] [mɔːn] ,
And drive him forth with dog and gun , at morn ,
和 驾驶 他 前进 和 狗 和 枪 , 在 早晨 ,

清晨，带着猎犬和猎枪把他赶出去。

[tuː; tə] ['ʃeltəd] [blaɪnd] , [ɔː(r)] ['rʌnweɪ] - [niːθ] [ðə; ði] [hɪl] —
To sheltered blind , or runway ' neath the hill —
到 避难所 瞎的 , 或者 跑道 - 下方 这 爬坡道 —

到有遮蔽的盲区，或山下的跑道——

[ɔːl] [ðiːz] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] [deɪz] ,
All these proclaim the glorious autumn days ,
全部 这些 宣布 这 辉煌 秋天 天 ,

这一切都宣告着美好的秋日时光。

[wen] ['neɪtʃə(r)] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [wɪð] ['lævɪʃ] [hænd] ,
When Nature spends her wealth with lavish hand ,
什么时候 自然 花费 她 财富 和 奢华的 手 ,

当大自然慷慨地挥霍她的财富时，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [spredz] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [heɪz] ,
And o'er the landscape spreads a purple haze ,
和 超过 这 景观 传播 一个 紫色的 阴霾 ,

大地笼罩在一片紫色的薄雾之中，

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪk] ['septə(r)] ['or] [ðə; ði] [lænd] .
And waves her magic scepter o'er the land .
和 波浪 她 魔法 权杖 超过 这 土地 .

她挥舞着魔杖，统治着这片土地。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)]
Around the Camp Fire
大约 这 营 火

围坐在篝火旁

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒn] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] ['vɔɪsɪz] ?
Did you ever camp in the woods on a moonlight night and listen to nature's voices ?
做过 你 曾经 营 在 这 树林 在 一个 月光 夜晚 和 听 到 自然的 声音 ?

你有没有在月光皎洁的夜晚在树林里露营，聆听大自然的声音?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [lait] ['flɪkə(r)] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
Have you seen the light flicker through the trees , and glisten on the little brook ,
有 你 已见 这 光 闪烁 通过 这 树木 , 和 闪亮 在 这 小的 溪 ,

你可曾看见阳光透过树梢闪烁，映照在小溪上?

[ɪts] ['rɪplz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['məʊltən] ['sɪlvə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [glaɪdz] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [bæŋks] - [wɪð] [fɜːn] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [græs] ?
its ripples breaking into molten silver as it glides away between banks o'erhung with fern and trailing grasses ?
它是 涟漪 打破 进入 熔融的 银 作为 它 滑翔 离开 之间 银行 - 和 蕨类 和 尾随 草 ?

它的涟漪破碎成熔化的银光，在长满蕨类植物和蔓生野草的河岸间缓缓流淌?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] [klaɪm] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [treɪlz] ,
Did you ever sit by the camp fire after a day's climb over rocks and treacherous trails ,
做过 你 曾经 坐 经过 这 营 火 后 一个 天 爬 超过 岩石 和 奸诈 小径 ,

你是否曾经在攀爬了一整天的岩石和崎岖小径后，坐在篝火旁?

[ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spekld] [bj'uːtɪz] ,
or after whipping the stream up and down for the speckled beauties ,
或者 后 鞭打 这 溪流 向上 和 向下 为了 这 斑驳的 美女 ,

或者在溪流中来回抽动，寻找那些斑点美人之后，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [klaɪm] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
and watch the flames climb higher and higher ,
和 手表 这 火焰 爬 更高 和 更高 ，

看着火焰越烧越高，

[ðə; ði] [spɑːks] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwəd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [paɪn] ['brɑːntʃɪz] ,
the sparks flying upward as you throw on the dry pine branches ,
这 火花 飞行 向上 作为 你 扔 在 这 干燥 松树 分支 ，

当你扔下干燥的松枝时，火花四溅。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] [ˌəʊvə'hed] , [sweɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [briːz] , [kruːn] [ðeə(r)] ['draʊzi] ['lʌləbaɪ] ?
and listen to the trees overhead , swayed by the gentle breeze , croon their drowsy lullaby ?
和 听 到 这 树木 开销 ， 摇摆 经过 这 温和的 微风 ， 轻哼 他们的 昏昏欲睡 催眠曲 ？

聆听头顶上的树木在微风中摇曳，吟唱着昏昏欲睡的摇篮曲?

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [hæl] [ænd; ənd] [ai] [kæmpt] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn] , [æt; ət] [ben] ['loʊmənd] ,
Thus were Hal and I camped one night in June , at Ben Lomond ,
因此 是 哈尔 和 我 露营 一 夜晚 在 六月 ， 在 本 洛蒙德 ，

就这样，我和哈尔在六月的一个晚上，在本洛蒙德山露营。

[ɪn] [ðə; ði] ['sæntə] [kruz] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
in the Santa Cruz mountains , and I shall never forget the glory of that moonlight night .
在 这 圣诞老人 克鲁兹 山脉 ， 和 我 将 绝不 忘记 这 荣耀 的 那 月光 夜晚 .

在圣克鲁斯山脉，我永远不会忘记那个月光皎洁的夜晚。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['kʌmfətɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ,
There is a delightful , comforting feeling about it , and somehow it always reminds me of a theater ,
那里 是 一个 愉快 ， 令人感到安慰 感觉 关于 它 ， 和 不知何故 它 总是 提醒 我 的 一个 剧院 ，

它给人一种愉悦、舒适的感觉，不知为何总是让我想起剧院。

[wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] [əʊn] ['hændiwɜːk] , [huːz] [dəʊm] [ɪz] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
one of God's own handiwork , whose dome is the blue vault of heaven ,
一 的 神的 自己的 手工制品 ， 谁 穹顶 是 这 蓝色的 金库 的 天堂 ，

这是上帝的杰作之一，它的穹顶就是蔚蓝的苍穹。

['stʌdɪd] [wɪð] [ɪts] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [stɑːz] .
studded with its millions of stars .
带钉的 和 它是 百万 的 明星 .

繁星点点，星光璀璨。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [muːn] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [grænd] [rɪ'liːf] [ɪts] ['rʌgɪd] [siːm] - [skɑːd] [saɪdz] ,
The silver moon just peeping over the mountain , throwing into grand relief its rugged seam - scarred sides ,
这 银 月亮 只是 偷窥 超过 这 山 ， 投掷 进入 盛大 宽慰 它是 崎岖 接缝 - 疤痕 侧面 ，

一轮银月从山巅探出头来，将山体崎岖不平、布满裂痕的轮廓映衬得格外醒目。

[ðə; ði]['kælsiəm] [lait] ; [ðə; ði][paɪn] [tri:z] [wɪð] ['weɪvɪŋ] [plu:mz] , ['raɪzɪŋ][faɪl][ɒn][faɪl][laɪk] ['ʃraʊdɪd]
the calcium light ; the pine trees with waving plumes , rising file on file like shrouded
这 钙 光 ; 这 松树 树木 和 挥手 羽流 , 上升 文件 在 文件 喜欢 被遮蔽的
['spektə(r)] ,
specters ,
幽灵 ,

钙光；松树的枝叶摇曳，一排排升起，如同笼罩在阴影中的幽灵。

[fɔ:m] [ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] ; [ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] ,
form the stage setting ; the mountain brook ,
形式 这 阶段 环境 ; 这 山 溪 ,

构成舞台布景；山涧溪流，

[ɒn] [hu:z] ['bʊzəm][ðə; ði] [mu:n] [li:vz] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv]['məʊltən]['sɪlvə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ;
on whose bosom the moon leaves a streak of molten silver , the footlights ;
在 谁 怀 这 月亮 树叶 一个 条纹 的 熔融的 银 , 这 脚灯 ;

月光在她胸前留下一道熔化的银色光痕，那是舞台灯光；

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hɑ:'məʊniəsli] ['blendɪd] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
while all the myriad voices of the night , harmoniously blended , are the
尽管 全部 这 无数 声音 的 这 夜晚 , 和谐地 混合 , 是 这
['ɔ:kɪstrə] .
orchestra .
乐队 .

而夜晚无数的声音，和谐地融合在一起，就成了交响乐团。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɝdz][ɪn][ðeə(r)][nests] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [dʒɔɪn][ðeə(r)] ['sli:pi] [tʃɝ:pɪŋz]
Even the birds in their nests , awakened by the firelight , join their sleepy chirpings
甚至 这 鸟类 在 他们的 巢穴 , 觉醒 经过 这 火光 , 加入 他们的 困 啁啾声
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .
to the chorus .
到 这 合唱 .

就连巢中的鸟儿也被火光唤醒，也加入到这合唱中，发出慵懒的鸣叫。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [praɪ'mi:v(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
It has something primeval about it ,
它 有 某物 原始 关于 它 ,

它有一种原始的气息，

[ænd; ənd][wʌn]['ɔ:lməʊst][ik'spekt][tu:; tə] [si:] ['rɒbɪn] [hʊd] [ɔ:(r)]['fraɪə(r)] [tʌk] [step] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
and one almost expects to see Robin Hood or Friar Tuck step out into the
和 一 几乎 预期 到 看 罗宾 兜帽 或者 修士 塔克 步 出去 进入 这
['faɪəlaɪt] .
firelight .
火光 .

人们几乎期待看到罗宾汉或塔克修士走到火光中。

[ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] ['kæriz] [wʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [red] [men] [rəum] [ðə; ði]
The camp fire carries one back to the days when the red men roamed the
这 营 火 携带 一 后退 到 这 天 什么时候 这 红色的 男人 漫游 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

篝火将人带回了红种人漫游森林的年代。

[sæt] [raʊnd] [ðeə(r)][kæmp]['faɪərz] , ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [li:vz] , [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv]
sat round their camp fires , listened to the talking leaves , and boasted of
卫星 圆形的 他们的 营 火灾 , 听着 到 这 说 树叶 , 和 吹嘘 的
[ðeə(r)] ['praʊəs] .
their prowess .
他们的 能力 .

他们围坐在篝火旁，听着树叶的低语，吹嘘着自己的武艺。

[wɒt] [swiːt] ['meməriz] ['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] ,
What sweet memories linger round the camp fire ,
什么 甜的 回忆 萦绕 圆形的 这 营 火 ,

篝火旁，美好的回忆萦绕不去。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ,
where the song of the cricket brings to us recollections of boyhood's days on the farm ,
在哪里 这 歌曲 的 这 蟋蟀 带来 到 我们 回忆 的 童年 天 在 这 农场 ,

蟋蟀的鸣叫声让我们想起童年在农场度过的时光。

[wen] [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] ,
when we listened to the little minstrel , joined to the voice of the katydids ,
什么时候 我们 听着 到 这 小的 吟游诗人 , 加入 到 这 嗓音 的 这 螽斯 ,

当我们聆听小吟游诗人的歌声，与螽斯的鸣叫声交织在一起时，

[æz; əz] [ðeə(r)] ['elfɪn] ['mjuːzɪk] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌl'seɪtɪŋ] ['trebl] ['kɔːrəs] .
as their elfin music came floating up from field and meadow in a pulsating treble chorus .
作为 他们的 精灵 音乐 来了 漂浮的 向上 从 场地 和 草地 在 一个 脉动 高音 合唱 .

他们精灵般的音乐从田野和草地飘来，汇成一阵阵跳动的童声合唱。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [blæk] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !
Dear little black musician of my childhood !
亲爱的 小的 黑色的 音乐家 的 我的 童年 !

我童年时代亲爱的小黑音乐家！

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [brɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Your note still lingers in my memory and brings before me the faces of those long since departed ,
你的 笔记 仍然 徘徊不去 在 我的 记忆 和 带来 前 我 这 面孔 的 那些 长的 自从 已离开 ,

你的留言至今仍让我记忆犹新，那些早已离世的人们的面容也浮现在我的眼前。

[huː] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəri] [sɒŋ] .
who sat around the fireplace and listened to your cheery song .
WHO 卫星 大约 这 壁炉 和 听着 到 你的 欢快的 歌曲 .

他们围坐在壁炉旁，聆听你欢快的歌声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,
There was an unwritten law among us boys never to kill a cricket ,
那里 曾是 一个 不成文 法律 之中 我们 男孩们 绝不 到 杀 一个 蟋蟀 ,

我们男孩之间有一条不成文的规定：绝不杀蟋蟀。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [s'ækɹɪdli] [æz; əz] [wɒz; wəz] [kept] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] .
and we kept it as sacredly as was kept the law of the Medes and Persians .
和 我们 保留 它 作为 神圣地 作为 曾是 保留 这 法律 的 这 梅德斯 和 波斯人 .

我们像遵守米底人和波斯人的法律一样，虔诚地遵守它。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] : [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['kɒmrɪdrɪ] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃɪəri] [bleɪz]

There is another side to the camp fire : the genial comradery of its cheery blaze

那里 是 其他 边 到 这 营 火 : 这 和蔼可亲 同志情谊 的 它是 欢快的 火焰

,

,

,

篝火还有另一面：它那温暖的火焰所展现出的和蔼友爱的氛围。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪps] [lɪt] , [wɪtʃ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [kætʃ] .

after the supper is over and the pipes lit , which invites stories of the day's catch .

后 这 晚餐 是 超过 和 这 管道 点燃 , 哪个 邀请 故事 的 这 天 抓住 .

晚餐结束后，烟斗点燃，人们便开始讲述当天捕获的海鲜的故事。

[ðə; ði] ['spekld] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] ,

The speckled beauties are exhibited ,

这 斑驳的 美女 是 展出 ,

这些斑点美人正在展出，

['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dæmp] [mɒs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

lying side by side on the damp moss at the bottom of the basket .

说谎 边 经过 边 在 这 潮湿 苔藓 在 这 底部 的 这 篮子 .

它们并排躺在篮子底部潮湿的苔藓上。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [təʊld] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [kɑːsts] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [bau] ,

The tale is told of repeated casts , under the overhanging boughs ,

这 故事 是 讲述 的 重复 演员 , 在下面 这 悬垂 树枝 ,

据说，人们在枝繁叶茂的树荫下，反复抛掷鱼竿。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [rɒk] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [swɜːlz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] :

in the shadow of the big rock , where the water swirls and rushes :

在 这 阴影 的 这 大的 岩石 , 在哪里 这 水 漩涡 和 冲刺 :

在大岩石的阴影下，水流翻腾湍急：

[haʊ] [ðə; ði] [braʊn] ['hæk(ə)l] [went] ['skitə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [puːl] ,

how the brown hackle went skittering over the pool ,

如何 这 棕色的 乱砍 去 四处乱窜 超过 这 水池 ,

棕色的羽毛在水面上飞快地游动着，

[ɔː(r)] [drɒpt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['θɪsldaʊn] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪfl] ,

or dropped as lightly as thistledown on the edge of the riffle ,

或者 掉落 作为 轻轻 作为 蓟绒 在 这 边缘 的 这 步枪 ,

或者像蓟绒一样轻轻地落在浅滩边缘，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flai] , [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,

the sudden rise to the fly , the rush for deep water ,

这 突然 上升 到 这 飞 , 这 匆忙 为了 深的 水 ,

突然跃向苍蝇，奔向深水区，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn] [ðə; ði] [rɒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔb] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

of the strain on the rod when it throbbed like a thing of life ,

的 这 拉紧 在 这 杆 什么时候 它 悸动 喜欢 一个 事物 的 生活 ,

当鱼竿像活物一样跳动时，它承受着巨大的压力。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tɪŋgl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l] ,

sending a delicious tingle to the finger tips , the successful battle ,

发送 一个 可口的 刺痛 到 这 手指 尖端 , 这 成功的 战斗 ,

胜利的胜利，带来一丝令人愉悦的酥麻感，直达指尖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][net][æt; ət][lɑːst] .

and the game brought to the net at last .

和 这 游戏 带来 到 这 网 在 最后的 .

比赛最终进入了网前。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] ['bʌblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɒt] , [ðə; ði] ['spekld] [bj'uːtɪz] ,

The delicious odor of the coffee bubbling in the pot , the speckled beauties ,

这 可口的 气味 的 这 咖啡 冒泡 在 这 锅 , 这 斑驳的 美女 ,

咖啡壶里咕嘟咕嘟冒着泡，散发出诱人的香气，还有那些斑驳的美丽花朵。

[stɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['sɪzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][æn; ən]

still side by side , sizzling in the pan , all combine to tempt the appetite of an

仍然 边 经过 边 , 炙热 在 这 平底锅 , 全部 结合 到 诱惑 这 食欲 的 一个

['epɪkjʊə(r)] .

epicure .

美食家 .

它们并排摆放在一起，在锅里滋滋作响，共同挑逗着美食家的食欲。

[ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)][hæz; həz][streɪndʒ][ænd; ənd]['veərid] [kəm'pænjənz] .

The camp fire has strange and varied companions .

这 营 火 有 奇怪的 和 多种多样 同伴 .

篝火旁总会有形形色色的伙伴。

[men][frɒm; frəm][ɔːl] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [l'ɔːd] [baɪ][ɪts] ['tʃɪəri] [bleɪz] .

Men from all walks of life are lured by its cheery blaze .

男人 从 全部 散步 的 生活 是 诱饵 经过 它是 欢快的 火焰 .

它明媚的火焰吸引了各行各业的人们。

[hɪə(r)][sɪts][ðə; ði]['nəʊtɪd][dɪ'vaɪn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Here sits the noted divine in search of recreation , and , incidentally ,

这里 坐着 这 著名的 神圣的 在 搜索 的 娱乐 , 和 , 顺便 ,

[mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [sɜː'mɒnɪk] [juːz] ;

material for future sermonic use ;

材料 为了 未来 布道 使用 ;

这位著名的神职人员坐在这里寻求休闲娱乐，顺便也为将来布道收集一些素材；

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [il] ,

a prominent physician , glad to escape for a season the complaining ills ,

一个 著名的 医生 , 高兴的 到 逃脱 为了 一个 季节 这 抱怨 疾病 ,

['riːəl][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri] ,

real or imaginary ,

真实的 或者 假想 ,

一位著名的医生，很高兴能暂时摆脱那些抱怨的疾病，无论是真实的还是想象的。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts] ; [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [huːz] [bɪ'naɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['streitən]

of his many patients ; a judge , whose benign expression , as he straightens

的 他的 许多 患者 ; 一个 法官 , 谁 良性 表达 , 作为 他 伸直

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪˌbʊk] ,

the leaders in his flybook ,

这 领导人 在 他的 飞行手册 ,

他的众多病人；一位法官，他面带和蔼的表情，一边整理着他的捕蝇草册，

[ɔː(r)] ['keəfəli] [waɪps] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][splɪt] [ˌbæm'buː][rɒd] ,

or carefully wipes the moisture from his split bamboo rod ,

或者 小心 湿巾 这 水分 从 他的 分裂 竹子 杆 ,

或者小心地擦去他那根裂开的竹竿上的水分，

[sə'dʒests] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [dɪ'spenst] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][hænd] ; [ænd; ənd][ɪ'mænjuəl] , ['aʊə(r)] ['meksɪkən] [gaɪd] ,
suggests nothing of justice dispensed with an iron hand ; and Emanuel , our Mexican guide ,
建议 没有什么 的 正义 分发 和 一个 铁 手 ; 和 伊曼纽尔 , 我们的 墨西哥 指导 ,

这丝毫没有暗示要以铁腕手段伸张正义；而我们的墨西哥向导伊曼纽尔，

[huː] [kən'tentɪdli] [in'heil] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz][hiː; hi]['laʊndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [kæmp]['faɪə(r)] ,
who contentedly inhales the smoke from his cigarette as he lounges in the warmth of the blazing camp fire ,
WHO 心满意足地 吸气 这 抽烟 从 他的 卷烟 作为 他 休息室 在 这 温暖 的 这 炽烈 营 火 ,

他惬意地躺在熊熊燃烧的篝火旁，一边享受着温暖，一边惬意地吸入香烟的烟雾。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌseɪnjə'riːtə] .
dreaming of his señorita .
做梦 的 他的 小姐 .

梦见他的小姐。

[huː] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] ,
Who can withstand the call of the camp fire ,
WHO 能 经受 这 称呼 的 这 营 火 ,

谁能抵挡住篝火的召唤?

[wen] [ðə; ði][sæp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [swel] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [laɪf] ?
when the sap begins to run in the trees , and the buds swell with growing life ?
什么时候 这 树液 开始 到 跑步 在 这 树木 , 和 这 花蕾 膨胀 和 生长 生活 ?

当树液开始在树木中流动，花蕾饱满地孕育生命的时候?

[ðə; ði] ['medəʊ] [lɑːk] [kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['kɪldiː] [paɪps][hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [kɔːl] .
The meadow larks call from the pasture , and overhead the killdee pipes his plaintive call .
这 草地 云雀 称呼 从 这 牧场 , 和 开销 这 基尔迪 管道 他的 哀怨 称呼 .

草地云雀在牧场上鸣叫，头顶上，基尔迪鸟发出哀怨的鸣叫。

[wʌn] [lɒŋz] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] .
One longs to lie in the sunshine and watch the clouds go trailing over the valley .
一 长 到 说谎 在 这 阳光 和 手表 这 云 去 尾随 超过 这 谷 .

人们渴望躺在阳光下，看着云朵缓缓飘过山谷。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [eə(r)] ,
The smell of the woods and the smoke of the camp fire are in the air ,
这 闻 的 这 树林 和 这 抽烟 的 这 营 火 是 在 这 空气 ,

空气中弥漫着树林的清香和篝火的烟雾。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['restləs] ['lɒŋɪŋ] [stiːlz] ['əʊvə(r)][hɪm] .
and that old restless longing steals over him .
和 那 老的 不安 渴望 偷窃 超过 他 .

那股久违的躁动不安的渴望再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mælədi] [ðæt] [nəʊ] [prɪ'skrɪpʃn] [kəm'paʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
It is a malady that no prescription compounded by the hand of a physician
它 是 一个 弊病 那 不 处方 复合 经过 这 手 的 一个 医生
[kæn; kən] [ə'liːvieɪt] .
can alleviate .
能 减轻 .

这是一种任何医生开的处方都无法缓解的疾病。

[ɪts]['əʊnli]['æntidəʊt][ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl] [dəʊs][ɒv; əv]['mʌðə(r)] ['neɪtʃərz] ['remədi] , " [gɑːdz] [aʊt] - [ɒv; əv] -
Its only antidote is a liberal dose of Mother Nature's remedy , " God's Out - of -
它是 仅有的 解毒剂 是 一个 自由主义 剂量 的 母亲 自然的 补救 , " 神的 出去 - 的 -
[dɔːz] .
Doors .
门 .

唯一的解药就是大量服用大自然的良药——“上帝的户外”。

" [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][kləʊz]['kɒntækt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] !
" What changes the close contact of nature makes in her loving children !
" 什么 变化 这 关闭 接触 的 自然 制作 在 她 爱 孩子们 !

“与大自然的亲密接触会给她慈爱的孩子们带来怎样的改变！”

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðiːz] [men] [drest] [ɪn] ['kɑːki] [suːts][ænd; ənd] ['flænl] [ʃɜːrts] ,
You would hardly know these men dressed in khaki suits and flannel shirts ,
你 会 几乎 知道 这些 男人 穿着 在 卡其色 西装 和 绒布 衬衫 ,

你很难认出这些身穿卡其布西装和法兰绒衬衫的男人们。

['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [paɪps] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] ,
smoking their evening pipes around the camp fire ,
吸烟 他们的 晚上 管道 大约 这 营 火 ,

他们围坐在篝火旁抽着晚间烟斗，

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [men] [huː] [ə'tend] [rɪ'sepʃənz] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [drest] [ɪn]
as the same men who attend receptions and banquets in the city , dressed in
作为 这 相同的 男人 WHO 出席 接待 和 宴会 在 这 城市 , 穿着 在
[kən'venʃən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ;
conventional evening clothes ;
传统的 晚上 衣服 ;

就像那些穿着传统晚礼服参加城市招待会和宴会的男士一样；

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['həʊmli] [feə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪəri]
and I dare say they enjoy the camp fire , with its homely fare and cheery
和 我 敢 说 他们 享受 这 营 火 , 和 它是 家常的 票价 和 欢快的
[bleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

我敢说他们很享受篝火，享受着家常菜和温暖的火焰。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['pɑːləz] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['keɪtərɪŋ] .
far more than electric - lighted parlors and costly catering .
远的 更多的 比 电的 - 照明 客厅 和 昂贵 餐饮服务 .

远不止是灯光璀璨的客厅和昂贵的餐饮。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] [wein] .
But the camp fire wanes .
但 这 营 火 减弱 .

但篝火渐渐熄灭了。

[ə; eɪ] [stɪk] [bɜːnz] [θruː] [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'sʌndə(r)] , ['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] .
A stick burns through and falls asunder , sending up a shower of sparks .
一个 戳 烧伤 通过 和 瀑布 分离 , 发送 向上 一个 淋浴 的 火花 .

一根木棍烧断，断裂开来，迸发出阵阵火花。

[tʃɑːd] ['embəz] ['əʊnli] [rɪ'meɪn] .
Charred embers only remain .
烧焦的 余烬 仅有的 保持 .

只剩下焦黑的余烬。

[wiː; wi] [spred] ['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] [wɪð] ['næpsæk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪləʊ] .
We spread our blankets with knapsack for pillow .
我们 传播 我们的 毯子 和 背包 为了 枕头 .

我们铺开毯子，用背包当枕头。

[wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['træfɪk] [tuː; tə] [mɑː(r)] ['aʊə(r)] ['slʌmbə] , [suːðd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
With no sound of traffic to mar our slumbers , soothed by the wind in the branches ,
和 不 声音 的 交通 到 马尔 我们的 睡眠 , 舒缓 经过 这 风 在 这 分支 ,

没有车水马龙的喧嚣打扰我们的睡眠，只有微风拂过树枝的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ,
and the gentle song of the mountain brook for a lullaby ,
和 这 温和的 歌曲 的 这 山 溪 为了 一个 催眠曲 ,

还有山涧潺潺的歌声，宛如一首轻柔的摇篮曲。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wuːd] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] .
we are wooed to sleep on the broad bosom of Mother Earth .
我们 是 追求 到 睡觉 在 这 广阔 怀 的 母亲 地球 .

我们被诱惑着安睡在大地母亲宽阔的胸怀里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧金山湾周边公路(Byways Around San Francisco Bay)

[traʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɜːkli; 'bɑːkli] [hɪlz]
Trout Fishing in the Berkeley Hills
鳟鱼 钓鱼 在 这 伯克利 丘陵

在伯克利山钓鳟鱼

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['aɪzək] ['wɔːltən] [rəʊt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] , [men] [hæv; həv]['emjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Since the days when Izaak Walton wrote The Complete Angler , men have emulated his example ,
自从 这 天 什么时候 伊扎克 沃尔顿 写道 这 完全的 垂钓者 ， 男人 有 模拟 他的 例子 ，

自从伊萨克·沃尔顿撰写《垂钓大全》以来，男人们就一直效仿他的榜样。

[ænd; ənd] [gɒn] [fɔːθ] [wɪð] [rɒd][ænd; ənd] [riːl] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] [frɒm; frəm] ['dæʃɪŋ] ['maʊntən] [brʊk] [ɔː(r)]['kwaɪət]['rɪvə(r)] .
and gone forth with rod and reel to tempt the finny tribe from dashing mountain brook or quiet river .
和 已消失 前进 和 杆 和 卷轴 到 诱惑 这 芬尼 部落 从 帅气 山 溪 或者 安静的 河 .

于是带着鱼竿和鱼线，去引诱湍急的山涧溪流或静谧的河流中出现鱼类。

[wiː; wi] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [θɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
We , being his disciples , thought to follow his example ,
我们 ， 存在 他的 门徒 ， 想法 到 跟随 他的 例子 ，

我们作为他的门徒，想要效法他的榜样。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bɜːkli; 'bɑːkli] [hɪlz] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weəri] [brʊk] [traʊt] .
and spend the day in the Berkeley hills whipping the stream for the wary brook trout .
和 花费 这 天 在 这 伯克利 丘陵 鞭打 这 溪流 为了 这 警惕 溪 鳟鱼 .

在伯克利山上花一天时间，用鞭子抽打溪流，钓那些警惕的溪鳟。

['eɪprəl][fɜːst][ɪz][ðə; ði]['əʊpən]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
April first is the open season for trout in California ,
四月 第一的 是 这 打开 季节 为了 鳟鱼 在 加利福尼亚州 ，

4月1日是加利福尼亚州鳟鱼捕捞季的开始。

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skeəsəti][ɒv; əv][reɪn][wiː; wi] [fɪəd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] .
but owing to the scarcity of rain we feared the water in the brook would be too low for good fishing .
但 欠款 到 这 缺乏 的 雨 我们 害怕 这 水 在 这 溪 会 是 也 低的 为了 好的 钓鱼 .

但由于降雨稀少，我们担心溪水水位太低，不适合钓鱼。

['prɒvɪdəns] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔː(r)] [ɒn] ['wenzdeɪ] , [wɪtʃ] [pʊt] [njuː] [həʊp] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,
Providence favored us , however , with a steady downpour on Wednesday , which put new hope in our hearts ,
普罗维登斯 受青睐 我们 ， 然而 ， 和 一个 稳定的 倾盆大雨 在 周三 ， 哪个 放 新的 希望 在 我们的 心 ，

然而，老天眷顾，周三下了一场瓢泼大雨，这让我们重新燃起了希望。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ]['aʊə(r)] [lʌk] [ɒn] ['sætədeɪ]
and water in the stream ; and we decided to try our luck on Saturday
和 水 在 这 溪流 ; 和 我们 决定 到 尝试 我们的 运气 在 周六
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

溪流里有水；于是我们决定周六下午去碰碰运气。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hʊks] [æz; əz][ə; eɪ] " [gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
and take what came to our hooks as a " gift of the gods .
和 拿 什么 来了 到 我们的 钩子 作为 一个 " 礼物 的 这 神 .

我们将所得到的一切都视为"神的恩赐"。

" [ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi][met][æt; ət][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
" Accordingly , we met at the Ferry Building , fully equipped , and took the
" 因此 , 我们 遇见 在 这 渡船 建筑 , 完全 配备 , 和 采取 这
[bəʊt] [ə'krɒs] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] ,
boat across San Francisco Bay ,
船 穿过 圣 弗朗西斯科 湾 ,

于是，我们全副武装地在渡轮大厦集合，乘船横渡旧金山湾。

[ðens] [baɪ][kɑːz][tuː; tə] ['klɛrˌmɑnt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .
thence by cars to Claremont , and from there struck into the hills .
因此 经过 汽车 到 克莱蒙特 , 和 从 那里 击 进入 这 丘陵 .

然后乘车前往克莱蒙特，从那里进入山区。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [swiːp] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən]
The wind blew cold from the bay , having a clear sweep up through the Golden
这 风 吹 寒冷的 从 这 湾 , 拥有 一个 清除 扫 向上 通过 这 金的
[geɪt] ,
Gate ,
门 ,

寒风从海湾吹来，清晰地穿过金门大桥。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] ['aʊə(r)][kəʊts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
but as soon as we began to make the ascent our coats became a
但 作为 很快 作为 我们 开始 到 制作 这 上升 我们的 外套 成为 一个
['bɜːd(ə)n] .
burden .
负担 .

但是，当我们开始攀登时，外套就成了负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] , ['tiːdiəs] [klaɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] ,
It was a hard , tedious climb over the first range of hills ,
它 曾是 一个 难的 , 乏味 爬 超过 这 第一的 范围 的 丘陵 ,

翻越第一座山脉是一段艰难而乏味的旅程。

[bʌt; bət][ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wiː; wi][felt] [wel]
but upon reaching the summit and looking down into the valley we felt well
但 之上 到达 这 首脑 和 寻找 向下 进入 这 谷 我们 毛毡 出色地
[rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
repaid for our trouble ,
已偿还 为了 我们的 麻烦 ,

但是，当我们到达山顶俯瞰山谷时，我们觉得我们的努力没有白费。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] [ɔːd] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [spred] [aʊt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][laɪk]
as we gazed in awed delight upon the magnificent view spread out below us like
作为 我们 凝视 在 敬畏 喜 之上 这 壮丽 看法 传播 出去 以下 我们 喜欢
[ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] .
a panorama .
一个 全景 .

我们惊叹不已，欣喜万分地凝视着脚下如全景般展开的壮丽景色。

[ðə; ði] ['væli] ['stretʃɪz] [aʊt] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] ,
The valley stretches out in either direction far below us ,
这 谷 伸展 出去 在 任何一个 方向 远的 以下 我们 ,

山谷在我们脚下向两边延伸很远。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:sɪz] .
as if to offer an uninterrupted flow for the mountain brook through which it passes .
作为 如果 到 提供 一个 不间断 流动 为了 这 山 溪 通过 哪个 它 通过 .

仿佛是为了给流经其中的山涧溪流提供不间断的水流。

[wi:; wi] ['kaʊntɪd] [twelv] [pi:ks] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ðeə(r)] ['raʊndɪd] [dəʊmz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkælə'fɔ:niə] ['pɒpi] ,
We counted twelve peaks surrounding the valley , their rounded domes glowing with the beautiful California poppy ,
我们 计数 十二 高峰 周围 这 谷 , 他们的 圆润 穹顶 发光 和 这 美丽的 加利福尼亚州 罂粟 ,

我们数了数，山谷周围共有十二座山峰，它们圆润的山顶上盛开着美丽的加州罂粟花，熠熠生辉。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
like a covering of a cloth of gold ,
喜欢 一个 覆盖 的 一个 布 的 金子 ,

如同覆盖着一层金布，

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pi:ks] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [saɪdz] [lʊkt] [laɪk] [gri:n] ['velvɪt] .
while below the peaks the sloping sides looked like green velvet .
尽管 以下 这 高峰 这 倾斜的 侧面 看起来 喜欢 绿色的 天鹅绒 .

山峰下方，倾斜的山坡看起来像绿色的天鹅绒。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [paɪn] [grəʊvz] ['dɒtɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
Here and there pine groves dotted the landscape ,
这里 和 那里 松树 小树林 虚线 这 景观 ,

这里那里点缀着松树林，

[waɪl] [mə'droʊnz] [ænd; ənd] [mænzəni:təs] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ə'genst] [ðeə(r)] [dɑ:k] - [gri:n] ['bækgraʊnd] .
while madrones and manzanitas stood out vividly against their dark - green background :
尽管 马德罗内斯 和 曼萨尼塔斯 站立 出去 生动地 反对 他们的 黑暗的 - 绿色的 背景 .

而马德罗内树和曼萨尼塔树则在深绿色的背景下显得格外醒目。

[ɔ:'rɪndə] [kri:k] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kwest] , [rʌnz] [θru:] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['væli] ,
Orinda Creek , the object of our quest , runs through this beautiful valley ,
奥林达 溪 , 这 目的 的 我们的 寻求 , 跑步 通过 这 美丽的 谷 ,

我们此行的目标——奥林达溪，就流经这片美丽的河谷。

[ʃʌt] [ɪn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] .
shut in on each side by the hills .
关闭 在 在 每个 边 经过 这 丘陵 .

两侧被山丘环绕。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['lu:paɪn] [grəʊ] [ɪn] [prə'fju:ʒn] ,
Along the trail leading to the stream blue and white lupines grow in profusion ,
沿着 这 踪迹 领导 到 这 溪流 蓝色的 和 白色的 羽扇豆 生长 在 丰富 ,

通往溪流的小径两旁，蓝白相间的羽扇豆竞相生长。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['æməθɪst] [tɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
giving a delicate amethyst tinge to the landscape .
给予 一个 精美的 紫晶 色调 到 这 景观 .

给大地增添了一抹淡淡的紫水晶色。

[waɪld] ['hʌnisʌkl] , [wɪð] [ɪts] ['pɪŋkɪʃ] - [red] ['blɔsəmz] ,
Wild honeysuckle , with its pinkish - red blossoms ,
荒野 金银花 , 和 它是 粉红色 - 红色的 花朵 ,

野生金银花，开着粉红色的花朵，

[ɪz][ɒn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][ə'zeɪliə]['frɪndʒɪz][bəuθ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
is on every side and the California azalea fringes both banks of the stream ,
是 在 每一个 边 和 这 加利福尼亚州 映山红 边缘 两个都 银行 的 这 溪流 ,

溪流四面八方，加州杜鹃花沿着溪流两岸盛开。

[ɪts] [rɪtʃ] ['fəʊliɪdʒ]['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊəz] ,
its rich foliage almost hidden by magnificent clusters of white and yellow flowers ,
它是富有的 叶子 几乎 隐 经过 壮丽 集群 的 白色的 和 黄色的 花朵 ,

它茂密的枝叶几乎完全被绚丽的白色和黄色花朵簇拥所掩盖。

[wɪtʃ] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['spaɪsi] ['freɪgrəns] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [fɑː(r)] [bæk]
which send out a delightful , spicy fragrance , that can be detected far back
哪个 发送 出去 一个 愉快 , 辛辣的 香味 , 那 能 是 检测到 远的 后退
[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
from the stream .
从 这 溪流 .

它会散发出令人愉悦的辛辣香味，即使在溪流很远的地方也能闻到。

[ðə; ði] [traʊts] ['pærədaɪs]
THE TROUT'S PARADISE
这 鳟鱼的 天堂

鳟鱼的天堂

[ðə; ði] ['medəʊ] [lɑːk] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðeə(r)] [kweɪnt] " [sprɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] ,
The meadow larks called from the hillside their quaint " Spring o ' the year ,
这 草地 云雀 称为 从 这 山坡 他们的 古雅 " 春天 o - 这 年 ,

山坡上的云雀发出它们古朴的“一年之春”的叫声

" [ðə; ði] [sɒŋ] ['spærəʊz] [sæŋ] [ðeə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['melədi] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪv; laɪv][əʊks] , ['kætbɜːd]
" the song sparrows sang their tinkling melody from the live oaks , catbirds
" 这 歌曲 麻雀 唱 他们的 叮叮当当 旋律 从 这 居住 橡树 , 灰猫鸟
[mjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
mewed from the thicket ,
喵喵叫 从 这 灌木丛 ,

“歌雀在橡树上唱着叮叮当当的旋律，灰猫鸟在灌木丛中喵喵叫着，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] [sæŋ] [ɪts] ['rɒlɪkɪŋ] ['səʊləʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːmd] [kwɪə(r)]
and occasionally a linnet sang its rollicking solo as it performed queer
和 偶尔 一个 麻雀 唱 它是 欢快的 独奏 作为 它 执行 酷儿
[ˌækrə'bætɪk] [fiːts] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
acrobatic feats while on the wing .
杂技 壮举 尽管 在 这 翼 .

偶尔，一只金翅雀会在翅膀上表演奇特的杂技动作，同时唱起欢快的独唱。

[ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] [kept] [kləʊz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['muːvmənts] ,
Ahead of us a blue jay kept close watch over our movements ,
前方 的 我们 一个 蓝色的 杰伊 保留 关闭 手表 超过 我们的 移动 ,

在我们前方，一只蓝鸟密切注视着我们的一举一动。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] ,
but at last decided that we are harmless ,
但 在 最后的 决定 那 我们 是 无害 ,

但最终认定我们是无害的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz][vi,tjuːpə'reiʃən][ɒn]
and with a last shriek of defiance flew away to pour out his vituperations on
和 和 一个 最后的 尖叫 的 蔑视 飞翔 离开 到 倒 出去 他的 谩骂 在
['ʌðə(r)] ['hæpləs] ['wɒndərəz] .
other hapless wanderers .
其他 不幸的 流浪者 .

他发出最后一声挑衅的尖叫，飞走了，去向其他不幸的流浪者倾泻他的谩骂。

[ə'dʒʌstɪŋ] ['aʊə(r)][rɒdz] , [ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [hʊks] [wɪð] ['sæmən] [rəʊ] ,
Adjusting our rods , and baiting our hooks with salmon roe ,
调整 我们的 杆 ， 和 诱饵 我们的 钩子 和 三文鱼 鱼子 ，

调整鱼竿，用鲑鱼卵做饵，

[wiː; wi] [krept] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːl] [sent] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rɒk] ,
we crept down to where a little fall sent the water swirling around a rock ,
我们 悄悄地爬 向下 到 在哪里 一个 小的 落下 发送 这 水 旋转 大约 一个 岩石 ，

我们蹑手蹑脚地走到一个小瀑布边，瀑布的水流绕着一块岩石旋转起来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] .
making a deep pool , and an ideal place for trout .
制作 一个 深的 水池 ， 和 一个 理想的 地方 为了 鳟鱼 .

形成了一个深潭，是鳟鱼的理想栖息地。

['drɒpɪŋ] ['aʊə(r)] [laɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪdz] ,
Dropping our lines into the rapids ,
下降 我们的 线条 进入 这 急流 ，

我们将鱼线放入湍急的河水中，

[wiː; wi] [let] [ðə; ði] [beɪt] [fləʊt] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] .
we let the bait float down close to the rock in the deep shadows .
我们 让 这 饵 漂浮 向下 关闭 到 这 岩石 在 这 深的 阴影 .

我们让鱼饵顺着水流漂到岩石附近的阴影深处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['rɪfl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
As soon as it struck the riffle there was a flash of silver ,
作为 很快 作为 它 击 这 步枪 那里 曾是 一个 闪光 的 银 ，

子弹击中步枪膛线的那一刻，一道银光闪过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [hʊkt] .
and the game was hooked .
和 这 游戏 曾是 钩子 .

我彻底迷上了这款游戏。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ,
Away he went ,
离开 他 去 ，

他走了，

[ðə; ði] [riːl] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tjuːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːl] ,
the reel humming a merry tune as he raced back and forth across the pool ,
这 卷轴 哼唱 一个 欢乐 调 作为 他 比赛 后退 和 前进 穿过 这 水池 ，

他一边在泳池里来回奔跑，一边听着卷线器哼着欢快的曲调。

[ðə; ði][rɒd] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪp] ,
the rod bent like a coach whip ,
这 杆 弯曲 喜欢 一个 教练 鞭 ，

鱼竿弯曲得像马鞭一样。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tɪŋgl] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɪŋgə(r)][tɪps] .
the strain on the line sending a delightful tingle to our finger tips .
这 拉紧 在 这 线 发送 一个 愉快 刺痛 到 我们的 手指 尖端 .

鱼线绷紧，指尖传来一阵令人愉悦的酥麻感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒntest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə]
But he soon tired of the unequal contest , and was brought safely to
但 他 很快 疲劳的 的 这 不等 竞赛 , 和 曾是 带来 安全 到
[ðə; ði] ['lændɪŋ] [net] .
the landing net .
这 降落 网 .

但他很快就厌倦了这种不公平的竞争，并被安全地带到了捕捞网中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɪʃ] , [æz; əz] [geɪm] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['rekən] ,
He was by no means a large fish , as game fish are reckoned ,
他 曾是 经过 不 方法 一个 大的 鱼 , 作为 游戏 鱼 是 估计 ,

他绝对算不上是条大鱼，按照游钓鱼的标准来看。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [fɪʃ] [ðæt] [gɪvz] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [spɔːt] .
but to my mind it is not always the largest fish that gives the keenest sport .
但 到 我的 头脑 它 是 不是 总是 这 最大 鱼 那 给予 这 最热衷 运动 .

但依我之见，并非体型最大的鱼才能带来最刺激的垂钓体验。

href= " ['ɪmɪdʒɪz] / - . ['dʒeɪˌpiː'dʒiː] " target= " [blæŋk] " ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [brʊk] [traʊt]
href= " images / 071 . jpg " target= " blank " FISHING FOR BROOK TROUT
href= " 图片 / - . jpg " target= " 空白的 " 钓鱼 为了 溪 鳟鱼

href= "images/071.jpg" target="blank" 钓溪鳟

[frɒm; frəm][wʌn] [puːl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)][wiː; wi] [pɑːst] , ['wetɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɪn] [iːtʃ] [wɪð] [feə(r)] [sək'ses]
From one pool to another we passed , wetting a line in each with fair success
从 一 水池 到 其他 我们 通过了 , 润湿 一个 线 在 每个 和 公平的 成功
,
,
,

我们从一个水池走到另一个水池，在每个水池里都钓到了鱼，而且收获颇丰。

['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][lɒgz][ænd; ənd]['laɪkən] - ['kʌvəd] [rɒks] , ['weɪdɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv]
scrambling over logs and lichen - covered rocks , wading from one side of
争抢 超过 日志 和 地衣 - 涵盖 岩石 , 涉水 从 一 边 的
[ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the stream to the other ,
这 溪流 到 这 其他 ,

攀爬过圆木和长满地衣的岩石，从溪流的一侧涉水到另一侧，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [wɔːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɪnd][ɪn]['aʊə(r)][laɪnz][ænd; ənd] [stɑːt]
until the lengthening shadows warned us to wind in our lines and start
直到 这 延长 阴影 警告 我们 到 风 在 我们的 线条 和 开始
[fɔː(r); fə(r)][həʊm] .
for home .
为了 家 .

直到拉长的影子提醒我们该收线返航了。

[wel] ['sætɪsfaɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [traʊt] [ri'pəuz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
Well satisfied we were with the thirty - two trout reposing at the bottom of
出色地 使满意 我们 是 和 这 三十 - 二 鳟鱼 休息 在 这 底部 的
['aʊə(r)]['bɑːskɪt] .
our basket .
我们的 篮子 .

我们对篮子底部那三十二条鳟鱼非常满意。

['aʊə(r)] [lɒŋ] [træmp][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [eə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ,
Our long tramp and the salt sea air had made us ravenously hungry ,
我们的 长的 流浪汉 和 这 盐 海 空气 有 制成 我们 贪婪地 饥饿的 ,

长途跋涉加上咸咸的海风，让我们饥肠辘辘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [ðæt] ['prɒvɪdənt] [waɪvz] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]
and the sandwiches that provident wives had prepared for us were
和 这 三明治 那 普罗维登特 妻子们 有 准备 为了 我们 是
[dʌg] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt] [æn; ən] ['epɪkjʊə(r)] [mait]
dug out of capacious pockets and eaten with a relish that an epicure might
挖 出去 的 宽敞 口袋 和 吃 和 一个 尽情享用 那 一个 美食家 可能
['kʌvət] .
covet .
贪图 .

贤惠的妻子们为我们准备的三明治，被她们从宽大的口袋里掏出来，津津有味地吃着，连美食家都羡慕不已。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [trɪp] [bæk] .
I shall never forget the trip back .
我 将 绝不 忘记 这 旅行 后退 .

我永远不会忘记那次返程之旅。

[naɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['væli] , [ðə; ði] [ə'sent]
Night overtook us before we were out of the first valley , the ascent
夜晚 超越 我们 前 我们 是 出去 的 这 第一的 谷 , 这 上升
[wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] ,
was very steep ,
曾是 非常 陡 ,

我们还没走出第一个山谷，夜幕就降临了，那段上坡路非常陡峭。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] ['evri] [fjuː] [rɒdz][tuː; tə][get]['aʊə(r)][wɪnd] .
and we had to stop every few rods to get our wind .
和 我们 有 到 停止 每一个 很少 杆 到 得到 我们的 风 .

我们每隔几竿就要停下来观察风向。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['grɪzli] [piːk] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] -
At last we reached the summit of Grizzly Peak , seventeen hundred and fifty -
在 最后的 我们 达到 这 首脑 的 灰熊 顶峰 , 十七 百 和 五十 -
[naɪn] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] ['lev(ə)l] ,
nine feet above sea level ,
九 脚 多于 海 等级 ,

我们终于到达了灰熊峰顶，海拔1759英尺。

[waɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] [bɔːld] [piːk] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [fiːt] [haɪ] , [luːm] [ʌp]
while to our right Bald Peak , nineteen hundred and thirty feet high , loomed up
尽管 到 我们的 正确的 秃 顶峰 , 十九 百 和 三十 脚 高的 , 迫近 向上
[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

而在我们右侧，高达 1930 英尺的秃峰耸立在天空之中。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] ['grɪzli] [wɒz; wəz][səʊ] ['nærəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
The path on Grizzly was so narrow we had to walk single file ,
这 小路 在 灰熊 曾是 所以 狭窄的 我们 有 到 走 单身的 文件 ,

灰熊路上的路非常窄，我们只能排成一列纵队行走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [step] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] .
and a false step would have sent us rolling down hundreds of feet .
和 一个 错误的 步 会 有 发送 我们 滚动 向下 数百 的 脚 .

一步走错就会让我们滚下几百英尺。

[ðə; ði] [vjuː] — [ɔːl'ðəʊ] [siːn] [ɪn] [veɪg] ['aʊtlaɪn] — [wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
The view — although seen in vague outline — was magnificent .
这 看法 — 虽然 已见 在 模糊的 大纲 — 曾是 壮丽 .

虽然只能模糊地看到轮廓，但景色依然壮丽。

['bɜːkli; 'bɑːkli][ænd; ənd] ['əʊklənd] [leɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,
Berkeley and Oakland lay seventeen hundred feet below us ,
伯克利 和 奥克兰 躺 十七 百 脚 以下 我们 ,
伯克利和奥克兰在我们下方一千七百英尺处。

[ðeə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ['gləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] ['faɪrˌflaɪz] .
their twinkling lights glowing through the darkness like fireflies .
他们的 闪烁 灯 发光 通过 这 黑暗 喜欢 萤火虫 .
它们闪烁的光芒如同萤火虫般在黑暗中闪耀。

[aʊt] [ɒn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːsthedz] [ɒv; əv] [ʃɪps]
Out on San Francisco Bay the lights flashed from the mastheads of ships
出去 在 圣 弗朗西斯科 湾 这 灯 闪光灯 从 这 报头 的 船舶
[æt; ət]['æŋkə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['feribəʊt] ['plaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [məʊl] [tuː; tə] [məʊl] ,
at anchor or from brightly lighted ferryboats plying from mole to mole ,
在 锚 或者 从 明亮地 照明 渡船 合奏 从 痣 到 痣 ,
在旧金山湾，停泊的船只桅杆上的灯光闪烁，往返于各个防波堤之间的渡船灯火通明。

[waɪl] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [leɪk] ['merit] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃiːt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
while far to the left , Lake Merritt lay like a gray sheet amid the shadows .
尽管 远的 到 这 左边 , 湖 梅里特 躺 喜欢 一个 灰色的 床单 之中 这 阴影 .
而在左侧远处，梅里特湖像一块灰色的床单一样静静地躺在阴影中。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] ['jɜːbə] ['bweɪnə]['aɪlənd] [tuː] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌnbəʊt] [wɜː(r); wə(r)]
In the middle distance off Yerba Buena Island two United States gunboats were
在 这 中间 距离 离开 耶尔巴 布埃纳 岛 二 团结的 各州 炮艇 是
[æt; ət]['æŋkə(r)] ,
at anchor ,
在 锚 ,
在耶尔巴布埃纳岛附近中距离海面上，两艘美国炮艇停泊着。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['paʊəf(ə)l] ['sɜːtʃlaɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
one of them sending the rays of its powerful searchlight here and there
一 的 他们 发送 这 射线 的 它是 强大的 探照灯 这里 和 那里
[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
across the water ,
穿过 这 水 ,
其中一艘船用强力探照灯向水面上四处照射光束。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pɑːθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɑː(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .
and making a veritable path of silver far out across the bay .
和 制作 一个 真正的 小路 的 银 远的 出去 穿过 这 湾 .
并一路延伸到海湾对岸，形成了一条名副其实的银色之路。

[dʒæk] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['kɒtn] - [teɪlz] ['skʌri, 'skə:-] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] [dɒdʒd] ['ɪntuː]
Jack rabbits and cotton - tails scurried across our path and dodged into
杰克 兔子 和 棉布 - 尾巴 匆匆跑过 穿过 我们的 小路 和 躲避 进入
['θɪkɪt] .
thickets .
灌木丛 .
野兔和棉尾兔在我们面前飞快地窜过，然后躲进了灌木丛中。

[æn; ən] [aʊl] [flæpt] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
An owl flapped lazily over our heads and sailed away down the valley ,
一个 猫头鹰 拍打 懒洋洋 超过 我们的 头部 和 航行 离开 向下 这 谷 ,
一只猫头鹰懒洋洋地拍打着翅膀从我们头顶飞过，然后沿着山谷飞走了。

['evɪdəntli] [ɒn][hɪz; ɪz][nɒk'tɜːn(ə)l] ['hʌntɪŋ] .
evidently on his nocturnal hunting .
显然 在 他的 夜 打猎 .
显然，他是在进行夜间狩猎。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['maʊntən] ['kriːtʃəz] ,
But we had little time or inclination to give to these mountain creatures ,
但 我们 有 小的 时间 或者 倾角 到 给 到 这些 山 生物 ,

但我们既没有时间也没有心思去照顾这些山地生物。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fʊtɪŋ] .
as we had to pay strict attention to our footing .
作为 我们 有 到 支付 严格的 注意力 到 我们的 立足点 .

因为我们必须格外注意脚下。

[ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'sent] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ,
The last descent proved to be the hardest ,
这 最后的 下降 已证实 到 是 这 最难 ,

最后一段下坡路最为艰难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
for the grade was as steep as the roof of a house ,
为了 这 年级 曾是 作为 陡 作为 这 屋顶 的 一个 房子 ,

因为坡度陡得像屋顶一样。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['skræmblɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡrəʊv]
but we finally succeeded in scrambling down , and at last reached the grove
但 我们 最后 成功了 在 争抢 向下 , 和 在 最后的 达到 这 树林
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɡriːk] ['æmfɪθɪətə(r)] ;
surrounding the Greek Amphitheater ;
周围 这 希腊语 露天剧场 ;

但我们最终还是成功地爬了下去，最终到达了环绕希腊圆形剧场的树林；

[ðen] [həʊm] , ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
then home , footsore and weary ,
然后 家 , 脚痛 和 厌倦 ,

然后回到家，脚酸脚累。

[bʌt; bət] ['hæpi] [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌæftər'nuːnz] ['aʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [traʊt] [striːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [hɪlz] .
but happy with our afternoon's outing on the trout streams in the Berkeley Hills .
但 快乐的 和 我们的 下午 外出 在 这 鳟鱼 溪流 在 这 伯克利 丘陵 .

但对我们下午在伯克利山鳟鱼溪流的垂钓之旅感到满意。

[ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ]
On the Beach
在 这 海滩

在海滩上

[wiː; wi] [stænd] [ɪn] [ɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɡrændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] , ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] ['snəʊˌkæpt]
We stand in awe at the grandeur of the mountains , thrusting their snowcapped
我们 站立 在 敬畏 在 这 宏伟 的 这 山脉 , 推进 他们的 雪山
['sʌmit] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
summits into the clouds ,
峰会 进入 这 云 ,

我们惊叹于群山的雄伟壮丽，它们白雪皑皑的山峰直插云霄。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [saɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['siːsləs] ['məʊʃn] ,
and it is indeed a glorious sight ; but the ocean , with its ceaseless motion ,
和 它 是 的确 一个 辉煌 视线 ; 但 这 海洋 , 和 它是 不停歇 运动 ,

这的确是一幅壮丽的景象；但是海洋，它永不停息地运动着，

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]
its wonderful rising and falling of the tides , and its constant and
它是 精彩的 上升 和 坠落 的 这 潮汐 , 和 它是 持续的 和
[mɪ'stɪəriəs] ['məʊnɪŋ] ,
mysterious moaning ,
神秘 呻吟 ,

它奇妙的潮起潮落，以及它持续而神秘的呻吟声，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [sə'blɪməti] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)]
is not to be outdone in sublimity , and offers a keen delight to the lover
是 不是 到 是 胜过 在 崇高 , 和 优惠 一个 敏锐的 喜 到 这 情人
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
of nature .
的 自然 .

在崇高之美上毫不逊色，给热爱自然的人们带来极大的愉悦。

[ɪts][sændz][ænd; ənd] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
Its sands and waters are ever changing .
它是 沙子 和 水 是 曾经 变化 .

这里的沙滩和水域瞬息万变。

[ɪts] ['rʌgɪd] [kəʊst] , [wɪð] [rɒks] ['skætəd] [ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] ,
Its rugged coast , with rocks scattered in wild profusion ,
它是 崎岖 海岸 , 和 岩石 疏散 在 荒野 丰富 ,

它崎岖的海岸线上，遍布着密集的岩石。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
is one of the most interesting spots in all the world .
是 一 的 这 最多 有趣的 地点 在 全部 这 世界 .

这是世界上最有趣的地方之一。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [ɪz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
A piece of wreckage is thrown upon the beach ,
一个 片 的 残骸 是 抛掷 之上 这 海滩 ,

一块残骸被抛到沙滩上，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['daɪə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] ['hæpənd] [fɑː(r)][aʊt][æt; ət] [siː] ,
and you wonder what dire disaster happened far out at sea ,
和 你 想知道 什么 可怕的 灾难 发生 远的 出去 在 海 ,

你会好奇远海究竟发生了什么可怕的灾难，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [went][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] .
and if the rest of the ship went to the bottom with all on board .
和 如果 这 休息 的 这 船 去 到 这 底部 和 全部 在 木板 .

如果船的其余部分连同船上所有人一起沉入海底呢?

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][həʊm] , [let][ˌaɪ 'tiː][draɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
But take it home , let it dry in the sun ,
但 拿 它 家 , 让 它 干燥 在 这 太阳 ,

但把它带回家，放在阳光下晒干。

[ðen] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['əʊpən] [greɪt] ['faɪə(r)] ,
then place it on your open grate fire ,
然后 地方 它 在 你的 打开 格特 火 ,

然后把它放在明火炉上。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [bleɪz] [kɜːl] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [driːm] [driːmz] ,
and as you watch the iridescent blaze curl up the chimney , dream dreams ,
和 作为 你 手表 这 彩虹色 火焰 卷曲 向上 这 烟囱 , 梦 梦境 ,

当你看着那闪烁的火焰沿着烟囱向上窜升时，做个美梦吧。

[ænd; ənd] [wiːv] [streɪndʒ] ['fænsiz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['drɪftwʊd] ['faɪə(r)] .
and weave strange fancies in the light of your driftwood fire .
和 编织 奇怪的 幻想 在 这 光 的 你的 浮木 火 .

在篝火的映照下，编织出奇幻的梦境。

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
A day at the seashore is one of pleasure ,
一个 天 在 这 海滨 是 一 的 乐趣 ,

在海边度过一天是一件令人愉快的事。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʌpləndz] [tuː; tə] [rɒks] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz]
a delightful change from woods and uplands to rocks and rushing waters
一个 愉快 改变 从 树林 和 高地 到 岩石 和 匆忙 水

从树林和高地到岩石和湍急的河流，真是令人愉悦的改变。

[sʌm; səm][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [smuːð] [stretʃ] [ɒv; əv]['sændi] [biːtʃ] ,
Some prefer the smooth stretch of sandy beach ,
一些 更喜欢 这 光滑的 拉紧 的 沙 海滩 ，

有些人更喜欢绵延平缓的沙滩。

[weə(r)] [wʌn] [meɪ] [laɪ][æt; ət][lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sænd] ,
where one may lie at luxurious ease in the warm sand ,
在哪里 一 可能 说谎 在 豪华 舒适 在 这 温暖的 沙 ，

人们可以惬意地躺在温暖的沙滩上，享受奢华的舒适感。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ʃɔː(r)] , [ɔː(r)] , [dɪ'skɑːrdɪŋ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,
and listen to the waves lapping along shore , or , discarding shoes and stockings ,
和 听 到 这 波浪 交叠 沿着 支撑 ， 或者 ， 丢弃 鞋 和 长筒袜 ，

聆听海浪拍打海岸的声音，或者脱掉鞋袜，

[weɪd] [aʊt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] , [laɪk] [pə'liːsmən] , [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [frɒm; frəm] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn][əʊld] ['nɛptjuːnz] [də'meɪn] .
wade out until the white - capped waves , like policemen , drive you back from encroaching upon old Neptune's domain .
涉水 出去 直到 这 白色的 - 封顶 波浪 ， 喜欢 警察 ， 驾驶 你 后退 从 侵入 之上 老的 海王星的 领域 .

涉水而出，直到白浪翻滚，如同警察一般，将你从侵犯海神尼普顿的领地中驱逐出去。

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['rɒki] [klɪfs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] ,
But we prefer the rocky cliffs , combined with the sandy beach ,
但 我们 更喜欢 这 岩石 悬崖 ， 合并 和 这 沙 海滩 ，

但我们更喜欢岩石峭壁与沙滩的组合。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [lændz] [end] , [nɪə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
and such a place is Land's End , near the Golden Gate , in San Francisco .
和 这样的 一个 地方 是 土地的 结尾 ， 靠近 这 金的 门 ， 在 圣 弗朗西斯科 .

旧金山金门大桥附近的陆岬就是这样一个地方。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] , [struːn] [wɪð] ['dʒægɪd] [rɒks] ,
We started down the steep incline , strewn with jagged rocks ,
我们 开始 向下 这 陡 倾斜 ， 散落的 和 锯齿状 岩石 ，

我们开始沿着布满嶙峋岩石的陡坡向下走，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .
to follow the narrow path along the cliffs .
到 跟随 这 狭窄的 小路 沿着 这 悬崖 .

沿着悬崖边的狭窄小路走。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['aʊtɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [tuː] [men] [tɔil] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ,
But our outing was marred by meeting two men toiling up the path along the narrow way ,
但 我们的 外出 曾是 受损 经过 会议 二 男人 辛勤劳作 向上 这 小路 沿着 这 狭窄的 方式 ，

但我们的出行却因遇到两个沿着狭窄小路艰难跋涉的男人而蒙上了阴影。

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['saɪtsɪə(r)] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
carrying an unfortunate sightseer who had ventured too near the edge of the
携带 一个 不幸 观光客 WHO 有 冒险 也 靠近 这 边缘 的 这
[klɪf] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
cliff and fallen into the ocean .
悬崖 和 倒下 进入 这 海洋 .

背着一位不幸的观光客，该观光客冒险靠近悬崖边缘，结果掉进了海里。

['əʊnli][ðə; ði] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk]
Only the prompt action of a friend who scrambled down the rocks at the risk
仅有的 这 迅速的 行动 的 一个 朋友 WHO 打乱 向下 这 岩石 在 这 风险
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .
of his life saved him from a watery grave .
的 他的 生活 已保存 他 从 一个 水状的 严重 .

只有一位朋友冒着生命危险迅速爬下岩石，才使他免于葬身水底。

[hɪz; ɪz] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['peɪnf(ə)l] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['ægənaɪzɪŋ] [grəʊnz] ,
His resuscitation must have been painful , judging by his agonizing groans ,
他的 复苏 必须 有 到过 痛苦 , 评判 经过 他的 痛苦的 呻吟 ,

从他痛苦的呻吟声判断，抢救过程一定很痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmbjələns] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sʌfərə(r)]
but the ambulance officers had been summoned and the unfortunate sufferer
但 这 救护车 警官 有 到过 被召唤 和 这 不幸 患者
[wɒz; wəz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
was cared for at the hospital .
曾是 关心 为了 在 这 医院 .

但救护人员已被召集，不幸的伤者在医院得到了照顾。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][mɔː(r)]['keəf(ə)l] ,
The incident served to make us more careful ,
这 事件 服务 到 制作 我们 更多的 小心 ,

这件事让我们更加谨慎。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,
and at the narrowest place in the path we used the utmost caution ,
和 在 这 最窄 地方 在 这 小路 我们 用过的 这 极致 警告 ,

在路最窄的地方，我们格外小心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] [rəʊz] [ʌp] [laɪk] ['drægənz] [tiːθ] ,
for the rocks below rose up like dragon's teeth ,
为了 这 岩石 以下 玫瑰 向上 喜欢 龙的 牙齿 ,

因为下面的岩石像龙牙一样耸立着。

['redi] [tuː; tə] [ɪm'peɪl] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] — [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [drɔːn]
ready to impale us if we should make a false step — and that white drawn
准备好 到 刺穿 我们 如果 我们 应该 制作 一个 错误的 步 — 和 那 白色的 绘制
[feɪs] ['hɔːntɪd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]['spektə(r)] .
face haunted us like a specter .
脸 闹鬼的 我们 喜欢 一个 幽灵 .

如果我们走错一步，它就会用尖锐的线条刺穿我们——那张惨白的脸像幽灵一样萦绕着我们。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] [wʌn] ,
The path along the ocean is a narrow and tortuous one ,
这 小路 沿着 这 海洋 是 一个 狭窄的 和 曲折 一 ,

沿海小路狭窄而曲折。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
running about halfway between the water and the top of the cliff .
跑步 关于 半 之间 这 水 和 这 顶部 的 这 悬崖 .

大约在水面和悬崖顶中间的位置。

[greɪt] ['grænɪt] [rɒks] [raɪz] [ʌp] [laɪk] ['dʒaɪənts] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
Great granite rocks rise up like giants to dispute our passage ,
伟大的 花岗岩 岩石 上升 向上 喜欢 巨人 到 争议 我们的 通道 ，

巨大的花岗岩像巨人一样耸立，阻挡着我们的去路。

[bʌt; bət] [baɪ] ['njuːmərəs] ['twistiŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [skɜːrts] [ðeə(r)] [beɪs] , [ɔː(r)] ['rɪgl] ['sneɪklaɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] .
but by numerous twistings the path skirts their base , or wriggles snakelike over the top .
但 经过 很多的 扭曲 这 小路 裙子 他们的 根据 ， 或者 蠕动 蛇状 超过 这 顶部 .

但经过无数次的曲折，这条路绕过了它们的底部，或者像蛇一样蜿蜒地从顶部绕过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz]
THEY HAVE STOOD THE STORMS OF CENTURIES
他们 有 站立 这 暴风雨 的 几个世纪

它们经受住了几个世纪的风暴考验

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
Hundreds of feet below , the waves come rolling in from the ocean ,
数百 的 脚 以下 ， 这 波浪 来 滚动 在 从 这 海洋 ，

数百英尺之下，海浪从海洋滚滚而来。

['dæʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] ['fjʊəri] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ,
dashing with a giant's fury against the rocks ,
帅气 和 一个 巨人的 愤怒 反对 这 岩石 ，

像巨人般愤怒地撞击岩石，

[ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [waɪt] [spreɪ] [ðæt] [ɪz] [tɒst] [haɪ] [ɪn] [eə(r)] ,
and shattering themselves into white spray that is tossed high in air ,
和 破碎 他们自己 进入 白色的 喷 那 是 抛掷 高的 在 空气 ，

然后它们破碎成白色的水花，高高地飞溅到空中。

[laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [waɪt] ['fɪŋgəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['grænɪt] ['bæriə(r)] .
like thousands of white fingers seeking to clutch the granite barrier .
喜欢 数千 的 白色的 手指 寻求 到 离合器 这 花岗岩 障碍 .

就像成千上万只白色的手指试图抓住花岗岩屏障。

[ðen] [ri'siːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] ['bæfld] [ɒv; əv] [ɪts] [preɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['gæðəz] [njuː] [streŋθ] ,
Then receding like a roaring lion baffled of its prey , it gathers new strength ,
然后 消退 喜欢 一个 咆哮 狮子 困惑 的 它是 猎物 ， 它 聚集 新的 力量 ，

然后，它像一头失去猎物的咆哮雄狮般退却，积蓄新的力量。

[ænd; ənd] [fliŋ] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] , [laɪk] [ə; eɪ] ['glædieɪtə(r)] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəri] .
and flings itself again and again against the rocks , like a gladiator striving for the mastery .
和 投掷 本身 再次 和 再次 反对 这 岩石 ， 喜欢 一个 角斗士 努力 为了 这 精通 .

它一次又一次地猛烈撞击岩石，就像角斗士力求取胜一样。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [paɪl] [ɒv; əv] [rɒks] , [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] , [dɑːk] ['kævən] ,
Here , in a massive pile of rocks , is a deep , dark cavern ,
这里 ， 在 一个 大量的 桩 的 岩石 ， 是 一个 深的 ， 黑暗的 洞穴 ，

这里，在一大堆岩石中，有一个又深又黑的洞穴。

['evɪdəntli] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [hæv; həv] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
evidently worn by the action of the waves that have pounded against it for centuries .
显然 磨损 经过 这 行动 的 这 波浪 那 有 猛击 反对 它 为了 几个世纪 .

显然，它已被几个世纪以来不断被海浪拍打磨损。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [weɪv] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
Looking out upon the ocean , we see a wave mightier than all the others
寻找 出去 之上 这 海洋 ， 我们 看 一个 海浪 更强大的 比 全部 这 其他的
['swiːpɪŋ] ['ɒnwəd] ,
sweeping onward ,
扫荡 向前 ，

眺望大海，我们看到一道比其他所有海浪都更加汹涌的巨浪正向前席卷而来。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] ['kɒmbæt] , [ɪts] ['maɪti] [kɜːrvɪŋ] [krest] [waɪt]
as if challenging the rocks to mortal combat , its mighty curving crest white
作为 如果 具有挑战性的 这 岩石 到 凡人 战斗 ， 它是 强大的 弯曲 波峰 白色的
[ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [wɪð] [fəʊm] ,
and seething with foam ,
和 沸腾 和 泡沫 ，

仿佛在向岩石发起生死搏斗，它雄伟的弧形山脊洁白翻滚，浪花翻腾。

['hɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] .
hissing like a serpent .
嘶嘶声 喜欢 一个 蛇 .

像蛇一样发出嘶嘶声。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɑːf] - [səb'mɜːdʒd] [rɒks] , ['graʊlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['fjʊəri] , [sə'blaɪm] [ɪn]
On it comes , sweeping over half - submerged rocks , growling in its fury , sublime in
在 它 来 ， 扫荡 超过 一半 - 湮 岩石 ， 咆哮 在 它是 愤怒 ， 升华 在
[ɪts] ['taʊərɪŋ] ['mædʒəsti] ,
its towering majesty ,
它是 参天 威严 ，

它来了，席卷了半淹没的岩石，发出愤怒的咆哮，展现出巍峨壮丽的气势。

['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['dʒaɪənts] [streŋθ] .
awful in its giant's strength .
可怕 在 它是 巨人的 力量 .

它拥有巨人般的力量，令人畏惧。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hæŋ] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Nearing the rocks , it seems to hang suspended for a moment ,
临近 这 岩石 ， 它 似乎 到 悬挂 暂停 为了 一个 片刻 ，

靠近岩石时，它似乎悬停了一会儿。

[ðen] [hɜːl] [ɪt'self] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]
then hurls itself as from a catapult against the barrier with a sound like
然后 投掷 本身 作为 从 一个 弹射 反对 这 障碍 和 一个 声音 喜欢
['θʌndə(r)] ,
thunder ,
雷 ，

然后像被弹射器发射出去一样，发出雷鸣般的巨响，猛烈撞击障碍物。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kævən] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['feəli] ['tremb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
filling the cavern to its utmost , causing the ground to fairly tremble with the
填充 这 洞穴 到 它是 极致 ， 导致 这 地面 到 相当 颤抖 和 这
['ɪmpækt] ,
impact ,
影响 ，

洞穴被完全填满，冲击力之大，甚至震动了地面。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
and sending the white spray high up the face of the cliff ,
和 发送 这 白色的 喷 高的 向上 这 脸 的 这 悬崖 ，

白色的水花飞溅到悬崖高处，

[tuː; tə][biː; bi] ['skætəd] [laɪk][tʃæf; tʃɑːf][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [briːz] .
to be scattered like chaff before the breeze .
到 是 疏散 喜欢 糠 前 这 微风 .

像糠秕被风吹散一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [rɒk] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
And the old rock that has stood the storms of ages ,
和 这 老的 岩石 那 有 站立 这 暴风雨 的 年龄 ,

还有那块经受住了漫长岁月风雨洗礼的古老岩石，

[lʊks] [daʊn] [æt; ət][ɪts]['biːt(ə)n][ænd; ənd]['brəʊkən]['enəmi] , ['swɜːrlɪŋ] , ['siːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ]
looks down at its beaten and broken enemy , swirling , seething , and snarling
看起来 向下 在 它是 被打败 和 破碎的 敌人 , 旋转 , 沸腾 , 和 咆哮
[æt; ət][ɪts] [fiːt] ,
at its feet ,
在 它是 脚 ,

它俯视着被打败、溃不成军的敌人，那敌人正蜷缩在它脚下，翻腾咆哮，怒吼着。

[ænd; ənd] ['feəli] [lɑːfs] [æt; ət][ɪts]['pjuːni] ['efəts] .
and fairly laughs at its puny efforts .
和 相当 笑声 在 它是 弱小 努力 .

并对其微不足道的努力嗤之以鼻。

[siː] [gʌl] [rɒk]
SEA GULL ROCK
海 鸥 岩石

海鸥岩

[hɪə(r)][wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [siːm] [ək'sesəb(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]
Here we venture to a place that seems accessible in order to procure a
这里 我们 风险投资 到 一个 地方 那 似乎 可访问 在 命令 到 采购 一个
['fəʊtəgrɑːf] .
photograph .
照片 .

我们冒险前往一个看似容易到达的地方，目的是获取一张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlhɑːdi] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a foolhardy undertaking , and we knew it .
它 曾是 一个 蛮干 承诺 , 和 我们 知道 它 .

这是一个鲁莽的举动，我们很清楚这一点。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] .
But fortune favored us , and the much - desired picture was secured .
但 财富 受青睐 我们 , 和 这 很多 - 想要的 图片 曾是 安全 .

但幸运女神眷顾了我们，我们如愿以偿地拍到了梦寐以求的照片。

[bʌt; bət] [ðʌs] [wɪl] [men]['gæmb(ə)l] [wɪð] [deθ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [wɪm] ,
But thus will men gamble with death to gratify a whim ,
但 因此 将要 男人 赌博 和 死亡 到 满足 一个 一时兴起 ,

但人们就这样为了满足一时兴起而拿生命冒险。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n]['vɜːtɪgəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] ['kræʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə]
for a false step or sudden vertigo would have sent us crashing on to
为了 一个 错误的 步 或者 突然 眩晕 会 有 发送 我们 崩溃 在 到
[ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] [bɪ'ləʊ] .
the jagged rocks below .
这 锯齿状 岩石 以下 .

因为一步走错或突然眩晕都会让我们重重地摔到下面的嶙峋岩石上。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [siː] [gʌlz] [biːt] [ðə; ði][eə(r)][ɒn] ['taɪələs] [wɪŋz] , [ɔː(r)] [skɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
Overhead the sea gulls beat the air on tireless wings , or skim close to the water ,
开销 这 海 海鸥 打 这 空气 在 不知疲倦 翅膀 , 或者 撇去 关闭 到 这 水 ,

海鸥在头顶上不知疲倦地拍打着翅膀，或贴着水面掠过。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['siːsləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
intent upon their ceaseless search for food .
意图 之上 他们的 不停歇 搜索 为了 食物 .

它们一心只想不停地寻找食物。

[fɑː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stændz] ['æŋkəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Far out the lighthouse stands anchored to the rocks , the waves dashing against it ,
远的 出去 这 灯塔 站立 锚定 到 这 岩石 , 这 波浪 帅气 反对 它 ,

远处，灯塔巍然屹立在岩石上，海浪拍打着它。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɪts] [fɜːm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
as if to tear it from its firm foundation .
作为 如果 到 撕 它 从 它是 公司 基础 .

仿佛要将它从坚实的根基上扯下来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [di'fai, 'di:-] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['biːkən] [lait] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
But it defies them all , and sends the cheery beacon light over the waters ,
但 它 反抗 他们 全部 , 和 发送 这 欢快的 信标 光 超过 这 水 ,

但它无视所有阻碍，将明亮的灯塔之光投射到水面上。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] .
to guide the stately ships between the portals of the Golden Gate .
到 指导 这 庄严 船舶 之间 这 门户 的 这 金的 门 .

引导庄严的船只穿过金门大桥。

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [bə'niːtə] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Directly opposite , the white buildings of Point Bonita stand out against the green of the hills ;
直接地 对面的 , 这 白色的 建筑物 的 观点 博尼塔 站立 出去 反对 这 绿色的 的 这 丘陵 ;

正对面，波因特博尼塔的白色建筑群在绿色山丘的映衬下格外醒目；

['strɒŋli] ['fɔːtɪfaɪd] ,
strongly fortified ,
强烈 强化 ,

坚固的

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [ə'genst] ['wɔːlaɪk] [ɪn'truːdəz] .
and ready at all times to defend the entrance to San Francisco Bay against warlike intruders .
和 准备好 在 全部 时代 到 保卫 这 入口 到 圣 弗朗西斯科 湾 反对 好战 入侵者 .

时刻准备保卫旧金山湾入口，抵御好战入侵者。

[tuː] ['hɑːdi] ['fɪʃəmən] [hæv; həv] ['ventʃəd] [aʊt] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɒk] [ænd; ənd]
Two hardy fishermen have ventured out at low tide to a large rock and
二 耐寒的 渔民 有 冒险 出去 在 低的 潮 到 一个 大的 岩石 和
[ɑː(r); ə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [laɪnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [rɒk] - [ˌsiː əʊ 'diː] [ɔː(r)] ['pɔːgi, 'pɔːdʒi]
are casting their lines into the boiling waters for rock - cod or porgies
是 铸件 他们的 线条 进入 这 沸腾 水 为了 岩石 - 鳕鱼 或者 鲫鱼
,
,
,

两名胆大的渔民趁着退潮冒险来到一块大岩石旁，将鱼线抛入波涛汹涌的海水中，准备钓石斑鱼或鲷鱼。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] [bəʊts] , [wɪð] [ðeə(r)] [kwɪə(r)] [straɪpt] [seɪlz] ,
while the Italian fishing boats , with their queer striped sails ,
尽管 这 意大利语 钓鱼 船 ， 和 他们的 酷儿 有条纹的 帆 ，

而意大利渔船，则挂着奇特的条纹帆，

[fɔːm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['stiːmbəʊt] , [wɪð] [sməʊk] ['treɪlɪŋ] [frɒm; frəm]
form a striking contrast to the massive steamboats , with smoke trailing from
形式 一个 引人注目 对比 到 这 大量的 汽船 ， 和 抽烟 尾随 从
[ðeə(r)] [twɪn] ['fʌnlz] ,
their twin funnels ,
他们的 双 漏斗 ，

与冒着浓烟的巨型蒸汽船形成鲜明对比的是，这些蒸汽船的双烟囱冒着烟。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtwəd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnə] [ɔː(r)] [dʒə'pæn] .
that are outward bound for China or Japan .
那 是 向外 边界 为了 中国 或者 日本 .

发往中国或日本的货物。

['fɑːðə(r)] [ɒn] , [weə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ['lev(ə)l] ,
Farther on , where the rocks descend to the sea level ,
更远 在 ， 在哪里 这 岩石 下降 到 这 海 等级 ，

再往前走，岩石下降到海平面的地方，

[wiː; wi] [rəʊm] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [siː] [ʃelz] , ['stɑːfɪʃ] , [ænd; ənd] [siː] ['ɜːtʃɪnz] ;
we roam the beach and gather sea shells , starfish , and sea urchins ;
我们 漫游 这 海滩 和 收集 海 贝壳 ， 海星 ， 和 海 海胆 ；

我们漫步沙滩，捡拾贝壳、海星和海胆；

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [puːl] [wiː; wi] [stɒp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
and by a shallow pool we stop to watch the scarlet fringes of the sea
和 经过 一个 浅的 水池 我们 停止 到 手表 这 猩红 边缘 的 这 海
[ə'neməniz] ,
anemones ,
海葵 ，

我们在一个浅水池边停下来，观赏海葵鲜红的边缘。

['weɪvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
waving back and forth with the action of the tide .
挥手 后退 和 前进 和 这 行动 的 这 潮 .

随着潮汐的涨落，来回摇曳。

['bɑːnək(ə)lz] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['evri] [rɒk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] ['riːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
Barnacles cover the top of every rock that the tide reaches , and the long ,
藤壶 覆盖 这 顶部 的 每一个 岩石 那 这 潮 到达 ， 和 这 长的 ，

潮水到达的每一块岩石顶部都覆盖着藤壶，而且很长，

['blækɪʃ] , ['sneɪklaɪk] ['siːwiːd] [ɪz] [struːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
blackish , snakelike seaweed is strewn along the beach .
黑褐色 ， 蛇状 海藻 是 散落的 沿着 这 海滩 .

沙滩上散落着黑色的、蛇形的海藻。

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ,
We watch the tide come creeping in ,
我们 手表 这 潮 来 爬行 在 ，

我们看着潮水缓缓上涨，

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [weɪv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk]
each succeeding wave running a little farther up the beach and driving us back
每个 成功 海浪 跑步 一个 小的 更远 向上 这 海滩 和 驾驶 我们 后退
[wɪð] [rɪ'lentləs] ['enədʒi] [frɒm; frəm] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pə'zeʃənz] .
with relentless energy from its rightful possessions .
和 狠 活力 从 它是 正当的 财产 .

一波又一波的浪潮越冲越远，以无情的力量将我们从它应有的领地上推了回去。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [ɪn] ['gəʊldən] ['splendə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [rɪm] ,
The sun sinks down in golden splendor behind the ocean's rim ,
这 太阳 水槽 向下 在 金的 辉煌 在后面 这 海洋的 轮缘 ，

夕阳在海平面后方缓缓沉入金色的海面，熠熠生辉。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] ['məʊltən] [gəʊld] [ðæt] [tɪps] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
leaving a track of molten gold that tips as with a halo the edges of the
离开 一个 追踪 的 熔融的 金子 那 尖端 作为 和 一个 光环 这 边缘 的 这
['dɑːnsɪŋ] [weɪvz] .
dancing waves .
跳舞 波浪 .

留下一道熔金的痕迹，如同光环般晕染在舞动的波浪边缘。

[wiː; wi] [tɜːn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ['həʊmwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ,
We turn our faces homeward , with a last ,
我们 转动 我们的 面孔 回家 ， 和 一个 最后的 ，

我们转身面向家乡，最后，

['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [bluː] ['rəʊlɪŋ] ['wɔːtəz] ,
lingering look at the majestic expanse of blue rolling waters ,
挥之不去的 看 在 这 雄伟 广阔 的 蓝色的 滚动 水 ，

久久凝视着那壮丽辽阔、波光粼粼的蓝色海面，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪəz] [saʊndz] [ðə; ði] ['siːsləs] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
and ever in our ears sounds the ceaseless moaning of the ocean .
和 曾经 在 我们的 耳朵 声音 这 不停歇 呻吟 的 这 海洋 .

我们耳边始终回荡着大海无休止的呻吟声。

[mjʊr] [wʊdz]
Muir Woods
缪尔 伍兹

缪尔森林

[dʒuːn] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
June , to me ,
六月 ， 到 我 ，

对我来说，六月

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mʌnθs] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] — [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən]
is one of the most fascinating months in California — if any of them can
是 一 的 这 最多 迷人 几个月 在 加利福尼亚州 — 如果 任何 的 他们 能
[biː; bi] [set] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [dʒuːn] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ]
be set apart and called more perfect than another — for June is a month
是 放 除 和 称为 更多的 完美的 比 其他 — 为了 六月 是 一个 月
[ɒv; əv] [muːdz] .
of moods .
的 情绪 .

六月是加州最迷人的月份之一——如果说哪个月份比其他月份更完美的话——因为六月是一个充满情绪的月份。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈiːstənə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈbændən][jɔː(r); jə(r)][prəˈpəʊzd][ˈpɪknɪk] [ˈpɑːti] , [əˈpɒn]
If you are an Easterner you would abandon your proposed picnic party , upon
如果 你 是 一个 东方人 你 会 放弃 你的 建议的 野餐 派对 ， 之上
[ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
rising in the morning ,
上升 在 这 早晨 ，

如果你是东方人，你早上起床后就会放弃原定的野餐聚会。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][reɪn] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtendəfʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
for fear of rain , and , being a tenderfoot , you would be justified ,
为了 害怕 的 雨 ， 和 ， 存在 一个 嫩脚 ， 你 会 是 合理的 ，
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] — [ɔː(r)] ,
for the clouds — or ,
为了 这 云 — 或者 ，

因为你害怕下雨，而且你还是个新手，你的担心不无道理，因为乌云密布——或者，

[mɔː(r)] [ˈprɒpəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] [fɒg] — [gɪv] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] .
more properly speaking , the high fog — give every indication of a shower .
更多的 适当地 请讲 ， 这 高的 多雾路段 — 给 每一个 指示 的 一个 淋浴 .

更准确地说，高雾预示着即将下雨。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɐpˈiəɹənsɪz] ,
But an old Californian would tell you to take no thought of appearances ,
但 一个 老的 加州人 会 告诉 你 到 拿 不 想法 的 外貌 ，

但一位老加州人会告诉你不要在意外表。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [ˈreɪnkəʊt] [æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][wʌn]
and to leave your umbrella and raincoat at home , for this is one
和 到 离开 你的 伞 和 雨衣 在 家 ， 为了 这 是 一
[ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] " [blʌf] " ;
of nature's " bluffs " ;
的 自然的 " 悬崖 " ；

请把雨伞和雨衣留在家里，因为这是大自然的一处“悬崖”；

[baɪ] [ten] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [dɪˈspɜːst] [ˈʌndə(r)][ɪts]
by ten o'clock the sun will be shining brightly , and the fog dispersed under its
经过 十 点钟 这 太阳 将要 是 灼灼 明亮地 ， 和 这 多雾路段 分散的 在下面 它是
[wɔːm] [reɪz] .
warm rays .
温暖的 射线 .

到十点钟，太阳就会高挂天空，雾气也会在温暖的阳光下消散。

[ðen] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [ˈbɑːskɪt] , [dɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɑːki] [suːt] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
Then pack your lunch basket , don your khaki suit , and strike out on the
然后 盒 你的 午餐 篮子 ，大学教师 你的 卡其色 套装 ， 和 罢工 出去 在 这
[treɪl] ,
trail ,
踪迹 ，

然后收拾好午餐篮，穿上卡其布套装，出发上路吧。

[waɪl] [ðə; ði] [djuː] [stɪl] [ˈtwiŋkl] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bleɪdz] [laɪk] [kʌt] [ˈdaɪəməndz] ,
while the dew still twinkles on the grass blades like cut diamonds ,
尽管 这 露 仍然 闪烁 在 这 草 刀片 喜欢 切 钻石 ，

当露珠还在草叶上闪烁，如同切割过的钻石一般，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [tiː] [ˈdiːˌʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] .
and the birds are singing their Te Deum to the morning sun .
和 这 鸟类 是 歌唱 他们的 特 赞美神 到 这 早晨 太阳 .

鸟儿们对着晨曦唱起了感恩赞歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][set] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mjʊr] [wʊdz]

It was on just such a day that we set out on a trip to Muir Woods

它 曾是 在 只是 这样的 一个 天 那 我们 放 出去 在 一个 旅行 到 缪尔 伍兹

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sɪ'kwɔɪəz] ,

and the giant sequoias ,

和 这 巨大的 红杉 ，

就在这样一天，我们出发前往缪尔森林和巨杉林。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒts] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

one of the most beautiful spots in the State .

一 的 这 最多 美丽的 地点 在 这 状态 .

该州最美的地方之一。

[frɒm; frəm] [mɪl] ['væli] [ðə; ði] [klaɪm] [ɪz][ə; eɪ] [stiːp] [wʌn] ,

From Mill Valley the climb is a steep one ,

从 磨 谷 这 爬 是 一个 陡 一 ，

从米尔谷出发，上山的路很陡峭。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mɪl] [ɪ'rektɪd] [ɪn] - .

passing the picturesque ruins of an old mill erected in 1843 .

通过 这 如画 废墟 的 一个 老的 磨 竖立 在 - .

途经一座建于 1843 年的古老磨坊的风景如画的遗址。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːdərɔɪ] [pɑːθ] ,

We come to a sort of corduroy path ,

我们 来 到 一个 种类 的 灯心绒 小路 ，

我们来到一条类似灯芯绒的小路上，

[weə(r)] [sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] ['lændəʊnə(r)][hæz; həz] [pleɪst] [lɒgz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [treɪl] , [wɪð] [ðə; ði]

where some enterprising landowner has placed logs across the trail , with the

在哪里 一些 进取 土地所有者 有 放置 日志 穿过 这 踪迹 ， 和 这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [fə'sɪlɪteɪtɪŋ] ['træv(ə)l] .

object of facilitating travel .

目的 的 促进 旅行 .

有些精明的土地所有者在小路上放置原木，目的是方便通行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn]['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

It is not a very decided improvement on nature , however ,

它 是 不是 一个 非常 决定 改进 在 自然 ， 然而 ，

但这并非比自然界更好的选择。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steps] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

for the steps are too far apart for comfort .

为了 这 步骤 是 也 远的 除 为了 舒适 .

因为台阶之间的距离太远，坐着不舒服。

['sʌmə(r)] ['kɔtidʒz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

Summer cottages are scattered along the trail , perched on the hillside ,

夏天 小屋 是 疏散 沿着 这 踪迹 ， 栖息 在 这 山坡 ，

避暑小屋散落在小径沿线，依山而建。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

and placed in the most advantageous position to gain a view of the bay ,

和 放置 在 这 最多 有利 位置 到 获得 一个 看法 的 这 湾 ，

并被放置在能够欣赏海湾景色的最佳位置，

[ɔː(r)][ɒn] ['slaɪtli] ['haɪə(r)] [graʊnd] ,

or on slightly higher ground ,

或者 在 轻微地 更高 地面 ，

或者在地势稍高的地方，

[weə(r)] [ðeɪ] [piːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
where they peek over the tops of the trees into the valley below .
在哪里 他们 窥视 超过 这 最高额 的 这 树木 进入 这 谷 以下 .

它们从树梢上方窥视着下面的山谷。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɪf] [klaɪm] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
After a stiff climb we reach the top of the last range of hills and begin
后 一个 僵硬的 爬 我们 抵达 这 顶部 的 这 最后的 范围 的 丘陵 和 开始
['aʊə(r)] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,
our descent into the valley ,
我们的 下降 进入 这 谷 ,

经过一段艰难的攀登，我们到达了最后一座山丘的顶峰，开始下山进入山谷。

[weə(r)] [mjʊr] [wʊdz] [英 ['nesl] 美 ['nesl]] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [maʊnt]
where Muir Woods nestles between the hills at the foot of Mount
在哪里 缪尔 伍兹 雀巢 之间 这 丘陵 在 这 脚 的 山
[ˌtælmə'paɪs] ,
Tamalpais ,
塔玛佩斯 ,

穆尔森林就坐落在塔玛佩斯山脚下的群山之间，

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪ'kwɔɪə] ['kænjən] .
in the beautiful Sequoia Cañon .
在 这 美丽的 红杉 峡谷 .

在美丽的红杉峡谷。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ɪn'veləp] [ðə; ði]
We look away to the right and can see the heavy clouds envelop the
我们 看 离开 到 这 正确的 和 能 看 这 重的 云 信封 这
['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
summit of the mountain ,
首脑 的 这 山 ,

我们向右侧望去，可以看到厚厚的云层笼罩着山顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪɪst] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['tʌtʃɪz] [ɪts] ['steɪtli] [krest]
but the highest stands above the clouds , and the sun touches its stately crest
但 这 最高 站立 多于 这 云 , 和 这 太阳 触摸 它是 庄严 波峰
[wɪð] ['gəʊldən]['splendə(r)] .
with golden splendor .
和 金的 辉煌 .

但最高的山峰耸立于云层之上，阳光洒在它雄伟的峰顶，闪耀着金色的光辉。

['kɒmreɪdz]
COMRADES
同志们

同志们

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɪəd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪð] [ɪts] [sɒft] ['wɪspərɪŋ] ,
The forest always has a weird fascination for me , with its soft whisperings ,
这 森林 总是 有 一个 诡异的 魅力 为了 我 , 和 它是柔软的 耳语 ,

森林总是对我有一种奇特的吸引力，它轻柔的低语声仿佛在诉说着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪdɪŋ] ['siːkrəts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
as if the trees were confiding secrets to each other .
作为 如果 这 树木 是 倾诉 秘密 到 每个 其他 .

仿佛树木在互相倾诉秘密。

[wʌn][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ɪts]['kwaɪət]
One can become intimately acquainted with it , and learn to love its quiet
一 能 变得 亲密 熟人 和 它 ， 和 学习 到 爱 它是 安静的
['sɒlətjuːd] ,
solitude ,
孤独 ，

人们可以与它建立亲密的联系，并学会喜爱它的宁静独处。

['əʊnli][baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ɪts] ['trækləs] , [liːf] -
only by living in or near it , and wandering at will through its trackless , leaf -
仅有的 经过 活的 在 或者 靠近 它 ， 和 漫游 在 将要 通过 它是 无轨 ， 叶子 -
['kɑːpit] [aɪlz] .
carpeted aisles .
铺地毯的 过道 .

只有居住在其中或附近，并随意漫步于其没有路迹、铺满落叶的小径，才能真正领略到它的魅力。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] ['kɒnstənt] ['wɒtʃɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]
Your eyes must be trained to constant watching , you must learn to
你的 眼睛 必须 是 受过训练 到 持续的 观看 ， 你 必须 学习 到
[biː; bi][ə; eɪ][kləʊz][əb'zɜːvə(r)] ,
be a close observer ,
是 一个 关闭 观察员 ，

你的双眼必须训练成时刻观察，你必须学会做一个细致的观察者。

[tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] ['flaʊəz] , [vaɪnz] , [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['seldəm]
to note the flowers , vines , and tangled shrubbery that are seldom
到 笔记 这 花朵 ， 藤蔓 ， 和 纠缠不清 灌木 那 是 很少
['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['bɒtənɪst] ,
mentioned by botanists ,
提及 经过 植物学家 ，

注意到那些植物学家很少提及的花朵、藤蔓和缠绕的灌木丛，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi][tjuːnd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['elfɪn]['mjuːzɪk][ðæt] [ɪz] [hɜːd]
and your ear must be tuned to catch the elfin music that is heard
和 你的 耳朵 必须 是 调谐 到 抓住 这 精灵 音乐 那 是 听到
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
within the confines of the forest .
之内 这 限制 的 这 森林 .

你必须竖起耳朵，才能听到森林深处传来的精灵音乐。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['træv(ə)l][ə; eɪ][rɒd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][smɔːl] ['fɒrɪst]
You cannot travel a rod under the trees without being watched by the small forest
你 不能 旅行 一个 杆 在下面 这 树木 没有 存在 观看 经过 这 小的 森林
[ɪn'hæbətənt] ,
inhabitants ,
居民 ，

在树林下走不到一杆远，就会被森林里的小动物们盯着。

[huː] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
who regard you with suspicion ,
WHO 看待 你 和 怀疑 ，

他们对你抱有怀疑，

[ænd; ənd][pɪə(r)][æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [dɪ'keɪɪŋ] [lɒgz][ɔː(r)] ['liːfi] ['kʌvət] [laɪk] [self] -
and peer at you from under decaying logs or leafy covert like self -
和 同伴 在 你 从 在下面 腐烂的 日志 或者 绿叶 隐蔽 喜欢 自己 -
[ə'pɔɪntɪd] [dɪ'tektɪv] .
appointed detectives .
任命 侦探 .

它们会像自封的侦探一样，从腐朽的树干下或茂密的树叶间窥视你。

[mjʊr] [wʊdz] [kəm'praiz] ['nɪəli] [θriː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [triːz] ['biːɪŋ] ['lɔrəl, 'lɔː-] ,
Muir Woods comprises nearly three hundred acres , the principal trees being laurel ,
缪尔 伍兹 包括 几乎 三 百 英亩 , 这 主要的 树木 存在 月桂树 ,
[fɜː(r)] ,
fir ,
冷杉 ,

缪尔森林占地近三百英亩，主要树种有月桂树、冷杉等。

[əʊk] , ['redwʊd] , [ænd; ənd][mə'drəʊnə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redwʊd] ([sɪ'kwɔɪə])
oak , redwood , and madrone , of which the giant redwood (Sequoia)
橡木 , 红杉 , 和 马德龙 , 的 哪个 这 巨大的 红杉 (红杉)
[pri'dɔmineit] .
predominates .
占主导地位 .

橡树、红杉和马德龙树，其中以巨杉（红杉）为主。

[ðə; ði] ['redwʊd] [ɪn] [mjʊr] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld] ,
The redwoods in Muir Woods are thousands of years old ,
这 红杉 在 缪尔 伍兹 是 数千 的 年 老的 ,

缪尔森林里的红杉树龄已达数千年。

[ænd; ənd][raɪz][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][eə(r)] .
and rise from two to three hundred feet in air .
和 上升 从 二 到 三 百 脚 在 空气 .

从两三百英尺的高空上升。

[ðə; ði] [bɑːk] [ɪz][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [tuː] [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəmən] ['kʌlə(r)] ,
The bark is from one to two feet in thickness , of a cinnamon color ,
这 吠 是 从 一 到 二 脚 在 厚度 , 的 一个 肉桂 颜色 ,

树皮厚一到两英尺，呈肉桂色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [triːz] [frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə] ['θɜːti] [fiːt] [ɪn]
and the base of the largest trees from twenty - five to thirty feet in
和 这 根据 的 这 最大 树木 从 二十 - 五 到 三十 脚 在
[daɪ'æmɪtə(r)] .
diameter .
直径 .

以及直径达 25 至 30 英尺的最大树木的底部。

[ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ['maʊntən] [brʊk] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
A clear and cold mountain brook runs through the forest ,
一个 清除 和 寒冷的 山 溪 跑步 通过 这 森林 ,

一条清澈冰凉的山涧穿过森林，

[ænd; ənd] [fɜːrnz] [grəʊ] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] [ə'lɒŋ] [ɪts]['mɑːdʒɪn] ,
and ferns grow in rich profusion along its margin ,
和 蕨类植物 生长 在 富有的 丰富 沿着 它是 利润 ,

河岸边蕨类植物茂盛生长。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] .
some of them reaching a height of six feet .
一些 的 他们 到达 一个 高度 的 六 脚 .

有些身高达到六英尺。

[wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [nəʊt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
One cannot but note the profound quiet of the forest ,
一 不能 但 笔记 这 深刻的 安静的 的 这 森林 ,

人们不禁会注意到森林的静谧深邃。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['maɪti] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [wɜː(r); wə(r)]
as if these mighty trees that had withstood the storms of centuries were
作为 如果 这些 强大的 树木 那 有 经受住了考验 这 暴风雨 的 几个世纪 是
[ə'freɪd] [ðeə(r)] ['siːkrəts] [mait] [biː; bi] [restid] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
afraid their secrets might be wrested from them .
害怕的 他们的 秘密 可能 是 夺取 从 他们 .

仿佛这些经历了几个世纪风暴洗礼的参天大树害怕它们的秘密会被人夺走。

[ɪn] [sʌm; səm] [pɑːst] ['eɪdʒɪz] ['faɪə(r)] [hæz; həz] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['leɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
In some past ages fire has swept through the forest , laying some of
在 一些 过去的 年龄 火 有 扫荡 通过 这 森林 , 躺下 一些 的
[ðiːz] ['dʒaɪənts] [ləʊ] ,
these giants low ,
这些 巨人 低的 ,

在过去的某些时代，大火曾席卷森林，烧毁了一些巨树。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [triːz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tʃɑːd] [stʌmps] ,
but other trees have sprung from their charred stumps ,
但 其他 树木 有 弹簧 从 他们的 烧焦的 树桩 ,

但其他树木却从烧焦的树桩上长了出来。

[ænd; ənd] [rɪə(r)] [ðeə(r)] [streɪt] [trʌŋks] [ænd; ənd] [griːn] - [kraʊnd] [hedz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt]
and rear their straight trunks and green - crowned heads hundreds of feet
和 后部 他们的 直的 树干 和 绿色的 - 加冕 头部 数百 的 脚
[ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] .
above the surrounding foliage .
多于 这 周围 叶子 .

它们笔直的树干和绿冠高耸于周围树叶之上数百英尺。

[ðiːz] ['steɪtli] [triːz] [hæv; həv] [grəʊn] [ænd; ənd] ['flauriʃ] [laɪk] ['sɒləmənz] ['temp(ə)l] [wɪð] [nəʊ] [saʊnd]
These stately trees have grown and flourished like Solomon's Temple with no sound
这些 庄严 树木 有 生长 和 繁荣 喜欢 所罗门的 寺庙 和 不 声音
[ɒv; əv] ['wʊdmənz] [æks] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] .
of woodman's axe to mar the quiet solemnity of this primeval forest .
的 樵夫的 斧头 到 马尔 这 安静的 严肃 的 这 原始 森林 .

这些高大的树木像所罗门圣殿一样生长繁茂，没有一丝伐木工斧头的声响破坏这片原始森林的宁静庄严。

[wʌn] [stændz] [ɪn] [ɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [s'ɛkwɔɪəz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
One stands in awe in the presence of these wonderful sequoias , the greatest of
一 站立 在 敬畏 在 这 在场 的 这些 精彩的 红杉 , 这 最 的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

面对这些令人惊叹的红杉树，人们不禁心生敬畏，它们是树木中的巨树。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kən'vɜːs] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [æz; əz] [ɪf] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
and we converse in low tones , as if standing in the presence of spirits of
和 我们 交谈 在 低的 音调 , 作为 如果 常设 在 这 在场 的 烈酒 的
['baɪgɒn] ['eɪdʒɪz] .
bygone ages .
逝去的 年龄 .

我们低声交谈，仿佛站在逝去时代的灵魂面前。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd]
AMONG THE REDWOODS
之中 这 红杉

红杉林中

[mjʊr] [wʊdz] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
Muir Woods was accepted by the United States government as a national
缪尔 伍兹 曾是 公认 经过 这 团结的 各州 政府 作为 一个 国家的
['mɒnjumənt][ɪn] - ,
monument in 1908 ,
纪念碑 在 - ，

1908年，缪尔森林被美国政府认定为国家纪念碑。

[baɪ]['speʃ(ə)l][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nemd] [ɪn]
by special proclamation of President Theodore Roosevelt , and was named in
经过 特别的 公告 的 总统 西奥多 罗斯福 ， 和 曾是 命名 在
['ɒnə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] [mjʊr] ,
honor of John Muir ,
荣誉 的 约翰 缪尔 ，

根据西奥多·罗斯福总统的特别公告，该公园以约翰·缪尔的名字命名。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkælə'fɔːniə]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
the celebrated California naturalist .
这 著名 加利福尼亚州 博物学家 .

这位著名的加州博物学家。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] [weə(r)] [wʌn][kæn; kən][mɔː(r)] ['prɒfɪtəbli] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
There is no place in California where one can more profitably spend a day in the
那里 是 不 地方 在 加利福尼亚州 在哪里 一 能 更多的 盈利 花费 一个 天 在 这
[ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [grəʊv] [ɒv; əv]['dʒaɪənt]
enjoyment of the wonderful beauties of nature than in this grove of giant
享受 的 这 精彩的 美女 的 自然 比 在 这 树林 的 巨大的
['redwʊd] .
redwoods .
红杉 .

在加利福尼亚州，没有哪个地方比这片巨杉林更能让人尽情享受大自然的美妙美景，并度过美好的一天。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ]
San Francisco Bay
圣 弗朗西斯科 湾

旧金山湾

[weə(r)] [wʌns][ðə; ði] ['ɪndiənz] [kə'nuː] [rəum] ['or] [ðə; ði] [beɪ] ,
Where once the Indian's canoe roamed o'er the bay ,
在哪里 一次 这 印度人的 独木舟 漫游 超过 这 湾 ，

印第安人的独木舟曾经在海湾上航行的地方，

[wɪð] ['saɪlənt] ['məʊʃn] , [sped] [baɪ] ['wɔːriərz] [hænd] ;
With silent motion , sped by warrior's hand ;
和 沉默的 运动 ， 加速 经过 战士们 手 ；

动作悄无声息，由战士之手加速；

[ðə; ði] [siː] [gʌlz] [wiːl] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] ['kɒləms] [greɪ] ,
The sea gulls wheel and turn in columns gray ,
这 海 海鸥 车轮 和 转动 在 列 灰色的 ，

海鸥成群结队地盘旋飞舞，呈灰色。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði]['maɪnəz] - ['kæbinz][stænd] ;
And on the beach the miners ' cabins stand ;
和 在 这 海滩 这 矿工 - 小木屋 站立 ；

沙滩上矗立着矿工的小屋；

[naʊ] , [waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [seɪl] ['aʊtwəd] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] ,
Now , white - sailed ships sail outward with the tide ,
现在 ， 白色的 - 航行 船舶 帆 向外 和 这 潮 ，

现在，白帆船只顺着潮水向外航行。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['əʊʃ(ə)n]['laɪnər] [liːd] [ðə; ði][væn] ;
The stately ocean liners lead the van ;
这 庄严 海洋 衬垫 带领 这 货车 ;
庄严的远洋客轮走在队伍的最前面；

[ænd; ənd]['aɪən] ['wɔːʃɪps] ['æŋkə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] ,
And iron warships anchor side by side ,
和 铁 军舰 锚 边 经过 边 ，
铁甲战舰并排停泊着。

[wɪð] ['sɪstə(r)] [ʃɪps] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] .
With sister ships from China and Japan .
和 姐姐 船舶 从 中国 和 日本 .
与来自中国和日本的姊妹船同型。

[ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] [bəʊts] [wɪð] [lə'tiːn] [seɪlz][gəʊ][baɪ] ,
Italian fishing boats with lateen sails go by ,
意大利语 钓鱼 船 和 斜线 帆 去 经过 ，
意大利渔船扬着三角帆驶过，

[tuː; tə][kɑːst][ðeə(r)][laɪnz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ;
To cast their lines outside the Golden Gate ;
到 投掷 他们的 线条 外部 这 金的 门 ;
在金门大桥外抛竿；

[ænd; ənd] ['feribəʊt] [ðeə(r)] ['siːsləs] ['træfɪk] [plaɪ] ,
And ferryboats their ceaseless traffic ply ,
和 渡船 他们的 不停歇 交通 胶合板 ，
渡轮川流不息，

[frɒm; frəm][məʊl][tuː; tə][məʊl] , [frɒm; frəm] ['ɜːli] [mɔːn] [tɪl] [leɪt] .
From mole to mole , from early morn till late .
从 痣 到 痣 ， 从 早期的 早晨 直到 晚的 .
从一只鼹鼠到另一只鼹鼠，从清晨到深夜。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [teɪks] [ɪts] [wei] ,
And so the march of commerce takes its way ,
和 所以 这 行进 的 商业 需要 它是 方式 ，
于是，商业的发展便沿着既定路线进行着。

[ænd; ənd] ['evri] [klaɪm] [kən'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ɪts][stɔː(r)]
And every clime contributes of its store
和 每一个 气候 贡献 的 它是 店铺
每一种气候都为其储藏室贡献力量。

[weə(r)] [wʌns][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['tiːpiː] [held] [ɪts] [sweɪ] ,
Where once the Indian's tepee held its sway ,
在哪里 一次 这 印度人的 圆锥形帐篷 握住 它是 摇摆 ，
曾经印第安人的圆锥形帐篷屹立于此的地方，

[naʊ] [stændz][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Now stands the Golden City on the shore .
现在 站立 这 金的 城市 在 这 支撑 .
如今，黄金之城矗立在海岸边。

[ɪn] ['tʃaɪnə] [taʊn]
IN CHINA TOWN
在 中国 镇
在唐人街

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʊərɪst] , ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
If you are a tourist , making your first visit to San Francisco ,
如果 你 是 一个 游客 ， 制作 你的 第一的 访问 到 圣 弗朗西斯科 ，
如果你是一名游客，第一次来旧金山旅游，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnətaʊn] , [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['kɪŋdəm] ,

you will inquire at once for Chinatown , the settlement of the Celestial Kingdom ,

你 将要 查询 在 一次 为了 唐人街 , 这 沉降 的 这 天体 王国 ,

你会立刻打听唐人街，也就是天国的所在地。

[drɒpt] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] ['sɪti] ;

dropped down , as it were , in the very heart of a big city ;

掉落 向下 , 作为 它 是 , 在 这 非常 心 的 一个 大的 城市 ;

仿佛一下子降落在了大城市的中心地带；

[ə; eɪ][ləʊ'kæləti] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [ɔː(r)] ['fuː'tʃau] .

a locality where you are as far removed from anything American as if you were in Hongkong or Foochow .

一个 地点 在哪里 你 是 作为 远的 已移除 从 任何事物 美国人 作为 如果 你 是 在 香港 或者 福州 .

这里与美国的任何事物都相去甚远，就像身处香港或福州一样。

['tʃaɪnətaʊn] [ɪz]['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [blɒks] [waɪd] [baɪ] [eɪt] [blɒks] [lɒŋ] ;

Chinatown is only about two blocks wide by eight blocks long ;

唐人街 是 仅有的 关于 二 积木 宽的 经过 八 积木 长的 ;

唐人街只有大约两个街区宽，八个街区长；

[jet] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['eəriə][frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] [lɪv; laɪv] ,

yet in this small area from ten to fifteen thousand Chinese live ,

然而 在 这 小的 区域 从 十 到 十五 千 中国人 居住 ,

然而，在这小小的区域内，却居住着一万到一万五千名中国人。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][tə'næsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [dres] .

and cling with all the tenacity of the race to their Oriental customs and native dress .

和 黏着 和 全部 这 韧性 的 这 种族 到 他们的 东方 海关 和 本国的 裙子 .

他们像这个民族一样，顽强地保留着东方习俗和民族服饰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [pɪn] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

They are as clean as a new pin about their person ,

他们 是 作为 干净的 作为 一个 新的 别针 关于 他们的 人 ,

他们身上干净得像新别针一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [səʊ] [ɪ'mækjələt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['keələs] [ænd; ənd][nɒt]['əʊvə(r)] - [kliːn] [sə'raʊndɪŋz] [ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

but how they can keep so immaculate amid such careless and not over - clean surroundings is a mystery not to be solved by a white man .

但 如何 他们 能 保持 所以 完美无瑕 之中 这样的 粗心 和 不是 超过 - 干净的 周围环境 是 一个 神秘 不是 到 是 已解决 经过 一个 白色的 男人 .

但是，在如此粗心大意、并不十分干净的环境中，他们是如何保持如此一尘不染的呢？这是一个白人无法解开的谜。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [ɡaɪd] [wɪl] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [θruː] ['tʃaɪnətaʊn] ,

For a few dollars a guide will conduct a party through Chinatown ,

为了 一个 很少 美元 一个 指导 将要 执行 一个 派对 通过 唐人街 ,

花几美元请个导游带团游览唐人街。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ;

and point out all the places of interest ;

和 观点 出去 全部 这 地方 的 兴趣 ;

并指出所有景点；

[bʌt; bət][wiː; wi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] ,
but we preferred to act for ourselves in this capacity ,
但 我们 首选 到 行为 为了 我们自己 在 这 容量 ,

但我们更愿意以自己的身份行事。

[ænd; ənd]['sɔːntə(r)][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz]['aʊə(r)]['fænsi] [dɪk'teɪtɪd] .
and saunter from place to place as our fancy dictated .
和 溜达 从 地方 到 地方 作为 我们的 想要 口述 .

我们随心所欲地从一个地方漫步到另一个地方。

[stɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][laɪn][bəʊθ][saɪdz][ɒv; əv][grɑːnt]['ævənjuː] , ['fɔːməli] [kɔːld] [duː'pɒnt] ,
Stores of all kinds line both sides of Grant Avenue , formerly called Dupont ,
商店 的 全部 种类 线 两个都 侧面 的 授予 大街 , 以前 称为 杜邦 ,

格兰特大道（以前称为杜邦大道）两旁林立着各种商店。

[weə(r)] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .
where all kinds of Chinese merchandise are displayed in profusion .
在哪里 全部 种类 的 中国人 商品 是 显示 在 丰富 .

那里琳琅满目地陈列着各种各样的中国商品。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][sʌm; səm][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] ,
At one place we stopped to examine some most exquisite ivory carvings ,
在 一 地方 我们 停止 到 检查 一些 最多 精美的 象牙 雕刻 ,

我们在一个地方停下来欣赏了一些非常精美的象牙雕刻品。

[æz; əz] ['delɪkət] [ɪn] ['treɪsəri] [æz; əz] [frɒst] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [peɪn] .
as delicate in tracery as frost on a window pane .
作为 精美的 在 花饰 作为 霜 在 一个 窗户 窗格 .

纹饰精致如窗玻璃上的霜花。

[nekst][wiː; wi] ['lɪŋgəd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [went] ['ɪntuː]
Next we lingered before a shop where the women of our party went into
下一个 我们 徘徊不去 前 一个 店铺 在哪里 这 女性 的 我们的 派对 去 进入
['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːk] [dɪ'spleɪd] .
raptures over the exquisite gowns and the beautiful needlework displayed .
狂喜 超过 这 精美的 礼服 和 这 美丽的 针线活 显示 .

接下来，我们在一家商店前驻足，我们一行中的女士们对店内陈列的精美礼服和漂亮的刺绣作品赞不绝口。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] ['pædɪd] [sɪlks] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ʃeɪdz] ,
Here are shown padded silks of the most delicate shades ,
这里 是 所示 带衬垫 帛 的 这 最多 精美的 色调 ,

这里展示的是色调最为柔和的绗缝丝绸。

[ɒn] [wɪtʃ] [deft] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [im'brɔidəd] [ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [ˌtʃaɪ'niːz] [stɔːk] [ænd; ənd]
on which deft fingers have embroidered the ever - present Chinese stork and
在 哪个 麻利 手指 有 绣花 这 曾经 - 展示 中国人 鹳 和
['tʃeri] ['blɒsəmz] ,
cherry blossoms ,
樱桃 花朵 ,

上面绣着灵巧的手指勾勒出的中国鹳和樱花图案，这些图案随处可见。

[æz; əz][ˌriːə'lɪstɪk][æz; əz] [ɪf] ['peɪntɪd] [wɪð] [æn; ən]['ɑːrtɪsts] [brʌʃ] .
as realistic as if painted with an artist's brush .
作为 实际的 作为 如果 绘 和 一个 艺术家的 刷子 .

逼真得就像是用画家的画笔画出来的一样。

[ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [ɪz][ðə; ði] [kaʊ] [næn] [ləʊ] ['restrɒnt] ,
That peculiar building just across the way is the Kow Nan Low Restaurant ,
那 奇特 建筑 只是 穿过 这 方式 是 这 考 楠 低的 餐厅 ,

马路对面那栋奇特的建筑就是高南楼餐厅。

[rɪ'splendənt] [wɪð] ['drægənz][ænd; ənd] ['læntənz] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] [sə'spendɪd] [ə'bʌv]
resplendent with dragons and lanterns of every shape and size suspended above
灿烂 和 龙 和 灯笼 的 每一个 形状 和 尺寸 暂停 多于
[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
and about the doorway .
和 关于 这 门口 .

门口上方和周围悬挂着各种形状和大小的龙形装饰和灯笼，显得格外华丽。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [tʃɒp] ['su:.i] , [ɔ:(r)]['bɜ:rdz] - [nest] ['pʊdɪŋ] ,
If you are fond of chop suey , or bird's - nest pudding ,
如果 你 是 喜爱 的 劈 苏伊 , 或者 鸟类 - 巢 布丁 ,

如果你喜欢杂碎或燕窝布丁，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [fæ'stɪdiəs] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ɪn'gri:diənts] ,
and are not too fastidious as to its ingredients ,
和 是 不是 也 挑剔 作为 到 它是 原料 ,

而且对成分也不太讲究，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mændərɪn] .
you may enjoy a dinner fit for a mandarin .
你 可能 享受 一个 晚餐 合身 为了 一个 普通话 .

您或许会享用一顿堪比贵族大餐的佳肴。

[wi:; wi] [stɒp] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['bɑ:bə(r)] [ʃɒp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][kwɪə(r)]['prəʊses][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði]
We stop before a barber shop and watch the queer process of shaving the
我们 停止 前 一个 理发师 店铺 和 手表 这 酷儿 过程 的 剃须 这
[hed] [ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [ðə; ði] [kju:] .
head and braiding the queue .
头 和 编织 这 队列 .

我们停在一家理发店前，观看剃头和编辫子的奇特过程。

[ðə; ði]['bɑ:bə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:tli] [drɔ:n] ,
The barber does not invite inspection , as the curtains are partly drawn ,
这 理发师 做 不是 邀请 检查 , 作为 这 窗帘 是 部分 绘制 ,

理发师不愿让人过目，因为帘子半拉着。

[bʌt; bət][wi:; wi] [pi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)]['prəʊses]
but we peep over the top and look with interest at the queer process
但 我们 窥视 超过 这 顶部 和 看 和 兴趣 在 这 酷儿 过程
[ɒv; əv][tɒn'sɔ:rɪəl] [ə'tʃi:vmənt] ,
of tonsorial achievement ,
的 理发 成就 ,

但我们却偷偷地从上面窥视，饶有兴趣地观察着理发这一奇特的过程。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑ:bə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)] ,
much to the disgust of the barber and his customer ,
很多 到 这 厌恶 的 这 理发师 和 他的 顾客 ,

理发师和他的顾客对此感到非常厌恶。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)]['feɪsɪz][kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən]['ɪndeks][ɒv; əv][ðeə(r)]
if the expression on their faces can be taken as an index of their
如果 这 表达 在 他们的 面孔 能 是 已采取 作为 一个 指数 的 他们的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

如果能从他们脸上的表情看出他们的想法的话。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ðə; ði] ['ʃuːʃɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)]
Then to the drug store , the market , the shoeshop , and a dozen other
然后 到 这 药品 店铺 , 这 市场 , 这 鞋店 , 和 一个 打 其他
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

然后又去了药店、市场、鞋店以及其他十几个地方，

[tuː; tə]['faɪnəli] [brɪŋ] [ʌp] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['tʊərɪsts] [duː; də] — [æt; ət][ðə; ði] " ['mɑːʃl] [fiːldz] " [ɒv; əv]
to finally bring up where all the tourists do — at the " Marshall Field's " of
到 最后 带来 向上 在哪里 全部 这 游客 做 — 在 这 " 马歇尔 领域的 " 的
['tʃaɪnətaʊn] ,
Chinatown ,
唐人街 ,

最后要说到所有游客都会去的地方——唐人街的“马歇尔·菲尔德百货公司”。

[sɪŋ] [fæts] , [ə; eɪ]['truːli] ['mɑːvələs] [pleɪs] ,
Sing Fat's , a truly marvelous place ,
唱歌 脂肪的 , 一个 真的 奇妙 地方 ,

星发餐厅，真是个神奇的地方，

[weə(r)] [wʌn][kæn; kən] [spend] ['aʊəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
where one can spend hours looking over the countless objects of interest .
在哪里 一 能 花费 小时 寻找 超过 这 无数 对象 的 兴趣 .

人们可以在那里花上几个小时来欣赏无数有趣的物品。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʃuːmeɪkə(r)]
A CHINESE SHOEMAKER
一个 中国人 鞋匠

一位中国鞋匠

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
One of the pleasures of Chinatown is to see the children of rich and
一 的 这 快乐 的 唐人街 是 到 看 这 孩子们 的 富有的 和
[pɔː(r); pʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] ,
poor on the street ,
贫穷的 在 这 街道 ,

唐人街的一大乐趣就是可以看到街上富人和穷人的孩子。

[drest] [ɪn][ðeə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɒstjuːmz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]['taɪni] ['jeləʊ] ['flaʊəz] ,
dressed in their Oriental costumes , looking like tiny yellow flowers ,
穿着 在 他们的 东方 服装 , 寻找 喜欢 微小的 黄色的 花朵 ,

她们身着东方服饰，看起来像一朵朵小小的黄色花朵。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɪk] [ðeə(r)] [wei] ['deɪntɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,
as they pick their way daintily along the walk ,
作为 他们 挑选 他们的 方式 轻柔地 沿着 这 走 ,

他们轻盈地沿着小路走着，

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] — ['nevə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
or are carried in the arms of the happy father — never the mother .
或者 是 携带 在 这 武器 的 这 快乐的 父亲 — 绝不 这 母亲 .

或者被幸福的父亲抱在怀里——绝不会是母亲抱在怀里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [smaɪl] ,
If you would make the father smile ,
如果 你 会 制作 这 父亲 微笑 ,

如果你能让父亲开心，

[ʃəʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [səʊ] ['praʊdli] .
show an interest in the boy he is carrying so proudly .
展示 一个 兴趣 在 这 男生 他 是 携带 所以 自豪地 .

对他骄傲地抱着的男孩表现出兴趣。

[tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] ['sekənd]['neɪtʃə(r)] .
To gamble is a Chinaman's second nature .
到 赌博 是 一个 中国人的 第二 自然 .

赌博是中国人的第二天性。

[geɪmz] [ɒv; əv][fæn] - [tæn] [ænd; ənd][paɪ] - [gaʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
Games of fan - tan and pie - gow are constantly in operation ;
游戏 的 扇子 - 棕褐色 和 馅饼 - 戈 是 不断地 在 手术 ;

番摊和派九游戏一直在进行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['aɪðə(r)] ['tɒləreɪt] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] .
and the police either tolerate or are powerless to stop them .
和 这 警察 任何一个 容忍 或者 是 无力 到 停止 他们 .

而警方要么容忍这种行为，要么无力阻止。

[tɒŋ] [wɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] ,
Tong wars are of frequent occurrence ,
童 战争 是 的 频繁 发生 ,

堂口战争频发。

[kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] ['biːɪŋ] [səʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] ['kænɒt] [ʌn'ræv(ə)l]
crime and its punishment being so mixed up that an outsider cannot unravel
犯罪 和 它是 惩罚 存在 所以 混合 向上 那 一个 局外人 不能 绎
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

犯罪与惩罚如此交织在一起，以至于外人无法将它们区分开来。

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [pə'liːs] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
The San Francisco police have struggled with the question ,
这 圣 弗朗西斯科 警察 有 挣扎 和 这 问题 ,

旧金山警方一直难以回答这个问题。

[bʌt; bət][hæv; həv]['faɪnəli] [left] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə]['set(ə)l][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn]
but have finally left the Chinese to settle their own affairs after their own
但 有 最后 左边 这 中国人 到 定居 他们的 自己的 事务 后 他们的 自己的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

但最终还是让中国人按照自己的方式处理自己的事务。

['əʊpiəm] [denz] ['flʌrɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊpiəm][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz]
Opium dens flourish as a matter of course , for opium and Chinese
鸦片 巢穴 繁荣 作为 一个 事情 的 课程 , 为了 鸦片 和 中国人
[ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [wɜːdz] .
are synonymous words .
是 同义词 字 .

鸦片馆的兴盛是理所当然的，因为鸦片和中国人是同义词。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [æn; ən]['əʊpiəm] [fiːnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] ;
You can tell an opium fiend as far as you can see him ;
你 能 告诉 一个 鸦片 恶魔 作为 远的 作为 你 能 看 他 ;

你一眼就能认出鸦片瘾君子；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [laɪk] [wet] ['pɑːtʃmənt] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [draɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
his face looks like wet parchment stretched over a skull and dried , making a
他的 脸 看起来 喜欢 湿的 羊皮纸 拉伸 超过 一个 颅骨 和 干燥 , 制作 一个
['truːli] ['gruːsəm] [saɪt] .
truly gruesome sight .
真的 令人毛骨悚然 视线 .

他的脸看起来就像一张湿漉漉的羊皮纸绷在骷髅头上，然后晾干了，真是惨不忍睹。

['evri] [ʃɪp] [ðæt] ['kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient] [ɪz] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊpiəm] ,
Every ship that comes into the bay from the Orient is searched for opium ,
每一个 船 那 来 进入 这 湾 从 这 东方 是 搜索 为了 鸦片 ,

所有从东方驶入海湾的船只都要接受鸦片搜查。

[ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] ,
and quantities of it are found hidden away under the planking ,
和 数量 的 它 是 成立 隐 离开 在下面 这 木板 ,

而且很多这种东西都藏在木板下面。

[ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] - [aɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
or in other places less likely to be detected by the sharp - eyed officials .
或者 在 其他 地方 较少的 可能 到 是 检测到 经过 这 锋利的 - 眼睛 官员 .

或者在其他不太容易被眼尖的官员发现的地方。

[wen] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['kɔnfiskeitid] .
When found it is at once confiscated .
什么时候 成立 它 是 在 一次 没收 .

一旦发现，立即没收。

[ɪn] ['tʃaɪnətaʊn]
IN CHINATOWN
在 唐人街

在唐人街

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,
The Chinese are an extremely superstitious people ,
这 中国人 是 一个 极其 迷信的 人们 ,

中国人是一个非常迷信的民族。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and it is very difficult to get a photograph of them ,
和 它 是 非常 难的 到 得到 一个 照片 的 他们 ,

而且很难拍到它们的照片。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæm(ə)rə][mæn][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .
for they flee from the camera man as from the wrath to come .
为了 他们 逃跑 从 这 相机 男人 作为 从 这 愤怒 到 来 .

因为他们逃离摄影师，就像逃离即将到来的愤怒一样。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] ,
When you think you are about to get a good picture ,
什么时候 你 思考 你 是 关于 到 得到 一个 好的 图片 ,

当你觉得即将拍到一张好照片时，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [hiː; hi]['aɪðə(r)] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and are ready to press the button , he either covers his face ,
和 是 准备好 到 按 这 按钮 , 他 任何一个 封面 他的 脸 ,

当他准备按下按钮时，他要么捂住脸，

[ɔː(r)] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
or turns his back to you .
或者 转弯 他的 后退 到 你 .

或者背过身去。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk]
The writer was congratulating himself on the picture he was about to take
这 作家 曾是 祝贺 他自己 在 这 图片 他 曾是 关于 到 拿
[ɒv; əv][fɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kɒstjuːmz] ,
of four Chinese women in their native costumes ,
的 四 中国人 女性 在 他们的 本国的 服装 ,

作者正为自己即将拍摄的四位身着民族服饰的中国女性的照片而沾沾自喜。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)] ,
and was just going to make the exposure ,
和 曾是 只是 去 到 制作 这 接触 ,

只是想借此机会曝光一下。

[wen] [fɔː(r)] ['tʃainəmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæm(ə)rə] ,
when four Chinamen who were watching him deliberately stepped in front of the camera ,
什么时候 四 中国人 WHO 是 观看 他 故意地 步 在 正面 的 这 相机 ,

当四个围观他的中国人故意走到镜头前时，

[kəm'pliːtli] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['negətɪv] .
completely spoiling the negative .
完全地 破坏 这 消极的 .

完全破坏了底片的效果。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][gɜːlz] , [wɪl] [ə'keɪʒnəli] [pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
The younger generation , and especially the girls , will occasionally pose for you ,
这 年轻 一代 , 和 尤其 这 女孩们 , 将要 偶尔 姿势 为了 你 ,

年轻一代，尤其是女孩们，偶尔会为你摆姿势拍照。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn][ðeə(r)][kwɪə(r)] ['mænɪʃ] [dres] [ɒv; əv] [braɪt] [k'ʌləz] ,
and a truly picturesque group they make in their queer mannish dress of bright colors ,
和 一个 真的 如画 团体 他们 制作 在 他们的 酷儿 男子气概 裙子 的 明亮的 颜色 ,

他们身着色彩鲜艳、风格奇特的男装，组成了一群非常有特色的人物。

[æz; əz] [ðeɪ] [lɑːf] [ænd; ənd]['tʃætə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɒd] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɑːgən] .
as they laugh and chatter in their odd but musical jargon .
作为 他们 笑 和 喋喋不休 在 他们的 奇怪的 但 音乐 行话 .

他们用古怪但富有韵律的语言欢笑交谈。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ,
A few years ago you could not persuade a Chinaman to talk into a telephone ,
一个 很少 年 前 你 可以 不是 说服 一个 中国人 到 讲话 进入 一个 电话 ,

几年前，你根本不可能说服一个中国人对着电话说话。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [nəʊ][kæn; kən] [siː] [tɔː'kiː] [hɪm] ,
for , as one of them said , " No can see talkee him ,
为了 , 作为 一 的 他们 说 , " 不 能 看 有声读物 他 ,

正如其中一人所说，“没有人能见到他，和他说话，

" ['miːnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" meaning he could not see the speaker .
" 意义 他 可以 不是 看 这 扬声器 .

意思是说他看不到说话者。

[ə'nʌðə(r)] [sed] , " ['debɪl] [tɔː'kiː] , [ˌem 'iː][nəʊ][laɪ'kiː][hɪm] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] .
Another said , " Debil talkee , me no likee him , " but now this is all changed .
其他 说 , " 虚弱 有声读物 , 我 不 像 他 , " 但 现在 这 是 全部 已更改 .

另一个人说：“Debil talkee，我不喜欢他”，但现在一切都改变了。

[sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː]
Some there are who still cling to their old superstitions , but they are few
一些 那里 是 WHO 仍然 黏着 到 他们的 老的 迷信 , 但 他们 是 很少
.
:
.

有些人仍然固守旧有的迷信观念，但他们人数不多。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ['lev(ə)lz][ɔːl]['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪz][æn; ən]
The march of commerce levels all prejudices , and the telephone is an
这 行进 的 商业 级别 全部 偏见 , 和 这 电话 是 一个
[ɪ'stæblɪʃt] [fækt][ɪn] ['tʃaɪnətaʊn] .
established fact in Chinatown .
已确立的 事实 在 唐人街 .

商业的发展可以消除一切偏见，电话在唐人街已经成为一种既定事实。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [bɪlt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
They have their own exchange , a small building built in Chinese style , and their
他们 有 他们的 自己的 交换 , 一个 小的 建筑 建造 在 中国人 风格 , 和 他们的
[əʊn] ['ɒpəreɪtə(r)s] .
own operators .
自己的 运营商 .

他们有自己的交易所，一座中国风格的小楼，以及自己的运营商。

['iːv(ə)n][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['telɪfəʊn] [bʊk] [hæz; həz][wʌn]['sekʃ(ə)n] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Even the San Francisco telephone book has one section devoted to them ,
甚至 这 圣 弗朗西斯科 电话 书 有 一 部分 奉献 到 他们 ,
[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] .
and printed in Chinese characters .
和 打印 在 中国人 人物 .

甚至旧金山电话簿也专门辟出一节介绍它们，而且是用中文印刷的。

[ænd; ənd][səʊ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [gəʊz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)] ['tʃeɪndʒɪθ] ,
And so civilization goes marching on , the old order changeth ,
和 所以 文明 去 行军 在 , 这 老的 命令 改变 ,

于是文明继续向前发展，旧秩序发生改变。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [kən'fɔːm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [weɪz] .
and even the Chinaman must of necessity conform to our ways .
和 甚至 这 中国人 必须 的 必要性 符合 到 我们的 方式 .

甚至中国人也必须适应我们的生活方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪnətaʊn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['tʃaɪnətaʊn] [ɪg'zɪstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt]
But the Chinatown of to - day is not the Chinatown existent before the great
但 这 唐人街 的 到 - 天 是 不是 这 唐人街 存在的 前 这 伟大的
[dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv] - .
disaster of 1906 .
灾难 的 - .

但今天的唐人街与 1906 年那场大灾难之前的唐人街已经截然不同了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , ['betə(r)][bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti]
It has changed , and that for the better , better both for the city
它 有 已更改 , 和 那 为了 这 更好的 , 更好的 两个都 为了 这 城市
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
and the Chinaman .
和 这 中国人 .

情况已经发生了变化，而且是朝着好的方向发展，对这座城市和华人来说都是如此。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['gɛnti] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['tʃaɪnətaʊn] , [sez] :
Mr . Arnold Genthe , in his Old Chinatown , says :
先生 . 阿诺德 根特 , 在 他的 老的 唐人街 , 说道 :

阿诺德·根特先生在他的《老唐人街》一书中写道：

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [fɜːst] [glimps] [ðə; ði] ['riːəl] [mæn] [θruː] ['aʊə(r)] ['grædʒuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]
" I think we first glimpsed the real man through our gradual understanding of
" 我 思考 我们 第一的 瞥见 这 真实的 男人 通过 我们的 逐渐地 理解 的
[hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] .
his honesty .
他的 诚实 .

"我认为，我们最初是通过逐渐了解他的诚实而瞥见他真实的一面。"

[ə'merɪkən] ['mɜːrtʃənt] ['lɜːnɪd] [ðæt] [nʌn] [niːd] ['evə(r)] [ɑːsk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪn]
American merchants learned that none need ever ask a note of a Chinaman in
美国人 商人 学习 那 没有任何 需要 曾经 问 一个 笔记 的 一个 中国人 在
['eni] [kə'mɜːʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ;
any commercial transaction ;
任何 商业的 交易 ;

美国商人了解到，在任何商业交易中，都不需要向中国人索要纸条；

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɒnd] .
his word was his bond .
他的 单词 曾是 他的 纽带 .

他言而有信。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [dʒɒs] ['haʊzɪz] , ['wɜːʃɪp] [ðeə(r)] ['aɪdəlz] , ['gæmb(ə)l] ,
" And while they still have their joss houses , worship their idols , gamble ,
" 和 尽管 他们 仍然 有 他们的 乔斯 房屋 , 崇拜 他们的 偶像 , 赌博 ,
[ænd; ənd] [sməʊk] ['əʊpiəm] ,
and smoke opium ,
和 抽烟 鸦片 ,

"而当他们仍然拥有庙宇、崇拜偶像、赌博和吸食鸦片时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːst] ['enəmɪz] ; [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['bɒðə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [men] ,
they are their own worst enemies ; they do not bother the white men ,
他们 是 他们的 自己的 最差 敌人 ; 他们 做 不是 打扰 这 白色的 男人 ,

他们最大的敌人就是他们自己；他们不去招惹白人。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] .
and are generally considered a law unto themselves .
和 是 一般来说 经过考虑的 一个 法律 到 他们自己 .

他们通常被认为可以凌驾于法律之上。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [daʊn] [grɑːnt] ['ævənjuː] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
As we pass on down Grant Avenue we meet a crowd gathered around a
作为 我们 经过 在 向下 授予 大街 我们 见面 一个 人群 聚集 大约 一个
['bʊlətɪn] [bɔːd] ,
bulletin board ,
公告 木板 ,

沿着格兰特大道继续前行，我们看到一群人聚集在公告栏旁。

[weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['poʊstərz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] .
where hundreds of red and yellow posters are displayed .
在哪里 数百 的 红色的 和 黄色的 海报 是 显示 .

那里张贴着数百张红色和黄色的海报。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , ['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['mægpaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bʊlətɪn] [ɒv; əv]
All are excited , chattering like magpies , as they discuss the latest bulletin of
全部 是 兴奋的 , 喋喋不休 喜欢 喜鹊 , 作为 他们 讨论 这 最新的 公告 的
[ə; eɪ] [tɒŋ] [wɔː(r)] ,
a Tong war ,
一个 童 战争 ,

众人兴奋不已，像喜鹊一样叽叽喳喳地讨论着最新的堂口战争消息。

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['i:kwəl] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi] [li:v] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
or some other notice of equal interest ; and here we leave them , and
或者 一些 其他 注意 的 平等的 兴趣 ； 和 这里 我们 离开 他们 ， 和
['tʃaɪnətaʊn] ['ɔ:lsəʊ] ,
Chinatown also ,
唐人街 还 ，

或者其他同样重要的通知；我们就此告别它们，还有唐人街。

['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pri:sɪŋkts][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] , [ænd; ənd]['ɪntu:]['aʊə(r)]
passing over the line out of the precincts of the Celestial , and into our
通过 超过 这 线 出去 的 这 辖区 的 这 天体 ， 和 进入 我们的
[əʊn] " [gɑ:dz] ['kʌntri] .
own " God's country .
自己的 " 神的 国家 .

越过那条线，离开天界，进入我们自己的"上帝的国度"。

" [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] - ['bɒtəm] [bəʊt]
" In a Glass - bottom Boat
" 在 一个 玻璃 - 底部 船

在玻璃底船上

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][laɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌmɒntə'reɪ] [beɪ] .
About one hundred miles south of San Francisco lies the beautiful Monterey Bay .
关于 一 百 英里 南 的 圣 弗朗西斯科 谎言 这 美丽的 蒙特雷 湾 .

美丽的蒙特雷湾位于旧金山以南约一百英里处。

[hɪə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [bəʊts] [ɒv; əv] [ɔ:l] [staɪlz] [ænd; ənd]['saɪzɪz] [tʌg] [æt; ət][ðeə(r)] ['æŋkəz] ,
Here hundreds of fishing boats of all styles and sizes tug at their anchors ,
这里 数百 的 钓鱼 船 的 全部 风格 和 尺寸 拖船 在 他们的 锚 ，

这里数百艘各种款式和大小的渔船正在抛锚。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [tu:; tə][seɪl] [aʊt] [ænd; ənd][kɑ:st][ðeə(r)] [laɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] -
awaiting the turn of the tide to sail out and cast their lines for baracuta
等待中 这 转动 的 这 潮 到 帆 出去 和 投掷 他们的 线条 为了 -
,
,
,

他们等待着潮水转向，然后扬帆出海，抛下钓线去钓梭鱼。

['jeləʊˌteɪl] , [ænd; ənd] ['sæmən] , [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [ði:z] ['wɔ:təz] [tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]
yellowtail , and salmon , which abound in these waters to gladden the heart of
黄尾鰤 ， 和 三文鱼 ， 哪个 盛产 在 这些 水 到 格拉登 这 心 的
[ðə; ði] ['stɜ:di] ['fɪʃəmən] .
the sturdy fisherman .
这 结实的 渔夫 .

这些水域盛产黄尾鱼和鲑鱼，足以让勇敢的渔夫欣喜不已。

[wʌn] [meɪ] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪf] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] ,
One may forego the pleasure of fishing if so inclined ,
一 可能 放弃 这 乐趣 的 钓鱼 如果 所以 倾斜 ，

如果愿意，人们可以放弃钓鱼的乐趣。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] - ['bɒtəm] [bəʊt] ,
and take a sail in the glass - bottom boat ,
和 拿 一个 帆 在 这 玻璃 - 底部 船 ，

然后乘坐玻璃底船出海游览。

['vju:ɪŋ] [θru:] [ɪts][træns'pærənt] ['bɒtəm] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [di:p] .
viewing through its transparent bottom the wonders of the mighty deep .
观看 通过 它是 透明的 底部 这 奇迹 的 这 强大的 深的 .

透过它透明的底部，可以欣赏到浩瀚深海的奇观。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɑːti] , [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .
There were fifteen in our party , ranged along each side of the boat .
那里 是 十五 在 我们的 派对 ， 范围 沿着 每个 边 的 这 船 .

我们一行十五人，分列船的两侧。

['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Curtains were let down from the outside ,
窗帘 是 让 向下 从 这 外部 ，

窗帘从外面放下来了。

['præktɪkli] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [lait] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [deɪ] .
practically cutting off all outside light and making the bottom of the sea as light as day .
几乎 切割 离开 全部 外部 光 和 制作 这 底部 的 这 海 作为 光 作为 天 .

几乎完全隔绝了外界光线，使海底像白天一样明亮。

['aʊə(r)] ['bəʊtmən] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] ,
Our boatman informed us , after we were well under way ,
我们的 船工 知情的 我们 ， 后 我们 是 出色地 在下面 方式 ，

我们的船夫在航行途中告诉我们：

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] " [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [gɒdz] ,
that we were approaching the place called " The Garden of the Sea Gods ,
那 我们 是 接近 这 地方 称为 " 这 花园 的 这 海 神 ，

我们当时正接近一个叫做“海神花园”的地方，

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsʌbmə'riːn] [v'juːz] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] .
" one of the most beautiful submarine views on the coast .
" 一 的 这 最多 美丽的 潜艇 浏览 在 这 海岸 .

“海岸线上最美的海底景观之一。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['truːli] ['wʌndəf(ə)l] ,
He did not exaggerate , as we were soon to know , for the scene was truly wonderful ,
他 做过 不是 夸大 ， 作为 我们 是 很快 到 知道 ， 为了 这 场景 曾是 真的 精彩的 ，

他所言非虚，我们很快就会发现，那景象确实美极了。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [nemd] .
and rightly named .
和 没错 命名 .

名副其实。

[ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [siː] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
All kinds of sea life began to pass before our eyes ,
全部 种类 的 海 生活 开始 到 经过 前 我们的 眼睛 ，

各种各样的海洋生物开始在我们眼前游来游去，

[laɪk] [ðə; ði] [fɑːst] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] .
like the fast changing figures of a kaleidoscope .
喜欢 这 快速地 变化 数据 的 一个 万花筒 .

就像万花筒上快速变换的图案一样。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [siː] [mɒs] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['kɑːpɪt] ,
Here the delicate sea moss lay like a green carpet ,
这里 这 精美的 海 苔藓 躺 喜欢 一个 绿色的 地毯 ，

这里，娇嫩的海藻像绿色的地毯一样铺展开来。

['dɒtɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['fɪgəz] ;
dotted here and there with a touch of purple , making fantastic figures ;
虚线 这里 和 那里 和 一个 触碰 的 紫色的 , 制作 极好的 数据 ;

这里那里点缀着些许紫色，构成奇妙的图案；

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] ['fɛəriz] [mait] [dɑːns] [ænd; ənd] [həʊld] [ðeə(r)] ['revlz] ,
a place where the sea fairies might dance and hold their revels ,
一个 地方 在哪里 这 海 仙女 可能 舞蹈 和 抓住 他们的 揭秘 ,

这里是海仙子们跳舞狂欢的地方，

[æz; əz] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [dɑːns] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .
as the peasant girls of Normandy dance on the village green .
作为 这 农民 女孩们 的 诺曼底 舞蹈 在 这 村庄 绿色的 .

就像诺曼底的农家少女在村庄绿地上跳舞一样。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['feəri] ['pleɪgraʊnd] [greɪt] [greɪ] [rɒks] [rəʊz] [laɪk] ['sentinəl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːn] [ɒf] ['trespəsəz] .
Close beside this fairy playground great gray rocks rose like sentinels , as if to warn off trespassers .
关闭 旁 这 仙女 操场 伟大的 灰色的 岩石 玫瑰 喜欢 哨兵 , 作为 如果 到 警告 离开 擅闯者 .

在这个仙境般的游乐场旁边，耸立着巨大的灰色岩石，像哨兵一样，仿佛在警告擅闯者。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['rʌgɪd] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːfɪʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] , ['veəriɪŋ] [frɒm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [red] ,
Clinging to their rugged sides were starfish of all sizes and colors , varying from white to red ,
依恋 到 他们的 崎岖 侧面 是 海星 的 全部 尺寸 和 颜色 , 变化 从 白色的 到 红色的 ,

它们粗糙的骨面上附着着大小不一、颜色各异的海星，从白色到红色不等。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ʃeɪdz] .
with all the intervening shades .
和 全部 这 介入 色调 .

以及所有介于两者之间的色调。

[siː] ['ɜːtʃɪnz] , [ðəʊz] ['pɔːkjəˌpaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] , [wɪð] [lɒŋ] , ['prɪkli] [spaɪnz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['pɪnkʊʃn] ,
Sea urchins , those porcupines of the deep , with long , prickly spines , looking like a lady's pincushion ,
海 海胆 , 那些 豪猪 的 这 深的 , 和 长的 , 带刺的 脊柱 , 寻找 喜欢 一个 女士的 针垫 ,

海胆，这些深海里的豪猪，长着长长的、带刺的棘刺，看起来像女士的针垫。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] ['evri] [rɒk] .
were in profusion , and clung tenaciously to every rock .
是 在 丰富 , 和 紧紧抓住 顽强地 到 每一个 岩石 .

它们数量众多，并且顽强地依附在每一块岩石上。

[naʊ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [glaɪdz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kænjən] [huːz] ['rʌgɪd] [saɪdz] [ɪk'stend] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] ,
Now our boat glides over a cañon whose rugged sides extend away down into the depths ,
现在 我们的 船 滑翔 超过 一个 峡谷 谁 崎岖 侧面 延长 离开 向下 进入 这 深度 ,

现在我们的船滑过一个峡谷，峡谷崎岖的两侧一直延伸到深渊之中。

[ænd; ənd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [grəuz] [tɪə(r)] [ɒn] [tɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['fɒrɪst] .
and on either side the verdure grows tier on tier , like a veritable forest .
和 在 任何一个 边 这 绿意盎然 生长 层级 在 层级 , 喜欢 一个 真正的 森林 .

两侧绿意盎然，层层叠叠，宛如一片森林。

[wiː; wi]['wʌndə(r)] [wɒt] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]
We wonder what denizens of the deep are lurking under the shadows and
我们 想知道 什么 居民 的 这 深的 是 潜伏 在下面 这 阴影 和
[ə'mɪd][ðə; ði] ['steɪtli] [aɪlz] ,
amid the stately aisles ,
之中 这 庄严 过道 ,

我们不禁好奇，在庄严的走廊和阴影之下，究竟潜伏着哪些深海生物。

[tuː; tə] [dɑːt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] .
to dart out on the unsuspecting victim .
到 镖 出去 在 这 毫无戒心的 受害者 .

突然袭击毫无防备的受害者。

[ɒn] [wiː; wi] [glaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [ə'nemənɪ] , [hɑːf]['ænɪm(ə)l] , [hɑːf]['vedʒtəb(ə)l] ,
On we glide over the beautiful sea anemone , half animal , half vegetable ,
在 我们 滑行 超过 这 美丽的 海 海葵 , 一半 动物 , 一半 蔬菜 ,

我们继续滑过美丽的海葵，它一半是动物，一半是植物。

[wɪð] [ɪts] [k'ʌləz] [æz; əz]['veəriəgeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ][rəʊz]['gɑːd(ə)n] .
with its colors as variegated as a rose garden .
和 它是 颜色 作为 斑 作为 一个 玫瑰 花园 .

它的颜色像玫瑰园一样五彩斑斓。

['siːwiːd] [ænd; ənd] [kelp] [weɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] ,
Seaweed and kelp wave to us as we pass ,
海藻 和 海带 海浪 到 我们 作为 我们 经过 ,

当我们经过时，海藻和海带仿佛在向我们招手。

[lɒŋ] - [stemd] [siː] [græs] ['muːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
long - stemmed sea grasses moving by the action of the waves ,
长的 - 茎 海 草 移动 经过 这 行动 的 这 波浪 ,

长茎海草随波浪摇曳，

[laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ['bəʊə] [wɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [siː] [nɪmf] , [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv]
like a feather boa worn by some sea nymph , twist and turn like a thing alive
喜欢 一个 羽毛 蟒蛇 磨损 经过 一些 海 仙女 , 捻 和 转动 喜欢 一个 事物 活
;
;
;

像海仙女佩戴的羽毛围巾一样，扭动旋转，像活物一样；

[tɔːl] , ['feðəri] [pluːmz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ɔː(r)][æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] , [tɒs] [tuː; tə]
tall , feathery plumes , as white as snow , or as green as emerald , toss to
高的 , 羽毛状的 羽流 , 作为 白色的 作为 雪 , 或者 作为 绿色的 作为 翠 , 折腾 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

高耸的、羽毛状的羽毛，洁白如雪，或翠绿如翡翠，来回飘动。

[ænd; ənd] [meɪk] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][əʊld] ['neptjuːn] .
and make obeisance to old Neptune .
和 制作 服从 到 老的 海王星 .

并向古老的海神尼普顿致敬。

[siː] ['ʌnjənz] , [wɪð] [stemz] ['θɜːti] [fiːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['bʌlbəs] [eə(r)] - [fɪld] [sæks] , [riːtʃ] [aʊt]
Sea onions , with stems thirty feet long , and bulbous air - filled sacks , reach out
海 洋葱 , 和 茎 三十 脚 长的 , 和 球状的 空气 - 已填 麻袋 , 抵达 出去
[ðeə(r)] [lɒŋ] ['sneɪki] [ɑːmz] ,
their long snaky arms ,
他们的 长的 蛇形 武器 ,

海葱，茎长达三十英尺，球状的气囊，伸出长长的蛇形触手。

[laɪk] [æn; ən] [ˈɒktəpəs] , [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈswɪmə(r)] [huː] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [ðeə(r)]
like an octopus , and woe to the swimmer who becomes entangled in their
喜欢 一个 章鱼 , 和 悲哀 到 这 游泳运动员 WHO 变成 纠缠 在 他们的
[ˈslaɪmi] [fəʊldz] .
slimy folds .
黏糊糊的 折叠 .

就像章鱼一样，游泳者一旦被它们黏糊糊的褶皱缠住，就会遭殃。

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪvz]
THE BREAKING WAVES
这 打破 波浪

破碎的波浪

[wiː; wi] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [rɒk] [ˌsiː əʊ ˈdiː] — [lɑːdʒ] , [ˈleɪzi] [ˈfeloʊz] — [huː] [teɪk] [laɪf] [ˈiːzi]
We pass over a school of rock cod — large , lazy fellows — who take life easy
我们 经过 超过 一个 学校 的 岩石 鳕鱼 — 大的 , 懒惰的 伙伴们 — WHO 拿 生活 简单的
,
,
,

我们经过一群岩鳕——体型庞大、懒洋洋的家伙——它们过着悠闲自在的生活。

[waɪl] [smɔːl] , [slɪm] [ˈtɒmi] - [ˌsiː əʊ ˈdiː] [dɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɔː(r)] [haɪd] [ˈʌndə(r)]
while small , slim tommy - cod dart in and out among the rocks or hide under
尽管 小的 , 苗条的 汤米 - 鳕鱼 镖 在 和 出去 之中 这 岩石 或者 隐藏 在下面
[ðə; ði] [mɒsɪs] .
the mosses .
这 苔藓 .

而体型较小、身形纤细的鳕鱼则在岩石间穿梭游动，或躲藏在苔藓下。

[stiːl] [hedz] , [æz; əz] [ˈspɒtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈædə(r)] , [ɡlaɪd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Steel heads , as spotted as an adder , glide close to the glass as if to
钢 头部 , 作为 斑 作为 一个 加法器 , 滑行 关闭 到 这 玻璃 作为 如果 到
[ɪnˈvestɪɡeɪt] ,
investigate ,
调查 ,

钢头鱼，身上布满像蝰蛇一样的斑点，滑翔靠近玻璃，似乎在进行探究。

[ðen] [dɑːt] [əˈweɪ] [pəˈsjuːd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈlɑːdʒə(r)] [fɪʃ] , [huː] [lʊk] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeə(r)]
then dart away pursued by some larger fish , who look upon them as their
然后 镖 离开 追击 经过 一些 更大的 鱼 , WHO 看 之上 他们 作为 他们的
[ˈlɔːfl] [preɪ] .
lawful prey .
合法的 猎物 .

然后它们迅速逃走，身后跟着一些体型更大的鱼，这些鱼把它们视为合法的猎物。

[ˈəʊvə(r)] [baɪ] [ðæt] [rɒk] [ə; eɪ] [ˈhɜːmɪt] [kræb] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] [sneɪlz] [ʃel] ,
Over by that rock a hermit crab has taken possession of a sea snail's shell ,
超过 经过 那 岩石 一个 隐士 螃蟹 有 已采取 拥有 的 一个 海 蜗牛 壳 ,

那边岩石旁，一只寄居蟹占据了一只海蜗牛的壳。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ; [wɪð] [ˈbɒdi] [ˈpɑːtli] [ˈhɪd(ə)n] [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈbəʊni]
and set up housekeeping ; with body partly hidden he waves his long bony
和 放 向上 家政 ; 和 身体 部分 隐 他 波浪 他的 长的 骨质
[ˈtentək(ə)lz] ,
tentacles ,
触手 ,

然后安顿下来；他半掩着身体，挥舞着长长的骨质触手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbiːdi] [aɪz] [steə(r)] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
while his beady eyes stare at us from the doorway of his home .
尽管 他的 珠子 眼睛 盯 在 我们 从 这 门口 的 他的 家 .

他那双小眼睛从家门口盯着我们。

[naʊ] [ə; eɪ] [siː] ['grɒtəʊ] ['pɑːsɪz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ɪts] [frɔst] ['treɪsəri] .
Now a sea grotto passes beneath us , marvelously beautiful with its frostlike tracery .
现在 一个 海 石窟 通过 下面 我们 , 奇妙地 美丽的 和 它是 霜状 花饰 .

现在，我们脚下经过一个海蚀洞，洞壁如冰霜般斑驳，美得令人惊叹。

[ɪts] [ɑːtʃt] ['oʊpənɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ɒv; əv] [pɪŋk] [siː] [mɒs] ,
Its arched openings are hung with a tapestry of pink sea moss ,
它是 拱形 开口 是 悬挂 和 一个 挂毯 的 粉色的 海 苔藓 ,

拱形开口处悬挂着一幅粉红色海藻织锦，

[wɪtʃ] [swɪŋz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
which swings back and forth to the action of the waves ,
哪个 摇摆 后退 和 前进 到 这 行动 的 这 波浪 ,

它随着海浪来回摆动，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] .
as if moved by some invisible hand .
作为 如果 已搬 经过 一些 无形的 手 .

仿佛被一只看不见的手操控着。

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [vjuː] [wɪð] [ɪts] [waɪt] ,
We get a glimpse , in passing , of the interior view with its white ,
我们 得到 一个 一瞥 , 在 通过 , 的 这 内部的 看法 和 它是 白色的 ,

我们瞥见了内部景象，一片雪白，

['pebli] [flɔː(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['stɑːfɪʃ] [hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm]
pebbly floor , in which the basket starfish have possession — a fitting reception room
卵石状 地面 , 在 哪个 这 篮子 海星 有 拥有 — 一个 配件 接待 房间
[fɔː(r); fə(r)] [siː] [nɪmf] [ɔː(r)] ['mɜːmeɪd] .
for sea nymph or mermaid .
为了 海 仙女 或者 美人鱼 .

鹅卵石地面，海星盘踞其间——是海仙女或美人鱼的合适接待室。

['pɪlər] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] ['bɑːnək(ə)lz] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [raɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Pillars of stone incrusted with barnacles and periwinkles rise all around ,
支柱 的 石头 结壳的 和 藤壶 和 长春花 上升 全部 大约 ,

四周耸立着布满藤壶和海螺的石柱，

[waɪl] [lɒŋ] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [siː] [fɜːrnz] [weɪv] [laɪk] ['bænəz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [beɪs] .
while long tendrils of sea ferns wave like banners around their base .
尽管 长的 卷须 的 海 蕨类植物 海浪 喜欢 横幅 大约 他们的 根据 .

海蕨的长须像旗帜一样在它们根部飘扬。

[ðə; ði] [glɑːs] - ['bɒtəm] [bəʊt]
THE GLASS - BOTTOM BOAT
这 玻璃 - 底部 船

玻璃底船

['aʊə(r)] ['bəʊtmən] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
Our boatman tells us that we are about to pass from " The Garden
我们的 船工 讲述 我们 那 我们 是 关于 到 经过 从 " 这 花园
[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [gɒdz] " ['ɪntuː] " ['hɛlz] [hɑːf] - ['eɪkə(r)] .
of the Sea Gods " into " Hell's Half - Acre .
的 这 海 神 " 进入 " 地狱的 一半 - 英亩 .

我们的船夫告诉我们，我们即将从“海神花园”进入“地狱半英亩”。

" [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] !
" What a change in a moment's time !
" 什么 一个 改变 在 一个 瞬间 时间 !

“短短时间内发生了如此巨大的变化！”

[ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] [rɒk] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] , [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,
A desert of rock tumbled in a heterogeneous mass , all shapes and sizes ,
一个 沙漠 的 岩石 翻滚 在 一个 异质 大量的 , 全部 形状 和 尺寸 ,

一片由各种形状和大小的岩石组成的荒漠，岩石堆积成不均匀的块状。

[æz; əz] [ɪf] [θrəʊn] [baɪ][sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd]['ɪntuː] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .
as if thrown by some giant hand into grotesque and fantastic shapes .
作为 如果 抛掷 经过 一些 巨大的 手 进入 怪诞 和 极好的 形状 .

仿佛被一只巨手抛掷成怪诞奇特的形状。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [neɪm] .
No wonder they gave it such a gruesome name .
不 想知道 他们 给予 它 这样的 一个 令人毛骨悚然 姓名 .

难怪他们会给它取这么个可怕的名字。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['seɪləz] ,
In such a place one would expect to see the bleaching bones of sailors ,
在 这样的 一个 地方 一 会 预计 到 看 这 漂 骨头 的 水手们 ,

在这样的地方，人们可能会看到水手们的白骨。

[lɒst] [æt; ət] [siː] , [ɔː(r)][ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪs'mæntld] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæliən] , [hɑːf] ['berid] [ɪn]
lost at sea , or the broken and dismantled hulk of a galleon , half buried in
丢失的 在 海 , 或者 这 破碎的 和 拆卸 绿巨人 的 一个 盖伦帆船 , 一半 埋葬 在
[ðə; ði][sænd] .
the sand .
这 沙 .

沉没在大海上，或是破败不堪、半埋在沙子里的帆船残骸。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɔːsɪz] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeə(r)] ['kʌmz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [saɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
A shadow crosses our vision , and slowly there comes to our sight a shark ,
一个 阴影 十字架 我们的 想象 , 和 缓慢地 那里 来 到 我们的 视线 一个 鲨鱼 ,

一道黑影掠过我们的视野，慢慢地，一条鲨鱼出现在我们眼前。

[ðæt] ['skævɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [spɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm]
that scavenger of the deep , a fitting spot for such as he to come
那 拾荒者 的 这 深的 , 一个 配件 点 为了 这样的 作为 他 到 来
[ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
upon the stage .
之上 这 阶段 .

深海的清道夫，对于他这样的角色来说，登上舞台真是再合适不过了。

['sləʊli] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] , ['tɜːnɪŋ] ['pɑːtli] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl] [maʊθ] [wɪð] [rəʊz]
Slowly he passes , turning partly on his side , showing the cruel mouth with rows
缓慢地 他 通过 , 转弯 部分 在 他的 边 , 显示 这 残忍的 嘴 和 行
[ɒv; əv] [sə'reɪtɪd] [tiːθ] .
of serrated teeth .
的 锯齿状 牙齿 .

他缓缓走过，半侧着身子，露出了长着锯齿状牙齿的残酷的嘴巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
His eyes look at us as if in anger at being cheated of his prey ,
他的 眼睛 看 在 我们 作为 如果 在 愤怒 在 存在 作弊 的 他的 猎物 ,

他瞪着我们，仿佛在为猎物被骗而愤怒。

[ðen] [ɒn][hiː; hi] [glaɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]['spektə(r)] ,
then on he glides like a specter ,
然后 在 他 滑翔 喜欢 一个 幽灵 ,

然后他像幽灵一样滑翔而去，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [flɜːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪvz] [ˌjuː ˈes] [əˈdjuː] , [hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and with a flirt of his tail as he waves us adieu , he passes out of sight .
和 和 一个 调情 的 他的 尾巴 作为 他 波浪 我们 再见 , 他 通过 出去 的 视线 .

他摇着尾巴向我们挥手告别，然后消失在我们的视线中。

[wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] ,
We breathe a sigh of thanksgiving that the boat is between us and this hideous ,
我们 呼吸 一个 叹 的 感恩 那 这 船 是 之间 我们 和 这 可怕 ,

我们长舒一口气，庆幸有船挡在我们和这可怕的东西之间。

[ˈkruːəl] [ˈmɒnstə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈɡret] [æz; əz] [ˈaʊə(r)] [bəʊt] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [wɔːf] ,
cruel monster , and another sigh of regret as our boat touches the wharf ,
残忍的 怪物 , 和 其他 叹 的 后悔 作为 我们的 船 触摸 这 码头 ,

残酷的怪物，当我们的船靠岸时，我们又叹了口气，满心遗憾。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [ɪz] [səʊ] [suːn] [endid] .
to think that the trip is so soon ended .
到 思考 那 这 旅行 是 所以 很快 结束 .

想到旅程这么快就结束了，真是令人感慨。

[ˈtruːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

" [ðəʊz] [huː] [ɡəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] " [hæv; həv] [ˈwʌndər] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] .
" those who go down into the sea in ships " have wonders revealed to them such as were never dreamed of in the mind of man .
" 那些 WHO 去 向下 进入 这 海 在 船舶 " 有 奇迹 揭晓 到 他们 这样的 作为 是 绝不 梦见 的 在 这 头脑 的 男人 .

“乘船下海的人”将会见到人类从未想象过的奇观。

[fɒɡ] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ]
Fog on the Bay
多雾路段 在 这 湾

海湾上的雾

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] [ˈɜːli] [mɑːtʃ] .
One could hardly find a more perfect morning than this in early March .
一 可以 几乎 寻找 一个 更多的 完美的 早晨 比 这 在 早期的 行进 .

三月初的这个早晨，很难找到比这更完美的天气了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈherəld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈɡlɔːri] ;
The sun was heralded over the hills in a blaze of glory ;
这 太阳 曾是 被预言 超过 这 丘陵 在 一个 火焰 的 荣耀 ;

太阳在群山间冉冉升起，光芒万丈；

[ˈmedəʊ] [lɑːk] [strʌŋ] [laɪk] [biːdz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡrɑːf] [ˈwaɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [ˈtʃɪəri] [nəʊts] ,
meadow larks strung like beads on a telegraph wire were calling their cheery notes ,
草地 云雀 串 喜欢 珠子 在 一个 电报 金属丝 是 呼叫 他们的 欢快的 笔记 ,

草地云雀像串珠子一样挂在电线上，唱着欢快的歌。

[ænd; ənd]['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .
and robins were singing their overture to the morning sun .
和 知更鸟 是 歌唱 他们的 序曲 到 这 早晨 太阳 .

知更鸟们唱着它们迎接晨曦的序曲。

['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ruːt] [treɪn] , [ai] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊklənd] [məʊl] ,
Boarding the Key Route train , I soon arrived at the Oakland mole ,
登机 这 钥匙 路线 火车 , 我 很快 到达的 在 这 奥克兰 痣 ,

登上关键路线列车后，我很快就到达了奥克兰码头。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [taɪd][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli]
to find it crowded with a restless tide of humanity , waiting impatiently
到 寻找 它 挤 和 一个 不安 潮 的 人类 , 等待 不耐烦地
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌəʊvə'djuː][bəʊt] .
for the overdue boat .
为了 这 逾期 船 .

发现那里挤满了焦躁不安的人潮，他们都在焦急地等待着迟迟未到的船只。

[iːtʃ] [ə'raɪvɪŋ] [treɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒestʃən] ,
Each arriving train added to the congestion ,
每个 抵达 火车 额外 到 这 拥塞 ,

每列到站的火车都会加剧拥堵。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð]
until the building between the tracks and the gangway was crowded with
直到 这 建筑 之间 这 轨道 和 这 舷梯 曾是 挤 和
['æŋkʃəs] [kə'mjuːtəz] .
anxious commuters .
焦虑的 通勤者 .

直到铁轨和通道之间的建筑物里挤满了焦急的通勤者。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['tɑːdi] [bəʊt] [ə'raɪvd] ,
Finally , after much speculation as to the delay , the tardy boat arrived ,
最后 , 后 很多 推测 作为 到 这 延迟 , 这 迟迟 船 到达的 ,

经过一番关于延误原因的猜测后，这艘迟到的船终于到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [fləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)]
and a steady stream of people flowed by the three gangways to the upper
和 一个 稳定的 溪流 的 人们 流动 经过 这 三 舷梯 到 这 上
[ænd; ənd]['ləʊə(r)] [deks] .
and lower decks .
和 降低 甲板 .

络绎不绝的人流通过三条舷梯涌向上层甲板和下层甲板。

[ðə; ði][lɑːst]['stræglə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['lɪftɪd] ,
The last straggler was on board and the gangplank lifted ,
这 最后的 掉队者 曾是 在 木板 和 这 跳板 抬起 ,

最后一个掉队的人也上了船，舷梯被抬起来了。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ə'krɒs]
reminding me of the stories I had read of raising the drawbridge across
提醒 我 的 这 故事 我 有 读 的 提高 这 吊桥 穿过
[ðə; ði][məʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['fjuːd(ə)l]['kɑːs(ə)l] ,
the moat of some ancient feudal castle ,
这 护城河 的 一些 古老的 封建 城堡 ,

这让我想起了我读过的关于升起古代封建城堡护城河上吊桥的故事。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [məʊl] [wɪð] [ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pɔː'tkʌlɪs] [bɪ'haɪnd] [wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] .
and leaving the mole with its imitation portcullis behind we steamed out into the bay .
和 离开 这 痣 和 它是 模仿 吊闸 在后面 我们 蒸 出去 进入 这 湾 .

我们把那座带有仿制闸门的防波堤留在身后，驶入了海湾。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
The sun shone from a cloudless sky ,
这 太阳 闪耀 从 一个 无云 天空 ,

阳光从万里无云的天空中洒下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] ['penənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːsthed] .
and there was not enough wind to straighten out the pennant from the masthead .
和 那里 曾是 不是 足够的 风 到 拉直 出去 这 三角旗 从 这 报头 .

风力不足以将桅杆顶端的三角旗拉直。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['ɒpəzɪt] ['jɜːbə] ['bweɪnə] ['aɪlənd] , [haʊ'evə(r)] ,
We were hardly opposite Yerba Buena Island , however ,
我们 是 几乎 对面的 耶尔巴 布埃纳 岛 , 然而 ,

然而，我们当时离耶尔巴布埃纳岛几乎没什么关系。

[wen] [wiː; wi] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɒg] [ðæt] [kəm'pliːtli] [in'gʌlf] [ˌjuː 'es] .
when we ran into a fog that completely engulfed us .
什么时候 我们 跑 进入 一个 多雾路段 那 完全地 吞噬 我们 .

当我们遇到浓雾，被浓雾完全笼罩时。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [frɒm; frəm] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [greɪ] [mɪst] [səʊ] [dens] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [siː] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ,
To plunge from bright sunlight into a blanket of gray mist so dense that one cannot see fifty feet in any direction ,
到 暴跌 从 明亮的 阳光 进入 一个 毯子 的 灰色的 薄雾 所以 稠密 那 一 不能 看 五十 脚 在 任何 方向 ,

从明媚的阳光下骤然跌入一片浓密的灰色迷雾中，能见度低到五十英尺以内都看不清。

[hæz; həz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [spaɪs] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
has just enough spice of danger about it to make it interesting .
有 只是 足够的 香料 的 危险 关于 它 到 制作 它 有趣的 .

它恰到好处地带有一丝危险的刺激感，使之引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ,
It was like being cut off from the world ,
它 曾是 喜欢 存在 切 离开 从 这 世界 ,

感觉就像与世隔绝了一样。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ðɪs] ['klɪŋɪŋ] ['kɜːt(ə)n] [ɪn'veləpɪŋ] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmp] [klaʊd] ,
with nothing in sight but this clinging curtain enveloping one like a damp cloud ,
和 没有什么 在 视线 但 这 依恋 窗帘 包围 一 喜欢 一个 潮湿 云 ,

眼前空无一物，只有这层紧贴的窗帘像潮湿的云雾一样笼罩着人。

['set(ə)lɪŋ] [laɪk] [frɒst] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['daɪmənd] [dʌst] .
settling like frost on everything it touches , and glittering like diamond dust .
安顿 喜欢 霜 在 一切 它 触摸 , 和 闪闪发光 喜欢 钻石 灰尘 .

像霜一样落在它所触及的一切事物上，像钻石粉末一样闪闪发光。

[æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][pə:'veid, pə-][ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ]
An undercurrent of anxiety pervaded the ship , for we were running
一个 暗流 的 焦虑 弥漫 这 船 ， 为了 我们 是 跑步
[wɪð] [nəʊ]['lændmɑːk][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
with no landmark to guide us ,
和 不 地标 到 指导 我们 ，

船上弥漫着一股焦虑的气氛，因为我们航行时没有任何地标可以指引方向。

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz][tuː; tə] [brɪŋ]
and with only the captain's knowledge of the bay and the tides to bring
和 和 仅有的 这 船长的 知识 的 这 湾 和 这 潮汐 到 带来
[ˌjuː 'es] ['seɪfli] [θruː] .
us safely through .
我们 安全 通过 .

只有船长对海湾和潮汐的了解才能带领我们安全通过。

['pæsndʒər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz] , ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['smʌðə(r)] ,
Passengers crowded to the rails , straining their eyes into the dense smother ,
乘客 挤 到 这 铁轨 ， 紧张 他们的 眼睛 进入 这 稠密 窒息 ，

乘客们挤在铁轨旁，努力睁大眼睛看向浓密的烟雾。

[waɪl] ['wɪslz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ɔːl][saɪdz] .
while whistles were blowing on all sides .
尽管 哨声 是 吹 在 全部 侧面 .

四周哨声四起。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tʌg] , [ðə; ði] [hɔːs] ['beləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)]
The shrill shriek of the government tug , the hoarse bellow of the ocean liner
这 尖锐 尖叫 的 这 政府 拖船 ， 这 嘶哑 下面 的 这 海洋 衬垫
,
,
，

政府拖船刺耳的鸣叫声，远洋客轮沙哑的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] ['wɪs(ə)l] [ɒn] ['jɜːbə] ['bweɪnə]['aɪlənd] , [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] ['wɔːnɪŋ] ,
and the fog whistle on Yerba Buena Island , all joined in a strident warning ,
和 这 多雾路段 哨 在 耶尔巴 布埃纳 岛 ，全部 加入 在 一个 刺耳的 警告 ，

还有耶尔巴布埃纳岛上的雾笛，它们共同发出刺耳的警告声。

['sendɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɪntə'mɪtənt] [blɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
sending their intermittent blast over the water .
发送 他们的 间歇性的 爆炸 超过 这 水 .

将它们间歇性地喷射到水面上。

[fɒg] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ]
FOG ON THE BAY
多雾路段 在 这 湾

海湾上的雾

['aʊə(r)]['endʒɪnz][wɜː(r); wə(r)] [sləu] [daʊn] [tuː; tə][hɑːf] - [spiːd] , [ɔː(r)][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv]
Our engines were slowed down to half - speed , or just enough to give
我们的 发动机 是 减速 向下 到 一半 - 速度 ， 或者 只是 足够的 到 给
[hɜː(r); hə(r)] ['stɪərɪdʒ] [wei] ,
her steerage way ,
她 统舱 方式 ，

我们的引擎转速降到了一半，或者说刚好足以让她操控方向。

[waɪl] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kæptɪn] [piə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [wɪð] [wʌn][hænd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]
while the anxious captain peered from the wheelhouse with one hand grasping the
尽管 这 焦虑的 队长 窥视 从 这 驾驶室 和 一 手 抓握 这
['sɪgnəl] [kɔːd] ,
signal cord ,
信号 绳索 ,

焦急的船长从驾驶室向外张望，一只手紧紧抓着信号绳。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
ready for any emergency .
准备好 为了 任何 紧急情况 .

做好应对任何紧急情况的准备。

[ðə; ði] [siː] [gʌlz] [ðæt] [ɪn][klɪə(r)] ['weðə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [boʊts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ]
The sea gulls that in clear weather follow the boats back and forth across the bay
这 海 海鸥 那 在 清除 天气 跟随 这 船 后退 和 前进 穿过 这 湾
[baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] ,
by the hundreds ,
经过 这 数百 ,

晴朗的天气里，成百上千只海鸥会跟随船只在海湾上空来回盘旋。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['æbsənt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['stɜːdi] [bɜːd] [ðæt] , ['evɪdəntli] [bɪ'wɪldəd] ,
were entirely absent , except for one sturdy bird that , evidently bewildered ,
是 完全 缺席的 , 除了 为了 一 结实的 鸟 那 , 显然 困惑 ,

除了那只显然感到困惑的健壮的鸟之外，其他动物都不见了踪影。

[hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [wei] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði]['flægpəʊl][æz; əz] [ɪf]
had lost its way in the fog , and had alighted on the flagpole as if
有 丢失的 它是 方式 在 这 多雾路段 , 和 有 下车 在 这 旗杆 作为 如果
[fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
for protection .
为了 保护 .

它在浓雾中迷失了方向，仿佛是为了寻求庇护而落在了旗杆上。

['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [bəʊz] [ə; eɪ] [dɑːkə] [spɒt] [ə'pɪəd] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmd] [ʃeɪp] ,
Suddenly across our bows a darker spot appeared , which gradually assumed shape ,
突然 穿过 我们的 弓 一个 较暗 点 出现 , 哪个 逐步地 假定 形状 ,

突然，船头出现了一个较深的斑点，并逐渐显现出形状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk] [bəʊt] [luːm] [laɪk] [ə; eɪ]['spektə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv]
and a Southern Pacific boat loomed like a specter from the smother of
和 一个 南方 太平洋 船 迫近 喜欢 一个 幽灵 从 这 窒息 的
[fɒg] .
fog .
多雾路段 .

一艘南太平洋的船只像幽灵一样从浓雾中若隐若现。

[ðə; ði][saɪz][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'lɑːdʒd] [æz; əz] [siːn] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][mɪst] ,
The size was greatly enlarged as seen through the veil of mist ,
这 尺寸 曾是 非常 放大 作为 已见 通过 这 面纱 的 薄雾 ,

透过薄雾，可以看到物体的尺寸明显放大了许多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dens] [sməʊk] [ðæt] [pɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fʌn(ə)l] ['set(ə)ld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
and the dense smoke that poured from her funnel settled around her
和 这 稠密 抽烟 那 倾倒 从 她 漏斗 定居 大约 她
[laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,
like a pall ,
喜欢 一个 灵柩 ,

从她烟囱里冒出的浓烟像丧钟一样笼罩着她。

['ædɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə][ɪts] [wɪəd] [ə'pɪərəns] .
adding greatly to its weird appearance .
添加 非常 到 它是 诡异的 外貌 .

这更增添了它怪异的外表。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] , [ænd; ənd] [θriː]
Our captain was on the watch for just such an occurrence , and three
我们的 队长 曾是 在 这 手表 为了 只是 这样的 一个 发生 , 和 三
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,

我们的船长时刻警惕着这种情况的发生，结果只差三人，

[ʃɑːp] [blɑːsts][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪs(ə)l] ['nəutifaid][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [bəʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
sharp blasts from our whistle notified the oncoming boat that we had
锋利的 爆炸 从 我们的 哨 已通知 这 即将到来的 船 那 我们 有
[stɒpt] ['aʊə(r)] ['endʒɪnz] .
stopped our engines .
停止 我们的 发动机 .

我们鸣响汽笛，向迎面驶来的船只发出警报，表明我们已经停止了引擎运转。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [strɒŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)]
But the tide was running strong , and we drew closer and closer
但 这 潮 曾是 跑步 强的 , 和 我们 画 更近 和 更近
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

但潮水汹涌，我们越靠越近。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɪn'vɒləntrəli] [held] ['aʊə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
until we involuntarily held our breath , and nerves were strung to the
直到 我们 不由自主 握住 我们的 气息 , 和 神经 是 串 到 这
[haɪɪst] ['tenʃ(ə)n] .
highest tension .
最高 紧张 .

直到我们不由自主地屏住呼吸，神经绷到了极致。

[ðə; ði] [greɪt] [skruːz] [tʃəːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][fəʊm] [æz; əz][wiː; wi] ['sləʊli] [bækt] [ə'weɪ]
The great screws churned the water into foam as we slowly backed away
这 伟大的 螺丝 搅打 这 水 进入 泡沫 作为 我们 缓慢地 支持的 离开
[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
from each other ,
从 每个 其他 ,

巨大的螺旋桨搅动着水面，形成泡沫，我们慢慢地彼此拉开距离。

[laɪk] ['glædieɪtəz] ['testɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [streŋθ] ,
like gladiators testing each other's strength ,
喜欢 角斗士 测试 每个 其他的 力量 ,

就像角斗士互相试探力量一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk][bəʊt] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] , [sw'ɒləʊd] [ʌp]
and the Southern Pacific boat vanished into the fog like a ghost , swallowed up
和 这 南方 太平洋 船 消失了 进入 这 多雾路段 喜欢 一个 鬼 , 吞咽 向上
,
,
,

南太平洋的船只像幽灵一样消失在雾中，被吞没了。

[æz; əz] [ɪf] [waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
as if wiped from the face of the waters ,
作为 如果 擦拭 从 这 脸 的 这 水 ,

仿佛从水面上被抹去一般，

['sendɪŋ] [bæk] [ɪts] [diːp] [be'ləuɪŋ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts] .
sending back its deep bellowing whistle as if bidding an angry defiance to the elements .
发送 后退 它是 深的 咆哮 哨 作为 如果 投标 一个 生气的 蔑视 到 这 元素 .

它发出低沉的咆哮声，仿佛在向自然发出愤怒的挑战。

['sləʊli] [wiː; wi] [muːvd] ['fɔːwəd] , ['fiːlɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [laɪk] [wʌn] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Slowly we moved forward , feeling every inch of the way , like one groping in the dark ,
缓慢地 我们 已搬 向前 , 感觉 每一个 英寸 的 这 方式 , 喜欢 一 摸索 在 这 黑暗的 ,

我们缓慢地向前移动，每一步都靠感觉，就像在黑暗中摸索一样。

['pɑːsɪŋ] [bəʊt] ['ɑːftə(r)] [bəʊt] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .
passing boat after boat without accident .
通过 船 后 船 没有 事故 .

船只一船接一船地擦肩而过，没有发生任何事故。

[wʌn] , [ə; eɪ] [θriː] - ['mæstɪd] ['skuːnə(r)] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['lʌmbə(r)] ,
One , a three - masted schooner , loaded with lumber ,
一 , 一个 三 - 桅杆 大篷车 , 已加载 和 木材 ,

一艘是三桅纵帆船，满载木材，

[keɪm] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tɒs] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn] [bɔːd] ,
came so near that we could toss a stone on board ,
来了 所以 靠近 那 我们 可以 折腾 一个 石头 在 木板 ,

距离如此之近，我们甚至可以往船上扔块石头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [weɪvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪn] [hɔːn] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
and a woman who stood in the bow waved a large tin horn at us ,
和 一个 女士 WHO 站立 在 这 弓 挥手 一个 大的 锡 喇叭 在 我们 ,

站在船头的一位妇女向我们挥舞着一个大锡号角。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [ɪn'dʌstriəsli] .
and then applied herself to blowing it most industriously .
和 然后 应用 她自己 到 吹 它 最多 勤奋地 .

然后她便开始非常勤奋地吹气。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [belz] [ɒn] [ðə; ði] [pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
At last the bells on the piers at the ferry came floating across the waters ,
在 最后的 这 铃铛 在 这 码头 在 这 渡船 来了 漂浮的 穿过 这 水 ,

最后，渡口码头上的钟声飘荡在水面上。

[feɪnt] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] [æz; əz] [wiː; wi] [əd'vɑːnst] ,
faint at first , but growing louder as we advanced ,
头晕的 在 第一的 , 但 生长 更大声 作为 我们 先进的 ,

起初声音很微弱，但随着我们前进声音越来越大。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [belz] [saʊnd] [s'wiːtər] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['welkəm]
and never did bells sound sweeter or more welcome
和 绝不 做过 铃铛 声音 更甜 或者 更多的 欢迎

钟声从未如此悦耳动听，如此令人欣喜。

[ai] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θraɪs] ['welkəm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] ,
I imagine they were thrice welcome to our captain ,
我 想象 他们 是 三次 欢迎 到 我们的 队长 ,

我想他们肯定受到了我们船长的三次热烈欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][də'rekt] [kɔːs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['æŋkərɪdʒ] .
for they gave him the direct course to our anchorage .
为了 他们 给予 他 这 直接的 课程 到 我们的 安克雷奇 .

因为他们给了他直达我们锚地的航线。

['sləʊə] [ænd; ənd] [jet] ['sləʊə] [wiː; wi] [muːvd] , ['aʊə(r)] [skruː] ['skeəsli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
Slower and yet slower we moved , our screw scarcely making a ripple on the water ,
慢点 和 然而 慢点 我们 已搬 , 我们的 拧紧 几乎 制作 一个 波纹 在 这 水 ,

我们越走越慢，螺旋桨几乎没有在水面上激起一丝涟漪。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [bəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [bɜːrθs] ,
for many other boats were cautiously feeling their way to their respective berths ,
为了 许多 其他 船 是 谨慎地 感觉 他们的 方式 到 他们的 各自 泊位 ,

其他许多船只都在小心翼翼地摸索着驶向各自的泊位。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ɔːl]['aʊə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][rʌn] [faʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and we must use all our caution not to run foul of them .
和 我们 必须 使用 全部 我们的 警告 不是 到 跑步 犯规 的 他们 .

我们必须格外谨慎，以免触怒他们。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lait] ,
At last came the cry from some one , " There's the light ,
在 最后的 来了 这 哭 从 一些 一 , " 有 这 光 ,

最后，有人喊道：“有光了！”

" [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] ,
" and flashing out from the pier ,
" 和 闪烁 出去 从 这 码头 ,

“并从码头上闪现出来，

[ɪts] [ɪ'lektrɪk] [reɪz] ['kʌtɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [fɒg] , [ʃɒn] [ðæt] [ˌɪntə'mɪtənt] [fleɪm] ,
its electric rays cutting its way through the wall of fog , shone that intermittent flame ,
它是 电的 射线 切割 它是 方式 通过 这 墙 的 多雾路段 , 闪耀 那 间歇性的 火焰 ,

它的电光穿透了浓雾，闪烁着断断续续的火焰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
and we knew that only a few feet away was the dock and safety .
和 我们 知道 那 仅有的 一个 很少 脚 离开 曾是 这 码头 和 安全 .

我们知道，离码头和安全的地方只有几英尺远。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] ,
As the crowd hurried from the boat ,
作为 这 人群 慌忙 从 这 船 ,

人群匆匆从船上下来时，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ,
anxious to reach their several places of business without further delay ,
焦虑的 到 抵达 他们的 一些 地方 的 商业 没有 更远 延迟 ,

他们急于尽快赶到各自的办公地点，

['meni] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ,
many turned and looked up at the wheelhouse ,
许多 转向 和 看起来 向上 在 这 驾驶室 ,

许多人转过身，抬头望向驾驶室。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [nɜːv] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] ['djuːti] [hæd; həd] ['paɪlətɪd] [ˌjuː 'es]
to see the man whose nerve and faithfulness to duty had piloted us
到 看 这 男人 谁 神经 和 忠诚 到 责任 有 试飞 我们

[seɪf] [tuː; tə] [pɔːt] .
safe to port .
安全的 到 港口 .

去见见那位凭借勇气和忠诚，带领我们安全抵达港口的船长。

[ɪn] [ðæt] [bluː] - ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgə(r)] , [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wiːl] ,
In that blue - uniformed figure , still standing with hand upon the wheel ,
在 那 蓝色的 - 制服 数字 , 仍然 常设 和 手 之上 这 车轮 ,

那个身穿蓝色制服的人，仍然站着，一只手放在方向盘上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧金山湾周边公路(Byways Around San Francisco Bay)
第3/3页

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['bɔɪɪʃ] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] .
we saw a person boyish in appearance , but every inch a man .
我们 锯 一个 人 男孩气 在 外貌 , 但 每一个 英寸 一个 男人 .

我们看到一个人外表像个男孩，但浑身上下都是个男人。

[mɪgz] - [wɔːf]
Meiggs ' Wharf
梅格斯 - 码头

梅格斯码头

[nɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['paʊəl] [striːt] ,
North from the ferry building , and near the foot of Powell Street ,
北 从 这 渡船 建筑 , 和 靠近 这 脚 的 鲍威尔 街道 ,

从渡轮大楼向北，靠近鲍威尔街街尾，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['lændmɑːrks][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [nəʊn] [æz; əz] [mɪgz] - [wɔːf] .
is one of the old landmarks of San Francisco , known as Meiggs ' Wharf .
是 一 的 这 老的 地标 的 圣 弗朗西斯科 , 已知 作为 梅格斯 - 码头 .

它是旧金山的古老地标之一，被称为梅格斯码头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sɪkstɪz] [æn; ən][əʊld] [sə'luːn] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːf]
In the early sixties an old saloon was located on the shore end of this wharf
在 这 早期的 六十年代 一个 老的 酒吧 曾是 位于 在 这 支撑 结尾 的 这 码头
,
,
,

六十年代初，这个码头的岸边曾有一家老式酒吧。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mju'ziːəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['meni] [kweɪnt]['kjuəriː,əus]
and connected with it was a museum which contained many quaint curios
和 连接 和 它 曾是 一个 博物馆 哪个 包含 许多 古雅 奇珍异宝
[frɒm; frəm]['ʌðə(r)][lændz] ,
from other lands ,
从 其他 土地 ,

与它相连的还有一座博物馆，里面收藏着许多来自其他国家的奇特珍品。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['væljuː] .
some of them of considerable value .
一些 的 他们 的 大量 价值 .

其中一些价值不菲。

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'luːn] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] ,
The occupant of this saloon never allowed the place to be cleaned ,
这 居住者 的 这 酒吧 绝不 允许 这 地方 到 是 已清洗 ,

这家酒吧的老板从来不允许打扫卫生。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z][held] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] , ['wiːvɪŋ] [ðeə(r)] [wɛbs]
and for years the spiders held undisputed possession , weaving their webs
和 为了 年 这 蜘蛛 握住 无可争议 拥有 , 编织 他们的 网络
[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌmɒle'steɪʃn] ,
without fear of molestation ,
没有 害怕 的 性骚扰 ,

多年来，蜘蛛们一直占据着这片区域，肆无忌惮地织网，不用担心受到骚扰。

[ʌn'tɪl] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)] ['tæpəstri] ,
until every nook and corner was filled with their tapestry ,
直到 每一个 角落 和 角落 曾是 已填 和 他们的 挂毯 ,

直到每个角落都挂满了他们的挂毯，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['rɑːftə(r)] [hʌŋ] [lɒŋ] [fes'tuːn] [ɒv; əv]['gɒsəmə(r)] [θredz] [ðæt]
and from ceiling and rafter hung long festoons of gossamer threads that
和 从 天花板 和 椽 悬挂 长的 花环 的 游丝 线程 那

[sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
swayed back and forth in the breeze .
摇摆 后退 和 前进 在 这 微风 .

天花板和椽子上垂挂着长长的薄纱花环，在微风中摇曳生姿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊərɪsts] ,
It was a place much visited by tourists ,
它 曾是 一个 地方 很多 到访 经过 游客 ,

这是一个游客经常光顾的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪdəd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ]
and a trip to San Francisco was not considered complete without visiting
和 一个 旅行 到 圣 弗朗西斯科 曾是 不是 经过考虑的 完全的 没有 访问

[ðɪs] " ['kɒbweb] [mju'ziːəm] ,
this " Cobweb Museum ,
这 " 蛛网 博物馆 ,

如果没有参观这座“蛛网博物馆”，旧金山之旅就不算完整。

" [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] ['meni] [gests] .
" a name bestowed upon it by its many guests .
" 一个 姓名 授予 之上 它 经过 它是 许多 客人 .

这是它的众多宾客赋予它的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [lʌvd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [wɔːf] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
It is said that Robert Louis Stevenson loved to visit this wharf and listen to
它 是 说 那 罗伯特 路易斯 史蒂文森 喜爱 到 访问 这 码头 和 听 到

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['hɑːdi] ['seɪləz] ,
the tales told by the hardy sailors ,
这 故事 讲述 经过 这 耐寒的 水手们 ,

据说罗伯特·路易斯·史蒂文森很喜欢来这个码头，听那些勇敢的水手们讲述他们的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wəʊv] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊθ] [siː]
and that out of them he wove some of his most delightful South Sea
和 那 出去 的 他们 他 编织 一些 的 他的 最多 愉快 南 海

['aɪlənd] ['stɔːriz] .
Island stories .
岛 故事 .

他从中汲取灵感，创作了一些他最精彩的南海岛屿故事。

[mɪgz] [daɪd] [ɪn] [pə'ruː] [ɪn] - , [weə(r)] [hiː; hi] [fled] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] ,
Meiggs died in Peru in 1877 , where he fled , a fugitive from justice ,
梅格斯 死亡 在 秘鲁 在 - , 在哪里 他 逃亡 , 一个 逃犯 从 正义 ,

梅格斯于1877年死于秘鲁，当时他逃亡到那里，躲避法律的制裁。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [fə'gɒtn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['əʊldə] ['rezɪdənts] .
and has long since been forgotten except by the older residents .
和 有 长的 自从 到过 被遗忘的 除了 经过 这 老 居民 .

除了年纪较大的居民外，它早已被人们遗忘。

[ðə; ði] [wɔːf] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evə(r)] ,
The wharf still remains , however ,
这 码头 仍然 遗迹 , 然而 ,

码头依然存在。

[ðəʊ] [mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] " ['fɪʃərmənz] [wɔːf] " ;
though more familiarly known to the people of this generation as " Fisherman's Wharf " ;
尽管 更多的 熟悉地 已知 到 这 人们 的 这 一代 作为 " 渔民的 码头 " ;

虽然这一代人更熟悉它的另一个名字是"渔人码头";

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['kɒbweb] [sə'luːn] [ænd; ənd][mju'ziːəm][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
but the old cobweb saloon and museum are things of the past .
但 这 老的 蛛网 酒吧 和 博物馆 是 事物 的 这 过去的 .

但那间布满蛛网的旧酒吧和博物馆都已成为过去。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] [bəʊts] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hedz] ,
From here the Italian fishing boats leave for their fishing grounds out beyond the heads ,
从 这里 这 意大利语 钓鱼 船 离开 为了 他们的 钓鱼 理由 出去 超过 这 头部 ,

意大利渔船从这里出发，前往海岬之外的渔场。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] [wɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðiːz] [bəʊts] [seɪl] [aʊt] [pɑːst] [lændz] [end] ,
and if you visit the wharf in the early morning you may see hundreds of these boats sail out past Land's End ,
和 如果 你 访问 这 码头 在 这 早期的 早晨 你 可能 看 数百 的 这些 船 帆 出去 过去的 土地的 结尾 ,

如果你清晨去码头，可能会看到数百艘这样的船只驶过兰兹角。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪsts] [brʌʃ] .
and through the Golden Gate , making a picture worthy of an artist's brush .
和 通过 这 金的 门 , 制作 一个 图片 值得 的 一个 艺术家的 刷子 .

穿过金门大桥，构成了一幅堪比艺术家画笔的画面。

[ɪ'tæliən] ['fɪʃɪŋ] [bəʊts]
ITALIAN FISHING BOATS
意大利语 钓鱼 船

意大利渔船

[wen] [ðə; ði][sʌn] ['kɒmz] ['flæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [weɪvz] ['glɪs(ə)n] [wɪð] [ɪts]['rəʊzi] [lait] ,
When the sun comes flashing over the hills , and the dancing waves glisten with its rosy light ,
什么时候 这 太阳 来 闪烁 超过 这 丘陵 , 和 这 跳舞 波浪 闪亮 和 它是 红润 光 ,

当太阳照耀着群山，波光粼粼的海面闪耀着玫瑰色的光芒时

[ðen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [teɪk] [ɒn][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] .
then the waters of the bay take on the color of the amethyst .
然后 这 水 的 这 湾 拿 在 这 颜色 的 这 紫晶 .

随后，海湾的水变成了紫水晶的颜色。

[gəʊ] [ðen] [tuː; tə] [mɪgz] - [wɔːf] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bəʊts] [stɑːt] [aʊt] [wɪð] [lə'tiːn] [seɪl] [fʊl] [set] ;
Go then to Meiggs ' Wharf , and see the fishing boats start out with lateen sail full set ;
去 然后 到 梅格斯 - 码头 , 和 看 这 钓鱼 船 开始 出去 和 斜线 帆 满的 放 ;

然后前往梅格斯码头，观看渔船扬起三角帆出海;

[hɪə(r)][ðə; ði] " [jəʊ] [hiːv] [həʊ] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔːði] [ɪ'tæliən] ['fɪʃəmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [set][ðeə(r)]
hear the " Yo heave ho " of the swarthy Italian fishermen , as they set their
听到 这 " 哟 举 何 " 的 这 黝黑的 意大利语 渔民 , 作为 他们 放 他们的
[θriː] - ['kɔːnəd] ,
three - cornered ,
三 - 被逼到绝境 ,

听听黝黑的意大利渔民们一边放下他们的三角船一边发出"哟，扬帆起航"的叫喊声。

[straɪpt] [seɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [beɪ]
striped sail to catch the breeze , and imagine yourself on the far - famed bay
有条纹的 帆 到 抓住 这 微风 , 和 想象 你自己 在 这 远的 - 著名的 湾
[ɒv; əv] ['neɪplz] .
of Naples .
的 那不勒斯 .

扬起条纹帆，迎着微风，想象自己置身于远近闻名的那不勒斯湾。

[jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt]['sʌfə(r)][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [æz; əz][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [laɪk]
Your imagination does not suffer by comparison , as San Francisco , like
你的 想像力 做 不是 遭受 经过 比较 , 作为 圣 弗朗西斯科 , 喜欢
['neɪplz] , [ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Naples , is built upon the hills ,
那不勒斯 , 是 建造 之上 这 丘陵 ,

相比之下，你的想象力并不会逊色，因为旧金山和那不勒斯一样，都是建在山丘上的。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] , [wɪð] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [fɒg] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts]
and Mount Tamalpais across the bay , with wreaths of fog floating around its
和 山 塔玛佩斯 穿过 这 湾 , 和 花圈 的 多雾路段 漂浮的 大约 它是
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

海湾对面是塔玛佩斯山，山顶周围笼罩着一层薄雾。

[mait] [wel] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [maʊnt] [vi'suːvjəs] .
might well be taken for Mount Vesuvius .
可能 出色地 是 已采取 为了 山 维苏威火山 .

很可能被误认为是维苏威火山。

['draɪɪŋ] [ðə; ði] [nets]
DRYING THE NETS
烘干 这 网

晾晒渔网

[aʊt] [θruː] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ðeɪ] [seɪl] , [laɪk] [braʊn] - [wɪŋd] ['pelɪkənz] ,
Out through the portals of the Golden Gate they sail , like brown - winged pelicans ,
出去 通过 这 门户 的 这 金的 门 他们 帆 , 喜欢 棕色的 - 有翅膀的 鹈鹕 ,

他们像褐翅鹈鹕一样，乘着巨浪，驶出金门大桥。

[tuː; tə][drɒp][ðeə(r)] [nets] [ænd; ənd][kɑːst][ðeə(r)] [laɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [diːp] ;
to drop their nets and cast their lines into the mighty deep ;
到 降低 他们的 网 和 投掷 他们的 线条 进入 这 强大的 深的 ;

下网抛线，将鱼线抛入深海；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌpɪktʃə'resk] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [kən'veɪənsɪz] ,
but these picturesque boats are fast giving way to more modern conveyances ,
但 这些 如画 船 是 快速地 给予 方式 到 更多的 现代的 运输 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌsi] ['məʊtəbəʊt] ,
and the fussy motorboat ,
和 这 挑剔的 汽艇 ,

但这些风景如画的船只正迅速被更现代的交通工具所取代，而那些娇气的机动船，

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [wɪnd] [ɔː(r)] [taɪd] , [wɪl] [suːn] ['relɪgeɪt] [ðə; ði] [lə'tiːn] [seɪl] [tuː; tə] ['təʊt(ə)l] [əb'skjʊərəti] .
that is not dependent upon wind or tide , will soon relegate the lateen sail to total obscurity .
那 是 不是 依赖 之上 风 或者 潮 , 将要 很快 贬谪 这 斜线 帆 到 全部的 朦胧 .

不受风或潮汐影响的帆船，很快就会被三角帆彻底淘汰。

[gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Go again to the wharf in the late afternoon ,
去 再次 到 这 码头 在 这 晚的 下午 ,

傍晚时分再去码头。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðiːz] [seɪm] [boʊts] [kʌm] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] ,
and watch these same boats come laboring in against the tide ,
和 手表 这些 相同的 船 来 劳动 在 反对 这 潮 ,

然后看着这些船只艰难地逆流而上，

[sʌŋk] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [deɪz] [kætʃ] .
sunk deep in the water with their day's catch .
沉没 深的 在 这 水 和 他们的 天 抓住 .

他们带着当天的渔获沉入水中。

[siː] [ðem; ðəm] [ˌʌn'ləʊd] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [nets] [tuː; tə] [draɪ] ,
See them unload , and spread the nets to dry ,
看 他们 卸下 , 和 传播 这 网 到 干燥 ,

看着他们卸货，然后把渔网摊开晾晒。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['grɪzld] [əʊld] [sɔːlts; sɒlts] [ɒf] ['djuːti] ,
and if you can find one of these grizzled old salts off duty ,
和 如果 你 能 寻找 一 的 这些 斑白 老的 盐 离开 责任 ,

如果你能找到一位下班的、经验丰富的老水手，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ([bɪ'twiːn] [pʌfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ,
and he feels so inclined , he will tell you (between puffs on his short ,
和 他 感觉 所以 倾斜 , 他 将要 告诉 你 (之间 泡芙 在 他的 短的 ,

如果他这么想，他会告诉你（一边抽着短发，

[blæk] [paɪp]) [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [siː] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] [ɒn] ['ləʊnli] ['aɪlənd] .
black pipe) strange and interesting stories of adventure at sea or of shipwreck on lonely island .
黑色的 管道) 奇怪的 和 有趣的 故事 的 冒险 在 海 或者 的 海难 在 孤独 岛 .

黑管）讲述海上冒险或在孤岛上遭遇海难的奇特而有趣的故事。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [snʌg] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,
Then , as the sails are furled , and all made snug aloft and below ,
然后 , 作为 这 帆 是 卷曲 , 和 全部 制成 舒适 高空 和 以下 ,

然后，当帆收起来，船上上下都收拾妥当之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊts] [bɒb] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [swelz] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,
and the boats bob up and down on the long swells , straining at their moorings ,
和 这 船 鲍勃 向上 和 向下 在 这 长的 涌浪 , 紧张 在 他们的 系泊 ,

船只在绵延的波浪中上下颠簸，船身在系泊绳的拉扯下摇晃不定。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːf] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
the sun sinks down behind the ocean , leaving the wharf in shadow .
这 太阳 水槽 向下 在后面 这 海洋 , 离开 这 码头 在 阴影 .

太阳落入海面，码头陷入阴影中。

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
The lights begin to gleam in the city ,
这 灯 开始 到 闪耀 在 这 城市 ,

城市里的灯光开始闪烁，

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [gliːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] , ['aʊtlaɪnd] [wɪð] [ɪts] [θ'aʊzəndz]
the tower of the ferry building gleams like a beacon , outlined with its thousands
这 塔 的 这 渡船 建筑 闪光 喜欢 一个 信标 , 概述 和 它是 数千
[ɒv; əv] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [laɪts] ,
of incandescent lights ,
的 白炽灯 灯 ,

渡轮大楼的塔楼像灯塔一样闪闪发光，由数千盏白炽灯勾勒而成。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feribəʊt] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [həʊm] , [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv]
and the ferryboat takes us across the bay and home , to dream of
和 这 渡船 需要 我们 穿过 这 湾 和 家 , 到 梦 的
[kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] [seɪlz] ,
queer - shaped sails ,
酷儿 - 形状 帆 ,

渡船载着我们穿过海湾回家，梦见形状奇特的风帆。

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['gəʊldən] ['sɪti] " [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] .
of ancient mariners , and the " Golden City " on the bay .
的 古老的 水手们 , 和 这 " 金的 城市 " 在 这 湾 .

古代水手的故乡，以及海湾上的“黄金之城”。

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [fens]
The Stake and Rider Fence
这 赌注 和 骑士 栅栏

桩和骑手围栏

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['fænsi] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
I love to let my fancy go wandering where it will ,
我 爱 到 让 我的 想要 去 漫游 在哪里 它 将要 ,

我喜欢让我的想象力自由驰骋，随心所欲地漫游。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] ;
To the happy days of boyhood , to the meadow and the hill ;
到 这 快乐的 天 的 童年 , 到 这 草地 和 这 爬坡道 ;

致快乐的童年时光，致草地和山丘；

[tuː; tə] [ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [siːmd] [ɪ'mens] ,
To the brooks and quiet places , to the woods that seemed immense ,
到 这 布鲁克斯 和 安静的 地方 , 到 这 树林 那 似乎 巨大 ,

去往溪流和静谧之地，去往那仿佛无边无际的森林，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['lɪŋgə(r)] ['fɒndli] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdə(r)] [fens] .
But they always linger fondly at the stake - and - rider fence .
但 他们 总是 萦绕 深情地 在 这 赌注 - 和 - 骑士 栅栏 .

但他们总是会流连于木桩和骑手围栏边。

[hɪə(r)] , [si'kɑːdə,-'kei-] [sɪŋ] [ðeə(r)] ['laʊdəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [drɔː] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ,
Here , cicadas sing their loudest , and the crickets draw the bow ,
这里 , 蝉 唱歌 他们的 最响亮 , 和 这 蟋蟀 画 这 弓 ,

在这里，蝉鸣声最大，蟋蟀拉弓鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['hɒpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊkəsts] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
And the ' hoppers and the locusts join the chorus , soft and low ;
和 这 - 料斗 和 这 蝗虫 加入 这 合唱 , 柔软的 和 低的 ;

蚱蜢和蝗虫也加入了合唱，声音轻柔而低沉；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪdl] [wɪð] [wʌn] [strɪŋ] ,
And you hear the bees a humming like a fiddle with one string ,
和 你 听到 这 蜜蜂 一个 哼唱 喜欢 一个 小提琴 和 一 细绳 ，
你听见蜜蜂嗡嗡叫，就像拉着一根弦的小提琴一样。

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə][vaɪ'breɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪŋ] .
While the air just seems to vibrate with a soothing kind of ring .
尽管 这 空气 只是 似乎 到 颤动 和 一个 舒缓 种类 的 戒指 .
空气中仿佛弥漫着一种舒缓的嗡嗡声。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [skəuld][ænd; ənd] ['tʃætəz] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][reɪl] ,
There the squirrel scolds and chatters as he runs along the rail ,
那里 这 松鼠 责骂 和 闲聊 作为 他 跑步 沿着 这 轨 ，
那只松鼠一边沿着铁轨奔跑，一边发出斥责和吱吱的叫声。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][reɪn] - [krəʊ] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][kweɪl] ;
And you hear the rain - crow calling , and the whistle of the quail ;
和 你 听到 这 雨 - 乌鸦 呼叫 ， 和 这 哨 的 这 鹌鹑 ；
你听见乌鸦的鸣叫声，还有鹌鹑的哨声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kætbɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [dʒeɪ] , [skəʊld] [wɪð] ['vɪgə(r)][məʊst] [ɪn'tens] ,
And the catbird , and the blue jay , scold with vigor most intense ,
和 这 猫鸟 ， 和 这 蓝色的 杰伊 ， 骂 和 活力 最多 激烈的 ，
还有那灰猫鸟和蓝松鸦，它们用最强烈的语气斥责着，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdə(r)] [fens] .
As they build among the branches by the stake - and - rider fence .
作为 他们 建造 之中 这 分支 经过 这 赌注 - 和 - 骑士 栅栏 .
他们在木桩围栏旁的树枝间搭建。

[ðeə(r)] [gruː] [ðə; ði] ['tæsəld] ['mɪlkwiːd] [wɪð] [ɪts] [bɜːstɪŋ] ['sɪlkən] [pɒdz] ,
There grew the tasseled milkweed with its bursting silken pods ,
那里 生长 这 带流苏的 乳草 和 它是 爆发 丝 豆荚 ，
那里生长着穗状马利筋，它结满了会爆裂的丝状荚果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] , ['weɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['gəʊld(ə)nrɒd] ;
And the stately , waving branches of the yellow goldenrod ;
和 这 庄严 ， 挥手 分支 的 这 黄色的 金鸡菊 ；
还有金鸡菊挺拔摇曳的枝条；

[ðə; ði] ['mʌlɪn] [stɔːk] [ænd; ənd]['æstə(r)] , [wɪð] ['tiːzl] ['grəʊɪŋ] [dens] ,
The mullein stalk and asters , with teasels growing dense ,
这 慕合怀特 茎 和 紫菀 ， 和 刺蓟 生长 稠密 ，
毛蕊花茎和紫菀，以及茂密生长的刺蓟，

[gɑːdz]['gɑːd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdə(r)] [fens] .
God's garden , in the angle of the stake - and - rider fence .
神的 花园 ， 在 这 角度 的 这 赌注 - 和 - 骑士 栅栏 .
上帝的花园，就在栅栏的拐角处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊmli] , [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [treɪd] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
It was homely , but I loved it , and I wouldn't trade , would you ?
它 曾是 家常的 ， 但 我 喜爱 它 ， 和 我 不会 贸易 ， 会 你 ?
虽然房子很简陋，但我很喜欢，我不会拿它去换，你会吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hɒthaʊs] [bj'uːtɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['flɒrɪst]['evə(r)] [njuː] .
For all the hothouse beauties that a florist ever knew .
为了 全部 这 温室 美女 那 一个 花店 曾经 知道 .
献给所有花店老板所熟知的温室花卉。

[jes] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['ɜːθli] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəmpens] ,
Yes , I'd give up earthly honors , and count it recompense ,
是的 ， ID 给 向上 尘世的 荣誉 ， 和 数数 它 补偿 ，
是的，我愿意放弃世俗的荣誉，并以此作为补偿。

[dʒʌst][tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdə(r)] [fens] .
Just to wander through the meadow by the stake - and - rider fence .
只是 到 漫步 通过 这 草地 经过 这 赌注 - 和 - 骑士 栅栏 .

只是沿着围栏在草地上漫步。

['muːnlaɪt]
Moonlight
月光

月光

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkælə'fɔːniə] [deɪz] , [wɪð] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] [wɪndz; waɪndz]
The beautiful California days , with warm sunshine tempered by the cool winds
这 美丽的 加利福尼亚州 天 , 和 温暖的 阳光 淬火 经过 这 凉爽的 风
[frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,
from the bay ,
从 这 湾 ,

加州阳光明媚，温暖的阳光中夹杂着来自海湾的凉爽微风，真是美好的一天。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'pɑːst] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
are not surpassed in any country under the sun .
是 不是 超越 在 任何 国家 在下面 这 太阳 .

世界任何国家都无法与之媲美。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [naɪts] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ]
But if the days are perfect , the brilliant moonlight nights lose nothing by
但 如果 这 天 是 完美的 , 这 杰出的 月光 夜晚 失去 没有什么 经过
[kəm'pærɪs(ə)n] .
comparison .
比较 .

但如果白天风平浪静，那么璀璨的月夜也毫不逊色。

[tuː; tə][træmp][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ɔː(r)] [klaɪm] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntənz] [baɪ] [deɪ] ,
To tramp the hills and woods , or climb the rugged mountains by day ,
到 流浪汉 这 丘陵 和 树林 , 或者 爬 这 崎岖 山脉 经过 天 ,

白天徒步穿越山丘和树林，或攀登崎岖的山峰，

[ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]['lʌvə(r)] .
is a joy to the nature lover .
是 一个 喜悦 到 这 自然 情人 .

对于热爱大自然的人来说，这是一种享受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [trɪp][baɪ] ['muːnlaɪt] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɪn'taɪəli] [ɪts] [əʊn]
But the same trip by moonlight has an interest and charm entirely its own
但 这 相同的 旅行 经过 月光 有 一个 兴趣 和 魅力 完全 它是自己的
,
,
,

但是，同样的旅程，在月光下却有着其独特的趣味和魅力。

[ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'viːld] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][æt; ət] ['nuːndeɪ] .
and mysteries of nature are revealed undreamed of at noonday .
和 谜团 的 自然 是 揭晓 未曾预料到的 的 在 午 .

正午时分，大自然的奥秘会以人们意想不到的方式展现出来。

[ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [hæz; həz] [rʌn] ['raɪət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [hæz; həz] [bləʊn] [ɪt'self] [aʊt] [baɪ] ['iːvnɪŋ] ,
The wind , that has run riot during the day , has blown itself out by evening ,
这 风 , 那 有 跑步 暴动 期间 这 天 , 有 吹 本身 出去 经过 晚上 ,

白天肆虐的狂风，到了晚上就停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hedz] [tʌkt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [wɪŋz] ,
and the birds have gone to sleep with heads tucked under their wings ,
和 这 鸟类 有 已消失 到 睡觉 和 头部 塞进去 在下面 他们的 翅膀 ,

鸟儿们把头埋在翅膀下，睡着了。

[ɔː(r)]['set(ə)ld] [wɪð] [sɒft] [brests] ['əʊvə(r)] ['nestlɪŋ] [ðæt] ['twɪtə(r)] [sɒft] " [gʊd] [naɪts] " [tuː; tə]['mʌðə(r)]
or settled with soft breasts over nestlings that twitter soft " good nights " to mother
或者 定居 和 柔软的 乳房 超过 雏鸟 那 叽叽喳喳 柔软的 " 好的 夜晚 " 到 母亲

[lʌv] .
love .
爱 .

或者用柔软的乳房安顿下来，雏鸟们轻声说着"晚安"，表达对母亲的爱。

[ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [stiːl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd]['kænjən][ænd; ənd] [rə'viːn] [luːz]
The dark shadows of evening steal the daylight , and cañon and ravine lose
这 黑暗的 阴影 的 晚上 偷 这 日光 , 和 峡谷 和 峡谷 失去

[ðeə(r)] ['rʌgɪd] ['aʊtlaɪnz] ,
their rugged outlines ,
他们的 崎岖 概述 ,

夜幕降临，黑暗吞噬了白昼的光芒，峡谷和沟壑也失去了原本崎岖的轮廓。

['blendɪŋ] ['ɪntuː] [sɒft] , ['ʃædəʊi] [braʊnz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] .
blending into soft , shadowy browns and purples .
混合 进入 柔软的 , 阴暗的 棕色 和 紫色 .

逐渐过渡到柔和的、暗淡的棕色和紫色。

[ðə; ði] [muːn] [piːps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The moon peeps over the hilltop , the stars come out one by one ,
这 月亮 人群 超过 这 山顶 , 这 明星 来 出去 一 经过 一 ,

月亮从山顶探出头来，星星一颗颗地出现。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [weɪvz] [ɪts] [peɪl] [wɒnd] ['əʊvə(r)]
the day is swallowed up in night , and the moonlight waves its pale wand over
这 天 是 吞咽 向上 在 夜晚 , 和 这 月光 波浪 它是 苍白 魔杖 超过

[ðə; ði] ['lændskeɪp] .
the landscape .
这 景观 .

白昼被黑夜吞噬，月光在天地间挥舞着苍白的魔杖。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkəz] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , ['mɒtlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)]
In the deep woods it flickers through the branches , mottling the ground with silver
在 这 深的 树林 它 闪烁 通过 这 分支 , 斑驳 这 地面 和 银

['pætʃɪz] ,
patches ,
补丁 ,

在茂密的森林里，它透过树枝闪烁，将地面染成银色的斑驳光斑。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][grænd] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] , [laɪk] ['sentinəl] [ɒn]['djuːti] .
and throwing into grand relief the trunks of trees , like sentinels on duty .
和 投掷 进入 盛大 宽慰 这 树干 的 树木 , 喜欢 哨兵 在 责任 .

并将树干凸显出来，如同执勤的哨兵。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] [kɪs] ,
It touches the little brook as softly as a baby's kiss ,
它 触摸 这 小的 溪 作为 轻轻 作为 一个 婴儿的 吻 ,

它轻柔地触碰着小溪，就像婴儿的吻一样。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv][gəʊld] .
and transforms it into a sheen of gold .
和 变换 它 进入 一个 光泽 的 金子 .

并将其转化为金色的光泽。

[ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [ɪts] ['jeləʊ] [lait] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [fɜːrnz] [ʌn'tɪl] [iːtʃ] ['seprət] [frɒnd] [stændz] [aʊt]
It drops its yellow light upon a bed of ferns until each separate frond stands out
它 滴 它是 黄色的 光 之上 一个 床 的 蕨类植物 直到 每个 分离 叶状体 站立 出去
[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [pluːm] ['nɒdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['meləʊ] [gliːm] .
like a willow plume nodding up and down in the mellow gleam .
喜欢 一个 柳 羽 点头 向上 和 向下 在 这 醇厚 闪耀 .

它将黄色的光芒洒在一片蕨类植物上，直到每一片独立的蕨叶都像柳枝一样在柔和的光芒中上下摇曳。

[ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['dɒgwʊd] [beɪðd] [ɪn] [ɪts] [ɪ'θɪəriəl] [lait] ['ʃimə] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [veɪl] [ə'dɔːnɪŋ]
A flowering dogwood bathed in its ethereal light shimmers like a bridal veil adorning
一个 开花 茰 洗澡 在 它是 空灵的 光 闪烁 喜欢 一个 新娘 面纱 装饰
[ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] .
a wood nymph .
一个 木头 仙女 .

沐浴在柔和光芒中的山茱萸花，宛如点缀林中仙女的婚纱面纱般闪烁。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] , [træns'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
It lays its gentle touch on the waterfall , transforming it into a torrent of
它 躺下 它是 温和的 触碰 在 这 瀑布 , 转变 它 进入 一个 激流 的
['məʊltən] ['sɪlvə(r)] ,
molten silver ,
熔融的 银 ,

它温柔地抚摸着瀑布，将其化作奔腾的银色熔岩。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [iːtʃ] [drɒp] [tuː; tə] ['glɪs(ə)n] [laɪk] ['təʊpæz] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['wɪtʃɪŋ] [lait] .
and causing each drop to glisten like topaz under its witching light .
和 导致 每个 降低 到 闪亮 喜欢 黄玉 在下面 它是 女巫 光 .

使每一滴水在它那迷人的光芒下都像黄玉般闪闪发光。

[ˌəʊvə'hed] ['fliːsi] [klaʊdz] , [laɪk] [waɪt] - [wɪŋd] ['ɑːgəsi] , [seɪl] [haɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [bluː] , [ɔː(r)] , [faɪnə]
Overhead fleecy clouds , like white - winged argosies , sail high amid the blue , or , finer
开销 羊毛 云 , 喜欢 白色的 - 有翅膀的 商船 , 帆 高的 之中 这 蓝色的 , 或者 , 更精细
[spʌn] ,
spun ,
旋转 ,

头顶上，蓬松的云朵，如同白翼商船，在蔚蓝的天空中高高飘荡，或者，更细密一些，

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [veɪl] , [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] , [gɔːz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] ,
like a lady's veil , are drawn , gauzelike , across the sky ,
喜欢 一个 女士的 面纱 , 是 绘制 , 纱布状 , 穿过 这 天空 ,

如同女士的面纱，薄如蝉翼地飘荡在天空中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [piːp] [aʊt] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] ['brɪljənsi] .
through which the stars peep out with twinkling brilliancy .
通过 哪个 这 明星 窥视 出去 和 闪烁 才华横溢 .

繁星从中闪烁，熠熠生辉。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ['leɪdn] [wɪð] ['fɔːlɪŋ] [djuː] ['kɒmz] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The scent of new - mown hay laden with falling dew comes floating up from the
这 香味 的 新的 - 修剪过的 干草 满载 和 坠落 露 来 漂浮的 向上 从 这
['væli] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] ,
valley with an intoxicating sweetness ,
谷 和 一个 醉人 甜味 ,

山谷间飘来新割干草的香气，沾满了落下的露水，带着令人陶醉的甜香。

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [feɪmd] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ə'reɪbiə] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
a sweetness to which the far - famed perfume of Arabia is not to be
一个 甜味 到 哪个 这 远的 - 著名的 香水 的 阿拉伯 是 不是 到 是
[kəm'peəd] .
compared .
比较的 .

这种甜美，连远近闻名的阿拉伯香水都无法与之媲美。

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt]

THE WITCHERY OF MOONLIGHT

这 巫术 的 月光

月光女巫

[ðə; ði] ['krɪkɪts] , [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The crickets , those little black minstrels of the night ,

这 蟋蟀 ， 那些 小的 黑色的 吟游诗人 的 这 夜晚 ，

蟋蟀，那些夜晚的小黑吟游诗人，

[tʃɜːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɒg][ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] ,

chirp under the log upon which you are resting ,

啁啾 在下面 这 日志 之上 哪个 你 是 休息 ，

你倚靠的圆木下传来鸟鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] " ['keɪtiz] " ['wʌndəf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt]

and the katydids repeat over and over again " Katy's " wonderful achievement

和 这 螽斯 重复 超过 和 超过 再次 " 凯蒂的 " 精彩的 成就

,

,

，

螽斯们一遍又一遍地重复着“凯蒂”的伟大成就，

[ðəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['kɒŋkwest] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

though just what this amazing conquest was no one has been able to

尽管 只是 什么 这 惊人的 征服 曾是 不 一 有 到过 有能力的 到

[dɪ'skʌvə(r)] .

discover .

发现 .

然而，这场惊人的征服究竟是什么，至今无人能够发现。

[ðə; ði][si'kɑːdə,-'kei-][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð] [ðeə(r)]['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ,

The cicadas join the chorus with their strident voices ,

这 蝉 加入 这 合唱 和 他们的 刺耳的 声音 ，

蝉鸣声响起，加入到合唱之中。

[ðeə(r)] [nəʊts] ['feəli] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)][ɪg'zjuːbərəns] ,

their notes fairly tumbling over each other in their exuberance ,

他们的 笔记 相当 翻滚 超过 每个 其他 在 他们的 热情洋溢 ，

他们兴奋不已，纸条几乎互相倾泻而下。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['hʌri] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðeə(r)][s'əʊləʊz] .

and in their hurry to sing their solos .

和 在 他们的 匆忙 到 唱歌 他们的 独奏 .

他们急于演唱自己的独唱部分。

[triː] [təudz] [tjuːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɒnsət] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [nəʊts] [æt; ət][fɜːst] ,

Tree toads tune up for the evening concert , a few short notes at first ,

树 蟾蜍 调 向上 为了 这 晚上 音乐会 ， 一个 很少 短的 笔记 在 第一的 ，

树蟾蜍们开始为晚间音乐会调音，起初只是几个短促的音符。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] ['testɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ðen] , [ðə; ði] [pɪtʃ] [æsə'teind] , [ðə; ði][eə(r)] ['feəli]

like a violinist testing the strings , then , the pitch ascertained , the air fairly

喜欢 一个 小提琴手 测试 这 字符串 ， 然后 ， 这 沥青 已确定 ， 这 空气 相当

[vai'breits] [wɪð] [ðeə(r)] ['ræpsədi] .

vibrates with their rhapsody .

振动 和 他们的 狂想曲 .

就像小提琴手试弦一样，音准确定后，空气便会随着琴弦的旋律而颤动。

['faɪrˌflaɪz] [laɪt] [ðeə(r)] ['taɪni] ['læntənz] [ænd; ənd] [flæʃ] [aʊt] [ðeə(r)] ['sɪɡnlz] , [laɪk] ['biːkən] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Fireflies light their tiny lanterns and flash out their signals , like beacon lights in the darkness ,
萤火虫 光 他们的 微小的 灯笼 和 闪光 出去 他们的 信号 , 喜欢 信标 灯 在 这 黑暗 ,

萤火虫点亮它们的小灯笼，闪烁着信号，就像黑暗中的灯塔。

[waɪl] , ['rɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] ['ekəʊz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] ,
while , ringing up from the valley , the call of the whip - poor - will echoes clear and sweet ,
尽管 , 铃声 向上 从 这 谷 , 这 称呼 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 回声 清除 和 甜的 ,

与此同时，从山谷上传来夜鹰清脆甜美的鸣叫声。

[iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [prə'naʊnst] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] ['ʌtə] [baɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .
each syllable pronounced as distinctly as if uttered by a human voice .
每个 音节 发音 作为 明显地 作为 如果 说出 经过 一个 人类 嗓音 .

每个音节都发音清晰，如同人声一般。

[ɪn] [ə; eɪ] [triː] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊl] [ɪ'mɪts] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
In a tree overhead a screech owl emits his evening call in a clear ,
在 一个 树 开销 一个 尖叫 猫头鹰 发出 他的 晚上 称呼 在 一个 清除 ,

头顶树上的一只角鸮发出清晰的傍晚鸣叫声。

['vaɪbreɪtɪŋ] ['tremələʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [bɝdz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [wɒtʃ] ,
vibrating tremolo , as if to warn the smaller birds that he is on watch ,
振动 颤音 , 作为 如果 到 警告 这 较小的 鸟类 那 他 是 在 手表 ,

颤抖的鸣叫声，仿佛在警告小鸟们他正在警戒。

[ænd; ənd] [kən'sidə] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [preɪ] .
and considers them his lawful prey .
和 考虑 他们 他的 合法的 猎物 .

并将它们视为自己的合法猎物。

[ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [wiːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪələs] [flaɪt] , ['ɡreɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] ,
The night hawk wheels in his tireless flight , graceful as a thistledown ,
这 夜晚 鹰 车轮 在 他的 不知疲倦 航班 , 优美 作为 一个 蓟绒 ,

夜鹰在不知疲倦的飞行中盘旋，姿态优雅如蓟绒。

['sɔːrɪŋ] [θruː] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] ,
soaring through space without a seeming motion of the wings ,
翱翔 通过 空间 没有 一个 似乎 运动 的 这 翅膀 ,

翱翔于太空，机翼却似乎纹丝不动。

[ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hwəː] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] ['feðər] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ɡen] ,
emitting a whirring sound from wings and tail feathers , and darting , now and again ,
发射 一个 嗡嗡声 声音 从 翅膀 和 尾巴 羽毛 , 和 飞镖 , 现在 和 再次 ,

翅膀和尾羽发出嗡嗡声，并不时地快速掠过。

[wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] [ðæt] ['kɒmz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['vɪʒn] .
with the swiftness of light after some insect that comes under his keen vision .
和 这 速度 的 光 后 一些 昆虫 那 来 在下面 他的 敏锐的 想象 .

他以迅雷不及掩耳之势，追赶着任何进入他敏锐视线的昆虫。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [kwaɪt] [stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [pə'tʃɑːns] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['kɒtn] - [teɪl] ['piːpɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['kʌvət] .

If you remain quite still , you may perchance detect a cotton - tail peeping at you from some covert .

如果 你 保持 相当 仍然 , 你 可能 或许 探测 一个 棉布 - 尾巴 偷窥 在 你 从 一些 隐蔽 .

如果你保持静止不动，或许会发现一只棉尾兔从某个隐蔽处偷看你。

[wɒtʃ] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [muːv] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] ['sʌmwɒt] [ə'piːzd] ,

Watch him closely , and do not move a muscle , and when his curiosity is somewhat appeased ,

手表 他 密切 , 和 做 不是 移动 一个 肌肉 , 和 什么时候 他的 好奇心 是 有些 安抚 ,

密切观察他，一动也不要动，等他的好奇心稍稍平息后，

[siː] [hɪm] [θʌmp] [ðə; ðiː] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][haɪnd] [fʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)][juː; jʊ]['ɪntuː] [rɪ'viːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] .

see him thump the ground with his hind foot , trying to scare you into revealing your identity .

看 他 扑通 这 地面 和 他的 后 脚 , 尝试 到 吓 你 进入 揭示 你的 身份 .

看他用后脚跺地，试图吓唬你，让你暴露身份。

[ɪf] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] , [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [wɪl] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['gæmb(ə)l]['ɔːlməʊst][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

If not disturbed , his fear will vanish , and he will gambol almost at your feet .

如果 不是 不安 , 他的 害怕 将要 消失 , 和 他 将要 嬉戏 几乎 在 你的 脚 .

如果不加以打扰，他的恐惧就会消失，他会在你脚边嬉戏玩耍。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] , [ɪf] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['naɪtli] ['ræmbl] ,

You are fortunate indeed , if , on your nightly rambles ,

你 是 幸运 的确 , 如果 , 在 你的 每晚 漫谈 ,

如果你每晚漫步时，

[juː; jʊ][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɑːdʒ] [naɪt] [mɔːθs] ['wɪŋɪŋ] [ɪts]['saɪlənt] [flaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['muːnlɪt] [gleɪd] ,

you find one of the large night moths winging its silent flight over the moonlit glade ,

你 寻找 一 的 这 大的 夜晚 蛾子 翅膀 它是 沉默的 航班 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 林间空地 ,

你发现一只体型较大的夜蛾在月光下的林间空地上无声地飞翔。

['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌlɪn] - [stɔːk] , [ðen] ['dɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [flaɪt] ,

resting for an instant on a mullein - stalk , then dancing away in his erratic flight ,

休息 为了 一个 立即的 在 一个 慕合怀特 - 茎 , 然后 跳舞 离开 在 他的 不稳定的 航班 ,

它短暂地停留在一根毛蕊花茎上，然后翩翩起舞地飞走了，飞行轨迹飘忽不定。

[laɪk] [sʌm; səm]['pɪksi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] .

like some pixy out for a lark .

喜欢 一些 魉 出去 为了 一个 云雀 .

就像某个出去玩乐的小精灵。

[əʊ][ðə; ðiː] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [wen] [triː] , [ʃrʌb] ,

O the witchery of moonlight nights , when tree , shrub ,

哦 这 巫术 的 月光 夜晚 , 什么时候 树 , 灌木 ,

哦，月光之夜的魔力，当树木、灌木、

[ænd; ənd] ['medəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ; [wen] ['lʌvəz] [wɔːk] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,
and meadow are bathed in a sheen of silver ; when lovers walk arm in arm ,
和 草地 是 洗澡 在 一个 光泽 的 银 ; 什么时候 恋人 走 手臂 在 手臂 ,

草地沐浴在银色的光芒中；当恋人们手挽着手漫步时，

[ænd; ənd] [ɪn] [sɒft] ['wɪspərɪŋ] [bɪld] [eə(r)] ['kɑːslz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
and in soft whisperings build air castles for the days to come ,
和 在 柔软的 耳语 建造 空气 城堡 为了 这 天 到 来 ,

在轻声细语中，为未来的日子构筑空中楼阁。

[wen] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['dɔːweɪ] ,
when the honeysuckle shall twine around their doorway ,
什么时候 这 金银花 将 缠绕 大约 他们的 门口 ,

当金银花缠绕在他们的门廊上时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rest] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] [nest] ;
and the moonlight rest like a benediction on their own home nest ;
和 这 月光 休息 喜欢 一个 祝福 在 他们的 自己的 家 巢 ;

月光如同祝福般洒落在它们的巢穴上；

[wen] [juː; jʊ] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [deɪz] [wɜːk] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] [dɑːns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɔːn] ,
when you sit on the porch with day's work done , and the fireflies dance over the lawn ,
什么时候 你 坐 在 这 门廊 和 天 工作 完毕 , 和 这 萤火虫 舞蹈 超过 这 草地 ,

当你结束一天的工作，坐在门廊上，看着萤火虫在草坪上翩翩起舞时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] [fləʊts] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [driːm] [driːmz] ,
and the voice of the whip - poor - will floats up from the meadow , and you dream dreams ,
和 这 嗓音 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 浮标 向上 从 这 草地 , 和 你 梦 梦境 ,

夜鹰的叫声从草地上飘来，你开始做梦。

[ænd; ənd] [wiːv] [streɪndʒ] ['fænsiz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [spel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['muːnlaɪt] !
and weave strange fancies , under the witching spell of the silver moonlight !
和 编织 奇怪的 幻想 , 在下面 这 女巫 拼写 的 这 银 月光 !

在银色月光的魅惑下，编织奇幻的梦境！

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]
Mount Tamalpais
山 塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] , [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] .
There are mountains and mountains , each one with an individuality all its own .
那里 是 山脉 和 山脉 , 每个 一 和 一个 个性 全部 它是 自己的 .

山峦众多，每一座山都独具特色。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] [huːz] ['lɒfti] [piːks] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [pə'petʃuəl] [snəʊ] ,
There are mountains whose lofty peaks are covered with perpetual snow ,
那里 是 山脉 谁 高远 高峰 是 涵盖 和 永久 雪 ,

有些山峰巍峨耸立，终年积雪覆盖。

[laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [rəʊb] [ɪd'ɔːnd] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,
like a bridal robe adorned with jewels ,
喜欢 一个 新娘 长袍 装饰 和 珠宝 ,

就像一件缀满珠宝的新娘礼服，

[wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ['kɪsɪŋ] [i:tʃ] ['seprət] [fəʊld]['ɪntu:] ['gləʊɪŋ] ['splendə(r)] ;
with the rising sun kissing each separate fold into glowing splendor ;
和 这 上升 太阳 接吻 每个 分离 折叠 进入 发光 辉煌 ;

旭日东升，亲吻着每一片褶皱，使其闪耀着璀璨的光辉；

['maʊntənz] [hu:z] ['rʌgɪd] ['sʌmit] [raɪz][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tɪmbə(r)][laɪn] , ['sɒmbə(r)][ænd; ənd]
mountains whose rugged summits rise far above the timber line , somber and
山脉 谁 崎岖 峰会 上升 远的 多于 这 木材 线 , 忧郁 和

[ɪm'pəʊzɪŋ] ,
imposing ,
气势磅礴 ,

山峰崎岖险峻，高耸于林木线之上，显得阴沉而雄伟。

[wɪð] ['fli:si] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɒki] ['pɪnəklz] [laɪk] [faɪn] [spʌn] ['sɪlvə(r)] .
with fleecy clouds floating round the rocky pinnacles like fine spun silver .
和 羊毛 云 漂浮的 圆形的 这 岩石 巅峰 喜欢 美好的 旋转 银 .

朵朵白云像纺成的银线一样，在嶙峋的岩石尖峰周围飘荡。

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][ɪz] [nɒt] [səʊ] ['lɒfti] [æz; əz] [paɪks] [pi:k] , [ɔ:(r)] [maʊnt] [hʊd] ,
Mount Tamalpais is not so lofty as Pike's Peak , or Mount Hood ,
山 塔玛佩斯 是 不是 所以 高远 作为 梭鱼 顶峰 , 或者 山 兜帽 ,

塔玛佩斯山不如派克峰或胡德山那么高耸。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][ɪn]['æltɪtju:d][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ʌp] [ɪn]['splendə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ɪts]
but what it loses in altitude it makes up in splendor , and a trip to its
但 什么 它 失败 在 高度 它 制作 向上 在 辉煌 , 和 一个 旅行 到 它是

['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

但它虽然海拔不高，却拥有令人叹为观止的壮丽景色，登顶之旅绝对值得。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] ['reɪlrəʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['ɒfəz] [ə; eɪ] [vju:] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnsə'pɑ:st] .
over the crookedest railroad in the world , offers a view that is unsurpassed .
超过 这 最弯曲的 铁路 在 这 世界 , 优惠 一个 看法 那 是 无与伦比 .

沿着世界上最弯曲的铁路线行驶，可以欣赏到无与伦比的景色。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪd][ɒn][ðə; ði] [beɪ] , ['pɑ:sɪŋ] [kləʊz]
Leaving the ferry building , we have a delightful ride on the bay , passing close
离开 这 渡船 建筑 , 我们 有 一个 愉快 骑 在 这 湾 , 通过 关闭

[tu:; tə] ['ælkətræz] ['aɪlənd] ,
to Alcatraz Island ,
到 阿尔卡特拉斯 岛 ,

离开渡轮码头后，我们在海湾上享受了一段愉快的旅程，途中会经过恶魔岛附近。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['prɪz(ə)n][ɪz][ləʊ'keɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [fɔ:t] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [fɔ:t] ['beɪkə(r)]
where the military prison is located , with a view of Fort Point and Fort Baker
在哪里 这 军队 监狱 是 位于 , 和 一个 看法 的 堡 观点 和 堡 贝克

,
,
,

从军事监狱所在地，可以眺望到福特角和贝克堡。

['pɑ:sɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kwɒrənti:n] ['steɪʃ(ə)n][ɒn]['eɪndʒl]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət]
passing near the United States Quarantine Station on Angel Island , and arrive at
通过 靠近 这 团结的 各州 隔离 车站 在 天使 岛 , 和 到达 在

[ˌsɔ:sə'li:təʊ] ,
Sausalito ,
索萨利托 ,

途经天使岛附近的美国检疫站，抵达索萨利托。

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk] [sʌm; səm]['hæmlət][ɒn][ðə; ði] [raɪn] ; [ðen] [baɪ][reɪl][tuː; tə] [mɪl] ['væli] ,
perched on the hillside like some hamlet on the Rhine ; then by rail to Mill Valley ,
栖息 在 这 山坡 喜欢 一些 村庄 在 这 莱茵河 ; 然后 经过 轨 到 磨 谷 ,

它像莱茵河畔的某个小村庄一样坐落在山坡上；然后乘火车前往米尔谷。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [laɪk][ə; eɪ] [swɪs] ['vɪlɪdʒ]
a beautiful little town nestling at the foot of the mountain like a Swiss village
一个 美丽的 小的 镇 雏鸟 在 这 脚 的 这 山 喜欢 一个 瑞士 村庄
.
.
.

一个美丽的小镇，依偎在山脚下，宛如瑞士村庄。

[hɪə(r)][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [treɪn] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntən] - ['klaɪmɪŋ] ['trækʃn]
Here we change to the observation train drawn by a mountain - climbing traction
这里 我们 改变 到 这 观察 火车 绘制 经过 一个 山 - 攀登 牵引力
['endʒɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [klaɪm] .
engine , and begin the climb .
引擎 , 和 开始 这 爬 .

在这里，我们换乘由登山牵引机车牵引的观光列车，开始登山。

[ðə; ði] [ə'sent] [ɪz][ə; eɪ]['grædʒuəl][wʌn] , [ðə; ði] ['stiːpɪst] [greɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)]['sev(ə)n][pə(r)]
The ascent is a gradual one , the steepest grade being a trifle over seven per
这 上升 是 一个 逐渐地 一 , 这 最陡峭 年级 存在 一个 琐事 超过 七 每
[sent] ,
cent ,
中心 ,

上坡路段较为平缓，最陡的坡度也仅略高于7%。

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'raʊnd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [kɜːrvz] [frɒm; frəm]
while the train twists and turns around two hundred and sixty curves from
尽管 这 火车 曲折 和 转弯 大约 二 百 和 六十 曲线 从
[ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
the base to the summit .
这 根据 到 这 首脑 .

火车从山脚到山顶，蜿蜒曲折地行驶了 260 个弯道。

[wiː; wi]['entə(r)][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redwʊd] , [wɪtʃ] , [ɪ'nɔːməs] [ɪn] [gɜːθ] , [ænd; ənd]
We enter a forest of the giant redwoods , which , enormous in girth , and
我们 进入 一个 森林 的 这 巨大的 红杉 , 哪个 , 巨大的 在 周长 , 和
[θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,
three hundred feet high ,
三 百 脚 高的 ,

我们进入了一片巨型红杉林，这些红杉树干粗壮无比，高达三百英尺。

[hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
have defied the elements for thousands of years .
有 违抗 这 元素 为了 数千 的 年 .

数千年来，它们一直与恶劣的自然环境抗争。

['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['kænjən] [fɪld] [wɪð] [mə'droʊnz] , [əʊks] , [ænd; ənd] [l'ɔːɹəlz] ,
Crossing a cañon filled with madrones , oaks , and laurels ,
十字路口 一个 峡谷 已填 和 马德罗内斯 , 橡树 , 和 月桂树 ,

穿过一条长满红木、橡树和月桂树的峡谷，

[wiː; wi] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] .
we look down upon a panorama of exceeding beauty .
我们 看 向下 之上 一个 全景 的 超过 美丽 .

我们俯瞰着一幅美不胜收的全景图。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði] [treɪn] [siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒʌmp] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] ,
At a certain point the train seems about to jump off into space ,
在 一个 肯定 观点 这 火车 似乎 关于 到 跳 离开 进入 空间 ,

列车行驶到某个时刻，似乎就要冲向太空了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [klɪf] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænjən] ,
but it makes a sharp curve around a jutting cliff on the edge of the cañon ,
但 它 制作 一个 锋利的 曲线 大约 一个 突出 悬崖 在 这 边缘 的 这 峡谷 ,

但它在峡谷边缘突出的悬崖边形成了一个急转弯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːdə] [vjuː] [bəːsts] [ə'pɒn][juː 'es] , [ə; eɪ] [vjuː] [ʌn'pærəleld] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] .
and a broader view bursts upon us , a view unparalleled for its magnificence .
和 一个 更广泛 看法 爆发 之上 我们 , 一个 看法 无与伦比 为了 它是 壮丽 .

更广阔的视野向我们展现，其壮丽程度无与伦比。

[maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]
MOUNT TAMALPAIS
山 塔玛佩斯

塔玛佩斯山

[ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [ʌp] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['bəʊˌnɒt] ,
About half way up we reach the double bowknot ,
关于 一半 方式 向上 我们 抵达 这 双倍的 蝴蝶结 ,

爬到大约一半路程时，我们到达了双蝴蝶结处。

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] ['pærəlels] [ɪt'self] [faɪv] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,
where the road parallels itself five times in a short distance ,
在哪里 这 路 平行线 本身 五 时代 在 一个 短的 距离 ,

道路在短距离内平行五次，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [kɑːz] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [mjʊr] [wʊdz] .
and where one can change cars and go down the other side of the mountain to Muir Woods .
和 在哪里 一 能 改变 汽车 和 去 向下 这 其他 边 的 这 山 到 缪尔 伍兹 .

在那里可以换乘汽车，然后下山到穆尔森林。

[wiː; wi] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ['ʌpwəd] , ['əʊvə(r)] [slaɪd] [gʌltʃ] , [θruː] [mə'kɪnli] [kʌt] ,
We stay by the train , and toil upward , over Slide Gulch , through McKinley Cut ,
我们 停留 经过 这 火车 , 和 辛劳 向上 , 超过 滑动 峡谷 , 通过 麦金利 切 ,

我们留在火车旁，艰难地向上攀登，翻过斯莱德峡谷，穿过麦金利山口，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːti] - [fɪld] [aɪz] , [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
and at last , with aching but beauty - filled eyes , we reach the summit .
和 在 最后的 , 和 疼痛 但 美丽 - 已填 眼睛 , 我们 抵达 这 首脑 .

最后，我们带着疲惫但又充满美景的眼神，到达了山顶。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][məʊst] ['maʊntənz] [sə'raʊndɪŋ] [piːks] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [sʌm; səm][ɪk'stent] ,
From the top of most mountains surrounding peaks shut off the view to some extent ,
从 这 顶部 的 最多 山脉 周围 高峰 关闭 离开 这 看法 到 一些 程度 ,

大多数山顶都被周围的山峰遮挡了部分视线。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ʌn'brəʊkən] [vjuː] .

but from the summit of Mount Tamalpais there is an unbroken view .

但 从 这 首脑 的 山 塔玛佩斯 那里 是 一个 未破 看法 .

但从塔玛佩斯山顶可以一览无余。

['raɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

Rising as it does almost from the shores of the bay ,

崛起 作为 它 做 几乎 从 这 海岸 的 这 湾 ,

它几乎是从海湾岸边升起的，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] .

there are miles and miles of uninterrupted view .

那里 是 英里 和 英里 的 不间断 看法 .

视野开阔，一望无际。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] ['ʃɪmə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd]

Far below us the ocean and the bay shimmer like a mirror , and

远的 以下 我们 这 海洋 和 这 湾 闪烁 喜欢 一个 镜子 , 和

[mə'dʒestɪk]['əʊʃ(ə)n]['laɪnər] ,

majestic ocean liners ,

雄伟 海洋 衬垫 ,

在我们脚下很远的地方，海洋和海湾像镜子一样闪闪发光，还有雄伟的远洋客轮。

['aʊtwəd] [baʊnd] , [lʊk] [laɪk] [tɔɪ] [bəʊts] .

outward bound , look like toy boats .

向外 边界 , 看 喜欢 玩具 船 .

向外航行，看起来像玩具船。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [maʊnt] ['hæmɪltən]['raɪzɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [heɪz] ,

To the left Mount Hamilton rises out of the purple haze ,

到 这 左边 山 汉密尔顿 上升 出去 的 这 紫色的 阴霾 ,

左侧，汉密尔顿山从紫色薄雾中拔地而起。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [maʊnt] [di'ɑːbloʊ] [pʊʃɪz] [ɪts] [greɪt] [bʌlk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

while to the right Mount Diablo pushes its great bulk above the clouds .

尽管 到 这 正确的 山 暗黑破坏神 推动 它是 伟大的 大部分 多于 这 云 .

而右侧的迪亚布罗山则高耸入云，巍峨的山峰直插云霄。

[æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː]

AN UNINTERRUPTED VIEW

一个 不间断 看法

不间断的视野

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [ðæt] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm]

It is claimed that twenty or more cities and towns can be seen from

它 是 声称 那 二十 或者 更多的 城市 和 城镇 能 是 已见 从

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] .

the top of Mount Tamalpais .

这 顶部 的 山 塔玛佩斯 .

据称从塔玛佩斯山顶可以看到二十多个城镇。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)][nɒt] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

Whether this be true or not , I cannot say ,

无论 这 是 真的 或者 不是 , 我 不能 说 ,

此事是否属实，我无法断言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,

but it is certain that we saw a good many , near and far ,

但 它 是 肯定 那 我们 锯 一个 好的 许多 , 靠近 和 远的 ,

但可以肯定的是，我们看到了很多，无论远近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['siərəz] ,
and it is also true that on a clear day the Sierras ,
和 它 是 还 真的 那 在 一个 清除 天 这 山脉 ，

而且，在晴朗的日子里，内华达山脉也确实如此。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [kæn; kən][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] .
one hundred and fifty miles distant , can be plainly seen .
一 百 和 五十 英里 遥远 ， 能 是 显然 已见 .

一百五十英里之外，清晰可见。

[frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌn] [gets] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɑːst] [vjuː] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ] ,
From the hotel near the summit one gets an unsurpassed view of San Francisco Bay ,
从 这 酒店 靠近 这 首脑 一 获得 一个 无与伦比 看法 的 圣 弗朗西斯科 湾 ，

从山顶附近的酒店可以欣赏到无与伦比的旧金山湾美景。

[ðə; ði] [klɪf] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [færəloʊn] ['aɪləndz] ;
the Cliff House , and the Farallone Islands ;
这 悬崖 房子 ， 和 这 法拉隆 岛屿 ；

悬崖屋和法拉隆群岛；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
and if you are fortunate enough to see the sun sink behind the ocean ,
和 如果 你 是 幸运 足够的 到 看 这 太阳 下沉 在后面 这 海洋 ，

如果你足够幸运，能看到太阳落入海平面以下，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [saɪt] .
between the portals of the Golden Gate , you will never forget the sight .
之间 这 门户 的 这 金的 门 ， 你 将要 绝不 忘记 这 视线 .

在金门大桥的入口处，你将永远不会忘记那番景象。

[ɔːl] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['pælət] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] ,
All the colors of the artist's palette are thrown across the sky , changing from red to orange ,
全部 这 颜色 的 这 艺术家的 调色板 是 抛掷 穿过 这 天空 ， 变化 从 红色的 到 橙子 ，

画家调色板上的所有颜色都洒向天空，从红色变为橙色。

[frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] [tuː; tə]['pɜːp(ə)l] ; [iːtʃ] [waɪt] - [kæpt] [weɪv] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] [ˌfɒsfə'resns] ,
from orange to purple ; each white - capped wave is touched with a rosy phosphorescence ,
从 橙子 到 紫色的 ； 每个 白色的 - 封顶 海浪 是 感动 和 一个 红润 磷光 ，

从橙色到紫色；每一道泛着白光的浪花都闪烁着玫瑰色的磷光。

[ænd; ənd] ['sintileit] [laɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dʒuːəlz] .
and scintillates like a thousand jewels .
和 闪烁体 喜欢 一个 千 珠宝 .

它闪闪发光，如同千颗宝石。

[tuː; tə] [ə'send] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪs][ɒn] [fʊt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪlrəʊd] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ,
To ascend Mount Tamalpais on foot , following the railroad , is not a difficult task ,
到 上升 山 塔玛佩斯 在 脚 ， 下列的 这 铁路 ， 是 不是 一个 难的 任务 ，

沿着铁路徒步攀登塔玛佩斯山并不难。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['efət] ,
and is well worth the effort ,
和 是 出色地 值得 这 努力 ，

而且非常值得付出这些努力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['veərid] [v'juːz] [ðæt] [bɜːst] [ə'pɒn]
for then you can take time to enjoy the varied views that burst upon
为了 然后 你 能 拿 时间 到 享受 这 多种多样 浏览 那 爆裂 之上
[jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
your vision at each turn of the road ,
你的 想象 在 每个 转动 的 这 路 ,

这样你就可以花时间欣赏道路每个转弯处映入眼帘的各种美景。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [tʃɔɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['siːnəri] .
and linger as long as you like over each choice bit of scenery .
和 萦绕 作为 长的 作为 你 喜欢 超过 每个 选择 少量 的 风景 .

您可以尽情欣赏每一处美丽的风景，停留任意时长。

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'send] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ]
As you descend you feel that the day upon the mountain has been a day
作为 你 下降 你 感觉 那 这 天 之上 这 山 有 到过 一个 天
[ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
of vision and of beauty .
的 想象 和 的 美丽 .

下山的路上，你会觉得在山上的这一天充满了远见卓识和美好景色。

[beə(r)] [kriːk]
Bear Creek
熊 溪

熊溪

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪlz] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [ɪz]
Over the second range of hills that shut in San Francisco Bay on the east is
超过 这 第二 范围 的 丘陵 那 关闭 在 圣 弗朗西斯科 湾 在 这 东方 是
[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [traʊt] [brʊk] [nəʊn] [æz; əz] [beə(r)] [kriːk] .
a delightful little trout brook known as Bear Creek .
一个 愉快 小的 鳟鱼 溪 已知 作为 熊 溪 .

在旧金山湾东侧第二道山脉的尽头，有一条迷人的小鳟鱼溪，名为熊溪。

[wɪð] [maɪ] ['kæm(ə)rə] , [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] [lʌntʃ] ,
With my camera , a frugal lunch ,
和 我的 相机 , 一个 节俭 午餐 ,

带着我的相机，一顿简朴的午餐，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [traʊt] [flaɪz] ['keəfəli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] ['næpsæk] ,
and an assortment of trout flies carefully stowed away in my knapsack ,
和 一个 品种 的 鳟鱼 苍蝇 小心 已存放 离开 在 我的 背包 ,

我的背包里还小心翼翼地装着各种各样的鳟鱼拟饵。

[ai] ['stɑːtɪd] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] .
I started in quest of this little stream that follows the windings of the cañon .
我 开始 在 寻求 的 这 小的 溪流 那 跟随 这 绕组 的 这 峡谷 .

我此行的目的是寻找这条沿着峡谷蜿蜒流淌的小溪。

[ɪf] [beəz] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [ləʊ'kæləti] , [ænd; ənd] [pəʊzd] [æz; əz] [ɪts] ['gɔdfɑːðə] , [ðeɪ]
If bears had ever inhabited this locality , and posed as its godfathers , they
如果 熊 有 曾经 有人居住的 这 地点 , 和 摆拍 作为 它是 教父们 , 他们
[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] ,
had long since disappeared ,
有 长的 自从 消失 ,

如果熊曾经栖息于此地，并自诩为这里的教父，那么它们早已消失殆尽。

[ænd; ənd] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪkt] [ðeə(r)] [θɜːst] [wɪð] [ɪts]
and many years had passed since they had slaked their thirst with its
和 许多 年 有 通过了 自从 他们 有 熟化 他们的 口渴 和 它是
['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] .
sparkling waters .
闪闪发光 水 .

距离他们上次用那里的清澈泉水解渴已经过去很多年了。

['əʊnli][ðə; ði] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
Only the name remained to remind one of other days ,
仅有的 这 姓名 剩余 到 提醒 一 的 其他 天 ,

只剩下名字，让人想起往昔岁月。

[ænd; ənd][wʌn] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [traʊt] [brʊk] .
and one name is as good as another to a trout brook .
和 一 姓名 是 作为 好的 作为 其他 到 一个 鳟鱼 溪 .

对鳟鱼溪来说，哪个名字都一样好。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['spekld] [traʊt] [wɪð] ['gɔːdi] [flai]
My object was not so much to tempt the speckled trout with gaudy fly
我的 目的 曾是 不是 所以 很多 到 诱惑 这 斑驳的 鳟鱼 和 艳丽的 飞
[frɒm; frəm]['kwaɪət] [puːl] [ɔː(r)] ['swɜːlɪŋ] ['rɪfl] ,
from quiet pool or swirling riffle ,
从 安静的 水池 或者 旋转 步枪 ,

我的目的与其说是要用艳丽的拟饵在静谧的水潭或湍急的浅滩中引诱斑点鳟鱼，不如说是要引诱它们。

[æz; əz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði]['kwaɪət] [nuk] ,
as to follow the windings of the stream , and spy out the quiet nooks ,
作为 到 跟随 这 绕组 的 这 溪流 , 和 间谍 出去 这 安静的 角落 ,

沿着溪流蜿蜒而行，探寻那些静谧的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['dæpl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
where the sun comes filtering through the trees , dappling the water ;
在哪里 这 太阳 来 过滤 通过 这 树木 , 斑驳的 这 水 ;

阳光透过树叶洒下来，斑驳地照在水面上；

[ɔː(r)] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ][di'fai, 'di:-][ɪts] ['penətreɪtɪŋ] [reɪz] ,
or resting in the shadows where the thick foliage defies its penetrating rays ,
或者 休息 在 这 阴影 在哪里 这 厚的 叶子 反抗 它是 渗透 射线 ,

或者栖息在浓密的树叶遮蔽的阴凉处，躲避着刺眼的阳光。

[ænd; ənd] [spredz] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)][hjuː][ɒn] ['mɒsi] [rɒk] [ɔː(r)][bed][ɒv; əv] [fɜːrnz] .
and spreads a somber hue on mossy rock or bed of ferns .
和 传播 一个 忧郁 色调 在 苔藓 岩石 或者 床 的 蕨类植物 .

给长满苔藓的岩石或蕨类植物丛染上一层暗沉的色调。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [pə'hæps] [ə; eɪ][rɒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
At one place , perhaps a rod from the margin of the brook ,
在 一 地方 , 也许 一个 杆 从 这 利润 的 这 溪 ,

在某个地方，也许离溪边只有一杆远，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æmfɪθɪətə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn]
was a sort of amphitheater among the trees , where nature had been
曾是 一个 种类 的 露天剧场 之中 这 树木 , 在哪里 自然 有 到过
['prɒdɪg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [k'ʌləz] ,
prodigal with her colors ,
浪子 和 她 颜色 ,

那里就像树林中的一个圆形剧场，大自然在那里尽情展现着它的色彩。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [spɒts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['əʊkə(r)] , ['ʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [və'mɪliən] .
touching the woods in spots here and there with ocher , umber , and vermilion .
接触 这 树林 在 地点 这里 和 那里 和 赭石 , 数字 , 和 朱红 .

用赭石、褐石和朱砂在树林间点缀几处。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [brʌʃt] [wɪð] ['skɑ:lət] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
She had even brushed with scarlet many of the shrubs and vines ,
她 有 甚至 刷过 和 猩红 许多 的 这 灌木 和 藤蔓 ,

她甚至用鲜红的颜料沾染了许多灌木和藤蔓。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['kʌlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] ['bækgraʊnd] .
until they glowed with a warm color against the green background .
直到 他们 发光 和 一个 温暖的 颜色 反对 这 绿色的 背景 .

直到它们在绿色背景的映衬下散发出温暖的光芒。

[ðə; ði] [paɪn] [tri:z] [hæd; həd] [ʃed] [ðeə(r)] ['ni:d(ə)lz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [sɒft] [æz; əz] ['velvɪt] ,
The pine trees had shed their needles , making a carpet soft as velvet ,
这 松树 树木 有 棚 他们的 针 , 制作 一个 地毯 柔软的 作为 天鹅绒 ,

松树落针，铺成一层如天鹅绒般柔软的地毯。

[weə(r)] ['wʊdlənd] [elvz] [mait] ['revl] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [gɒd] [pæn] ['præktɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [paɪps] ,
where woodland elves might revel or the god Pan practice upon his pipes ,
在哪里 林地 精灵 可能 陶醉 或者 这 上帝 平底锅 实践 之上 他的 管道 ,

森林精灵们或许会在那里尽情狂欢，或者潘神会在那里练习吹奏笛子。

['lɑ:fɪŋ] [nɪmfs] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .
laughing nymphs dancing to the music .
笑 若虫 跳舞 到 这 音乐 .

欢笑的仙女们随着音乐翩翩起舞。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [mɔ:(r)] [kəm'pænjənəbl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['maʊntən] [brʊk] ?
Is there anything in nature more companionable than a mountain brook ?
是 那里 任何事物 在 自然 更多的 友善的 比 一个 山 溪 ?

自然界还有什么比山涧溪流更令人感到愉悦的呢?

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪts] [mu:dz] [bəuθ] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sku:lgɜ:l] .
It has its moods both grave and gay , and is as fickle as a schoolgirl .
它 有 它是 情绪 两个都 严重 和 同性恋 , 和 是 作为 反复无常 作为 一个 女学生 .

它时而严肃，时而欢快，像个善变的女学生一样喜怒无常。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃʌk(ə)lz] [æt; ət] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['ʌndətəʊn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæŋks] ,
At times it chuckles at you in a musical undertone as you walk along its banks ,
在 时代 它 轻笑 在 你 在 一个 音乐 底色 作为 你 走 沿着 它是 银行 ,

当你沿着河岸漫步时，它有时会发出低沉的、悦耳的笑声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] ['trespəsɪŋ] [ɒn] [ɪts] [prɪ'zɜ:vz] ,
and again it seems to warn you from trespassing on its preserves ,
和 再次 它 似乎 到 警告 你 从 擅闯私人领地 在 它是 果酱 ,

它似乎再次警告人们不要擅闯其保护区。

['skəʊldɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [fɔ:l'setəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɒdʒ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] ,
scolding in a shrill falsetto as it dodges under the roots of a fallen tree ,
责骂 在 一个 尖锐 假声 作为 它 躲闪 在下面 这 根 的 一个 倒下 树 ,

它一边用尖锐的假声斥责，一边躲避着倒下的树根。

[ɔː(r)] [daɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪliːpædz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
or dives among the lilypads , as if to hide from your sight .
或者 潜水 之中 这 睡莲 , 作为 如果 到 隐藏 从 你的 视线 .

或者潜入睡莲丛中，仿佛要躲避你的视线。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [swɜːlz] [daʊn] [ðə; ði] ['edi] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] [rest] [baɪ] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] ,
But when it swirls down the eddy , and comes to rest by an overhanging rock ,
但 什么时候 它 漩涡 向下 这 涡流 , 和 来 到 休息 经过 一个 悬垂 岩石 ,

但当它顺着漩涡向下旋转，最终停在一块悬岩旁时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [diːp] , [ɪts] [sɒŋ] [ɪz] [hʌʃt] ,
where the shadows are dark and the water deep , its song is hushed ,
在哪里 这 阴影 是 黑暗的 和 这 水 深的 , 它是 歌曲 是 静静地 ,

在阴影浓重、水深莫测的地方，它的歌声也变得低沉。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['weəri] [traʊt] [ðæt] [laɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] .
as if in fear of disturbing the wary trout that lie in hiding in the depths of the pool .
作为 如果 在 害怕 的 令人不安 这 警惕 鳟鱼 那 说谎 在 隐藏 在 这 深度 的 这 水池 .

仿佛生怕惊扰了躲藏在池塘深处的警惕的鳟鱼。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk]
WHERE THE SHADOWS ARE DARK
在哪里 这 阴影 是 黑暗的

阴影笼罩之处

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [pʊt] [maɪ] [rɒd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kɑːst] [maɪ] [flaɪz] ,
This is a likely place for fish , and I put my rod together and cast my flies ,
这 是 一个 可能 地方 为了 鱼 , 和 我 放 我的 杆 一起 和 投掷 我的 苍蝇 ,

这里很可能是鱼的栖息地，我组装好鱼竿，抛出鱼饵。

['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [skɪl] ,
dropping them as lightly as a thistledown , and using all my skill ,
下降 他们 作为 轻轻 作为 一个 蓟绒 , 和 使用 全部 我的 技能 ,

像撒蓟绒一样轻轻地将它们放下，并运用我所有的技巧，

[bʌt; bət] [nəʊ] [traʊt] [raɪz] [tuː; tə] [maɪ] [lʊə(r)] ; [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðeə(r)] [deɪ] [ɒf] ,
but no trout rise to my lure ; this is evidently their day off ,
但 不 鳟鱼 上升 到 我的 饵 ; 这 是 显然 他们的 天 离开 ,

但是我的鱼饵没有钓到鳟鱼；显然今天是它们的休息日。

[ɔː(r)] [maɪ] [flaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pælpəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [traʊt] .
or my flies are too palpable a subterfuge to tempt a self - respecting trout .
或者 我的 苍蝇 是 也 可感知的 一个 托词 到 诱惑 一个 自己 - 尊重 鳟鱼 .

或者说，我的拟饵太过逼真，不足以引诱一条有自尊的鳟鱼上钩。

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] , [wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːm] , [ai] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['drægən] - [flaɪ] ,
Sitting on a log , one end of which projects over the stream , I watch a dragon - fly ,
坐着 在 一个 日志 , 一 结尾 的 哪个 项目 超过 这 溪流 , 我 手表 一个 龙 - 飞 ,

我坐在一根伸出溪流的圆木上，看着一只蜻蜓。

[ɔː(r)] ['dɑːnɪŋ] ['niːd(ə)l] , [fləʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [flaɪt] [səʊ] [swɪft] [maɪ] [aɪz] [kæn; kən]
or darning needle , float over the water , his flight so swift my eyes can
或者 织补 针 , 漂浮 超过 这 水 , 他的 航班 所以 迅速 我的 眼睛 能
['hɑːdli] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
hardly follow it .
几乎 跟随 它 .

或者像缝衣针一样，漂浮在水面上，他的飞行如此迅速，我的眼睛几乎无法追踪。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['pɜːfɪktli] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ,
At last it stops in front of me , perfectly poised for a second ,
在 最后的 它 停止 在 正面 的 我 , 完美 准备 为了 一个 第二 ,

它终于停在了我面前，完美地保持着这个姿势一秒钟。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɪŋz] [ɪn]['ræpɪd] ['məʊʃn] ,
but with wings in rapid motion ,
但 和 翅膀 在 迅速的 运动 ,

但随着翅膀快速扇动，

[ðen] [dɑːts] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪts][ˌækrə'bætɪk] [fiːt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn][ɪts] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['lɪliˌpæd] ,
then darts away to perform its acrobatic feat of standing on its head on a lilypad ,
然后 飞镖 离开 到 履行 它是 杂技 特技 的 常设 在 它是 头 在 一个 睡莲 ,

然后迅速飞走，表演它在睡莲叶片上倒立的杂技动作。

[ɔː(r)][tuː; tə] [fiːst] [ɒn][ðə; ði] [næts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɪnsekts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃəz] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ]
or to feast on the gnats and other insects that it captures while on the wing
或者 到 盛宴 在 这 小飞虫 和 其他 昆虫 那 它 捕捉 尽管 在 这 翼
.
.
.

或者以飞行中捕获的蚊蚋和其他昆虫为食。

['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raɪtli] [nemd] [ə; eɪ]['drægən] .
Truly it is rightly named a dragon .
真的 它 是 没错 命名 一个 龙 .

它确实名副其实，被称作龙。

[ðə; ði] ['wɜːligɪg] - ['biːt(ə)lz] , [ðəʊz] ['səʊʃ(ə)l]['lɪt(ə)l] [blæk] ['feloʊz] ,
The whirligig - beetles , those social little black fellows ,
这 旋转 - 甲虫 , 那些 社会的 小的 黑色的 伙伴们 ,

旋转甲虫，那些群居的小黑家伙们，

['gæðə(r)][ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]['greɪsf(ə)l] [kɜːrvz]
gather in large numbers and chase each other round and round in graceful curves
收集 在 大的 数字 和 追赶 每个 其他 圆形的 和 圆形的 在 优美 曲线
,
,
,

它们成群结队地聚集在一起，绕着优美的曲线互相追逐嬉戏。

['skeɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][tæg] .
skating over the water as if enjoying a game of tag .
溜冰 超过 这 水 作为 如果 享受 一个 游戏 的 标签 .

它们在水面上滑行，就像在玩捉迷藏一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['biːt(ə)lz] [æt; ət][ðeə(r)] [geɪm] ,
Leaving the beetles at their game ,
离开 这 甲虫 在 他们的 游戏 ,

让甲虫们继续它们的游戏吧。

[ai] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [siːm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I come to a place where the brook seems to hesitate on the brink of a
我 来 到 一个 地方 在哪里 这 溪 似乎 到 犹豫 在 这 边缘 的 一个
['mɪmɪk] ['wɔːtəfɔːl] ,
mimic waterfall ,
模仿 瀑布 ,

我来到一处地方，溪水似乎在拟瀑布的边缘犹豫不决。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [daɪv] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][deə(r)] ,
as if afraid to take the dive , but like a boy unwilling to take a dare ,
作为 如果 害怕的 到 拿 这 潜水 , 但 喜欢 一个 男生 不情愿 到 拿 一个 敢 ,

仿佛害怕纵身一跃，又像个不愿接受挑战的男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,
it plunges over the brink to the pool below , with gurgling laughter ,
它 暴跌 超过 这 边缘 到 这 水池 以下 , 和 淙淙 笑声 ,

它从边缘坠入下面的水池，发出汩汩的笑声。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] .
in a perfect ecstasy of bravado .
在 一个 完美的 狂喜 的 虚张声势 .

极度狂喜，充满着虚张声势。

[ə; eɪ] [liːf] [drɒps] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [baʊ] , ['fɔːlɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['beəli]
A leaf drops from an overhanging bough , falling so lightly that it barely
一个 叶子 滴 从 一个 悬垂 买 , 坠落 所以 轻轻 那 它 仅仅
[meɪks] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ,
makes a ripple ,
制作 一个 波纹 ,

一片叶子从垂下的树枝上飘落，轻轻地落下，几乎没有激起一丝涟漪。

[ðen] [seɪlz] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['mɪmɪk] [ʃɪp] [tuː; tə][fɑː(r)] - [ɒf] [pɔːts] ,
then sails away like a mimic ship to far - off ports ,
然后 帆 离开 喜欢 一个 模仿 船 到 远的 - 离开 端口 ,

然后像一艘模仿船一样驶向遥远的港口。

['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] ['evri] [kə'priːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['kʌrənt] ; ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['strændɪd] [æt; ət]
dancing along at every caprice of the fitful current ; only to be stranded at
跳舞 沿着 在 每一个 任性 的 这 断断续续 当前的 ; 仅有的 到 是 搁浅 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

随波逐流，任由变幻莫测的水流摆布；最终却只能搁浅。

[kɑːst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['gæliən] , [ɒn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['aɪlənd] .
cast away like a shipwrecked galleon , on some distant island .
投掷 离开 喜欢 一个 遭遇海难 盖伦帆船 , 在 一些 遥远 岛 .

像一艘遇难的帆船一样被遗弃在某个遥远的岛屿上。

[ɒn] [beə(r)] [kriːk]
ON BEAR CREEK
在 熊 溪

在熊溪

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðə; ði] [brʊk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɒləm] [təʊn] ,
In the shadows the brook seems to have a more solemn tone ,
在 这 阴影 这 溪 似乎 到 有 一个 更多的 庄严 语气 ,

在阴影中，小溪似乎显得更加肃穆。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ɪts]['sɒmbə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,
in keeping with its somber surroundings ,
在 保持 和 它是 忧郁 周围环境 ,

与周围阴郁的环境相符，

['sɪŋɪŋ] [ɪts] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['pet(ə)ld]['sæksɪfreɪdʒ] [ðæt] [piːps] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bed][ɒv; əv]['meɪdnheə(r)] [fɜːn] ,
singing its song to the white - petaled saxifrage that peeps out at it over the bed of maidenhair fern ,
歌唱 它是 歌曲 到 这 白色的 - 花瓣 虎耳草 那 人群 出去 在 它 超过 这 床 的 少女发 蕨类 ,

它对着从铁线蕨丛中探出头来的白瓣虎耳草歌唱，

[ɔː(r)][ðə; ði] [braɪt] - [liːvd] ['wɔːtə(r)] [kres] ; [ðen] ['flæʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ,
or the bright - leaved water cress ; then flashing out into the sunlight , and ,
或者 这 明亮的 - 离开 水 豆瓣菜 ; 然后 闪烁 出去 进入 这 阳光 , 和 ,

或者亮叶水芹；然后闪现到阳光下，并且，

[laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] , ['rɒmpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn]['ʌtə(r)][ə'bændən] .
like a boy out of school , romping and laughing in utter abandon .
喜欢 一个 男生 出去 的 学校 , 嬉戏 和 笑 在 说出 放弃 .

就像一个放学回家的孩子，肆意嬉戏大笑，无拘无束。

['flaʊərɪŋ] ['kʌrənts] , [wɪð] [rəʊz] - [pɪŋk] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['blɒsəmz] , [laɪn][ðə; ði][bæŋks] , ['skætərɪŋ] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .
Flowering currants , with rose - pink clusters of blossoms , line the banks , scattering their fragrance far and near .
开花 醋栗 , 和 玫瑰 - 粉色的 集群 的 花朵 , 线 这 银行 , 散射 他们的 香味 远的 和 靠近 .

河岸边盛开着玫瑰粉色的醋栗花，花团锦簇，芬芳四溢。

[ðə; ði] ['ræŋkərəs] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['kætbɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] ,
The rancorous cry of the catbird , and the rattling call of the kingfisher ,
这 怨恨的 哭 的 这 猫鸟 , 和 这 嘎嘎作响 称呼 的 这 翠鸟 ,

灰猫鸟尖锐的叫声，以及翠鸟沙哑的鸣叫声，

[ðæt] ['feðəd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ;
that feathered spirit of the stream , are left behind ;
那 羽毛 精神 的 这 溪流 , 是 左边 在后面 ;

溪流中那羽翼飘逸的精灵，被留在了身后；

[ðə; ði][klɪə(r)] ['fluːtˌlaɪk] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [lɑːk] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,
the clear flutelike notes of the meadow lark take their place , and the hills ,
这 清除 笛状 笔记 的 这 草地 云雀 拿 他们的 地方 , 和 这 丘陵 ,

草地云雀清澈如笛的鸣叫声取而代之，群山也随之起伏。

['kʌvəd] [wɪð] [waɪld] ['flaʊəz] , [rəʊl] [bæk] [frɒm; frəm][ɪts]['mɑːdʒɪn] ,
covered with wild flowers , roll back from its margin ,
涵盖 和 荒野 花朵 , 卷 后退 从 它是 利润 ,

覆盖着野花，从边缘向后滚动，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fləʊ] .
as if to make room for its uninterrupted flow .
作为 如果 到 制作 房间 为了 它是 不间断 流动 .

仿佛是为了给它不间断的流动腾出空间。

[ðə; ði] ['westən] ['bluːbɜːd] [fləʊts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['sæfaɪə(r)] ,
The Western bluebird floats across the meadow like a flashing sapphire ,
这 西 蓝鸟 浮标 穿过 这 草地 喜欢 一个 闪烁 蓝宝石 ,

西部蓝鸟像一颗闪亮的蓝宝石般掠过草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] - ['spærəʊ] [pɔːrz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['melədi] , [æz; əz][hiː; hi] ['tiːtə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [wiːd] [stɔːk] .
and the lark - sparrow pours forth his melody , as he teeters up and down on a weed stalk .
和 这 云雀 - 麻雀 倾倒 前进 他的 旋律 , 作为 他 摇晃 向上 和 向下 在 一个 杂草 茎 .

云雀麻雀在杂草茎秆上摇摇晃晃，唱着歌。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ɪts][best] ,
But at night the brook is heard at its best ,
但 在 夜晚 这 溪 是 听到 在 它是最好的 ,

但到了夜晚，溪水潺潺的声音最为悦耳。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pəf'ɔːmz] [ɪts] ['sɪmfəniz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['muːnlaɪt] [ðæt] [英 ['nesl] 美 ['nesl]]
when it performs its symphonies for the flickering moonlight that nestles
什么时候 它 表演 它是 交响乐 为了 这 闪烁 月光 那 雀巢
[ə'pɒn][ɪts]['bʊzəm] ,
upon its bosom ,
之上 它是 怀 ,

当它为依偎在它胸前的摇曳月光演奏交响乐时

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [rɪ'flekt] [ðeə(r)][læmps][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] .
and the stars that reflect their lamps on its surface .
和 这 明星 那 反映 他们的 灯 在 它是 表面 .

还有那些将光芒反射到它表面的星星。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][kæmp][ɒn][ɪts]['mɑːdʒɪn][ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] [bɜːnz] [ləʊ] ,
Make your camp on its margin and when your fire burns low ,
制作 你的 营 在 它是 利润 和 什么时候 你的 火 烧伤 低的 ,

在河岸边扎营，当篝火燃尽时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkit] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] ['sɪŋɪŋ] [ɪts]
and you draw your blanket around you , with the mountain brook singing its
和 你 画 你的 毯子 大约 你 , 和 这 山 溪 歌唱 它是
['lʌləbaɪ] ,
lullaby ,
催眠曲 ,

你裹上毯子，听着山涧潺潺的摇篮曲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vespə(r)] ['spærəʊ] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪts] [mə'ləʊdiəs] ['vespə(r)] [hɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð]
and the vesper sparrow chanting its melodious vesper hymn , you can say with
和 这 黄昏 麻雀 吟唱 它是 悦耳动听 黄昏 圣歌 , 你 能 说 和
[ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,
the psalmist ,
这 诗篇作者 ,

就像晚祷麻雀吟唱着悠扬的晚祷赞歌，你可以和诗篇作者一起说：

" [ai] [wɪl] [bəuθ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [sliːp] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] ,
" I will both lay me down in peace and sleep , " and you might add ,
" 我 将要 两个都 躺 我 向下 在 和平 和 睡觉 , " 和 你 可能 添加 ,

“我将安然入睡，”你或许还会补充说，

" [lʌl] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] .
" lulled by the song of the mountain brook .
" 昏昏欲睡 经过 这 歌曲 的 这 山 溪 .

被山涧的歌声安抚。

" [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːl]
" The Song of the Reel
" 这 歌曲 的 这 卷轴

《卷轴之歌》

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli][pædz] ,
Close by the edge of the lily pads ,
关闭 经过 这 边缘 的 这 百合 垫子 ,

在睡莲边缘附近，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [swɜːl] [ɒv; əv] [spreɪ] ,
there's a flash and swirl of spray ,
有 一个 闪光 和 漩涡 的 喷 ,

一道闪光过后，水雾旋转喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [drɔːz] [tɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɒd][dɪps]
And the line draws taut , and the rod dips
和 这 线 平局 紧绷 , 和 这 杆 蘸酱
鱼线绷紧，鱼竿下沉。

[ləʊ] , [ænd; ənd][ai] [sɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spiːdz] [ə'weɪ] ;
low , and I sing as he speeds away ;
低的 , 和 我 唱歌 作为 他 速度 离开 ;
低声歌唱，看着他飞驰而去；

[ænd; ənd][ai][wɜː(r)][ænd; ənd] [klɪk] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz]
And I whir and click with the joy of life , as
和 我 嗡嗡 和 点击 和 这 喜悦 的 生活 , 作为
我因生活的喜悦而嗡嗡作响、咔哒作响，正如

[ðə; ði][laɪn] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
the line runs in and out ,
这 线 跑步 在 和 出去 ,
线路来回穿梭，

[ænd; ənd][ai] [lɑːf] [wɪð] [gliː] [æz; əz][ai] [riːl] [hɪm][ɪn] , [ðə; ði]
And I laugh with glee as I reel him in , the
和 我 笑 和 高兴 作为 我 卷轴 他 在 , 这
我得意地笑着，把他拉了上来。

['geɪmi][ænd; ənd] ['spekld] [traʊt] .
gamy and speckled trout .
野味 和 斑驳的 鳟鱼 .
有腥味且带斑点的鳟鱼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['sɪlkən] [laɪn][ɪz][kɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai]
And again the silken line is cast , and the fly
和 再次 这 丝 线 是 投掷 , 和 这 飞
于是，丝线再次抛出，鱼钩也随之展开。

[laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] [glaɪdz] ,
like a feather glides ,
喜欢 一个 羽毛 滑翔 ,
像羽毛滑翔一样，

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)][ðə; ði]['wɔːtərz] [diːp] , [ænd; ənd]
Close to the rock where the water's deep , and
关闭 到 这 岩石 在哪里 这 水的 深的 , 和
靠近水深的岩石，

[ðə; ði]['weəri] [blæk] [beɪs] [haɪdz] .
the wary black bass hides .
这 警惕 黑色的 低音 隐藏 .
警惕的黑鲈鱼躲藏了起来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [straɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [ɪz]
There's a strike and a run as the game is
有 一个 罢工 和 一个 跑步 作为 这 游戏 是
比赛中出现了一次击球和一次得分。

[hʊkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [snʌb] [ɪz] [met] ,
hooked , and his rush with a snub is met ,
钩子 , 和 他的 匆忙 和 一个 冷落 是 遇见 ,
他上钩了，但他的冲刺却遭到了冷遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [jiːldz] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [streɪn] , [ænd; ənd]
But he yields at last to the steady strain , and
但 他 产量 在 最后的 到 这 稳定的 拉紧 , 和
但他最终还是屈服于持续的压力，

[ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [net] .
is brought to the landing net .
是 带来 到 这 降落 网 .

被带到落网处。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] , [ænd; ənd]
As the sun sinks low in the western sky , and
作为 这 太阳 水槽 低的 在 这 西 天空 , 和

当太阳西沉，低垂在西方的天空时，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [lɒŋgə(r)] [grəʊ] ,
the shadows longer grow ,
这 阴影 更长 生长 ,

阴影越拉越长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [wiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [flaɪt] ,
And the night hawk wheels in his silent flight ,
和 这 夜晚 鹰 车轮 在 他的 沉默的 航班 ,

夜鹰在无声的飞行中盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts] [drɔː] [ðeə(r)][baʊ; bəʊ] ,
and the crickets draw their bow ,
和 这 蟋蟀 画 他们的 弓 ,

蟋蟀们拉开了弓弦。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - [teɪlz] [weɪv] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] ,
And the cat - tails wave in the gentle breeze ,
和 这 猫 - 尾巴 海浪 在 这 温和的 微风 ,

香蒲在微风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [glaɪdz] [ɒn] [ə'peɪs] ;
and the boat glides on apace ;
和 这 船 滑翔 在 迅速 ;

船快速滑行；

[ðen] [ai] [riːl] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [waɪl] [ðə; ði][ˌbæm'buː][rɒd]
Then I reel in the line , while the bamboo rod
然后 我 卷轴 在 这 线 , 尽管 这 竹子 杆

然后我收线，同时竹竿也随之转动。

[ɪz][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [keɪs] .
is laid away in its case .
是 铺设 离开 在 它是 案件 .

被放置在盒子里。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] - [aɪd] [paɪk] ,
The bass and the trout , and the wall - eyed pike ,
这 低音 和 这 鳟鱼 , 和 这 墙 - 眼睛 梭鱼 ,

鲈鱼、鳟鱼和梭鱼，

[ðə; ði] ['pɪkərəl] [ænd; ənd] - ,
the pickerel and muskalonge ,
这 梭鱼 和 - ,

梭鲈和麝香鱼，

[hæv; həv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [biːn] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] [æz; əz][ai] [kɔːzd]
Have each and all been lost or won as I caused
有 每个 和 全部 到过 丢失的 或者 韩元 作为 我 导致

我造成的这一切，究竟是得失还是失去，都已成定局。

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə] [reɪs] [ɔː(r)] [plʌndʒ] ,
to race or plunge ,
到 种族 或者 暴跌 ,

竞速或纵身跃入，

[aɪm][ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊmən][bəʊld] ,
I'm the sportsman's friend , and a foeman bold ,
我是 这 运动员的 朋友 , 和 一个 敌人 大胆的 ,

我是运动员的朋友，也是勇敢的对手。

[ænd; ənd] [aɪv] [fɪld] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [kriːl] ;
and I've filled full many a creel ;
和 我已经 已填 满的 许多 一个 鱼篓 ;

我已经装满了许多鱼篓；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [lʌk] [biː; bi] [wɜːθ]
For what would the fisherman's luck be worth
为了 什么 会 这 渔民的 运气 是 值得

渔夫的运气究竟值多少钱?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːl] ?
without the song of the reel ?
没有 这 歌曲 的 这 卷轴 ?

没有里尔舞曲?

[ðə; ði][əʊld] [rəʊd]
The Old Road
这 老的 路

老路

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] [rəʊd] [ðæt] [ai] [lʌv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
There is an old road that I love to follow .
那里 是 一个 老的 路 那 我 爱 到 跟随 .

我喜欢走一条古老的路。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [juːst] [baɪ] ['trævələz] ,
If one may judge by appearances , it is but slightly used by travelers ,
如果 一 可能 法官 经过 外貌 , 它 是 但 轻微地 用过的 经过 旅行者 ,

从外观上看，它似乎很少被旅行者使用。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [liːd] ['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt]['kɒntent][ɪn][ɪts] ['wɒndərɪŋz] ,
for it seems to lead nowhere , and is quite content in its wanderings ,
为了 它 似乎 到 带领 无处 , 和 是 相当 内容 在 它是 漫游 ,

因为它似乎没有尽头，而且它很满足于漂泊不定。

['waɪndɪŋ] [θruː] , ['əʊvə(r)] [hɪlz] , [ænd; ənd] [daʊn] ['væliz] .
winding through cañons , over hills , and down valleys .
绕线 通过 峡谷 , 超过 丘陵 , 和 向下 山谷 .

蜿蜒穿过峡谷，翻过山丘，下到山谷。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ][wʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] ['rezɪdənt] — [ðæt]
I am told by one who ought to know — for he is an old resident — that
我 是 讲述 经过 一 WHO 应该 到 知道 — 为了 他 是 一个 老的 居民 — 那
[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɪts] ['tɔːtʃuəs] [kɔːs] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ,
if you follow its tortuous course far enough ,
如果 你 跟随 它是 曲折 课程 远的 足够的 ,

一位应该很清楚情况的人——因为他是一位老居民——告诉我，如果你沿着它曲折的路线走足够远，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] ['wɔːlnʌt] [kriːk] ,
it will lead you to a town called Walnut Creek ,
它 将要 带领 你 到 一个 镇 称为 核桃 溪 ,

它会带你到一个叫做核桃溪的小镇。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
but I cannot vouch for the truth of this assertion ,
但 我 不能 担保 为了 这 真相 的 这 断言 ,

但我无法证实这一说法的真实性。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔː(r)]['hæmlət] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] .
as I have never found a town or hamlet along its winding course .
作为 我 有 绝不 成立 一个 镇 或者 村庄 沿着 它是 绕线 课程 .

因为我从未在它蜿蜒的河道沿线发现过城镇或村庄。

[ɪn][fækt] , [ai][rɪ'membə(r)][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪts][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,
In fact , I remember but one place of abode along its entire length ,
在 事实 , 我 记住 但 一 地方 的 住所 沿着 它是 全部的 长度 ,

事实上，我只记得沿着这条河的一处住所。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['kɒtɪdʒ] ['nɪəli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pepə(r)][ænd; ənd][ə'keɪʃə]
and this , a weather - beaten cottage nearly hidden by the pepper and acacia
和 这 , 一个 天气 - 被打败 小屋 几乎 隐 经过 这 胡椒 和 金合欢
[triːz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
trees that surround it .
树木 那 环绕 它 .

这是一座饱经风霜的小屋，几乎被周围的胡椒树和金合欢树完全遮蔽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
It is a quaint little place ,
它 是 一个 古雅 小的 地方 ,

这是一个古朴的小地方，

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
and might have inspired the poet to write that beautiful poem containing the
和 可能 有 灵感 这 诗人 到 写 那 美丽的 诗 包含 这
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

或许正是这首诗激发了诗人创作出那首优美的诗歌，其中包含以下诗句：

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
Let me live in a house by the side of the road ,
让 我 居住 在 一个 房子 经过 这 边 的 这 路 ,

让我住在路边的房子里吧。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][mæn] ,
And be a friend to man ,
和 是 一个 朋友 到 男人 ,

做人类的朋友，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] [pɑːst] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm] [ðɪs]
for the cooling draught passed out to me one hot afternoon from this
为了 这 冷却 草稿 通过了 出去 到 我 一 热的 下午 从 这
[haʊs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [klɑːs] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [æz; əz][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] .
house would certainly class the occupant as a benefactor .
房子 会 当然 班级 这 居住者 作为 一个 恩人 .

在一个炎热的下午，我从这所房子里吹来的凉爽微风，足以让这房子的主人称得上是一位恩人。

[ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [wen] [ai][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
The dew was sparkling on the grass when I set out in the early morning ,
这 露 曾是 闪闪发光 在 这 草 什么时候 我 放 出去 在 这 早期的 早晨 ,

清晨出发时，草地上露水闪闪发光。

['gɒsəmə(r)]['spaɪdə(r)] [wɛbs] [strʌŋ] [frɒm; frəm] [liːf] [ænd; ənd] [stem] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
gossamer spider webs strung from leaf and stem glistened in the sunlight ,
游丝 蜘蛛 网络 串 从 叶子 和 干 闪闪发光 在 这 阳光 ,

阳光下，从叶片和茎秆上垂下的蛛网闪闪发光。

[ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] [ə; eɪ] ['medəʊ] [lɑːk] [spræŋ] [ɒn] ['saɪlənt] [wɪŋ] ,
and up from a tuft of grass a meadow lark sprang on silent wing ,
和 向上 从 一个 簇 的 草 一个 草地 云雀 弹簧 在 沉默的 翼 ，

一只云雀从一丛草中无声地跃起。

['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [nəʊts] , [ə; eɪ] ['piːən] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] .
scattering his silvery notes , a paean of praise to the early dawn .
散射 他的 银色 笔记 ， 一个 颂歌 的 称赞 到 这 早期的 黎明 .

他奏出银铃般的音符，向黎明献上赞美之歌。

[ə; eɪ] ['bluːˌbɜːrdz] [nəʊts] [blend] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] ['spærəʊ] ,
A bluebird's notes blend with those of the song sparrow ,
一个 蓝鸟的 笔记 混合 和 那些 的 这 歌曲 麻雀 ，

蓝鸟的鸣叫声与歌雀的鸣叫声交织在一起，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] ['swɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] ,
and a robin swinging on the topmost branch of a eucalyptus ,
和 一个 罗宾 摇摆 在 这 最顶层 分支 的 一个 桉树 ，

一只知更鸟在桉树最顶端的树枝上荡来荡去。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [nəʊts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preljuːd] , [pɔːrz] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ræpsədi] [ɒv; əv] ['melədi] .
after a few short notes as a prelude , pours forth a perfect rhapsody of melody .
后 一个 很少 短的 笔记 作为 一个 序幕 ， 倾倒 前进 一个 完美的 狂想曲 的 旋律 .

在几个简短的前奏之后，倾泻而出一段完美的旋律狂想曲。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ,
At this place a hill encroaches upon the road at the right ,
在 这 地方 一个 爬坡道 侵占 之上 这 路 在 这 正确的 ，

此处右侧有一座小山丘侵占了道路。

['kʌvəd] ['θɪkli] [wɪð] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbəri] [vaɪnz] , [ɪts] [krest] [səː'maunt] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [grəʊv] [ɒv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] ,
covered thickly with underbrush and blackberry vines , its crest surmounted with a stately grove of eucalyptus trees ,
涵盖 浓密 和 草丛 和 黑莓 藤蔓 ，它是 波峰 克服 和 一个 庄严 树林 的 桉树 树木 ，

山体上长满了茂密的灌木和黑莓藤蔓，山顶上耸立着一片高大的桉树林。

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
while on the left there is an almost perpendicular drop to the valley below .
尽管 在 这 左边 那里 是 一个 几乎 垂直 降低 到 这 谷 以下 .

而左侧则是几乎垂直于下方山谷的悬崖。

[səʊ] ['nærəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [tiːmz] [kæn; kən] ['hɑːdli] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
So narrow is the road that teams can hardly pass each other .
所以 狭窄的 是 这 路 那 团队 能 几乎 经过 每个 其他 .

道路非常狭窄，各队几乎无法交会。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['nærəʊ] ['kwɔːtəz] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [speə(r)] [ɪz] [ɪts] [əʊn] ['siːkrət] .
Why it should crowd itself into such narrow quarters when there is room to spare is its own secret .
为什么 它 应该 人群 本身 进入 这样的 狭窄的 四分之一 什么时候 那里 是 房间 到 空闲的 是 它是自己的 秘密 .

它明明有宽敞的空间，为什么却要把自己挤进这么狭窄的地方，这其中的原因就不得而知了。

['stretʃɪŋ] [ɪts] ['dʌsti] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɒŋ] ,
Stretching its dusty length along ,
伸展 它是尘土飞扬 长度 沿着 ，

它沿着尘土飞扬的长轴延伸，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['brɔːdən] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ɪts] [kræmpt] ['kwɔːtəz] ,
it soon broadens out as if glad to escape from its cramped quarters ,
它 很快 扩大 出去 作为 如果 高兴的 到 逃脱 从 它是 狭窄 四分之一 ,

它很快舒展开来，仿佛很高兴能逃离狭小的空间。

[ænd; ənd] [glaɪdz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːniə] ['bʌkaɪ] ,
and glides under the wide spreading branches of a California buckeye ,
和 滑翔 在下面 这 宽的 传播 分支 的 一个 加利福尼亚州 七叶树 ,

它滑翔在加州七叶树宽阔的枝条下，

[wɪtʃ] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klɑːkiə] , [wɪð] [ɪts] [rəʊz] - [pɪŋk] [pet(ə)lz] ,
which stands kneedeep in the beautiful clarkia , with its rose - pink petals ,
哪个 站立 齐膝深 在 这 美丽的 克拉克亚 , 和 它是 玫瑰 - 粉色的 花瓣 ,

它埋在美丽的克拉克花丛中，花儿呈玫瑰粉色。

[ænd; ənd] [wɒnd] - [laɪk] [stɔːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] - [liːvd] ['mɪlkwiːd] ,
and wand - like stalks of the narrow - leaved milkweed ,
和 魔杖 - 喜欢 茎 的 这 狭窄的 - 离开 乳草 ,

还有狭叶马利筋的棒状茎秆，

[wɪð] ['sɪlkən] [pɒdz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['feəri] [seɪlz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ɒn] [ˌʌn'nəʊn] ['trævlz] .
with silken pods bursting with fairy sails ready to start out on unknown travels .
和 丝 豆荚 爆发 和 仙女 帆 准备好 到 开始 出去 在 未知 旅行 .

丝绸般的豆荚里充满了仙女般的帆，准备开始未知的旅程。

[ðə; ði] [əʊld] [rəʊd]
THE OLD ROAD
这 老的 路

老路

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [klaim] [ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brɔːdə] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] ,
Leaving the shade , it climbs the hill for a broader view of the surrounding landscape ,
离开 这 阴影 , 它 攀登 这 爬坡道 为了 一个 更广泛 看法 的 这 周围 景观 ,

它离开阴凉处，爬上山坡，以便更好地欣赏周围的景色。

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
and looks down on the bay on one side ,
和 看起来 向下 在 这 湾 在 一 边 ,

一侧可以俯瞰海湾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and the rolling hills and valleys on the other .
和 这 滚动 丘陵 和 山谷 在 这 其他 .

另一边则是连绵起伏的丘陵和山谷。

['jeləʊ] ['bʌtəkʌp] [nɒd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
Yellow buttercups nod to it from the meadow ,
黄色的 毛茛 点头 到 它 从 这 草地 ,

草地上，黄色的毛茛花向它点头致意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lævəndə(r)] [snæp] ['drægənz] [weɪv] [ðeə(r)] ['θredˌlaɪk] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['saɪlənt] ['griːtɪŋ] .
and the lavender snap dragons wave their threadlike fingers in silent greeting .
和 这 薰衣草 折断 龙 海浪 他们的 线状 手指 在 沉默的 问候 .

薰衣草色的金鱼草挥动着细长的触须，无声地打着招呼。

[tɔːl] , ['steɪtli] ['tiːzl] [stænd] [laɪk] ['sentinəl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
Tall , stately teasels stand like sentinels along the way ,
高的 , 庄严 刺蓟 站立 喜欢 哨兵 沿着 这 方式 ,

高大挺拔的刺蓟像哨兵一样沿路矗立。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl'sæmɪk] ['tɑːwiːd] [spredz] [ɪts] ['freɪgrəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [edʒ] .
and the balsamic tarweed spreads its fragrance along the outer edge .
和 这 香脂 焦油草 传播 它是 香味 沿着 这 外 边缘 .

香脂草的香气沿着外缘蔓延开来。

['θredɪŋ] [ɪts] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ; [θruː] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [græs] ;
Threading its way down a steep hill ; through a wealth of tangled grasses ;
螺纹 它是 方式 向下 一个 陡 爬坡道 ; 通过 一个 财富 的 纠缠不清 草 ;

沿着陡峭的山坡蜿蜒而下；穿过茂密的草丛；

[pɑːst] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [lɪv; laɪv] [əʊks] ,
past a grove of live oaks ,
过去的 一个 树林 的 居住 橡树 ,

穿过一片栎树林，

[frɒm; frəm] [huːz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːtɪd] [lɪmz] [ðə; ði] [greɪ] [mɒs] [hæŋz] [ɪn] [lɒŋ] [fes'tuːn] ,
from whose twisted and contorted limbs the gray moss hangs in long festoons ,
从 谁 扭曲 和 扭曲的 四肢 这 灰色的 苔藓 悬挂 在 长的 花环 ,

灰色的苔藓从它扭曲的枝干上垂下长长的花环，

[baɪ] ['ɪndiən] ['peɪntbrʌʃ] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['bjuːglə(r)] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [brɒnz] ['fəʊliɪdʒ] ,
by Indian paintbrush and scarlet bugler gleaming like sparks of fire amid the green and bronze foliage ,
经过 印度 画笔 和 猩红 司号员 闪闪发光 喜欢 火花 的 火 之中 这 绿色的 和 青铜 叶子 ,

印度画笔花和猩红色的号角花在绿色和古铜色的树叶间闪烁，如同火花一般。

[ˌaɪ 'tiː] [glaɪdz] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['kænjən] .
it glides at last into a somber cañon .
它 滑翔 在 最后的 进入 一个 忧郁 峡谷 .

它最终滑入了一条幽暗的峡谷。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [spænz] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['gəːgl] [ɪts] ['elfɪn] [sɒŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['dʌsti] ['trævələ] [ɒn] [ɪts] [wei] .
There a bridge spans the brook that gurgles its elfin song to cheer the dusty traveler on its way .
那里 一个 桥 跨度 这 溪 那 咕噜声 它是 精灵 歌曲 到 欢呼 这 尘土飞扬 游客 在 它是 方式 .

那里有一座桥横跨小溪，小溪潺潺流淌着精灵般的歌声，为一路尘土飞扬的旅人加油鼓劲。

[ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] , [mə'drəʊnə] , [ænd; ənd] [mænzəniːtəs] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
The laurel , madrone , and manzanitas keep it company for some distance on either side ,
这 月桂树 , 马德龙 , 和 曼萨尼塔斯 保持 它 公司 为了 一些 距离 在 任何一个 边 ,

月桂树、马德龙树和熊果树在它两侧延伸一段距离，与它相伴而立。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kætbɜːd] [mjuːz] [ænd; ənd] [pəː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['wiləuz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] .
and a catbird mews and purrs from a clump of willows on the margin of the stream .
和 一个 猫鸟 巷子 和 呼噜声 从 一个 丛 的 柳树 在 这 利润 的 这 溪流 .

溪边一丛柳树上，一只灰猫鸟发出喵喵的叫声和咕噜声。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['jeləʊ] - [wɪŋd] ['bʌtəflaɪz] ['gæðəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔɪst] [spɒt] ,
A dozen or more yellow - winged butterflies gathered at a moist spot ,
一个 打 或者 更多的 黄色的 - 有翅膀的 蝴蝶 聚集 在 一个 潮湿 点 ,

十几只黄翅蝴蝶聚集在潮湿的地方，

['skætə(r)] [laɪk] ['ɔ:təm] [li:vz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [æt; ət] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] ,
scatter like autumn leaves before a gust of wind at my approach ,
分散 喜欢 秋天 树叶 前 一个 阵风 的 风 在 我的 方法 ，
当我走近时，他们像秋叶在一阵风中飘散。

['dɑ:nsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] ['feəri] [wɪŋz] [laɪk] ['gəʊldən] ['sʌnbi:m] .
dancing away on fairy wings like golden sunbeams .
跳舞 离开 在 仙女 翅膀 喜欢 金的 阳光 .
乘着仙女的翅膀，像金色的阳光般翩翩起舞。

[ˌaɪ 'ti:] [klaim] [ðə; ði] [hɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brɔ:də] [vju:]
IT CLIMBS THE HILL FOR A BROADER VIEW
它 攀登 这 爬坡道 为了 一个 更广泛 看法
它爬上山顶，以获得更广阔的视野。

[æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [meɪks] [ə; eɪ] [bend] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
At a place where the road makes a bend to the right ,
在 一个 地方 在哪里 这 路 制作 一个 弯曲 到 这 正确的 ，
在道路向右弯曲的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] - [teɪlz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [grəʊ] [ɪn] [prə'fju:ʒn] , [ə; eɪ] [blu:] ['herən] , [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] ,
and the cat - tails and rushes grow in profusion , a blue heron , that spirit of the marsh ,
和 这 猫 - 尾巴 和 冲刺 生长 在 丰富 ， 一个 蓝色的 苍鹭 ， 那 精神 的 这 沼泽 ，
香蒲和灯心草长势茂盛，一只蓝鹭，沼泽的精灵，

[stændz] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd] [geiz] [wɪð] ['melənkəli] [eə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .
stands grotesque and sedate , and gazes with melancholy air into the water .
站立 怪诞 和 稳重 ， 和 凝视 和 忧郁 空气 进入 这 水 .
它姿态怪诞而肃穆，带着忧郁的神情凝视着水面。

['bʊlfrɒg] [paɪp] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['gæmət] [ɒv; əv] [təʊnz] [frɒm; frəm] ['trebl] [tu:; tə] [beɪs] ,
Bullfrogs pipe , running the whole gamut of tones from treble to bass ,
牛蛙 管道 ， 跑步 这 所有的 范围 的 音调 从 高音 到 低音 ，
牛蛙的鸣叫声涵盖了从高音到低音的所有音调，

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [græs] .
hidden away amid the water grasses .
隐 离开 之中 这 水 草 .
隐藏在水草丛中。

['dɑ:nɪŋ] ['ni:d(ə)lz] [dɒdʒ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn] [ɪ'rætɪk] [flaɪt] ,
Darning needles dodge in and out among the rushes in erratic flight ,
织补 针 躲闪 在 和 出去 之中 这 冲刺 在 不稳定的 航班 ，
缝补针在芦苇丛中忽隐忽现，飞行轨迹飘忽不定。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækbɜ:d] ['ti:tə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tju:l] [stem] [waɪl] [rɪ'pi:tɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] " [əʊ] - [ˌkeɪ 'əʊ] - [li:] .
and a blackbird teeters up and down on a tulle stem while repeating over and over his pleasant " O - ko - lee .
和 一个 黑鸟 摇晃 向上 和 向下 在 一个 薄纱 干 尽管 重复 超过 和 超过 他的 令人愉快的 " 哦 - ko - 李 .
一只黑鸟在薄纱茎上摇摇晃晃地走着，一遍又一遍地重复着它悦耳的“O-ko-lee”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [rəʊd] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:(r)] ['lɪs(ə)n] ,
" But the road does not stop to look or listen ,
" 但 这 路 做 不是 停止 到 看 或者 听 ，
但道路不会停下来观看或倾听，

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][klaim] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ði]['ɡəʊldən] ['pɒpi] [bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and once more it climbs the hill where the golden poppy basks in the sunshine ,

和 一次 更多的 它 攀登 这 爬坡道 在哪里 这 金的 罂粟 沐浴 在 这 阳光 ，

它再次爬上山坡，那里金色的罂粟花在阳光下沐浴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [spred] [ðeə(r)] ['jeləʊ] ['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] , [ɔː(r)] ,

and the dandelions spread their yellow carpet for it to pass over , or ,

和 这 蒲公英 传播 他们的 黄色的 地毯 为了 它 到 经过 超过 ， 或者 ，

蒲公英铺开黄色的地毯，让它从上面经过；或者，

['nɒdɪŋ] ['sɪlkən] [hedz] ['skætə(r)][ðeə(r)]['taɪni] [fliːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feəri] [bə'luːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz] .

nodding silken heads scatter their tiny fleet of a hundred fairy balloons upon the wings of the summer winds .

点头 丝 头部 分散 他们的 微小的 舰队 的 一个 百 仙女 气球 之上 这 翅膀 的 这 夏天 风 .

点头的丝绸般的脑袋，将它们一百个小小的仙女气球散落在夏日微风的翅膀上。

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , ['wɪslɪŋ] ['blaɪðli] , ['kɒmz] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] ,

Down the road , whistling blithely , comes a slip of a boy , with fishing rod ,

向下 这 路 ， 吹口哨 兴高采烈地 ， 来 一个 滑 的 一个 男生 ， 和 钓鱼 杆 ，

沿着小路走来，一个瘦削的男孩吹着口哨，手里拿着钓竿。

[kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['θɪkɪt] ,

cut from the adjacent thicket ,

切 从 这 邻近的 灌木丛 ，

从邻近的灌木丛中砍伐而来，

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][beɪt] [tʌkt] [sɪ'kjʊəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

over his shoulder and a can of bait tucked securely under his arm ,

超过 他的 肩膀 和 一个 能 的 饵 塞进去 安全地 在下面 他的 手臂 ，

他肩上扛着一个包，胳膊下夹着一罐鱼饵。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [kætʃ] .

happy as a king in anticipation of the fish he may never catch .

快乐的 作为 一个 国王 在 预期 的 这 鱼 他 可能 绝不 抓住 .

他像国王一样高兴，期待着自己可能永远也钓不到的鱼。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [trɒts] [kən'tentɪdli] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [dɒɡ] .

At his heels trots contentedly a yellow dog .

在 他的 高跟鞋 小跑 心满意足地 一个 黄色的 狗 .

一只黄狗惬意地跟在他身后。

[truː] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,

True companions of the highway are they ,

真的 同伴 的 这 公路 是 他们 ，

他们是公路上的真正伙伴。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['kʌntri] [rəʊd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɒɡ] ,

for no country road would be complete without its boy and dog ,

为了 不 国家 路 会 是 完全的 没有 它是 男生 和 狗 ，

如果没有男孩和狗，任何乡村公路都不算完整。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑːs] [ðem; ðəm][ai] [kɔːl] [bæk] , " [ɡʊd] [lʌk] , [maɪ] ['daʊti] ['fɪʃəmən] ,

and as I pass them I call back , " Good luck , my doughty fisherman ,

和 作为 我 经过 他们 我 称呼 后退 ， " 好的 运气 ， 我的 强悍 渔夫 ，

当我经过他们身边时，我回头喊道：“祝你好运，我勇敢的渔夫！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] ['ɑːnsəz] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ekəʊ] ? — " [gʊd] [lʌk] , [gʊd] [lʌk] .
" and the road answers — or was it an echo ? — " Good luck , good luck .
" 和 这 路 答案 — 或者 曾是 它 一个 回声 ? — " 好的 运气 , 好的 运气 .

道路回应道——或者说，那是回声？——"祝你好运，祝你好运。"

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kriːp] [daʊn] ['kænjən][ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] ,
" But at last the shadows creep down cañon and hillside ,
" 但 在 最后的 这 阴影 潜行者 向下 峡谷 和 山坡 ,

但最终，阴影沿着峡谷和山坡缓缓蔓延开来。

[ðə; ði] [sɒft] [lait] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] ['splendə(r)] ,
the soft light of evening touches the tops of tree and shrub with a rosy splendor ,
这 柔软的 光 的 晚上 触摸 这 最高额 的 树 和 灌木 和 一个 红润 辉煌 ,

傍晚柔和的光线洒在树木和灌木的顶端，染上一层玫瑰色的光辉。

['ʃeɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [griːn] [tuː; tə][gəʊld] , [frɒm; frəm][gəʊld][tuː; tə]['pɜːp(ə)l] ;
shading from green to gold , from gold to purple ;
阴影 从 绿色的 到 金子 , 从 金子 到 紫色的 ;

渐变色由绿色渐变为金色，再由金色渐变为紫色；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði][rəʊd] [sɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] ,
and through the gathering dusk the road sinks into the surrounding gloom ,
和 通过 这 采集 黄昏 这 路 水槽 进入 这 周围 愁云 ,

随着暮色渐浓，道路渐渐隐没在周围的昏暗之中。

[tɔil] [ɒn][ɪn]['saɪləns] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
toiling on in silence with only the stars for company ,
辛勤劳作 在 在 沉默 和 仅有的 这 明星 为了 公司 ,

默默地辛勤劳作，只有星星陪伴着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm]['faɪəflaɪ] ['læntənz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts] ['ləʊnli] [wei] .
and the lights from firefly lanterns to guide it on its lonely way .
和 这 灯 从 萤火虫 灯笼 到 指导 它 在 它是 孤独 方式 .

还有萤火虫灯笼的光芒指引它孤独的旅程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神